



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 716

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1973

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 716

1970

I. Nos. 10289-10305

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 3 February 1970 to 6 February 1970*

	<i>Page</i>
No. 10289. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico :	
Guarantee Agreement— <i>Livestock and Agricultural Development Projet</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, Loan Agreement between the Bank and the Nacional Financiera, S.A., and Project Agreement between the Bank and the Banco de Mexico, S.A.). Signed at Washington on 12 June 1969	3
No. 10290. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina :	
Loan Agreement— <i>Second Road Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 24 June 1969	53
No. 10291. International Development Association and Ghana :	
Development Credit Agreement— <i>Highway Engineering Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 29 July 1969	85
No. 10292. Bulgaria and Yemeu :	
Treaty of friendship and co-operation. Signed at Sofia on 8 April 1964	103
No. 10293. Bulgaria and Yemen :	
Cultural Agreement. Signed at Sofia on 8 April 1964	117
No. 10294. Bulgaria and Greece :	
Agreement concerning postal service and telecommunications. Signed at Sofia on 9 July 1964	131
No. 10295. Bulgaria and Greece :	
Agreement regulating the transport of goods and passengers by road between the two countries and in transit through their territories. Signed at Athens on 9 July 1964	149

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 716

1970

I. Nos 10289-10305

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 3 février 1970 au 6 février 1970*

	<i>Pages</i>
N° 10289. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif au développement de l'élevage et de l'agriculture</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie, le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Nacional Financiera, S.A., et le Contrat relatif au Projet entre la Banque et le Banco de Mexico, S.A.). Signé à Washington le 12 juin 1969	3
N° 10290. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet routier</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 24 juin 1969	53
N° 10291. Association internationale de développement et Ghana :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à la construction routière</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 29 juillet 1969	85
N° 10292. Bulgarie et Yémen :	
Traité d'amitié et de coopération. Signé à Sofia le 8 avril 1964	103
N° 10293. Bulgarie et Yémen :	
Accord culturel. Signé à Sofia le 8 avril 1964	117
N° 10294. Bulgarie et Grèce :	
Accord relatif aux communications postales et aux télécommunications. Signé à Sofia le 9 juillet 1964	131
N° 10295. Bulgarie et Grèce :	
Accord réglementant les transports routiers de marchandises et de voyageurs entre les deux pays, ainsi que le transit à travers leurs territoires respectifs. Signé à Athènes le 9 juillet 1964	149

	<i>Page</i>
No. 10296. Bulgaria and Greece:	
Agreement concerning co-operation in the field of tourism. Signed at Athens on 9 July 1964	
Exchange of notes constituting an agreement prolonging the validity of the above-mentioned Agreement. Sofia, 29 and 30 May 1968	179
No. 10297. Bulgaria and Greece:	
Agreement concerning the establishment of a direct airway connecting Sofia and Athens. Signed at Athens on 9 July 1964	193
No. 10298. Bulgaria and Cuba:	
Air Transport Agreement (with annexes). Signed at Sofia on 31 May 1965 . .	213
No. 10299. Bulgaria and Cuba:	
Agreement concerning co-operation in the field of tourism between the two countries. Signed at Sofia on 31 May 1965	271
No. 10300. Bulgaria and Poland:	
Agreement concerning the abolition of visas and the development of tourism (with annex). Signed at Sofia on 8 June 1965	281
No. 10301. Bulgaria and Mongolia:	
Agreement concerning the establishment of a non-visa system. Signed at Ulan Bator on 18 October 1966	303
No. 10302. Bulgaria and Norway:	
Agreement concerning the abolition of visas. Signed at Sofia on 28 October 1967	321
No. 10303. Bulgaria and Italy:	
Agreement concerning international road transport. Signed at Sofia on 11 January 1968	331
No. 10304. Bulgaria and Iceland:	
Agreement concerning the abolition of visas. Signed at Reykjavik on 10 April 1968	363
No. 10305. Netherlands, Belgium and Luxembourg, and San Marino:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the facilitation of travel between their respective territories. Rome and San Marino, 12 June 1969	373
 <i>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 477. Supplementary Agreement to the Monetary Convention of 21 October 1943 between Belgium, Lnxembourg and the Netherlands. Signed at Brussels on 24 May 1946:	
Abrogation	387

	<i>Pages</i>
N° 10296. Bulgarie et Grèce :	
Accord de coopération dans le domaine du tourisme. Signé à Athènes le 9 juillet 1964	
Échange de notes constituant un accord prorogeant la validité de l'Accord sus-mentionné. Sofia, 29 et 30 mai 1968	179
N° 10297. Bulgarie et Grèce :	
Accord concernant l'établissement d'une route aérienne directe entre Sofia et Athènes. Signé à Athènes le 9 juillet 1964	193
N° 10298. Bulgarie et Cuba :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexes). Signé à Sofia le 31 mai 1965	213
N° 10299. Bulgarie et Cuba :	
Accord relatif à la coopération entre les deux pays dans le domaine du tourisme. Signé à Sofia le 31 mai 1965	271
N° 10300. Bulgarie et Pologne :	
Accord sur la suppression des visas et le développement du tourisme (avec annexe). Signé à Sofia le 8 juin 1965	281
N° 10301. Bulgarie et Mougolie :	
Accord sur l'établissement d'un régime de suppression des visas. Signé à Oulan-Bator le 18 octobre 1966	303
N° 10302. Bulgarie et Norvège :	
Accord relatif à l'abolition des formalités de visas. Signé à Sofia le 28 octobre 1967	321
N° 10303. Bulgarie et Italie :	
Accord sur les transports internationaux routiers. Signé à Sofia le 11 janvier 1968	331
N° 10304. Bulgarie et Islande :	
Accord relatif à l'abolition de la formalité du visa. Signé à Reykjavik le 10 avril 1968	363
N° 10305. Pays-Bas, Belgique et Luxembourg, et Saint-Marin :	
Échange de lettres constituant un arrangement tendant à faciliter la circulation de leurs ressortissants respectifs. Rome et Saint-Marin, 12 juin 1969 . . .	373
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 477. Avenant à la Convention monétaire belgo-luxembourgeoise-néerlandaise du 21 octobre 1943. Signé à Bruxelles le 24 mai 1946 :	
Abrogation	387

	<i>Page</i>
No. 2814. Convention for a uniform system of tonnage measurement of ships. Signed at Oslo on 10 June 1947:	
Application to the Netherlands Antilles	388
No. 6193. Convention against discrimination in education. Adopted on 14 December 1960 by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its eleventh session, held in Paris from 14 November to 15 December 1960:	
Ratification by Luxembourg	389
No. 7302. Convention on the Continental Shelf. Done at Geneva on 29 April 1958:	
Ratification by Canada	390
Objections by Canada to various reservations	390
 ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 21. Belgo-Luxembourg-Netherlands Monetary Convention. Signed at London on 21 October 1943:	
Abrogation	395

	<i>Pages</i>
N° 2814. Convention pour l'adoption d'un système uniforme de jaugeage des navires. Signée à Oslo le 10 juin 1947 :	
Application aux Antilles néerlandaises	388
N° 6193. Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Adoptée le 14 décembre 1960 par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa onzième session, tenue à Paris du 14 novembre au 15 décembre 1960 :	
Ratification du Luxembourg	389
N° 7302. Convention sur le plateau continental. Faite à Genève le 29 avril 1958 :	
Ratification du Canada	391
Objections du Canada à diverses réserves	391
 ANNEXE B. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 21. Convention monétaire belgo-luxembourgeoise-néerlandaise. Signée à Londres le 21 octobre 1943 :	
Abrogation	395

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (1), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (1), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements
registered
from 3 February 1970 to 6 February 1970
Nos. 10289 to 10305

Traités et accords internationaux
enregistrés
du 3 février 1970 au 6 février 1970
Nos 10289 à 10305

No. 10289

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

Guarantee Agreement—*Livestock and Agricultural Development Project* (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, Loan Agreement between the Bank and the Nacional Financiera, S.A., and Project Agreement between the Bank and the Banco de Mexico, S.A.). Signed at Washington on 12 June 1969

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 3 February 1970.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

Contrat de garantie — *Projet relatif au développement de l'élevage et de l'agriculture* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie, le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Nacional Financiera, S.A., et le Contrat relatif au Projet entre la Banque et le Banco de Mexico, S.A.). Signé à Washington le 12 juin 1969

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 3 février 1970.

GUARANTEE AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated June 12, 1969, between UNITED MEXICAN STATES (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS, by a trust agreement between the Guarantor and Banxico dated August 26, 1965 Banxico has been entrusted by the Guarantor with a special fund for the purpose of financing livestock and agricultural development in Mexico; and

WHEREAS the Government of United Mexican States, Banxico and the Borrower have requested the Bank to assist in financing such development; and

WHEREAS the Bank is at this time willing to provide such financial assistance and for that purpose has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to sixty-five million dollars (\$65,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement,² but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided and that Banxico undertake certain obligations to the Bank as in the Project Agreement³ set forth; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee

¹ Came into force on 19 September 1969, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

² See p. 14 of this volume.

³ See p. 34 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE ¹

CONTRAT, en date du 12 juin 1969, entre les ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE (ci-après dénommés «le Garant») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée «la Banque»).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat en date du 26 août 1965, conclu entre le Garant et Banxico, Banxico a été chargé par le Garant de la gestion d'un fonds d'affectation spéciale destiné au financement du développement de l'élevage et de l'agriculture au Mexique;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des États-Unis du Mexique, Banxico et l'Emprunteur ont demandé à la Banque de participer à ce financement;

CONSIDÉRANT que la Banque est actuellement disposée à fournir une telle assistance financière et qu'elle a consenti à cette fin à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à soixante-cinq millions (65 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt², mais seulement sous réserve que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après, et que Banxico souscrive vis-à-vis de la Banque certaines obligations prévues dans le Contrat relatif au Projet³;

CONSIDÉRANT que le Garant, eu égard au Contrat d'emprunt conclu entre la Banque et l'Emprunteur, a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les Parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les Parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats

¹ Entré en vigueur le 19 septembre 1969, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

² Voir p. 15 du présent volume.

³ Voir p. 35 du présent volume.

Agreements of the Bank dated January 31, 1969,¹ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3 to the Loan Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank as so modified being hereinafter called the General Conditions), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in Section 1.02 of the Loan Agreement shall have the respective meanings as in the General Conditions or in the Loan Agreement set forth.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of its other obligations under this Guarantee Agreement, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds prior to their maturity, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes : (a) to cause Banxico to carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound agricultural, administrative and financial policies and practices; and (b) whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to Banxico for purposes of the Project will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide Banxico or cause Banxico to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any

¹ See p. 14 of this volume.

d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969¹, sous réserve toutefois des modifications qui leur sont apportées à l'annexe 3 au Contrat d'emprunt (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, ainsi modifiées étant ci-après dénommées « les Conditions générales »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales et au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat que dans les Conditions générales ou dans le Contrat d'emprunt.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui aux termes du présent Contrat de garantie, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des dispositions du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément : a) à faire en sorte que Banxico exécute le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, conformément aux principes et aux pratiques d'une saine gestion agricole, administrative et financière; et b) chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose Banxico aux fins du Projet sont insuffisants pour lui permettre d'acquitter les dépenses dont on prévoit qu'elles seront nécessaires à l'exécution du Projet, à prendre des mesures rencontrant l'agrément de la Banque en vue de fournir ou de faire fournir sans retard à Banxico les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement,

¹ Voir p. 15 du présent volume.

assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section (a) the term “assets of the Guarantor” includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any Agency and (b) the term “Agency” means any agency or instrumentality of the Guarantor or of any political subdivision of the Guarantor and shall include any institution or organization which is owned or controlled directly or indirectly by the Guarantor or by any political subdivision of the Guarantor or the operations of which are conducted primarily in the interest of one for account of the Guarantor or any political subdivision of the Guarantor.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of

toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens, ou ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, a) l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme quelconque, et b) le terme « organisme » désigne tout organisme ou service du Garant ou de toute subdivision politique du Garant et comprend toute institution ou organisation qui est la propriété du Garant ou est placée sous son contrôle direct ou indirect, ou sous celui d'une subdivision politique quelconque, ou dont les activités sont exécutées principalement dans l'intérêt ou pour le compte du Garant ou de toute subdivision politique du Garant.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des Parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu ou de toute condition imposée en vertu de la législation du Garant ou les lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent

this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement, the Project Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. (a) The Guarantor covenants that it will not take, or permit any of its political subdivisions or any of its agencies or any agency of any political subdivision to take, any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower or Banxico of its obligations in the Loan Agreement or the Project Agreement contained and will take all reasonable action which shall be necessary or appropriate to enable the Borrower and Banxico to perform such obligations.

(b) The Guarantor shall take all action which shall be necessary or advisable to : (i) cause such import permits as shall be needed for the importation of agro-industrial machinery and equipment purchased outside of Mexico for the Project to be issued, as promptly as possible, in compliance with the legislation and administrative procedures of the Guarantor, and as required for carrying out the Project; and (ii) enable Banxico to apply or cause to be applied the credit policies (including grace periods) provided for in Part B of Schedule 2 to the Project Agreement to the credit operations required for the purposes of the Project.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. Nacional Financiera, S.A. and such person or persons as it shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt, le Contrat relatif au Projet et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. a) Le Garant ne prendra, ni n'autorisera aucune de ses subdivisions politiques, aucun de ses organismes, ni aucun organisme d'une de ses subdivisions politiques à prendre, aucune mesure qui empêche ou gêne l'exécution par l'Emprunteur ou Banxico des obligations souscrites par eux dans le Contrat d'emprunt ou le Contrat relatif au Projet et prendra toutes les mesures raisonnables qui seront nécessaires ou appropriées pour permettre à l'Emprunteur et à Banxico d'exécuter lesdites obligations.

b) Le Garant prendra toutes les mesures qui seront nécessaires ou souhaitables pour : i) faire délivrer dans les meilleurs délais, conformément à la législation et aux procédures administratives du Garant, et selon que l'exigera l'exécution du Projet, les licences d'importation nécessaires pour l'importation des machines et du matériel agricoles achetés hors du Mexique aux fins du Projet; et ii) permettre à Banxico d'appliquer ou de faire appliquer aux opérations de crédit requises aux fins du Projet, les directives en matières de crédit (y compris les dispositions relatives aux délais de grâce) figurant dans la partie B de l'annexe 2 au Contrat relatif au Projet.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions des Conditions générales, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de la section 8.10 des Conditions générales, seront la Nacional Financiera S.A. et la ou les personnes qu'elle aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins de la section 10.01 des Conditions générales :

For the Guarantor:

United Mexican States
c/o Nacional Financiera, S.A.
Isabel la Catolica 51
Mexico 1, D. F., Mexico

Cable address:

Nafin
Mexico City

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. Nacional Financiera, S.A. is designated for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

United Mexican States:

By Nacional Financiera, S.A.;

By FRANCISCO RUIZ DE LA PEÑA
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. Burke KNAPP
Vice President

Pour le Garant :

United Mexican States
c/o Nacional Financiera, S.A.
Isabel la Catolica 51
Mexico 1, D.F., Mexico

Adresse télégraphique :

Nafin
Mexico City

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins de la section 10.03 des Conditions générales est la Nacional Financiera, S.A.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour les États-Unis du Mexique :

Nacional Financiera, S.A.,
Le Représentant autorisé,
Francisco RUIZ DE LA PEÑA

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
J. Burke KNAPP

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.]

LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated June 12, 1969, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and NACIONAL FINANCIERA, S.A. (hereinafter called the Borrower).

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,¹ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3 to this Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in the Loan Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

(a) "Banxico" means Banco de Mexico, S.A.;

(b) "Project Agreement" means the agreement between the Bank and Banxico of even date herewith,² as such agreement may be amended from time to time; and such term includes all agreements supplemental to the Project Agreement and all schedules thereto;

(c) "Trust Agreement" means the *Contrato de Fideicomiso* dated June 24, 1955 between the Government of United Mexican States and Banxico whereby the Fondo de Garantia y Fomento para la Agricultura, Ganaderia y Avicultura created by Law of December 31, 1954 was entrusted to Banxico;

¹ See above.

² See p. 34 of this volume.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*]

CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 12 juin 1969, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la NACIONAL FINANCIERA, S.A. (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les Parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969¹, sous réserve toutefois des modifications qui leur sont apportées à l'annexe 3 au présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et les termes et expressions suivants ont le sens indiqué ci-après:

- a) Le terme « Banxico » désigne le Banco de Mexico, S.A.;
- b) L'expression « Contrat relatif au Projet » désigne le contrat de même date² conclu entre la Banque et Banxico, y compris les modifications qui pourront y être apportées de temps à autre; cette expression désigne également tout contrat complétant le Contrat relatif au Projet, ainsi que toutes les annexes audit Contrat;
- c) L'expression « Contrat relatif au fonds de garantie » désigne le *Contrato de Fideicomiso* conclu le 24 juin 1955 entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et Banxico, par lequel la gestion du Fondo de Garantía y Fomento para la Agricultura, Ganadería y Avicultura, institué par une loi du 31 décembre 1954, a été confiée à Banxico;

¹ Voir ci-dessus.

² Voir p. 35 du présent volume.

(d) "Fondo" means the technical and administrative organization, staff and facilities used or to be used by Banxico to operate the Fondo de Garantía y Fomento para la Agricultura, Ganadería y Avicultura and the Special Trust Fund.

(e) "Special Trust Agreement" means the *Contrato de Fideicomiso* dated August 26, 1965 between the Government of United Mexican States and Banxico; and "Special Trust Fund" means the fund established by the Special Trust Agreement;

(f) "First loan agreement" means the loan agreement dated October 1, 1965¹ between the Bank and the Borrower; "first guarantee agreement" means the guarantee agreement of even date therewith¹ between the Guarantor and the Bank; and "first project agreement" means the project agreement of even date therewith¹ between the Bank and Banxico; and

(g) "First project" means the project described in Schedule 1 to the first project agreement.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to sixty-five million dollars (\$65,000,000).

Section 2.02 (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement and in accordance with the Allocation of the Proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such Allocation shall be modified from time to time by further agreement between the Bank, and the Borrower and Banxico.

Section 2.03. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project to be financed under the Loan Agreement:

- (i) the equivalent of fifty-six per cent (56%) (or of such other percentage as may be established from time to time by agreement between the Bank, and the Borrower and Banxico) of such amounts as shall have been paid by Fondo to participating credit institutions on account of medium- and long-term loans made by such institutions under the Project for financing the reasonable cost of goods or services required therefor (Categories I and II of the Allocation of the Proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement); and

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 589, p. 339.

d) Le terme « Fondo » désigne l'organisation technique et administrative, le personnel et les installations qui sont ou seront utilisés par Banxico pour assurer le fonctionnement du Fondo de Garantía y Fomento para la Agricultura, Ganadería y Avicultura et du Fondo d'affectation spéciale;

e) l'expression « Contrat relatif au Fondo d'affectation spéciale » désigne le *Contrato de Fideicomiso* conclu le 26 août 1965 entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et Banxico, et l'expression « Fondo d'affectation spéciale » désigne le fonds institué par ledit Contrat;

f) L'expression « premier Contrat d'emprunt » désigne le Contrat d'emprunt conclu le 1^{er} octobre 1965¹ entre la Banque et l'Emprunteur; l'expression « premier Contrat de garantie » désigne le Contrat de garantie de même date¹ conclu entre le Garant et la Banque; et l'expression « premier Contrat relatif au Projet » désigne le Contrat relatif au projet de même date¹ conclu entre la Banque et Banxico;

g) L'expression « premier Projet » désigne le projet décrit à l'annexe 1 au premier Contrat relatif au projet.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalent à soixante-cinq millions (65 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat d'emprunt et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulée à l'annexe 1 au présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre par convention ultérieure entre la Banque, d'une part, et l'Emprunteur et Banxico, d'autre part.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte de l'Emprunt, pour régler le coût raisonnable des marchandises ou des services nécessaires à l'exécution du projet financé au titre du Contrat d'emprunt :

- i) l'équivalent de cinquante-six pour cent (56 p. 100) [ou de tout autre pourcentage que la Banque, l'Emprunteur et Banxico arrêteront de temps à autre d'un commun accord] des sommes que le Fondo aura versées aux établissements de crédit participants au titre des prêts à moyen et à long terme consentis par eux pour régler le coût raisonnable des marchandises ou services nécessaires à l'exécution du Projet (catégories I et II du tableau d'affectation des fonds provenant de l'Emprunt figurant à l'annexe 1 au présent Contrat); et

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 589, p. 339.

- (ii) the equivalent of fifty per cent (50%) (or such other percentage as may be established from time to time by agreement between the Bank, and the Borrower and Banxico) of such amounts as shall have been paid for the reasonable cost of technical services required for the Project (Category III of such Allocation);

provided, however, that, notwithstanding any other provision of the Loan Agreement, unless the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not be entitled to make withdrawals from the Loan Account in respect of Part B of the Project until: (i) Fondo's office in Villahermosa has become a regional office with an organization established therein which shall, in the judgment of the Bank, be suitable for the management of such Part B of the Project; and (ii) a regional resident and a regional technical sub-resident have been appointed for such office, and a general coordinator has been appointed for Las Huastecas region, all such officers having appropriately defined duties and responsibilities in respect of such Part B of the Project.

Section 2.04. (a) It is hereby agreed, pursuant to Section 5.01 of the General Conditions, that withdrawals from the Loan Account may be made on account of payments in the currency of the Guarantor, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Guarantor.

(b) No withdrawal from the Loan Account shall be made on account of payments for taxes imposed by the Guarantor or any of its political subdivisions on, or in connection with, the importation or supply of goods or services for the Project.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-half per cent ($6\frac{1}{2}\%$) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 1 and September 1 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied in accordance with the provisions of the Loan Agreement and the Project Agreement to expenditures on the Project.

- ii) l'équivalent de cinquante pour cent (50 p. 100) [ou de tout autre pourcentage que la Banque d'une part et l'Emprunteur et Banxico d'autre part arrêteront de temps à autre d'un commun accord] des sommes qui auront été déboursées pour régler le coût raisonnable des services techniques nécessaires à l'exécution du Projet (catégorie III du tableau d'affectation susmentionné);

il est entendu toutefois que, nonobstant les autres dispositions du Contrat d'emprunt et à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur n'aura le droit d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt au titre de la partie B du Projet qu'une fois réunies les conditions ci-après : i) le bureau du Fondo, à Villahermosa, aura acquis le statut de bureau régional et sera doté de services capables, de l'avis de la Banque, d'assurer la gestion de ladite partie B du Projet; et ii) un résident régional et un adjoint technique régional auront été nommés à ce bureau, et un superviseur général aura été désigné pour la région de Las Huastecas, non sans que les fonctions et les attributions de tous ces fonctionnaires en ce qui concerne l'exécution de la partie B du projet aient été convenablement définies.

Paragraphe 2.04. a) Il est convenu, en application des dispositions de la section 5.01 des Conditions générales, que des prélèvements pourront être effectués sur le Compte de l'Emprunt au titre de paiements effectués dans la monnaie du Garant ou en règlement du coût de marchandises produites ou de services fournis dans les territoires du Garant.

b) Il ne sera effectué aucun prélèvement sur le Compte de l'Emprunt en vue d'acquitter les taxes perçues par le Garant ou par l'une de ses subdivisions politiques lors ou à l'occasion de l'importation ou de la fourniture de marchandises ou de services destinés au Projet.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur versera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six et demi pour cent ($6\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 1^{er} mars et le 1^{er} septembre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 au présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés, conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt et au Contrat relatif au Projet, aux dépenses afférentes au Projet.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

Section 4.02. The *Director General* of the Borrower is designated as authorized representative of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions. The *Director General* of the Borrower may designate additional or other authorized representatives by appointment in writing notified to the Bank.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrower shall make with Banxico contractual arrangements satisfactory to the Bank providing for the transfer from the Borrower to Banxico of the proceeds of the Loan for the purpose of carrying out the Project and, except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not amend, assign, abrogate or waive any provision of such arrangements.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement and other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

Section 5.03. The Borrower shall: (i) maintain or cause to be maintained records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower with respect to the Loan; (ii) enable the Bank's representatives to inspect any relevant records and documents; and (iii) furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan and the operations and financial condition of the Borrower with respect to the Loan.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services réglés au moyen des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Lorsque la Banque le lui demandera, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations, représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

Paragraphe 4.02. Le *Director General* de l'Emprunteur sera le représentant autorisé de l'Emprunteur aux fins de la section 8.10 des Conditions générales. Le Directeur général de l'Emprunteur pourra désigner d'autres représentants autorisés dont il notifiera par écrit la nomination à la Banque.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur conclura avec Banxico des arrangements contractuels rencontrant l'agrément de la Banque en vue du virement des fonds provenant de l'Emprunt de l'Emprunteur à Banxico aux fins de l'exécution du Projet et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne devra pas modifier, subroger, dénoncer ou renoncer à invoquer les dispositions de ces arrangements.

Paragraphe 5.02. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution par l'Emprunteur des obligations qu'il a contractées dans le Contrat d'emprunt et sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qu'il a contractées dans le Contrat d'emprunt.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur : i) tiendra ou fera tenir des livres permettant de connaître, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, les opérations effectuées par l'Emprunteur à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et sa situation financière; ii) donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner tous les livres et documents pertinents; iii) et fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt et sur les opérations, et la situation financière de l'Emprunteur en ce qui concerne l'Emprunt.

Section 5.04. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.05. Subject to the exemptions conferred by Sections 3.03 and 3.04 of the Guarantee Agreement,¹ the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Project Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.06. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Project Agreement or the Bonds.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK; AMENDMENT OF FIRST LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

Section 6.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth or if any event specified in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding, together with the interest and other charges thereon, shall become due and payable immediately upon declaration notified by the Bank to the Borrower during the continuance of such

¹ See p. 8 of this volume.

Paragraphe 5.04. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur les biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.05. Sous réserve des exonérations consenties en vertu des dispositions des paragraphes 3.03 et 3.04 du Contrat de garantie ¹, l'Emprunteur acquittera ou fera acquitter tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie, du Contrat relatif au Projet ou des Obligations ou lors du paiement du principal et des intérêts et autres charges y afférents; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur les paiements faits, en vertu des stipulations d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.06. L'Emprunteur acquittera ou fera acquitter tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie, du Contrat relatif au Projet ou des Obligations.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE; MODIFICATIONS APPORTÉES AUX DISPOSITIONS DU PREMIER CONTRAT D'EMPRUNT ET DU PREMIER CONTRAT DE GARANTIE

Paragraphe 6.01. Si l'un des faits énoncés à la section 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant toute la période qui y est le cas échéant spécifiée, ou si l'un des faits énoncés au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant soixante jour à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations ainsi que les intérêts et autres charges y afférents deviendront dus et immédiatement exigibles, dès qu'ils auront été déclarés tels par notification de la Banque à l'Emprunteur,

¹ Voir p. 9 du présent volume.

event, as provided in Section 7.01 of the General Conditions, anything to the contrary in the Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

Section 6.02. For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified:

(a) A default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement on the part of Banxico under the Project Agreement or the first project agreement;

(b) A default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the first loan agreement, the first guarantee agreement, or the bonds provided for therein; and

(c) A change shall have been made in the Law of December 31, 1954 of the Guarantor creating the Fondo de Garantia y Fomento para la Agricultura, Ganaderia y Avicultura, or in its *Reglamento* of May 6, 1955 or in the Trust Agreement or in the Special Trust Agreement, which shall adversely and materially affect the carrying out of the Project.

Section 6.03. For the purposes of the first loan agreement and the first guarantee agreement, paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations No. 4 of the Bank applicable thereto is amended to read as follows:

“(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or under the loan agreement dated June 12, 1969, between the Bank and the Borrower, the guarantee agreement of even date therewith between the Guarantor and the Bank, the project agreement of even date therewith between Banco de Mexico, S.A., and the Bank, or the bonds therein provided for.”;

and the term “Loan Regulations” as used for the purposes of the first loan agreement and the first guarantee agreement shall mean the Loan Regulations No. 4 of the Bank applicable thereto, as modified therein and as further amended by this Section.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions:

(a) The execution and delivery of the Project Agreement on behalf of Banxico have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action;

tant que ce fait subsistera, conformément aux dispositions de la section 7.01 des Conditions générales, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins de la section 7.01 des Conditions générales :

a) Un manquement dans l'exécution de tout engagement ou accord souscrit par Banxico en vertu du Contrat relatif au Projet ou du premier Contrat relatif au Projet;

b) Un manquement dans l'exécution de tout engagement ou accord souscrit par l'Emprunteur ou le Garant en vertu du premier Contrat d'emprunt, du premier Contrat de garantie ou dans des obligations émises conformément audit Contrat de garantie;

c) Une modification des dispositions de la Loi du Garant, en date du 31 décembre 1954, portant création du Fondo de Garantía y Fomento para la Agricultura, Ganadería y Avicultura, du *Reglamento* de ladite loi, en date du 6 mai 1955, du Contrat relatif au Fonds de garantie ou du Contrat relatif au Fonds d'affectation spéciale, gênant notablement l'exécution du Projet.

Paragraphe 6.03. Aux fins du premier Contrat d'emprunt et du premier Contrat de garantie, l'alinéa c du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts applicable auxdits contrats est modifié comme suit :

« c) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou accord souscrit par l'Emprunteur ou le Garant en vertu du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou en vertu du Contrat d'emprunt en date du 12 juin 1969, entre la Banque et l'Emprunteur, du Contrat de garantie de même date entre le Garant et la Banque, du Contrat relatif au Projet de même date entre le Banco de Mexico, S.A. et la Banque, ou des obligations émises conformément auxdits contrats. »;

En outre, aux fins du premier Contrat d'emprunt et du premier Contrat de Garantie, le terme « Règlement sur les emprunts » désigne le Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts applicable auxdits contrats, tel qu'il y a été modifié et tel qu'il est modifié par le présent paragraphe.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. Les faits suivants sont ajoutés aux conditions auxquelles est subordonnée l'entrée en vigueur du Contrat d'emprunt, au sens de l'alinéa c) de la section 11.01 des Conditions générales :

a) L'établissement et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de Banxico devront avoir été dûment autorisés ou ratifiés par les pouvoirs publics et les organes sociaux à ce habilités;

(b) The Borrower and Banxico have entered into the contractual arrangements referred to in Sections 5.01 of this Agreement and 2.02 of the Project Agreement; and

(c) Arrangements satisfactory to the Bank have been made in respect of Fondo's reorganization as provided in paragraphs 2 and 3 of Schedule 2 to the Project Agreement.

Section 7.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 11.02 (c) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank:

- (a) That the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, Banxico and constitutes a valid and binding obligation of Banxico in accordance with its terms;
- (b) That the arrangements referred to in Section 7.01 (b) of this Agreement are valid and are binding on the Borrower and Banxico.

Section 7.03. The date of August 31, 1969 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be July 1, 1974 or such other date or dates as shall be agreed between the Bank and the Borrower.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Intbafrad
Washington, D.C.

For the Borrower:

Nacional Financiera, S.A.
Isabel la Catolica 51
Mexico 1, D.F., Mexico

Cable address:

Nafin
Mexico City

b) L'Emprunteur et Banxico devront avoir conclu les arrangements contractuels visés au paragraphe 5.01 du présent Contrat et au paragraphe 2.02 du Contrat relatif au Projet; et

c) Des dispositions rencontrant l'agrément de la Banque devront avoir été prises en ce qui concerne la réorganisation du Fondo, comme il est prévu aux paragraphes 2 et 3 de l'annexe 2 au Contrat relatif au Projet.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations qui seront remises à la Banque devront spécifier, à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa c de la section 11.02 des Conditions générales :

- a) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par Banxico, et signé et remis en son nom, et qu'il constitue pour Banxico un engagement valable et définitif conformément à ses diverses dispositions;
- b) Que les arrangements visés à l'alinéa b du paragraphe 7.01 du présent Contrat constituent un engagement valable et définitif pour l'Emprunteur et Banxico.

Paragraphe 7.03. La date spécifiée aux fins de la section 11.04 des Conditions générales est le 31 août 1969.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 1^{er} juillet 1974, ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

Paragraphe 8.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins de la section 10.01 des Conditions générales :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D.C.

Pour l'emprunteur :

Nacional Financiera, S.A.
Isabel la Catolica, 51
Mexico 1, D.F., Mexique

Adresse télégraphique :

Nafin
Mexico City

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. Burke KNAPP
Vice President

Nacional Financiera, S. A.:

By FRANCISCO RUIZ DE LA PEÑA
Authorized Representative

SCHEDULE 1

ALLOCATION OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

I. *Medium- and Long-Term Loans for Farm and Ranch Development:*

Land Improvement and Development; On-Farm Irrigation Works; Agricultural Machinery and Equipment; Construction and Installations; Breeding Stock

A. Countrywide Sub-Project:

1. Livestock Development (excluding Cattle Development in the South-eastern Sub-Project Area)	\$12,700,000
2. Annual Crops Development	5,700,000
3. Perennial Crops Development	2,600,000

B. South-eastern Sub-Project:

1. Cattle Development	25,600,000
Sub-Total:	<u>46,600,000</u>

II. *Medium- and Long-Term Loans for Agro-Industries:*

Land Development and Utilities; Construction; Machinery and Equipment; Feasibility Studies and Supervision 11,300,000

III. *Technical Services:*

Technician Training Program; Farmer Training Center; Farmer Training Program; Consultant and Foreign Travel 700,000

IV. <i>Unallocated:</i>	6,400,000
TOTAL:	<u><u>\$65,000,000</u></u>

EN FOI DE QUOI les Parties agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
J. Burke KNAPP

Pour la Nacional Financiera S.A. :

Le Représentant autorisé,
Francisco RUIZ DE LA PEÑA

ANNEXE 1

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

I.	<i>Prêts à moyen et à long terme pour le développement des exploitations agricoles et des fermes d'élevage :</i>	
	Amélioration des sols et mise en valeur des terres; travaux d'irrigation effectués dans l'exploitation; achat de machines et de matériel agricoles; bâtiments et installations; achat d'animaux reproducteurs	
A.	Sous-Projet national :	
	1. Développement de l'élevage (sauf l'élevage du gros bétail dans la zone du Sous-Projet du sud-est)	12 700 000
	2. Développement des cultures annuelles	5 700 000
	3. Développement des cultures vivaces	2 600 000
B.	Sous-Projet du sud-est	
	1. Développement de l'élevage du gros bétail	25 600 000
	Total partiel :	46 600 000
II.	<i>Prêts à moyen et à long terme pour les industries agricoles :</i>	
	Mise en valeur des terres, services publics; travaux de construction; machines et matériel; études de faisabilité et services de contrôle	11 300 000
III.	<i>Services techniques :</i>	
	Programme de formation de techniciens; centre de formation d'agriculteurs; programme de formation d'agriculteurs; honoraires d'un consultant et frais de voyage à l'étranger.	700 000
IV.	<i>Montant non affecté :</i>	6 400 000
	TOTAL :	<u>65 000 000</u>

SCHEDULE 2
AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
September 1, 1974	1,245,000	September 1, 1982	2,080,000
March 1, 1975	1,285,000	March 1, 1983	2,145,000
September 1, 1975	1,330,000	September 1, 1983	2,215,000
March 1, 1976	1,370,000	March 1, 1984	2,290,000
September 1, 1976	1,415,000	September 1, 1984	2,370,000
March 1, 1977	1,460,000	March 1, 1985	2,440,000
September 1, 1977	1,510,000	September 1, 1985	2,520,000
March 1, 1978	1,560,000	March 1, 1986	2,600,000
September 1, 1978	1,610,000	September 1, 1986	2,685,000
March 1, 1979	1,660,000	March 1, 1987	2,770,000
September 1, 1979	1,715,000	September 1, 1987	2,860,000
March 1, 1980	1,770,000	March 1, 1988	2,955,000
September 1, 1980	1,830,000	September 1, 1988	3,050,000
March 1, 1981	1,890,000	March 1, 1989	3,150,000
September 1, 1981	1,950,000	September 1, 1989	3,255,000
March 1, 1982	2,015,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	3/4 of 1%
More than three years but not more than six years before maturity	1 3/4%
More than six years but not more than eleven years before maturity	2 3/4%
More than eleven years but not more than fourteen years before maturity	4 1/2%
More than fourteen years but not more than sixteen years before maturity	5 1/2%
More than sixteen years before maturity	6 1/2%

SCHEDULE 3
MODIFICATIONS OF GENERAL CONDITIONS

For the purpose of the Loan Agreement, the provisions of the General Conditions are modified as follows:

ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} septembre 1974	1 245 000	1 ^{er} septembre 1982	2 080 000
1 ^{er} mars 1975	1 285 000	1 ^{er} mars 1983	2 145 000
1 ^{er} septembre 1975	1 330 000	1 ^{er} septembre 1983	2 215 000
1 ^{er} mars 1976	1 370 000	1 ^{er} mars 1984	2 290 000
1 ^{er} septembre 1976	1 415 000	1 ^{er} septembre 1984	2 370 000
1 ^{er} mars 1977	1 460 000	1 ^{er} mars 1985	2 440 000
1 ^{er} septembre 1977	1 510 000	1 ^{er} septembre 1985	2 520 000
1 ^{er} mars 1978	1 560 000	1 ^{er} mars 1986	2 600 000
1 ^{er} septembre 1978	1 610 000	1 ^{er} septembre 1986	2 685 000
1 ^{er} mars 1979	1 660 000	1 ^{er} mars 1987	2 770 000
1 ^{er} septembre 1979	1 715 000	1 ^{er} septembre 1987	2 860 000
1 ^{er} mars 1980	1 770 000	1 ^{er} mars 1988	2 955 000
1 ^{er} septembre 1980	1 830 000	1 ^{er} septembre 1988	3 050 000
1 ^{er} mars 1981	1 890 000	1 ^{er} mars 1989	3 150 000
1 ^{er} septembre 1981	1 950 000	1 ^{er} septembre 1989	3 255 000
1 ^{er} mars 1982	2 015 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable dans une monnaie autre que le dollar (voir section 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa b) de la section 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément à la section 8.15 des Conditions générales.

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	$\frac{3}{4}$ de 1 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 $\frac{3}{4}$ %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 $\frac{3}{4}$ %
Plus de 11 ans et au maximum 14 ans avant l'échéance	4 $\frac{1}{2}$ %
Plus de 14 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	5 $\frac{1}{2}$ %
Plus de 16 ans avant l'échéance	6 $\frac{1}{2}$ %

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AUX CONDITIONS GÉNÉRALES

Aux fins du Contrat d'emprunt, les dispositions des Conditions générales sont modifiées comme suit :

(a) Paragraph 12 of Section 2.01 shall read as follows:

“The term ‘Project’ means the project or projects or program or programs for which the Loan is granted, as described in Schedule 1 to the Project Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Guarantor, the Bank, the Borrower and Banxico.”

(b) Section 6.06 shall read as follows:

“*Effectiveness of Provisions after Suspension or Cancellation.* Notwithstanding any cancellation or suspension, all the provisions of these General Conditions, the Loan Agreement, the Guarantee Agreement and the Project Agreement shall continue in full force and effect except as in this Article specifically provided.”

(c) Section 9.01 shall read as follows:

“*Enforceability.* The rights and obligations of the Bank, the Borrower and the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Project Agreement and the Bonds shall be valid and enforceable in accordance with their terms notwithstanding the law of any state, or political subdivision thereof, to the contrary. Neither the Bank nor the Borrower nor the Guarantor shall be entitled in any proceeding under this Article to assert any claim that any provision of these General Conditions or of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Project Agreement or the Bonds is invalid or unenforceable because of any provision of the Articles of Agreement of the Bank or for any other reason.”

(d) Section 9.02 shall read as follows:

“*Obligations of the Guarantor.* The obligations of the Guarantor under the Guarantee Agreement shall not be discharged except by performance and then only to the extent of such performance. Such obligations shall not be subject to any prior notice to, demand upon or action against the Borrower or Banxico or to any prior notice to or demand upon the Guarantor with regard to any default by the Borrower or Banxico, and shall not be impaired by any of the following: any extension of time, forbearance or concession given to the Borrower or Banxico; any assertion of, or failure to assert, or delay in asserting, any right, power or remedy against the Borrower or Banxico or in respect of any security for the Loan; any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement or the Project Agreement contemplated by the terms thereof; any failure of the Borrower or Banxico to comply with any requirement of any law, regulation or order of the Guarantor or of any political subdivision or agency of the Guarantor.”

a) Le paragraphe 12 de la section 2.01 est modifié comme suit :

« Le terme « le Projet » désigne le projet ou les projets ou le programme ou les programmes pour lesquels l'Emprunt est accordé et dont la description figure à l'annexe 1 au Contrat relatif au Projet et pourra être modifiée de temps à autre par convention entre le Garant, la Banque, l'Emprunteur et Banxico. »

b) La section 6.06 est modifiée comme suit :

« *Effets des Conditions générales et des Contrats après retrait ou annulation.* Nonobstant toute annulation ou tout retrait, les dispositions des présentes Conditions générales, du Contrat d'emprunt et du Contrat de garantie et du Contrat relatif au Projet continueront toutes d'avoir plein effet, sauf stipulations contraires du présent article. »

c) La section 9.01 est modifiée comme suit :

« *Exécution.* Les droits et obligations de la Banque, de l'Emprunteur et du Garant qui sont stipulés dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie, le Contrat relatif au Projet et le texte des Obligations seront valables et produiront leurs effets conformément aux termes dans lesquels ils sont énoncés, nonobstant toute disposition contraire des lois et règlements de tout État ou de ses subdivisions politiques. Ni la Banque, ni l'Emprunteur, ni le Garant ne seront fondés, au cours d'une procédure engagée en vertu du présent article, à invoquer le défaut de validité ou de force exécutoire d'une disposition des présentes Conditions générales ou d'une stipulation du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie, du Contrat relatif au Projet ou du texte des Obligations, en se prévalant d'une clause quelconque de l'Accord relatif à la Banque ou de toute autre raison. »

d) La section 9.02 est modifiée comme suit :

« *Obligations du Garant.* Le Garant ne sera libéré des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat de garantie que par l'exécution desdites obligations, et seulement jusqu'à concurrence de ladite exécution. Ces obligations ne seront subordonnées à aucune notification ou demande préalable adressés à l'Emprunteur ou à Banxico, ni à aucune action préalable intentée contre eux, non plus qu'à aucune notification ou demande préalable adressée au Garant concernant tout manquement de la part de l'Emprunteur ou de Banxico. Les obligations du Garant ne seront limitées par aucun des faits suivants : prolongation de délai, tolérance ou concession accordée à l'Emprunteur ou à Banxico; le fait d'invoquer, de ne pas invoquer, ou de tarder à invoquer un droit, pouvoir ou recours contre l'Emprunteur ou contre Banxico, ou concernant toute sûreté garantissant l'Emprunt; toute modification des dispositions du Contrat d'emprunt ou du Contrat relatif au Projet prévue par celui-ci; tout manquement de la part de l'Emprunteur ou de Banxico à se conformer aux lois, décrets ou règlements du Garant ou de tout organisme ou subdivision politique du Garant. »

(e) Section 9.03 shall read as follows:

“*Failure to Exercise Rights.* No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power or remedy accruing to any party under the Loan Agreement or Guarantee Agreement or Project Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default; nor shall the action of such party in respect of any default, or any acquiescence in any default, affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.”

PROJECT AGREEMENT

AGREEMENT, dated June 12, 1969, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and BANCO DE MEXICO, S.A. (hereinafter called Banxico).

WHEREAS, by a trust agreement between the Guarantor and Banxico dated August 26, 1965. Banxico has been entrusted by the Guarantor with a special fund for the purpose of financing livestock and agricultural development in Mexico; and

WHEREAS the Government of United Mexican States, Banxico and the Borrower have requested the Bank to assist in financing such development; and

WHEREAS the Bank is at this time willing to provide such financial assistance and for that purpose has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to sixty-five million dollars (\$65,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, ¹ but only on condition that Banxico agree to undertake certain obligations to the Bank as hereinafter in this Project Agreement set forth; and

WHEREAS, Banxico in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

DEFINITIONS

Section 1.01. Wherever used in this Project Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the Loan Agreement and in the General Conditions ² (as so defined) shall have the respective meanings therein set forth.

¹ See p. 14 of this volume.

² See p. 14 of this volume.

e) La section 9.03 est modifiée comme suit :

« *Défaut d'exercice des droits.* Aucun retard ni aucune omission qui se produirait dans l'exercice des droits, pouvoirs ou recours que l'une des parties tient du Contrat d'emprunt ou du Contrat de garantie ou du Contrat relatif au Projet en cas de manquement ne limitera lesdits droits, pouvoirs ou recours, ou ne pourra être interprété comme signifiant que ladite partie renonce à se prévaloir de tout manquement ou qu'elle l'admet; l'attitude de cette partie à l'égard d'un manquement ou le fait qu'elle l'admet ne modifiera ni ne limitera aucun de ses droits, pouvoirs ou recours en ce qui concerne tout autre ou tout nouveau manquement. »

CONTRAT RELATIF AU PROJET

CONTRAT, en date du 12 juin 1969, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et le BANCO DE MEXICO, S.A. (ci-après dénommé « Banxico »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat en date du 26 août 1965, conclu entre le Garant et Banxico, Bancixo a été chargé de la gestion d'un fonds d'affectation spéciale destiné au financement du développement de l'élevage et de l'agriculture au Mexique;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des États-Unis du Mexique, Banxico et l'Emprunteur ont demandé à la Banque de participer à ce financement;

CONSIDÉRANT que la Banque est actuellement disposée à fournir une telle assistance financière et qu'elle a consenti à cette fin à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalent à soixante-cinq millions (65 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt ¹, mais seulement sous réserve que Banxico consente à prendre à l'égard de la Banque certains engagements définis ci-après dans le présent Contrat relatif au Projet;

CONSIDÉRANT que Banxico, eu égard au Contrat d'emprunt conclu entre la Banque et l'Emprunteur, a accepté de prendre les engagements définis ci-après;

Les Parties en présence sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans le Contrat d'emprunt et dans les Conditions générales ² qui y sont visées conservent le même sens dans le présent Contrat que dans lesdits Contrat d'emprunt et Conditions générales;

¹ Voir p. 15 du présent volume.

² Voir p. 15 du présent volume.

Article II

PARTICULAR COVENANTS OF BANXICO

Section 2.01. (a) Banxico shall carry out or cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound agricultural, administrative and financial policies and practices and under the management and supervision of Fondo, and shall, at all times, make available promptly as needed, all sums and other resources which shall be required by Fondo to meet its operating expenses.

(b) Banxico shall, for the purpose of carrying out the Project, make or cause to be made available, out of Fondo's resources or otherwise, credit, on terms and conditions satisfactory to the Bank, as required in order to achieve fully and promptly the benefits of the Project.

(c) Banxico shall exercise its rights in relation to each credit operation financed in whole or in part with the proceeds of the Loan in such manner as to protect the interests of the Bank and Banxico.

Section 2.02. (a) Banxico shall make with the Borrower contractual arrangements satisfactory to the Bank providing for the transfer from the Borrower to Banxico of the proceeds of the Loan for the purpose of carrying out the Project and, except as the Bank shall otherwise agree, Banxico shall not amend, assign, abrogate or waive any provision of such arrangements.

(b) Banxico shall, in the arrangements to be made with the Borrower pursuant to paragraph (a) of this Section, make adequate provision satisfactory to the Bank for the utilization, in Fondo's agricultural development credit program, of the proceeds of repayment of medium- and long-term loans under the Project to the extent that such proceeds are not required for purposes of servicing the Loan.

Section 2.03. (a) Banxico shall cause Fondo to operate in accordance with sound agricultural, administrative and financial policies and practices and under the supervision of experienced and competent management.

(b) The operational policies of Banxico and Fondo in respect of the Project and the organization of Fondo shall be satisfactory to the Bank and shall include such organization and credit policies as are set forth in Schedule 2 to this Agreement, subject to further agreement between the Bank and Banxico, and Banxico shall ensure that such organization and credit policies are, to the extent necessary, duly and promptly implemented and carried out to the satisfaction of the Bank.

Section 2.04. (a) Banxico shall cause the proceeds of the Loan to be applied in accordance with the provisions of this Agreement and the Loan Agreement to expenditures on the Project.

Article II

ENGAGEMENTS PARTICULIERS DE BANXICO

Paragraphe 2.01. a) Banxico exécutera ou fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, conformément aux principes et aux pratiques d'une saine gestion agricole, administrative et financière et sous la direction et la surveillance du Fondo, et fournira à tout moment, dans les délais voulus, toutes les sommes et autres ressources dont le Fondo aura besoin pour faire face à ses dépenses d'exploitation.

b) Aux fins de l'exécution du Projet, Banxico consentira ou fera en sorte que soient consentis, à des clauses et conditions rencontrant l'agrément de la Banque, à l'aide des ressources du Fondo ou par d'autres moyens, les crédits nécessaires pour assurer la réalisation entière et sans délai des objectifs du Projet

c) Lors de toute opération de crédit financée en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, Banxico exercera ses droits de façon à sauvegarder les intérêts de la Banque et de Banxico.

Paragraphe 2.02. a) Banxico conclura avec l'Emprunteur des arrangements contractuels rencontrant l'agrément de la Banque en vue du virement des fonds provenant de l'Emprunt de l'Emprunteur à Banxico aux fins de l'exécution du Projet et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, Banxico ne devra pas modifier, subroger, dénoncer ou renoncer à invoquer les dispositions de ces arrangements.

b) Dans le cadre des arrangements qu'il conclura avec l'Emprunteur conformément à l'alinéa *a* du présent paragraphe, Banxico prendra des dispositions rencontrant l'agrément de la Banque en vue d'utiliser, aux fins du programme de crédit agricole du Fondo, les fonds provenant du remboursement des prêts à moyen et à long terme consentis au titre du Projet, dans la mesure où ces fonds ne seront pas nécessaires au service de l'Emprunt.

Paragraphe 2.03. a) Banxico fera en sorte que les opérations du Fondo soient conformes aux principes et aux pratiques d'une saine gestion agricole, administrative et financière, sous la direction d'un personnel compétent et expérimenté.

b) Les principes appliqués par Banxico et le Fondo pour l'exécution du Projet et l'organisation du Fondo devront rencontrer l'agrément de la Banque et être conformes aux directives en matière d'organisation et de crédit énoncées à l'annexe 2 au présent Contrat, sous réserve des accords que pourraient conclure ultérieurement la Banque et Banxico, et Banxico veillera si besoin est à ce que ces directives en matière d'organisation et de crédit soient dûment et promptement appliquées à la satisfaction de la Banque.

Paragraphe 2.04. a) Banxico veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés, conformément aux dispositions du présent Contrat et du Contrat d'emprunt, aux dépenses afférentes au Projet.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, Banxico shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

Section 2.05. Banxico shall submit to the Bank, for review and approval, any credit to be made under the Project in excess of the equivalent of four hundred thousand dollars (\$400,000).

Section 2.06. Banxico shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Special Trust Fund and, in respect of the Project, of Banxico; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, the administration, operations and financial condition of the Special Trust Fund and, in respect of the Project, the operations of Banxico.

Section 2.07. (a) The Bank and Banxico shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and Banxico shall from time to time, at the request of either of them, exchange views through their representatives with regard to the performance by Banxico of its obligations under this Agreement, the administration, operations and financial condition of the Special Trust Fund, the operations of Banxico in respect of the Project and other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) Banxico shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the performance by Banxico of its obligations under this Agreement.

Section 2.08. Except as the Bank shall otherwise agree, Banxico shall cause the financial statements (balance sheet and profit and loss statement) of the Special Trust Fund to be certified annually by an accountant acceptable to the Bank and shall promptly after their preparation and not later than four months after the close of Banxico's fiscal year transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the accountant's report.

Article III

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 3.01. This Agreement shall enter into force and effect on the Effective Date. If the Loan Agreement shall terminate pursuant to Section 11.04 of the General

b) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, Banxico veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services réglés au moyen des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

Paragraphe 2.05. Banxico présentera à la Banque, pour examen et approbation, toute demande de prêt au titre du Projet d'un montant supérieur à l'équivalent de quatre cent mille (400 000) dollars.

Paragraphe 2.06. Banxico tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises et les services réglés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment d'en connaître le coût) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations du Fonds d'affectation spéciale et, en ce qui concerne le Projet, de Banxico; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner le Projet, les marchandises et tous les livres et documents pertinents; il fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les marchandises et les services réglés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que sur les opérations, la gestion et la situation financière du Fonds d'affectation spéciale et, en ce qui concerne le Projet, sur les opérations de Banxico.

Paragraphe 2.07. a) La Banque et Banxico coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, la Banque et Banxico conféreront de temps à autre, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution par Banxico de ses obligations aux termes du présent Contrat, sur la gestion, les opérations et la situation financière du Fonds d'affectation spéciale, sur les opérations de Banxico en ce qui concerne le Projet ainsi que sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) Banxico informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou l'exécution par Banxico de ses obligations aux termes du présent Contrat.

Paragraphe 2.08. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, Banxico fera vérifier chaque année les états financiers (bilan et état des recettes et dépenses) du Fonds d'affectation spéciale par un expert-comptable agréé par la Banque et communiquera sans retard à la Banque, dès qu'ils auront été établis et au plus tard quatre mois après la clôture de l'exercice financier de Banxico, des copies certifiées conformes de ces états, ainsi qu'un exemplaire signé du rapport de l'expert-comptable.

Article III

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 3.01. Le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet à la date de mise en vigueur. Si le Contrat d'emprunt est résilié conformément à la section

Conditions, the Bank shall promptly notify Banxico of this event and, upon the giving of such notice, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith terminate.

Section 3.02. If and when the entire principal amount of the Loan and the Bonds and the premium, if any, on the prepayment of the Loan and on the redemption of all Bonds called for redemption (as the case may be) and all interest and other charges which shall have accrued on the Loan and the Bonds shall have been paid, this Agreement and all obligations of the parties thereunder shall forthwith terminate.

Article IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 4.01. No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power, or remedy accruing to either party under this Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default; nor shall the action of such party in respect of any default, or any acquiescence in any default, affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.

Section 4.02. Any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable, telex or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, nor at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are:

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Intbafrad
Washington, D.C.

11.04 des Conditions générales, la Banque en avisera sans délai Banxico, et le présent Contrat, ainsi que toutes les obligations qui en découlent pour les Parties, prendront immédiatement fin.

Paragraphe 3.02. Si le montant total du principal de l'Emprunt et des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipée de l'Emprunt et des Obligations appelées au remboursement (selon les cas) ainsi que tous les intérêts et autres charges échus sur l'Emprunt et les Obligations sont payés, le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties prendront immédiatement fin.

Article IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 4.01. Si l'une des Parties tarde à exercer ou n'exerce pas, en cas de manquement de l'autre Partie, les droits, pouvoirs ou recours qui lui sont reconnus dans le présent Contrat, le retard ou le défaut d'exercice seront sans effet sur lesdits droits, pouvoirs ou recours et ne pourront être interprétés comme signifiant qu'elle y renonce ou qu'elle accepte le manquement; de même, son attitude en cas de manquement ou son acceptation d'un manquement de l'autre Partie seront sans effet sur les droits, pouvoirs ou recours qu'elle pourra exercer en cas de manquement ultérieur.

Paragraphe 4.02. Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat relatif au Projet, ainsi que toute convention entre les Parties prévue par les dispositions du présent Contrat seront établies par écrit. La notification ou la demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme, par câble ou par radiogramme, à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande. Les adresses indiquées par les Parties sont les suivantes :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D.C.

For Banxico:

Banco de Mexico, S.A.
5 de Mayo No. 2
Mexico 1, D.F., Mexico

Cable address:

Banxico
Mexico D.F.

Section 4.03. Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed under this Agreement on behalf of Banxico may be taken or executed by the *Director General* of Banxico or such other person or persons as he shall designate in writing.

Section 4.04. This Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Project Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. Burke KNAPP
Vice President

Banco de Mexico, S.A. :
By Julian SAENZ HINOJOSA
Authorized Representative

SCHEDULE 1

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is the financing of livestock and agricultural development in Mexico through a credit program, managed and supervised by Fondo within the framework of the Trust Agreement and the Special Trust Agreement, which will make use of the resources of the Special Trust Fund. The program, involving a rediscounting operation, will be carried out through private credit institutions and the banks of Banco Nacional Agropecuario, S.A.'s system.

1. The Project includes:

Part. A: Countrywide Livestock and Agricultural Development Sub-Project, essentially a continuation and expansion of the first project.

Pour Banxico :

Banco de Mexico, S.A.
5 de Mayo No. 2
Mexico 1, D.F. Mexique

Adresse télégraphique :

Banxico
Mexico D.F.

Paragraphe 4.03. Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés au nom de Banxico en vertu du présent Contrat, pourront l'être par le *Director General* de Banxico ou par toute autre personne ou toutes autres personnes qu'il désignera par écrit.

Paragraphe 4.04. Le présent Contrat pourra être signé en plusieurs exemplaires; chacun d'eux aura valeur d'original et ils constitueront tous ensemble un seul document.

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat relatif au Projet en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
J. Burke KNAPP

Pour le Banco de Mexico, S.A. ;
Le Représentant autorisé,
Julian SAENZ HINOJOSA

ANNEXE 1

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet a pour but le financement du développement de l'élevage et de l'agriculture au Mexique, grâce à un programme de crédit géré et contrôlé par le Fondo dans le cadre du Contrat relatif au Fonds de garantie et du Contrat relatif au Fonds d'affectation spéciale, et financé à l'aide du Fonds d'affectation spéciale. Ce programme, qui comporte une opération de réescompte, sera exécuté par l'intermédiaire d'établissements de crédit privés et du réseau de banques du Banco Nacional Agropecuario, S.A.

1. Le Projet comprend les parties ci-après :

Partie A : Sous-Projet national de développement de l'élevage et de l'agriculture, consistant essentiellement en une prolongation et une extension du premier projet.

Part B: South-eastern Cattle Development Sub-Project, emphasizing beef production.

2. Under Part A, long-, medium- and short-term financing, together with ancillary technical services and other related items will be provided to:

- (a) farmers and ranchers on a countrywide basis for livestock development (except for cattle development in the South-eastern Sub-Project area), annual crop development, and perennial crop development; and
- (b) farmers, ranchers and other beneficiaries for the planning and construction of primary processing or service-type agro-industries which are of direct benefit to them.

3. Under Part B, long-, medium- and short-term financing, together with ancillary technical services and other related items will be provided for development of commercial cattle ranches in the south-eastern tropical region of Mexico (Las Huastecas, Villahermosa and Yucatan Areas).

4. On-farm and ranch development will cover the following investment categories: land improvement and development; on-farm irrigation works; agricultural machinery and equipment; construction and installation; breeding stock; and other related items. Loans for agro-industries will finance: land development and utilities; construction; machinery and equipment; and feasibility studies and supervision.

5. The Project also includes a training program related to Project objectives.

SCHEDULE 2

ORGANIZATION AND CREDIT POLICIES

1. Banxico will rediscount or otherwise finance long-, medium- and short-term loans made by private credit institutions and the banks of Banco Nacional Agropecuario S.A.'s system, which Fondo shall determine are eligible for financing under the Project. Fondo's determination of eligibility for such financing will be based primarily upon the appraisal and approval of each loan by qualified technicians of, or acceptable to, Fondo, such approval to be given before the respective loan is made by the credit institutions. Appraisals will be reviewed periodically by Fondo in order to determine their accuracy, and records will be kept by Fondo to provide an adequate basis for measurement of Project impact. Irrigation projects will be approved also

Partie B : Sous-Projet de développement de l'élevage du gros bétail dans le sud-est, axé essentiellement sur le développement du cheptel bovin.

2. La partie A prévoit l'octroi de prêts à long, moyen et court terme ainsi que la fourniture de services techniques auxiliaires et de services divers aux catégories de personnes ci-après :

- a) Les agriculteurs et les éleveurs de tout le pays, pour le développement de l'élevage (à l'exception de l'élevage du gros bétail dans la zone relevant du Sous-Projet du sud-est), et le développement des cultures annuelles et vivaces;
- b) Les agriculteurs, les éleveurs et d'autres bénéficiaires en vue de la conception et de la construction d'installations industrielles dont ils tireront directement avantage, assurant le premier traitement des produits agricoles ou certains services.

3. La partie B prévoit l'octroi de prêts à long, moyen et court terme et la fourniture de services techniques auxiliaires et de services divers, en vue du développement des fermes d'élevage commercial dans la zone tropicale du sud-est du Mexique (région de Las Huastecas, de Villahermosa et du Yucatan).

4. Les investissements au titre du développement des exploitations agricoles et des fermes d'élevage serviront : à l'amélioration et à la mise en valeur des terres; à des travaux d'irrigation à l'intérieur des exploitations; à l'achat de machines agricoles et de matériel aratoire; à des travaux de construction et d'aménagement; à l'achat d'animaux reproducteurs; et à d'autres activités connexes. Les prêts au titre des industries agricoles seront consentis pour : la mise en valeur des terres et le développement des services publics; des travaux de construction; l'achat de machines et de matériel; des études de faisabilité et des services de contrôle.

5. Le Projet comporte également un programme de formation en vue de la réalisation des objectifs du Projet.

ANNEXE 2

DIRECTIVES EN MATIÈRE D'ORGANISATION ET DE CRÉDIT

1. Banxico réescomptera ou financera selon d'autres modalités les prêts à long, moyen et court terme consentis par des établissements de crédit privés et par les banques du réseau du Banco Nacional Agropecuario S.A., dont le Fondo se sera assuré qu'ils remplissent les conditions requises pour être financés au titre du Projet. A cette fin, le Fondo tiendra essentiellement compte de l'avis des spécialistes, appartenant à ses services ou agréés par lui, chargés de l'évaluation et de l'approbation préalables de toutes les demandes de prêts adressées aux différents établissements de crédit. Le Fondo examinera périodiquement ces évaluations afin de s'assurer de leur justesse et tiendra à jour des documents permettant de mesurer valablement les

by a field representative of the Secretaría de Recursos Hidráulicos, if necessary. Projects for agro-industries will be appraised and recommended by Fondo staff and private consultants acceptable to Fondo, or by staff of Instituto Mexicano de Investigaciones Tecnológicas. Loan appraisal will include the projection of costs and returns to the beneficiary for the life of his loan.

A. *Organization and Promotional Work*

2. Organizational and staffing adjustments as set forth in Banxico's Memorandum dated May 20, 1969 will be implemented and maintained with a view to improving efficiency and ensuring that Fondo's senior operational staff dedicate full time to lending and technical assistance operations and are given appropriate authority and responsibility. Such arrangements will strengthen Fondo's organizational and operational procedures the better to meet the technical services needs of both Sub-Projects. The Organizational Chart and the functional descriptions attached to such Memorandum will not be changed without prior consultation with the Bank.

3. The following measures will be taken:

- (a) The two technical coordinators and one senior technician for each of the three Technical Groups referred to in such Communication will be appointed within three months after the date of the Project Agreement;
- (b) Fondo's recruitment and training program will be intensified to provide adequately trained technicians;
- (c) Fondo will intensify its promotional and informational work regarding the proposed lending and rediscounting program at the level of the participating credit institutions and beneficiaries. Fondo will also periodically review, with participating credit institutions, the use of their credit lines for purposes of the program; and
- (d) Fondo will intensify its promotional and informational work regarding production of improved varieties of plants and cuttings for perennial crops, and improved selected seeds, as required by the Project.

B. *Credit Policies*

4. In order to participate in the Project, eligible credit institutions will be required to provide from their own resources not less than 10% of the total amount of loans made to farmers, ranchers and other beneficiaries. The balance of these loans will be rediscounted or otherwise financed by Banxico. For this purpose, Banxico

résultats atteints dans le cadre du Projet. Les projets d'irrigation seront également approuvés, s'il y a lieu, par un représentant sur le terrain de la Secretaria de Recursos Hidraulicos. Les projets intéressant les industries agricoles seront évalués et recommandés par des fonctionnaires du Fondo et par des consultants privés agréés par le Fondo, ou par des membres du personnel de l'Instituto Mexicano de Investigaciones Tecnológicas. L'évaluation de chaque prêt devra comporter la projection des dépenses et des avantages qui en découleront pour le bénéficiaire pendant la durée du prêt.

A. Organisation; mesures d'information

2. Les dispositions du Mémoire de Banxico, en date du 20 mai 1969, prévoyant divers aménagements en ce qui concerne l'organisation et les effectifs du Fondo seront appliquées dans un souci d'efficacité et afin que les cadres de direction du Fondo consacrent tout leur temps aux opérations de prêt et d'assistance technique et soient dotés des pouvoirs et des attributions requis. Ces arrangements doivent permettre de renforcer l'organisation et les procédures opérationnelles du Fondo, afin qu'il soit mieux à même d'assurer les services techniques nécessaires à l'exécution des deux Sous-Projets. L'organigramme et les descriptions de fonctions joints au Mémoire ne pourront pas être modifiés sans que la Banque ait été consultée au préalable.

3. Les mesures ci-après devront être prises :

- a) Les deux coordonnateurs techniques, ainsi qu'un technicien supérieur pour chacun des trois groupes techniques mentionnés dans le Mémoire susmentionné, seront nommés dans les trois mois suivant la date du Contrat relatif au Projet;
- b) Le programme de recrutement et de formation du Fondo sera renforcé afin qu'il fournisse des techniciens convenablement formés;
- c) Le Fondo intensifiera, à l'intention des établissements de crédit participants et des bénéficiaires, ses activités de promotion et d'information concernant le programme d'octroi de prêts et de réescompte envisagé. En outre, le Fondo examinera périodiquement, avec les établissements de crédit participants, la manière dont ces derniers utilisent leurs lignes de crédits aux fins de l'exécution du programme;
- d) Le Fondo intensifiera ses activités de promotion et d'information en ce qui concerne la production de variétés améliorées et le perfectionnement des techniques de bouturage, pour les cultures vivaces, et la production de semences sélectionnées et améliorées, comme il est prévu dans le Projet.

B. Directives en matière de crédit

4. Pour être admis à participer au Projet, les établissements de crédit remplissant par ailleurs les conditions requises devront financer par leurs propres moyens 10 p. 100 au moins du montant total des prêts consentis à des agriculteurs, des éleveurs ou à d'autres personnes. Le solde du montant de ces prêts sera réescompté ou financé sui-

will make available to the respective credit institutions, promptly as needed, amounts sufficient to cover such balance.

5. In rediscounting or otherwise financing the loans, the following rules will be observed:

- (a) rediscount rates, subject to the provisions of paragraph (b) below, to participating credit institutions and interest rates to beneficiaries will be as follows:

<i>Size of Loans to Beneficiaries</i>	<i>% of Loan Rediscounted</i>	<i>Rediscount Rates</i>	<i>Interest Rates</i>
Up to pesos 500,000	90	7%	10%
	80	6%	10%
	70	5%	10%
Between 500,000 and 1,500,000 pesos	80	7%	11%
	70	6%	11%
More than 1,500,000 pesos	70	7%	11%

- (b) rediscount rates on agro-industrial loans will be $\frac{1}{2}$ of 1% higher than the rates provided for in the foregoing paragraph;
- (c) a technical services fee of 1% on the loan amounts will be charged to agro-industrial beneficiaries;
- (d) interest rates charged under all programs managed by Fondo will be adjusted from time to time, if necessary, in order to prevent differences between interest rates from discouraging participation in the Project;
- (e) arrangements on lending terms and grace periods will be as follows:
- (i) under the Countrywide Livestock and Agricultural Development Sub-Project, loan maturities will be for a minimum of three years. The average term is expected to be six years, including one year of grace;
 - (ii) under the South-eastern Cattle Development Sub-Project, loan maturities will be for a minimum of five years, The average term is expected to be seven years, including two years of grace. The minimum grace period will be of one year, but wherever appropriate, a two-year period will be granted. In special cases, a grace period of three years or more will be granted; and
 - (iii) in the Wet and Dry Las Huastecas Areas of the South-eastern Cattle Development Sub-Project, where ranches are more developed than in the rest of the South-eastern region, lending terms, including grace periods, will be adapted to the circumstances of each case.

vant d'autres modalités par Banxico. A cette fin, Banxico fournira en temps voulu les fonds nécessaires aux différents établissements de crédit.

5. Le réescompte des prêts ou leur financement par un autre moyen seront régis par les règles ci-après :

- a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* ci-dessous, les taux d'intérêt et de réescompte ci-après seront applicables aux bénéficiaires et aux établissements de crédit participants :

<i>Montant du prêt consenti au bénéficiaire</i>	<i>Pourcentage du prêt réescompté</i>	<i>Taux de réescompte</i>	<i>Taux d'intérêt</i>
Jusqu'à 500 000 pesos	90	7%	10%
	80	6%	10%
	70	5%	10%
De 500 000 à 1 500 000 pesos	80	7%	11%
	70	6%	11%
Plus de 1 500 000 pesos	70	7%	11%

- b) Les taux de réescompte applicables aux prêts destinés aux industries agricoles excéderont d'un demi pour cent les taux prévus à l'alinéa précédent;
- c) Les bénéficiaires de prêts au titre des industries agricoles devront verser une commission pour services techniques égale à 1 p. 100 du montant du prêt;
- d) Les taux d'intérêt appliqués dans le cadre de tous les programmes gérés par le Fondo seront ajustés de temps à autre, si besoin est, afin d'éviter que des disparités entre les taux d'intérêt ne découragent la participation au Projet;
- e) Les dispositions ci-après seront applicables en ce qui concerne la durée des prêts et les délais de grâce :
- i) Les prêts au titre du Sous-Projet national de développement de l'élevage et de l'agriculture seront consentis pour trois ans au minimum. Il est prévu que leur durée sera en moyenne de six ans, y compris un an de délai de grâce;
 - ii) Les prêts au titre du Sous-Projet de développement de l'élevage du gros bétail dans le sud-est seront consentis pour cinq ans au minimum. Il est prévu que leur durée sera en moyenne de sept ans, y compris deux ans de délai de grâce. Le délai de grâce sera d'un an au minimum, mais sera porté s'il y a lieu à deux ans. Dans des cas particuliers, un délai de grâce de trois ans ou plus pourra être accordé;
 - iii) Dans la zone humide et la zone sèche de la région de Las Huastecas, relevant du Sous-Projet de développement de l'élevage du gros bétail dans le sud-est, et où l'élevage est plus développé que dans le reste de la région du sud-est, la durée des prêts, délai de grâce

Terms to newly established ranchers will be the same as in other areas of that Sub-Project, while loans to well-established ranchers will be of shorter life.

6. The credit policies established under the first loan agreement may be applied, at the option of Banxico, to loans made by eligible credit institutions before May 20, 1969, or authorized by Fondo before that date.

compris, sera fonction de chaque cas d'espèce. Les prêts consentis aux éleveurs nouvellement établis seront de même durée que dans les autres régions intéressées par le Sous-Projet, mais ceux consentis à des éleveurs établis de longue date seront de plus courte durée.

6. Banxico aura la faculté d'appliquer les directives en matière de crédit prévues dans le premier Contrat d'emprunt aux prêts consentis avant le 20 mai 1969 par des établissements de crédit remplissant les conditions requises, ou aux prêts autorisés avant cette date par le Fondo.

No. 10290

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ARGENTINA**

**Loan Agreement—*Second Road Project* (with annexed General
Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements).
Signed at Washington on 24 June 1969**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
3 February 1970.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ARGENTINE**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet routier* (avec, en annexe,
les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt
et de garantie). Signé à Washington le 24 juin 1969**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 3 février 1970.*

LOAN AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated June 24, 1969, between THE ARGENTINE REPUBLIC (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings :

(a) "Vialidad" means Dirección Nacional de Vialidad, a public legal entity of the Borrower, organized and existing under Decree-Law No. 505 of January 16, 1958, and includes any successor or successors to Vialidad; and

(b) "Plan Trienal" means the three-year road construction program of the Borrower provided for in Law No. 17961 of November 7, 1968 of the Borrower.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and

¹ Came into force on 12 January 1970, upon notification by the Bank to the Government of Argentina.

² See p. 82 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT ¹

CONTRAT, en date du 24 juin 1969, entre la RÉPUBLIQUE ARGENTINE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les Parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969² (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque étant ci-après dénommées « les Conditions générales »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et les termes et expressions suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) Le mot « Vialidad » désigne la Dirección Nacional de Vialidad, personne de droit public de l'Emprunteur créée et organisée aux termes du décret-loi n° 505 du 16 janvier 1958, et désigne également tout organisme ou tous organismes pouvant lui succéder;

b) L'expression « *Plan Trienal* » désigne le programme triennal de construction de routes de l'Emprunteur prévu dans la loi n° 17961, du 7 novembre 1968.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et

¹ Entré en vigueur le 12 janvier 1970, dès notification par la Banque au Gouvernement argentin.

² Voir p. 83 du présent volume.

conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty-five million dollars (\$25,000,000).

Section 2.02. (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement and in accordance with the Allocation of Proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Bank.

Section 2.03. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under the Loan Agreement:

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Category IV of the Allocation of Proceeds of Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement;
- (ii) the equivalent of fifty per cent (50%) of such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Category I of the Allocation of Proceeds of Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement; and
- (iii) the equivalent of sixty per cent (60%) of such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Categories II and III of the Allocation of Proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement;

provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of such payments for goods or services included in any of the Categories I, II and III, the Bank may by notice to the Borrower adjust the stated percentages applicable to such Categories as required in order that withdrawals of the amounts of the Loan then allocated to such Categories and not withdrawn may continue

conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalent à vingt-cinq millions (25 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulée à l'annexe 1 du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre conformément aux dispositions stipulées à l'annexe 1 ou par convention ultérieure entre l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le compte de l'Emprunt, pour payer le coût raisonnable des marchandises ou services nécessaires à l'exécution du Projet et qui doivent être financés en application du présent Contrat d'emprunt :

- i) Les montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) pour couvrir des dépenses au titre des marchandises ou services figurant sous la catégorie IV de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulée à l'annexe 1 du présent Contrat;
- ii) L'équivalent de cinquante pour cent (50 p. 100) des montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, des montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) pour couvrir des dépenses au titre des marchandises ou services figurant sous la catégorie I de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulée à l'annexe 1 du présent Contrat; et
- iii) L'équivalent de soixante pour cent (60 p. 100) des montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, des montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) pour couvrir des dépenses au titre des marchandises ou services figurant sous les catégories II et III de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulée à l'annexe 1 du présent Contrat;

sous réserve toutefois que si le montant estimatif de ces dépenses au titre de marchandises ou services figurant sous l'une quelconque des catégories I, II et III vient à augmenter, la Banque pourra, par notification adressée à l'Emprunteur, ajuster comme il convient les pourcentages applicables à ces catégories pour que les prélèvements du montant de l'Emprunt affecté jusque-là à ces

pro rata with the payments remaining to be made for goods or services included in such Categories.

Section 2.04. (a) It is hereby agreed, pursuant to Section 5.01 of the General Conditions, that withdrawals from the Loan Account may be made on account of payments in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower.

(b) No withdrawal from the Loan Account shall be made on account of payments for taxes imposed by the Borrower or any of its political subdivisions on, or in connection with the importation or supply of goods or services for the Project.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-half per cent ($6\frac{1}{2}$ %) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 15 and September 15 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of the Loan Agreement to expenditures on the Project described in Schedule 3 to this Agreement.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree : (i) the goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in February 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 4 to this Agreement or as shall be agreed between the Borrower and the Bank; and (ii) contracts for the procure-

catégories et non encore prélevé demeurent proportionnels aux dépenses qui restent à faire au titre des marchandises ou services figurant sous ces catégories.

Paragraphe 2.04. a) Il est convenu, en application des dispositions du paragraphe 5.01 des Conditions générales, que des prélèvements pourront être effectués sur le Compte de l'emprunt en vue de financer des paiements effectués dans la monnaie de l'Emprunteur ou le coût des marchandises produites ou de services fournis dans les territoires de l'Emprunteur.

b) Aucun prélèvement ne pourra être effectué sur le Compte de l'emprunt pour couvrir des dépenses ou titre d'impôts perçus par l'Emprunteur, ou par l'une quelconque de ses subdivisions politiques, sur l'importation ou la fourniture de marchandises ou de services destinés au Projet, ou à l'occasion de cette importation ou de cette fourniture.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quart pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six et demi pour cent ($6\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 15 mars et le 15 septembre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt, conformément aux dispositions du présent Contrat, aux dépenses afférentes au Projet décrit à l'annexe 3 du présent Contrat.

Paragraphe 3.02. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement : i) les marchandises et les services qui seront financés au moyen des fonds provenant de l'Emprunt feront l'objet d'appels d'offres internationaux conformément aux *Directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA* », publiées par la Banque en février 1968, et conformément à toutes autres procédures complémentaires prévues à l'annexe 4 du présent Contrat et à celles qui pourront être convenues

ment of such goods and services shall be subject to the prior approval of the Bank.

Section 3.03. Until the completion of the Project, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project, except as the Bank may otherwise agree.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

Section 4.02. The *Ministro de Economía y Trabajo* of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, administrative and financial practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) The Borrower shall take all such timely action (including adequate provision of funds) as shall be necessary to acquire all such land, rights-of-way and other property rights as shall be required for carrying out the Project.

(c) In the carrying out of parts A, B1 and C of the Project, the Borrower shall employ or cause to be employed consultants and experts acceptable to, and to an extent and upon terms and conditions satisfactory to, the Borrower and the Bank.

(d) Except as the Bank shall otherwise agree, construction of the Project shall be carried out by contractors satisfactory to the Borrower and the Bank, employed under contracts satisfactory to the Borrower and the Bank.

entre l'Emprunteur et la Banque; et ii) les marchés relatifs à l'acquisition de ces marchandises et services seront préalablement soumis à la Banque pour approbation.

Paragraphe 3.03. Jusqu'à ce que le Projet soit achevé, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour son exécution, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Lorsque la Banque le lui demandera, l'Emprunteur établira et remettra les Obligations, représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

Paragraphe 4.02. Le *Ministro de Economía y Trabajo* de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et selon de bonnes méthodes techniques, administratives et financières, et il fournira, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) L'Emprunteur prendra toutes les mesures voulues (et prévoira notamment des fonds adéquats) pour l'acquisition de tous les terrains, droits de passage et autres droits de propriété qui seront nécessaires pour l'exécution du Projet.

c) L'Emprunteur fera appel ou fera faire appel pour l'exécution des parties A, B1 et C du Projet aux services d'ingénieurs-conseils et d'experts agréés par l'Emprunteur et la Banque, dans la mesure et selon des clauses et conditions donnant satisfaction à l'Emprunteur et à la Banque.

d) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les travaux de construction prévus dans le Projet seront confiés à des entrepreneurs agréés par l'Emprunteur et la Banque et employés en vertu de contrats jugés satisfaisants par l'Emprunteur et la Banque.

(e) The general design standards and types of surfacing (including pavement) to be used for the roads included in the Project shall be as set forth in Schedule 5 to this Agreement, as such standards shall be modified from time to time by agreement between Vialidad and the Bank.

(f) The Borrower shall promptly furnish or cause to be furnished to the Bank the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall request.

Section 5.02. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Borrower and the Bank shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower and the Bank of their respective obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of Vialidad and in respect of the Project of any other agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Loan, and the *Plan Trienal*.

(b) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods and services financed out of such proceeds, the Project, the national road network of the Borrower and, to the extent such information is available to it, the provincial primary road network of the Borrower, the *Plan Trienal*, and the administration, operations and financial condition of Vialidad and in respect of the Project of any other agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof. Such information shall include : (i) such technical, economic and financial information as shall be necessary for the proper planning of maintenance, improvement and expansion of the national and provincial primary road networks of the Borrower, such information to be collected and recorded in accordance with sound statistical methods and procedures; and (ii) information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance of the obligations under the Loan Agreement by the Borrower, by Vialidad

e) Les normes générales et les genres de surfaçage (y compris le revêtement) à employer pour les routes comprises dans le Projet sont définis à l'annexe 5 du présent Contrat, sous réserve de modifications qui pourront y être apportées d'un commun accord par la Vialidad et la Banque.

f) L'Emprunteur communiquera ou fera communiquer à la Banque, dès qu'ils seront prêts, et en donnant les précisions que la Banque voudra connaître, les plans, cahiers des charges et calendriers des travaux relatifs au Projet, ainsi que les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, l'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, à la demande de l'une des Parties et par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives à l'accomplissement par l'Emprunteur et la Banque des obligations qu'ils ont respectivement contractées dans le Contrat d'emprunt, à l'administration, aux opérations et à la situation financière de la Vialidad et — en ce qui concerne le Projet — de tout autre organisme ou tous autres organismes de l'Emprunteur qui sont chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci, ainsi que sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt et au *Plan Trienal*.

b) L'Emprunteur communiquera ou fera communiquer à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander concernant l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, les marchandises et services financés grâce à ces fonds, le Projet, le réseau routier national de l'Emprunteur et, dans la mesure où il en dispose, des renseignements sur le principal réseau routier provincial, le *Plan Trienal*, ainsi que l'administration, les opérations et la situation financière de la Vialidad et — en ce qui concerne le Projet — de tout autre organisme ou tous autres organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci. Ces renseignements comprendront : i) les données techniques, économiques et financières qui seront nécessaires pour planifier comme il convient l'entretien, l'amélioration et l'extension des réseaux routiers principaux à l'échelon national et provincial, ces données devant être recueillies et enregistrées conformément à de bonnes méthodes et procédures statistiques; et ii) des renseignements concernant la situation économique et financière dans les territoires de l'Emprunteur ainsi que sa balance des paiements.

c) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service et l'accomplissement des obligations contractées dans le Contrat d'Emprunt par l'Emprunteur, par la Vialidad et, en ce qui concerne

and in respect of the Project by any other agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

(d) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.03. The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of *Vialidad* and of any other agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof and shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan, the primary roads of the national and provincial networks of the Borrower, and any other relevant records and documents.

Section 5.04. The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

Section 5.05. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to ; (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes assets

le Projet, par tout autre organisme ou tous autres organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

d) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises et services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de la Vialidad et de tout autre organisme ou de tous autres organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner le Projet, les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, les routes principales du réseau national et des réseaux provinciaux de l'Emprunteur et tous les livres et documents pertinents.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur devra prouver à la Banque qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.05. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les stipulations ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur »

of the Borrower or of any agency of the Borrower, including assets of the Banco Central de la República Argentina.

The Borrower further undertakes that, within the limits of its constitutional powers, it will make the foregoing undertaking effective with respect to liens on the assets of any of its political subdivisions and their agencies, including local governing authorities.

Section 5.06. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.07. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed by the Borrower on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.08. (a) The Borrower shall continue adequately to maintain all the roads and bridges of the national road network of the Borrower and shall continue promptly to make all necessary repairs thereof, all in accordance with sound engineering practices, and shall take all steps necessary to ensure the proper use and protection of such roads and bridges, including the consistent enforcement of appropriate regulations in respect of vehicle weights and dimensions.

(b) The Borrower shall cause all of the machinery, equipment and facilities required for the purpose of maintaining its national road network to be adequately maintained and repaired.

Section 5.09. The Borrower and the Bank recognize the importance of evaluating the economic merits of such roads as shall be included in the future road construction plans in Argentina and the Borrower agrees that due account will be taken of such merits in the formulation of such plans.

désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'un quelconque de ses organismes, y compris les avoirs du Banco Central de la República Argentina.

L'Emprunteur s'engage en outre à donner effet à l'engagement ci-dessus, dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels, en ce qui concerne les sûretés constituées sur les avoirs de ses subdivisions politiques et de leurs organismes, y compris les autorités administratives locales.

Paragraphe 5.06. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.07. Le Contrat d'Emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu par l'Emprunteur, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont payables ou des lois en vigueur dans les territoires de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 5.08. a) L'Emprunteur continuera d'entretenir convenablement toutes les routes et tous les ponts de son réseau routier national et d'effectuer sans retard toutes les réparations nécessaires, le tout selon les règles de l'art; il prendra toutes les mesures nécessaires pour s'assurer que les routes et les ponts sont utilisés et protégés comme il convient, et veillera notamment à ce que soient régulièrement appliquées les réglementations appropriées concernant le poids et la dimension des véhicules.

b) L'Emprunteur veillera à ce que toutes les machines, l'équipement et les installations nécessaires pour l'entretien de son réseau routier national soient entretenus et réparés comme il convient.

Paragraphe 5.09. L'Emprunteur et la Banque reconnaissent qu'il importe d'évaluer la rentabilité des routes qui feront partie des plans ultérieurs de construction de routes en Argentine et l'Emprunteur convient d'en tenir dûment compte dans la formulation de ces plans.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be June 30, 1972 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 7.02. The date of October 1, 1969 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

Section 7.03. The *Ministro de Economía y Trabajo* of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 7.04. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

For the Borrower:

Dirección Nacional de Vialidad

Avenida Maipú 3

Buenos Aires, Argentina

Cable address:

Vialidad Nacional

Buenos Aires

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development

1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433

United States of America

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant toute période qui pourrait y être spécifiée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté, par notification à l'Emprunteur, de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du Contrat d'Emprunt ou du texte des Obligations.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 30 juin 1972, ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

Paragraphe 7.02. La date spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales est le 1^{er} octobre 1971.

Paragraphe 7.03. Le *Ministro de Economía y Trabajo* de l'Emprunteur est le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales.

Paragraphe 7.04. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Dirección Nacional de Vialidad
Avenida Maipú 3
Buenos Aires
(Argentine)

Adresse télégraphique :
Vialidad Nacional
Buenos Aires

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Cable address:

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The Argentine Republic:
By Eduardo A. ROCA
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:
By J. Burke KNAPP
Vice President

SCHEDULE 1

ALLOCATION OF PROCEEDS OF THE LOAN

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
I. Road construction under part A of the Project	17,600,000
II. Consultants' services for part A of the Project	600,000
III. Consultants' services for part B 1 (b) and (c) of the Project.	3,000,000
IV. Miscellaneous imported equipment for part C of the Project	500,000
V. Unallocated	3,300,000
TOTAL :	25,000,000

REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimated cost of the goods and services included in any of the Categories I to IV shall increase, an amount equal to such increase in the case of Category IV, or in the case of Category I, an amount equal to 50% of such increase, or in the case of Categories II and III, amounts equal to 60% of such increase, will be reallocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from Category V, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank in respect of the cost of the goods and services in the other Categories.

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI, les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat, en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République Argentine :

Le Représentant autorisé,
Eduardo A. ROCA

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
J. Burke KNAPP

ANNEXE 1

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants maximums exprimés en dollars</i>
I. Construction de routes au titre de la partie A du Projet . . .	17 600 000
II. Services de consultants au titre de la partie A du Projet . . .	600 000
III. Services de consultants au titre des alinéas <i>b</i> et <i>c</i> de la partie B1 du Projet	3 000 000
IV. Matériel divers importé au titre de la Partie C du Projet . . .	500 000
V. Fonds non affectés	3 300 000
TOTAL :	25 000 000

RÉAFFECTATION EN CAS DE MODIFICATION DES COÛTS ESTIMATIFS

I. Si une augmentation intervient dans le coût estimatif des marchandises et services figurant sous l'une quelconque des catégories I à IV, un montant correspondant à cette augmentation dans le cas de la catégorie IV ou, dans le cas de la catégorie I, un montant correspondant à 50 p. 100 de cette augmentation, ou dans le cas des catégories II et III, des montants correspondants à 60 p. 100 de cette augmentation, seront, sur la demande de l'Emprunteur, affectés par la Banque à la catégorie intéressée par prélèvement de fonds sur la catégorie V, sous réserve cependant des dispositions pour imprévus qui seront fixées par la Banque en ce qui concerne le coût des marchandises et services des autres catégories.

2. If the estimated cost of the goods and services included in any of the Categories I to IV shall decrease, the amount of the Loan then allocated to, and no longer required for such Category, will be reallocated by the Bank to Category V.

SCHEDULE 2

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
September 15, 1973	285,000	March 15, 1984	560,000
March 15, 1974	295,000	September 15, 1984	580,000
September 15, 1974	305,000	March 15, 1985	600,000
March 15, 1975	315,000	September 15, 1985	620,000
September 15, 1975	325,000	March 15, 1986	640,000
March 15, 1976	335,000	September 15, 1986	660,000
September 15, 1976	350,000	March 15, 1987	680,000
March 15, 1977	360,000	September 15, 1987	705,000
September 15, 1977	370,000	March 15, 1988	725,000
March 15, 1978	385,000	September 15, 1988	750,000
September 15, 1978	395,000	March 15, 1989	775,000
March 15, 1979	410,000	September 15, 1989	800,000
September 15, 1979	420,000	March 15, 1990	825,000
March 15, 1980	435,000	September 15, 1990	850,000
September 15, 1980	450,000	March 15, 1991	880,000
March 15, 1981	465,000	September 15, 1991	905,000
September 15, 1981	480,000	March 15, 1992	935,000
March 15, 1982	495,000	September 15, 1992	965,000
September 15, 1982	510,000	March 15, 1993	1,000,000
March 15, 1983	525,000	September 15, 1993	1,030,000
September 15, 1983	545,000	March 15, 1994	1,060,000

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05(b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

2. Si une réduction intervient dans le coût estimatif des marchandises et des services figurant sous l'une quelconque des catégories I à IV, le montant de l'Emprunt alors affecté à la catégorie intéressée et qui ne sera plus nécessaire à cette fin sera réaffecté par la Banque à la catégorie V.

ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 septembre 1973	285 000	15 mars 1984	560 000
15 mars 1974	295 000	15 septembre 1984	580 000
15 septembre 1974	305 000	15 mars 1985	600 000
15 mars 1975	315 000	15 septembre 1985	620 000
15 septembre 1975	325 000	15 mars 1986	640 000
15 mars 1976	335 000	15 septembre 1986	660 000
15 septembre 1976	350 000	15 mars 1987	680 000
15 mars 1977	360 000	15 septembre 1987	705 000
15 septembre 1977	370 000	15 mars 1988	725 000
15 mars 1978	385 000	15 septembre 1988	750 000
15 septembre 1978	395 000	15 mars 1989	775 000
15 mars 1979	410 000	15 septembre 1989	800 000
15 septembre 1979	420 000	15 mars 1990	825 000
15 mars 1980	435 000	15 septembre 1990	850 000
15 septembre 1980	450 000	15 mars 1991	880 000
15 mars 1981	465 000	15 septembre 1991	905 000
15 septembre 1981	480 000	15 mars 1992	935 000
15 mars 1982	495 000	15 septembre 1992	965 000
15 septembre 1982	510 000	15 mars 1993	1 000 000
15 mars 1983	525 000	15 septembre 1993	1 030 000
15 septembre 1983	545 000	15 mars 1994	1 060 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir par. 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	1/2 of 1%
More than three years but not more than six years before maturity	1 1/4%
More than six years but not more than eleven years before maturity	2 1/4%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	3 3/4%
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity	5%
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity	6%
More than twenty-three years before maturity	6 1/2%

SCHEDULE 3

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of:

A. The upgrading and paving of about 800 kilometers of sections of roads of the national road network of the Borrower including:

Route 7, Laboulaye–Mercedes (about 203 km)

Route 3, San Antonio Oeste–Arroyo Verde (about 169 km)

Uzcudum–Canadon Ferrais (about 222 km)

Route 251, Intersection Route 22–San Antonio Oeste (about 202 km)

B. 1. The identification and preparation of a five-year road investment program (1971-1975), including:

(a) The carrying out of a reconnaissance study of the national and provincial primary road networks in order to identify road construction priorities for improving such networks, including a review of those works in the *Plan Trienal* for which contracts have not been awarded on the date of this Agreement or for the financing of which there is no provision in the 1969 budget of the Borrower;

(b) The carrying out of: (i) feasibility studies of road sections totalling about 2,500 km selected because of their high priority from those included in the above reconnaissance study; and (ii) detailed engineering, including bidding documents, for about 2,000 km of those road sections identified by feasibility studies as having the highest priority, all such road sections to be acceptable to the Bank;

(c) The coordination and continuous review of the work under (b) above, including the establishment and application of sound technical and economic criteria.

2. The improvement of the planning and administration of the road network, including:

(a) The carrying out of a road inventory of and the establishment and initial

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 1/4 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 1/4 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 3/4 %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance	5 %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance	6 %
Plus de 23 ans avant l'échéance	6 1/2 %

ANNEXE 3

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet consiste à :

A. Améliorer et recouvrir 800 kilomètres environ de tronçons de routes faisant partie du réseau routier national de l'Emprunteur, à savoir :

Route 7, Laboulaye–Mercedes (environ 203 kilomètres)

Route 3, San Antonio Oeste–Arroyo Verde (environ 169 kilomètres)
Uzcudum–Canadon Ferrais (environ 222 kilomètres)

Route 251, Croisement Route 22–San Antonio Oeste (environ 202 kilomètres)

B. 1. Déterminer et mettre au point un programme quinquennal d'investissement routier (1971-1975), et notamment :

a) Etablir une étude de reconnaissance des réseaux routiers principaux à l'échelon national et provincial afin d'identifier les tâches prioritaires en matière de construction routière pour l'amélioration de ces réseaux, et notamment passer en revue les travaux prévus dans le *Plan Trienal* pour lesquels aucun marché n'a été conclu à la date du présent Contrat ni aucun crédit n'a été prévu dans le budget de 1969 de l'Emprunteur;

b) Etablir : i) des études de faisabilité pour certains tronçons de route représentant au total 2 500 kilomètres environ et choisis en raison de leur caractère hautement prioritaire parmi ceux visés dans l'étude de reconnaissance mentionnée ci-dessus; et ii) des documents détaillés concernant les travaux de génie civil ainsi que les dossiers d'appels d'offre pour 2 000 kilomètres environ des tronçons de route considérés dans les études de faisabilité comme ayant un caractère hautement prioritaire, l'identification de tous ces tronçons devant être agréée par la Banque;

c) Coordonner et passer constamment en revue les travaux prévus à l'alinéa b ci-dessus, et notamment établir et appliquer des critères économiques et techniques conformes aux règles de l'art.

2. Améliorer la planification et l'administration du réseau routier, et notamment :

a) Effectuer un inventaire des routes faisant partie des principaux réseaux

operation of a traffic counting system for the national and provincial primary road networks.

(b) The improvement of internal cost accounting systems for cost control programming, forecasting expenditures and preparing cost estimates.

3. The formulation of recommendations in respect of coordination and development of the various modes of transport.

C. The procurement and utilization of miscellaneous field and office equipment for design and construction control of road investment, collection of road traffic and inventory data, and enforcement of motor vehicle weight regulations.

* * *

Part A of the Project is expected to be completed by January 31, 1972.

The studies provided for in paragraphs (a) and (b) of Part B of the Project are expected to be completed by June 30, 1971.

SCHEDULE 4

PROCUREMENT

A. *Contracts for Civil Engineering*

1. Non-Argentine contractors will not be required to register in Argentina as a condition of bidding for a contract. In the event that registration shall be necessary after a non-Argentine contractor has been awarded the contract, the registration procedure will be facilitated.

2. For the purposes of bidding on the Project, roads will be divided into a number of bidding sections, a number of such sections to be further divided into bidding subsections. Contractors may bid for the sections and/or for one or more of such subsections, and contracts will be awarded on the basis of the lowest evaluated bid for each section and/or for the aggregate total of bids for the subsections. The bidding sections and subsections will be as follows:

<i>Bidding sections</i>	<i>Approximate length (km)</i>	<i>Number of bidding subsections</i>
<i>Route 7</i>		
Laboulaye–Mackenna	98	3
Mackenna–Border Cordoba/San Luis	68	2
Border Cordoba/San Luis–Mercedes	37	—

routiers à l'échelon national et provincial et établir et mettre en service un système de dénombrement de la circulation sur ces réseaux;

- b) Améliorer la comptabilité intérieure des coûts pour pouvoir programmer le contrôle des coûts, prévoir les dépenses et établir des coûts estimatifs.

3. Formuler des recommandations concernant la coordination et l'aménagement des divers modes de transport.

C. Obtenir et utiliser du matériel divers pour le travail sur le terrain et le travail de bureau afin d'étudier les investissements routiers et de superviser la construction, de recueillir des données sur la circulation routière, de faire l'inventaire des routes et d'appliquer les règlements concernant le poids des véhicules automobiles.

* * *

La partie A du Projet doit être terminée d'ici le 31 janvier 1972.

Les études prévues aux alinéas *a* et *b* de la partie B du Projet doivent être terminées d'ici le 30 juin 1971.

ANNEXE 4

PASSATION DES MARCHÉS

A. Contrats de construction

1. Les entrepreneurs qui ne sont pas de nationalité argentine ne seront pas tenus de s'immatriculer en Argentine pour soumettre une offre en vue d'obtenir un contrat. Au cas où un entrepreneur qui n'est pas de nationalité argentine doit s'immatriculer en Argentine après avoir obtenu un contrat, les formalités de cette immatriculation lui seront facilitées.

2. Pour la mise en adjudication des divers travaux prévus dans le Projet, les routes seront divisées en tronçons dont certains seront eux-mêmes subdivisés en sous-tronçons. Les entrepreneurs pourront présenter une offre pour les tronçons et/ou un de ces sous-tronçons ou davantage; on adjugera le marché en se fondant sur la plus faible des offres évaluées pour chaque tronçon et/ou l'ensemble ces offres pour les sous-tronçons. Les tronçons et sous-tronçons mis en adjudication seront les suivants :

<i>Tronçons mis en adjudication</i>	<i>Longueur approximative (en km)</i>	<i>Nombre de sous- tronçons mis en adjudication</i>
<i>Route 7</i>		
Laboulaye-Mackenna	98	3
Mackenna-Frontière Cordoba/San Luis	68	2
Frontière Cordoba/San Luis-Mercedes	37	—

<i>Bidding sections</i>	<i>Approximate length (km)</i>	<i>Number of bidding subsections</i>
<i>Route 3</i>		
San Antonio Oeste—Arroyo Verde	169	3
Uzcludum—Malaspina	104	2
Malaspina—Canadon Ferrais	118	3
<i>Route 251</i>		
Junction Route 22—San Antonio Oeste	202	4

3. A period of at least 60 days will be allowed for submission of proposals from bidders. Proposals will be accompanied by a bid bond or bank guarantee amounting to about 2% of the estimated contract value.

4. The successful bidder will be allowed the option of furnishing a guarantee by an acceptable financial institution in the amount of not less than 10% of the contract value or a performance bond in an amount of 100% of the contract price, such guarantee or bond to remain in effect until six months after completion of road work and one year after completion of bridge work. In addition, the contract will provide for retention of 10% of the value of the works on monthly invoices. The contractor will remain liable for defective work for a period of six months after final reception of road work and one year after final reception of bridge work. A non-Argentine contractor will be entitled to convert into foreign exchange a reasonable portion of the contract payments.

5. The following documents will be submitted to the Bank for approval:

- (a) at the time of distribution, the bidding advertisement and list of addresses;
- (b) before calling for bids, the proposed procedures for post-qualification of bidders, and the consultants' comments and recommendations thereon, and a copy of the tender documents excluding drawings; and
- (c) before any award is made, an official record of the opening of bids, a detailed evaluation of bids and proposal for award, and the consultants' comments and recommendations thereon.

6. As soon as the contract has been executed a signed copy will be sent to the Bank.

B. Contracts for Equipment

7. Bids for individual imported items of equipment or groups of similar imported items of equipment for a single contract estimated to amount in the aggre-

<i>Tronçons mis en adjudication</i>	<i>Longueur approximative (en km)</i>	<i>Nombre de sous- tronçons mis en adjudication</i>
<i>Route 3</i>		
San Antonio Oeste–Arroyo Verde	169	3
Uzcludum–Malaspina	104	2
Malaspina–Canadon Ferrais	118	3
<i>Route 251</i>		
Croisement Route 22–San Antonio Oeste . . .	202	4

3. Les soumissionnaires disposeront de 60 jours au moins pour présenter leurs offres. Celles-ci devront être accompagnées d'une garantie de soumission ou d'une garantie bancaire représentant environ 2 p. 100 de la valeur estimative du contrat.

4. L'adjudicataire aura la possibilité de fournir soit une garantie émise par une institution financière agréée, pour un montant qui ne sera pas inférieur à 10 p. 100 de la valeur du contrat, soit un cautionnement quant à l'exécution des travaux représentant 100 p. 100 de la valeur du contrat, cette garantie ou ce cautionnement demeurant valides pendant une période de six mois après l'achèvement de travaux routiers et d'une année après celui d'un pont. En outre, il sera prévu dans le contrat que 10 p. 100 de la valeur des travaux seront retenus au titre des factures mensuelles. L'adjudicataire demeurera responsable de toute malfaçon pendant une période de six mois après la livraison finale de travaux routiers et d'un an après celle d'un pont. Un adjudicataire qui n'est pas de nationalité argentine aura le droit de convertir en devises étrangères une fraction raisonnable des paiements reçus au titre du contrat.

5. Les documents ci-après devront être soumis à la Banque pour approbation :

- a) Au moment de leur distribution, les avis d'appels d'offres et la liste d'adresses;
- b) Avant l'appel d'offres, les modalités proposées pour la sélection des soumissionnaires à posteriori, les observations et recommandations des consultants à cet égard, et un exemplaire des dossiers de soumissions, à l'exclusion des dessins;
- c) Avant l'adjudication, un relevé officiel de l'ouverture des offres, une évaluation détaillée des offres et de la proposition d'adjudication ainsi que les observations et recommandations des consultants à cet égard.

6. Dès que le contrat aura été conclu, un exemplaire signé en sera envoyé à la Banque.

B. Contrats de fourniture de matériel

7. Des offres pourront être sollicitées auprès de fournisseurs sélectionnés pour certaines pièces de matériel importées ou pour des lots importés de ces mêmes pièces

gate to less than \$10,000 equivalent may be requested from selected suppliers.

8. A period of 45 days will be allowed for the submission of proposals from equipment suppliers in respect of single equipment contracts such as those provided for in the previous paragraph but the value of which is estimated to exceed \$10,000 equivalent.

9. The following documents will be submitted to the Bank for approval:

- (a) a list of equipment to be purchased, indicating the approximate cost of each item, a report in support of such list containing the recommendations of consultants and experts, and, in respect of the individual items referred to in paragraph 7 above, the proposed suppliers thereof, the equipment specifications, and the recommendations for award;
- (b) in addition, in respect of contracts of \$10,000 equivalent or more:
 - (i) before inviting bids, copies of the advertising coverage with a list of addresses, and bidding documents including specifications; and
 - (ii) before an award is made, an evaluation of bids and proposal for award.

10. As soon as a contract has been executed, a signed copy will be sent to the Bank.

SCHEDULE 5

GENERAL DESIGN STANDARDS

	<i>Terrain</i>	<i>Route 3 and 251</i>	<i>Route 7</i>
Design speed, km/h	Flat	100	120
	Rolling	90	100
	Mountainous	60	70
Minimum horizontal radius, m	Flat	500	600
	Rolling	300	400
	Mountainous	120	160
Maximum grade, %	Flat	5	3
	Rolling	6	5
	Mountainous	7	7
Stopping sight distance, m	Flat	185	220
	Rolling	135	150
	Mountainous	75	90

représentant un seul contrat dont le montant est estimé au total à l'équivalent de moins de 10 000 dollars.

8. Les fournisseurs de matériel disposeront de 45 jours pour présenter leurs offres en ce qui concerne chaque contrat de matériel semblable à ceux prévus au paragraphe précédent mais dont la valeur dépasse, selon les estimations, l'équivalent de 10 000 dollars.

9. Les documents ci-après devront être soumis à la Banque pour approbation :

- a) Une liste du matériel qui doit être acheté, donnant le coût approximatif de chaque pièce, un rapport justifiant cette liste et comportant les recommandations de consultants et d'experts et, en ce qui concerne les pièces isolées qui sont visées au paragraphe 7 ci-dessus, les fournisseurs proposés, la description des pièces et les recommandations d'adjudication;
- b) En outre, en ce qui concerne les contrats représentant l'équivalent de 10 000 dollars ou davantage :
 - i) Avant l'appel d'offres, des exemplaires des annonces publicitaires, une liste d'adresses et les dossiers d'appels d'offres y compris la description du matériel; et
 - ii) Avant l'adjudication, une évaluation des offres et la proposition d'adjudication.

10. Dès qu'un contrat aura été conclu, un exemplaire signé en sera envoyé à la Banque.

ANNEXE 5

NORMES TECHNIQUES GÉNÉRALES

	<i>Terrain</i>	<i>Route 3 et Route 251</i>	<i>Route 7</i>
Vitesse prévue (km/h)	Plat	100	120
	Vallonné	90	100
	Montagneux	60	70
Rayon horizontal minimum (m)	Plat	500	600
	Vallonné	300	400
	Montagneux	120	160
Déclivité maxima (pourcentage)	Plat	5	3
	Vallonné	6	5
	Montagneux	7	7
Visibilité (arrêt) [m]	Plat	185	220
	Vallonné	135	150
	Montagneux	75	90

	<i>Terrain</i>	<i>Route 3 and 251</i>	<i>Route 7</i>
Passing sight distance, m	Flat	740	800
	Rolling	610	680
	Mountainous	400	470
Pavement width, m	Flat	6.70	7.30
	Rolling	6.70	7.30
	Mountainous	6.70	6.70
Shoulder width, m	Flat	1.50	3.00
	Rolling	1.50	3.00
	Mountainous	1.50	2.00
Pavement type		Triple	
		Bituminous	Asphaltic
		surface	concrete
		treatment	
Bridge and pavement design	Bridges are designed for the German standards "Din-1075" as modified and set forth in the standard design manual in use by Vialidad in 1968 entitled "Bases para el Calculo de Puentes de Hormigon Armado". Pavement design is based on a 12,000 lb. wheel load equivalent.		
Width of bridges (curb-to-curb)	Structures 10 m long or less: total width equals pavement plus shoulders. Structures more than 10 m long: 8.30 m.		

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.]

	<i>Terrain</i>	<i>Route 3 et Route 251</i>	<i>Route 7</i>
Visibilité (dépassement) [m]	Plat	740	800
	Vallonné	610	680
	Montagneux	400	470
Largeur de la chaussée (m)	Plat	6,70	7,30
	Vallonné	6,70	7,30
	Montagneux	6,70	6,70
Largeur de chaque accotement (m)	Plat	1,50	3,00
	Vallonné	1,50	3,00
	Montagneux	1,50	2,00
Type de chaussée		Triple sur- face bitumée	Ciment asphalieux
Dessin des ponts et de la chaussée	Les ponts sont conçus suivant les normes allemandes "Din-1075" telles qu'elles ont été modifiées et sont énoncées dans le manuel utilisé par la Vialidad en 1968, intitulé « Bases para el Calculo de Puentes de Hormigon Armado ». La chaussée est prévue pour un équivalent de charge par essieu de 12 000 livres.		
Largeur des ponts entre les trottoirs	Ouvrages de 10 m de long au maximum : la largeur totale est égale à celle de la chaussée plus celle des accotements. Ouvrages de plus 10 m de long : 8,30 m.		

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. (301.)*]

No. 10291

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GHANA**

**Development Credit Agreement—*Highway Engineering Project*
(with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 29 July 1969**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 3 February 1970.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GHANA**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la construction routière* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 29 juillet 1969

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 3 février 1970.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT ¹

AGREEMENT, dated July 29, 1969, between REPUBLIC OF GHANA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the Borrower has requested the Association to make available a development credit to assist in financing the detailed engineering of and related services for the highways described in Schedule I to this Agreement;

WHEREAS any financing so provided by the Association would be refunded, if the Association so requests, out of the proceeds of any credit by the Association or loan by the International Bank for Reconstruction and Development which may later be granted to the Borrower for the construction of the highways so to be engineered; and

WHEREAS the Association is willing, on the basis of the foregoing, to make a development credit available to the Borrower on the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

GENERAL CONDITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association dated January 31, 1969,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association being hereinafter called the General Conditions).

¹ Came into force on 1 October 1969, upon notification by the Association to the Government of Ghana.

² See p. I00 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT ¹

CONTRAT, en date du 29 juillet 1969, entre la RÉPUBLIQUE DU GHANA (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à l'Association de mettre à sa disposition un crédit de développement en vue de l'aider à financer l'étude technique détaillée et les services connexes relatifs aux routes décrites à l'annexe 1 du présent Contrat;

CONSIDÉRANT que tout crédit ainsi consenti par l'Association sera remboursé, si l'Association le demande, à l'aide des fonds provenant de tout crédit ou de tout prêt que l'Association ou la Banque internationale pour la reconstruction et le développement respectivement pourront accorder ultérieurement à l'Emprunteur pour la construction des routes devant faire l'objet de ladite étude technique; et

CONSIDÉRANT que l'Association est disposée, sur la base de ce qui précède, à mettre à la disposition de l'Emprunteur un crédit de développement aux clauses et conditions énoncées ci-après;

Les Parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES

Paragraphe 1.01. Les Parties au présent Contrat acceptant toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association en date du 31 janvier 1969² (lesdites Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association étant ci-après dénommées « les Conditions générales »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1969, dès notification par l'Association au Gouvernement ghanéen.

² Voir p. 101 du présent volume.

Section 1.02. Wherever used in this Development Credit Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth, and the term "Consultants" means the Consultants retained to carry out the Project pursuant to Section 4.02(a) hereof.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to one million five hundred thousand dollars (\$1,500,000).

Section 2.02. (a) The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Credit.

(b) The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Development Credit Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 2 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Association.

Section 2.03. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, shall be required to meet payments to be made) in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and no be financed under this Development Credit Agreement.

Section 2.04. No withdrawals from the Credit Account shall be made on account of payments in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower.

Section 2.05. The currency of the United States of America is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

Section 2.06. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Paragraphe 1.02. Chaque fois qu'ils sont employés dans le présent Contrat de crédit de développement, à moins que le contexte ne s'y oppose, les termes ou expressions définis dans les Conditions générales ont la signification qui y est indiquée, et le terme « consultants » s'entend des consultants chargés d'exécuter le Projet en application des dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 4.02 du présent Contrat.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat de crédit de développement, un crédit en diverses monnaies d'un montant équivalant à un million cinq cent mille (1 500 000) dollars.

Paragraphe 2.02. a) L'Association ouvrira dans ses livres un compte du crédit au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit.

b) Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, selon les modalités prévues dans le présent Contrat de crédit de développement, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés et conformément à l'affectation des fonds provenant du Crédit indiquée à l'annexe 2 du présent Contrat de crédit de développement, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre conformément aux dispositions de ladite annexe ou par accord ultérieur entre l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur aura le droit de prélever sur le Compte du Crédit les montants qui auront été déboursés (ou, si l'Association y consent, les montants qui seront nécessaires) pour régler le coût raisonnable des biens ou services requis pour l'exécution du Projet et qui doivent être financés en vertu du présent Contrat de crédit de développement.

Paragraphe 2.04. Aucun prélèvement ne pourra être effectué sur le compte du crédit au titre de paiements réglés dans la monnaie de l'Emprunteur ou en règlement de marchandises produites ou de services fournis sur les territoires de l'Emprunteur.

Paragraphe 2.05. La monnaie des États-Unis d'Amérique est désignée aux fins de la section 4.02 des Conditions générales.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur versera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la fraction du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas encore été remboursée.

Section 2.07. Service charges shall be payable semi-annually on June 15 and December 15 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Credit withdrawn from the Credit Account in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 3 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Credit in accordance with the provisions of this Development Credit Agreement exclusively to expenditures on the Project, described in Schedule 1 to this Agreement.

Section 3.02. Any contract for consultants' services and any modification thereof, as well as any purchase of equipment under any such contract in excess of the amounts therein specified, to be financed out of the proceeds of the Credit shall be subject to the prior approval of the Association.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency, in conformity with sound administrative, financial and engineering practices and in accordance with design standards satisfactory to the Association, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

Section 4.02. (a) For the purpose of carrying out the Project, the Borrower shall employ competent and experienced consultants acceptable to the Association, under such terms and conditions, including terms of reference, as shall have been approved by the Association.

(b) The Borrower shall cooperate fully with the Consultants in the performance of their services for the Project and shall make available to them all information relevant to the Project.

(c) The Borrower shall not amend or waive any of the terms and conditions of employment of the Consultants, or grant any material extension of time or any approval of subcontracts or modifications thereof or substitution of

Paragraphe 2.07. Les commissions seront payables semestriellement les 15 juin et 15 décembre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit prélevé sur le compte du Crédit conformément au tableau d'amortissement figurant à l'annexe 3 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. Conformément aux dispositions du présent Contrat de crédit de développement, l'Emprunteur n'utilisera les fonds provenant du Crédit que pour les dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 1 du présent Contrat.

Paragraphe 3.02. Tout contrat d'engagement de services de consultants et toute modification qui y serait apportée, ainsi que tout achat de matériel effectué en vertu d'un tel contrat et entraînant des dépenses supérieures aux montants prévus dans ledit contrat, devront avoir été soumis à l'approbation préalable de l'Association pour pouvoir être financés à l'aide des fonds provenant du Crédit.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, selon de saines méthodes techniques, administratives et financières et conformément à des normes techniques donnant satisfaction à l'Association et il fournira sans tarder, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

Paragraphe 4.02. a) Aux fins de l'exécution du Projet, l'Emprunteur emploiera des consultants compétents et expérimentés, agréés par l'Association, à des clauses et conditions approuvées par l'Association, notamment en ce qui concerne leurs attributions.

b) L'Emprunteur coopérera pleinement avec les consultants dans l'accomplissement de leurs tâches en vue de l'exécution du Projet et leur fournira tous les renseignements pertinents relatifs au Projet.

c) L'Emprunteur ne modifiera ni n'abrogera aucune clause ou condition d'emploi des consultants, n'accordera aucune substantielle prolongation des délais, n'approuvera aucun sous-contrat ou aucune modification qui y

personnel of the Consultants, or suspend payments under, or terminate, any contract with the Consultants without the prior agreement of the Association.

Section 4.03. (a) The Borrower shall cause the Consultants promptly to furnish to the Association copies of the documents prepared by the Consultants for the Project, including reports and drafts thereof, plans, designs, specifications, construction schedules and estimates of costs, in such number as the Association shall reasonably request.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views with respect to the evaluation and implementation of the recommendations and other conclusions contained in the documents referred to in the foregoing paragraph (a).

(c) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to show the use of the proceeds of the Credit, and to record the progress of the Project (including the cost thereof); shall enable the Association's representatives to inspect the Project and any relevant records and documents, including records and documents to be kept by the Consultants for the Project; and shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project and the operations and administration, with respect to the Project, of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

Section 4.04. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

serait apportée ou aucun remplacement de personnel des consultants, ne suspendra pas les paiements à verser au titre d'un contrat passé avec les consultants ni ne résiliera aucun contrat de ce genre, sans l'assentiment préalable de l'Association.

Paragraphe 4.03. a) L'Emprunteur veillera à ce que les consultants fournissent sans tarder à l'Association, toutes les fois qu'elle en fera raisonnablement la demande, des exemplaires des documents qu'ils auront établis au sujet du Projet, notamment les rapports et projets de rapports, les plans, les dessins, les cahiers des charges, les calendriers des travaux, ainsi que les estimations de coût.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre au sujet de l'évaluation et de l'application des recommandations et autres conclusions contenues dans les documents visés à l'alinéa *a* ci-dessus.

c) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant de connaître l'emploi des fonds provenant du Crédit et de suivre la marche des travaux du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux); il donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du projet et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant, y compris les livres et documents tenus par les consultants au sujet du Projet; il fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet, ainsi que sur les opérations et l'administration, en ce qui concerne le Projet, de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

Paragraphe 4.04. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera sans retard l'Association de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Section 4.05. With respect to the study of the Borrower's transport system being carried out for the Borrower by Robert R. Nathan Associates, the Borrower shall :

- (i) keep the Association informed of the progress of such study;
- (ii) provide the Association with copies of the final report for the second phase of such study as soon as practicable after its issuance; and
- (iii) consult the Association regarding the Borrower's proposals for implementing the recommendations of such report.

Section 4.06. The Borrower shall keep the Association informed of the measures adopted by the Borrower to reduce the backlog of periodic maintenance required for its highway system.

Section 4.07. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 4.08. This Development Credit Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration such principal, together with such charges, shall become due and payable immediately, anything in this Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ces territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Paragraphe 4.05. En ce qui concerne l'étude du réseau de transports de l'Emprunteur que la firme Robert R. Nathan Associates effectue pour le compte de l'Emprunteur, celui-ci :

- i) Tiendra l'Association informée de l'état d'avancement de ladite étude;
- ii) Fourmira à l'Association, aussitôt que possible après sa publication, des exemplaires du rapport définitif concernant la deuxième phase de ladite étude;
- iii) Consultera l'Association au sujet des propositions faites par l'Emprunteur pour la mise en œuvre des recommandations contenues dans ledit rapport.

Paragraphe 4.06. L'Emprunteur tiendra l'Association informée des mesures qu'il adoptera pour résorber l'arriéré des travaux d'entretien périodique de son réseau routier.

Paragraphe 4.07. Le principal du Crédit et les commissions y afférentes seront payés sans déduction et francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

Paragraphe 4.08. Le présent Contrat de crédit de développement sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de son établissement, de sa remise ou de son enregistrement.

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. Si l'un des événements indiqués dans la section 7.01 des Conditions générales survient et persiste pendant la période spécifiée, le cas échéant, l'Association aura la faculté, tant que durera cet événement, de déclarer par voie de notification à l'Emprunteur que le principal du Crédit non encore remboursé est exigible et remboursable immédiatement de même que les commissions y afférentes, sur quoi ledit principal, de même que lesdites commissions deviendront payables et remboursables immédiatement, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat de développement.

Article VI

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 6.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Development Credit Agreement within the meaning of Section 10.01(b) of the General Conditions:

The Consultants shall have been retained.

Section 6.02. The date of October 1, 1969 is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be June 30, 1971 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

Section 7.02. The Commissioner responsible for Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

The Principal Secretary
Ministry of Finance
P.O. Box M40
Accra, Ghana

Alternative address for cables:

Prudence
Accra

For the Association:

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables:

Indevas
Washington, D.C.

Article VI

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 6.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat de crédit de développement sera subordonnée à la condition supplémentaire suivante au sens de l'alinéa *b* de la section 10.01 des Conditions générales :

Les consultants devront avoir été engagés.

Paragraphe 6.02. Le 1^{er} octobre 1969 est la date spécifiée aux fins de la section 10.04 des Conditions générales.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 30 juin 1971 ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 7.02. Le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins de la section 9.03 des Conditions générales est le Commissaire aux finances de l'Emprunteur.

Paragraphe 7.03. Les adresses suivantes sont indiquées aux fins de la section 9.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Le Secrétaire principal
Ministère des finances
P.O. Box M40
Accra (Ghana)

Adresse télégraphique :

Prudence
Accra

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C., 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D. C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Ghana:

By E. M. DEBRAH

Authorized Representative

International Development Association :

By Mohamed SHOAB

Vice President

SCHEDULE 1

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of the detailed engineering by consultants, including a review of the existing engineering, carrying out topographical and materials surveys, detailed design, the estimation of quantities and costs and the preparation of documents required for international competitive bidding in respect of contracts for the construction of:

- (1) a highway approximately 130 miles long linking Accra and Kumasi; and
- (2) highways aggregating approximately 105 miles linking Kumasi and Takoradi : (a) from Kumasi for about 10 miles towards Dunkwa, and (b) from Takoradi to Dunkwa with spur roads to Tarkwa and Beposo, including a feasibility study of a new bridge over the Pra River on the Beposo spur.

The Project is expected to be completed by March 31, 1971.

SCHEDULE 2

ALLOCATION OF PROCEEDS OF CREDIT

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
I. Consultants' services for detailed engineering of Accra-Kumasi highway	700,000
II. Consultants' services for detailed engineering of highways referred to in subparagraph (2) of Schedule 1 to this Agreement	665,000
III. Unallocated	135,000
TOTAL :	1,500,000

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Ghana :
Le Représentant autorisé,
E. M. DEBRAH

Pour l'Association internationale de développement :
Le Vice-Président,
Mohamed SHOAIB

ANNEXE 1

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit de charger des consultants d'entreprendre une étude technique détaillée (y compris l'examen des études existantes), d'effectuer des levés topographiques et des enquêtes sur les matériaux, d'établir des tracés détaillés, d'évaluer les quantités et les coûts et de préparer les documents nécessaires à des appels d'offres sur le plan international en vue de contrats relatifs à la construction :

- 1) D'une route d'environ 130 miles reliant Accra à Kumasi; et
- 2) De routes, représentant au total une longueur d'environ 105 miles reliant Kumasi à Takoradi et comprenant : a) un tronçon d'une dizaine de miles partant de Kumasi en direction de Dunkwa, et b) un tronçon reliant Takoradi à Dunkwa avec embranchements vers Tarkwa et Beposo. S'agissant de l'embranchement de Beposo, le Projet comprend également une étude de faisabilité relative à la construction d'un nouveau pont sur le fleuve Pra.

On compte que le Projet sera terminé le 31 mars 1971.

ANNEXE 2

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants exprimés en dollars des États-Unis</i>
I. Services de consultants pour l'étude technique détaillée relative à la route Accra-Kumasi	700 000
II. Services de consultants pour l'étude technique détaillée relative aux routes visées à l'alinéa 2 de l'annexe 1 au présent Contrat	665 000
III. Montant non affecté	135 000
TOTAL :	1 500 000

REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in Categories I or II shall decrease, the amount of the Credit then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Association to Category III.

2. If the estimate of the cost of the items included in Categories I or II shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Credit will be allocated by the Association, at the request of the Borrower, to such Category from Category III, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association, in respect of the cost of the items in the other Categories.

SCHEDULE 3

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)</i>
December 15, 1971	93,750	December 15, 1975	93,750
June 15, 1972	93,750	June 15, 1976	93,750
December 15, 1972	93,750	December 15, 1976	93,750
June 15, 1973	93,750	June 15, 1977	93,750
December 15, 1973	93,750	December 15, 1977	93,750
June 15, 1974	93,750	June 15, 1978	93,750
December 15, 1974	93,750	December 15, 1978	93,750
June 15, 1975	93,750	June 15, 1979	93,750

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.]

RÉAFFECTATION EN CAS DE CHANGEMENT DANS LES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si une réduction intervient dans le coût estimatif des éléments appartenant à l'une ou l'autre des catégories I et II, le montant du Crédit alors affecté à la catégorie intéressée et qui ne sera plus nécessaire à cette fin sera réaffecté par l'Association à la catégorie III.

2. Si une augmentation intervient dans le coût estimatif des éléments compris dans l'une ou l'autre des catégories I et II, un montant égal à la portion de l'augmentation devant, s'il y a lieu, être financée à l'aide des fonds provenant du Crédit sera, sur la demande de l'Emprunteur, affecté par l'Association à la catégorie intéressée par prélèvement de fonds appartenant à la catégorie III, sous réserve cependant des exigences au titre des imprévus qui seront fixées par l'Association et par la Banque en ce qui concerne le coût des éléments compris dans les autres catégories.

ANNEXE 3

TABEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)</i>
15 décembre 1971	93 750	15 décembre 1975	93 750
15 juin 1972	93 750	15 juin 1976	93 750
15 décembre 1972	93 750	15 décembre 1976	93 750
15 juin 1973	93 750	15 juin 1977	93 750
15 décembre 1973	93 750	15 décembre 1977	93 750
15 juin 1974	93 750	15 juin 1978	93 750
15 décembre 1974	93 750	15 décembre 1978	93 750
15 juin 1975	93 750	15 juin 1979	93 750

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 703, p. 245.*]

No. 10292

**BULGARIA
and
YEMEN**

**Treaty of friendship and co-operation. Signed at Sofia on 8 April
1964**

Authentic texts: Bulgarian and Arabic.

Registered by Bulgaria on 6 February 1970.

**BULGARIE
et
YÉMEN**

Traité d'amitié et de coopération. Signé à Sofia le 8 avril 1964

Textes authentiques : bulgare et arabe.

Enregistré par la Bulgarie le 6 février 1970.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

ДОГОВОР ЗА ДРУЖБА И СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ НАРОДНА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ЙЕМЕНСКАТА АРАБСКА РЕПУБЛИКА

Народна република България и Йеменската арабска република, като имат предвид иастъпилите в света изменения и станалата на 26 септември 1962 година в Йемен революция и водими от желание

Да утвърдят и развият приятелски отношения между българския и йеменския народи,

Да съдействуват за укрепване на международния мир, на мирното съвместно съществуване и сътрудничество между народите,

Да дадат своя принос за пълното и окончателно премахване на колониализма във всичките му форми и проявления, за неотложно осъществяване Декларацията на ООН за предоставяне пълна независимост на всички колониални страни и народи,

Да пасърчават и развият икономическите и културни връзки между българския и йеменския народи,

Придържайки се към принципите, прокламирани в Устава на ООН, решиха да сключат настоящия Договор.

Член 1

Народна република България и Йеменската арабска република заявяват, че ще развият приятелски отношения в интерес на народите на двете страни на основата на взаимното уважение на независимостта и суверенитета, пенамесата във вътрешните работи и ще уреждат всички възникнали въпроси между тях по пътя на преговорите.

Член 2

Двете Договоращи страни ще си размеият мнения относно важни международни въпроси, засягащи интересите на двете държави, осигуряването на световния мир и освободителното движение на народите, борещи се за национална независимост против колониализма и неоколониализма.

Член 3

Двете Договорящи страни ще развиват и укрепват икономическите си връзки на основата на взаимната изгода, в интерес на всестранното развитие на двете страни, като си предоставят режим на най-облагоприятствуваната нация в търговията и корабоплаването.

Член 4

Народна република България и Йеменската арабска република ще си сътрудничат за развитието на своята икономика, като разширяват взаимните си връзки и сътрудничество в областта на науката и техниката. За целта двете страни ще сключат необходимите споразумения.

Член 5

С цел да съдействуват за взаимното опознаване и сближаване на българския и йеменския народи, двете Договорящи страни ще насърчават културния обмен и правилното информиране за историята, живота и културата на народа на другата страна.

Член 6

Физическите и юридическите лица на всяка от Договорящите страни ще ползуват на територията на другата Договоряща страна еднаква правна и съдебна защита и помощ както самите физически и юридически лица на съответната страна.

Член 7

Настоящият Договор подлежи на ратификация и влиза в сила от деня на размяната на ратификационните документи.

Член 8

Настоящият Договор се сключва за срок от пет години, който автоматически се продължава за всеки следващи пет години, ако не бъде денонсиран от еднa от страните шест месеца преди изтичането на текущия срок.

Настоящият Договор е подписан в София на 8 април 1964 година в два екземпляра, всеки на български и арабски език, като и двата текста имат еднаква сила.

За Народна република
България:
на министерския съвет,

[Illegible-Illisible]¹

За Йеменската арабска
република:
Президент.

[Illegible-Illisible]²

¹ Т. Живков.

² Abdullah As Salla.

• وحركة البواخر •

المادة الرابعة

ستتعاون الجمهورية البلغارية الشعبية والجمهورية العربية اليمنية من أجل تطوير اقتصادهما، وذلك بتوسيع علاقاتهما وتعاونهما المتبادلين في ميدان العلوم والتكنيك • وسيعقد البلدان الاتفاقات اللازمة لهذا الغرض •

المادة الخامسة

سيحمل البلدان المتعاهدان على تشجيع لتبادل الثقافي و تقديم المعلومات الصحيحة عن تاريخ و حياة و ثقافة شعب كل بلد للآخر، وذلك بهدف التعارف والتقارب المتبادل بين الشعبين البلغاري واليمني •

المادة السادسة

سيستفيد الاشخاص الطبيعيون والمعنويون لكل من البلدين المتعاهدين على اراضي البلد الآخر المتعاهد من نفس حقوق الدفاع والامن والمساعدة التي يتمتع بها الاشخاص الطبيعيون والمعنويون للبلد نفسه •

المادة السابعة

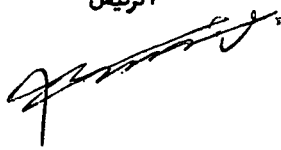
تخضع هذه المعاهدة للتصديق. يصبح ساريه المفعول منذ يوم تبادل الوثائق التي جرى اقرارها •

المادة الثامنة

تعقد هذه المعاهدة لمدة خمس سنوات يجري تمديدھا تلقائيا لدى كل خمسة اعوام مقبلة الا اذا فسخ احد البلدين العقد خلال مدة قدرها ستة اشهر قبل انتهاء المدة الجارية
جرى التوقيع على هذه المعاهدة في صوفيا بتاريخ ٨ نيسان (ابريل) عام ١٩٦٤ على نسختين باللغتين البلغارية والعربية و لكل منهما نفس المفعول •

من

حكومة الجمهورية العربية اليمنية
الرئيس



عن

حكومة الجمهورية البلغارية الشعبية
رئيس مجلس الوزراء



[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

معاهدة

للسداقة والتعاون بين الجمهورية البلغارية الشعبية والجمهورية العربية اليمنية

ان الجمهورية البلغارية الشعبية والجمهورية العربية اليمنية اخذا بعين الاعتبار التخيرات الجارية في العالم والثورة التي حدثت في ٢٦ ايلول (سبتمبر) عام في اليمن ١٩٦٢ ، وانطلاقا من الرغبة في :

تاكيد و تطوير العلاقات الودية بين الشعب البلغاري واليمني
المساهمة في دعم السلام العالمي والتعايشا تسلمي والتعاون بين الشعوب
المساهمة في لوجبة الاستعمار بجميع اشكاله ومظاهره بشكل تام ونهائي ، و
التنفيذ الفوري لبيان منظمة الامم المتحدة لمنح الاستقلال الى جميع الشعوب
والبلدان المستعمرة
تشجيع و تطوير العلاقات الاقتصادية والثقافية بين الشعبين البلغاري واليمني
و تمسكا بالمبادئ المعلن عنها في ميثاق منظمة الامم المتحدة
قررا ابرام هذه المعاهدة :

المادة الاولى

تعلمن الجمهورية البلغارية الشعبية والجمهورية العربية اليمنية بانهما ستطوران علاقات الصداقة لصالح شعبي البلدين على اساس الاحترام المتبادل للسيادة والاستقلال وعدم التدخل في الشؤون الداخليه ، وستحلان جميع القضايا المرتبطة بهما عن طريق المفاوضات .

المادة الثانية

سيتبادل البلدان المتاهدان الازك* حول المسائل الدولية الهامة المتعلقة بصالح الدولتين وحفظ السلام العالمي ، ووحركة تحرر الشعوب المفاضلة من اجل الاستقلال الوطني و ضد الاستعمار قديمه وحديثه .

المادة الثالثة

سيطور البلدان المتاهدان و سيعززان علاقاتهما الاقتصادية على اساس المنفعة المتبادلة ، و لصالح التطور الشامل لكلا البلدين ، و ذلك باتباع نظام البلد الافضل رعاية في التجارة

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY ¹ OF FRIENDSHIP AND CO-OPERATION BETWEEN
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE
YEMEN ARAB REPUBLIC

The People's Republic of Bulgaria and the Yemen Arab Republic, having regard to the changes that have occurred in the world and the revolution that took place in Yemen on 26 September 1962, and desiring,

To consolidate and develop the friendly relations between the Bulgarian and Yemeni peoples,

To promote the strengthening of world peace, of peaceful coexistence and co-operation among peoples,

To contribute to the complete and final elimination of colonialism in all its forms and manifestations and to the prompt implementation of the United Nations Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples,

To encourage and develop economic and cultural relations between the Bulgarian and Yemeni peoples,

Adhering to the principles set forth in the United Nations Charter,

Have decided to conclude this Treaty.

Article 1

The People's Republic of Bulgaria and the Yemen Arab Republic declare that they will develop friendly relations in the interest of the people of the two countries on the basis of mutual respect for independence and sovereignty and non-interference in internal affairs, and shall settle all questions arising between them by means of negotiations.

Article 2

The two Contracting Parties shall exchange views on important international questions affecting the interests of the two States, the safeguarding

¹ Came into force on 13 October 1964 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Cairo, in accordance with article 7.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ ¹ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LA RÉPU-
BLIQUE ARABE DU YÉMEN

La République populaire de Bulgarie et la République arabe du Yémen, considérant les changements intervenus dans le monde et la révolution qui a eu lieu au Yémen le 26 septembre 1962, et désireuses,

De consolider et de développer les relations d'amitié entre le peuple bulgare et le peuple yéménite,

De promouvoir le renforcement de la paix mondiale, de la coexistence pacifique et de la coopération entre les peuples,

De contribuer à l'élimination complète et définitive du colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations ainsi qu'à la prompt application de la Déclaration des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux,

D'encourager et de développer des relations économiques et culturelles entre le peuple bulgare et le peuple yéménite,

Adhérant aux principes énoncés dans la Charte des Nations Unies,

Ont décidé de conclure le présent Traité.

Article premier

La République populaire de Bulgarie et la République arabe du Yémen déclarent qu'elles établiront des relations d'amitié dans l'intérêt des peuples des deux pays, sur la base du respect mutuel de l'indépendance et de la souveraineté et de la non-ingérence dans les affaires intérieures, et qu'elles régleront toutes les questions qui se poseront entre elles par voie de négociation.

Article 2

Les deux Parties contractantes échangeront leurs vues sur les problèmes internationaux importants qui mettent en cause les intérêts des deux États,

¹ Entré en vigueur le 13 octobre 1964 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu au Caire, conformément à l'article 7.

of world peace and the liberation movement of the peoples struggling for national independence against colonialism and neo-colonialism.

Article 3

The two Contracting Parties shall develop and strengthen their economic relations for their mutual benefit and in the interest of the all-round development of the two countries, granting most-favoured-nation treatment in trade and navigation.

Article 4

The People's Republic of Bulgaria and the Yemen Arab Republic shall work together to develop their economies, by expanding their mutual relations and co-operation in the fields of science and technology. They shall conclude such agreements as may be necessary for that purpose.

Article 5

Each Contracting Party shall encourage cultural exchanges and the dissemination of accurate information concerning the history, life and culture of the people of the other country, for the purpose of promoting mutual understanding and closer relations between the Bulgarian and Yemeni people.

Article 6

Individuals and bodies corporate of each Contracting Party shall enjoy, in the territory of the other Party, the same legal and judicial protection and assistance as the individuals and bodies corporate of the latter Party.

Article 7

This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

Article 8

This Treaty is concluded for a term of five years and shall be extended automatically for additional five-year terms unless denounced by one of the Contracting Parties six months before the expiry of the current term.

la sauvegarde de la paix mondiale et le mouvement de libération des peuples qui luttent pour leur indépendance nationale contre le colonialisme et le néo-colonialisme.

Article 3

Les deux Parties contractantes développeront et renforceront leurs relations économiques dans leur intérêt mutuel et dans l'intérêt du développement général des deux pays, en s'accordant réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée en matière de commerce et de navigation.

Article 4

La République populaire de Bulgarie et la République arabe du Yémen collaboreront en vue de développer leurs économies en développant leurs relations et leur coopération dans les domaines de la science et de la technique. Elles conclueront les accords qui pourront être nécessaires à cette fin.

Article 5

En vue de promouvoir la compréhension mutuelle et le rapprochement du peuple bulgare et du peuple yéménite, chacune des deux Parties contractantes encouragera les échanges culturels et la diffusion d'informations dignes de foi sur l'histoire, la vie et la culture du peuple de l'autre Partie contractante.

Article 6

Les personnes physiques et morales de chacune des Parties contractantes jouiront sur le territoire de l'autre Partie de la même protection et de la même assistance juridiques et judiciaires que les personnes physiques et morales de cette dernière.

Article 7

Le présent Traité est soumis à ratification et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Article 8

Le présent Traité est conclu pour une période de cinq ans et sera renouvelé par tacite reconduction de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce six mois avant l'expiration de la période en cours.

DONE at Sofia on 8 April 1964, in duplicate in the Bulgarian and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the People's Republic
of Bulgaria:

T. ZHIVKOV
Chairman
of the Council of Ministers

For the Yemen
Arab Republic:

Abdullah AS-SALLAL
President

FAIT à Sofia le 8 avril 1964, en double exemplaire, en langues bulgare et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour la République populaire
de Bulgarie :

Le Président
du Conseil des ministres,
T. JIVKOV

Pour la République arabe
du Yémen,

Le Président,
Abdullah AS-SALLAL

No. 10293

**BULGARIA
and
YEMEN**

Cultural Agreement. Signed at Sofia on 8 April 1964

Authentic texts: Bulgarian and Arabic.

Registered by Bulgaria on 6 February 1970.

**BULGARIE
et
YÉMEN**

Accord culturel. Signé à Sofia le 8 avril 1964

Textes authentiques : bulgare et arabe.

Enregistré par la Bulgarie le 6 février 1970.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

КУЛТУРНА СПОГОДБА МЕЖДУ НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
И ЙЕМЕНСКАТА АРАБСКА РЕПУБЛИКА

Правителството на Народна република България и Правителството на Йемеиската арабска република, в желанието си да заздравят приятелството между техните два народа, да развият културните връзки и да засилят взаимното сътрудничество между техните две страни в областта на културата, науката и изкуството,

решиха да сключат настоящата спогодба и за тази цел се споразумяха за следното:

Член 1

Двете договорящи страни ще развият и укрепват културното сътрудничество между техните два народа въз основа на принципите на зачитане на националния суверенитет, невмешателството във вътрешните работи и равнопоставеността и съобразно действащото право на съответната страна.

Член 2

Двете договорящи страни ще обменят резултатите от своя опит в областта на науката, образованието, литературата и изкуството.

Те ще развият културните връзки между университетите, висшите институти и научните учреждения, ще разменят и улесняват посещения на хора на науката, изкуството и културата.

Член 3

Двете договорящи страни ще разменят стипендии за следване и специализация в различните области на културата, науката и изкуството. Тези стипендии ще бъдат предназначени за младежи, следващи в средните технически училища и завършилите средно образование и специалисти с цел да им се позволи да продължат учебните занимания или научните си изследвания във висшите институти и университетите.

Освен това всяка от договорящите страни ще осигури необходимите улеснения за приемане в средните технически училища, в научните учреждения и висшите учебни заведения на тези, които желаят да следват на собствени разходи.

Член 4

Двете договорящи страни ще направят необходимото за включване в техните програми по история и география на достатъчно знания, които ще съдействуват за оформяване на точна представа у младежта за другата страна.

Те ще положат също усилия, за да подпомогнат авторите, преводачите и институти на другата страна, които чрез своите творби и дейност да информират правилно гражданите на своята страна за историята и културата на другата страна.

Член 5

Двете договорящи страни ще улесняват размяната на книги, списания, научни и културни издания, материали от образователен и спортен характер, както и учебни, документални и игрални филми.

Член 6

Двете договорящи страни ще проучат необходимите условия за призоваване на валидността на официалните учебни дипломи за завършено средно и висше образование на другата страна, с оглед сключване на специално споразумение за целта.

Член 7

Двете договорящи страни ще сътрудничат за:

1. Размяна на посещения на артисти и артистични групи.
2. Размяна на експерти в областта на занаятите, приложните изкуства, библиотеките и археологията.
3. Размяна на изложби, артистични и театрални представления, концерти и кинофестивали.
4. Превод на произведения из областта на културата, науката и изкуството на езика на другата страна, както и размяна на значителни трудове, репродукции на ръкописи и исторически документи.

Член 8

Двете договорящи страни ще изработят специална програма в областта на радиото и печата, чиято цел ще бъде техните граждани да увеличават познанията си за културата и изкуството на другата страна.

Член 9

Двете договорящи страни ще насърчават провеждане на състезания между спортни отбори на техните страни и ще разменят посещения на спортисти и младежки ръководители.

Член 10

Всеки спор по тълкуването на тази спогодба ще бъде разрешаван по дипломатически път.

Член 11

Настоящата спогодба влиза в сила от деия на подписването ѝ.

Спогодбата ще остане в сила за срок от пет години и ще бъде подновявана автоматически за същия период, ако едната от договорящите страни не уведоми писмено другата страна за нейното денонсиране шест месеца преди датата на изтичането на срока на спогодбата.

За приложенето на настоящата спогодба ще се изработват планове от представители на двете страни.

ПОДПИСАНА в София на 8 април 1964 година в два екземпляра всеки на български и арабски език, като и двата текста имат еднаква сила.

За Правителството
на Народна република България:

За Правителството
на Йеменската арабска република:

[Illegible — Illisible]¹

[Illegible — Illisible]²

¹ Т. Живков.

² Abdullah As-Sallal.

المادة العاشرة

- كل خلاف في تفسير هذه الاتفاقية سيحل عن الطريق الدبلوماسي .

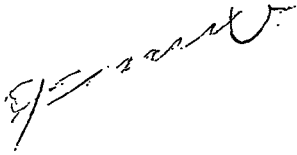
المادة الحادية عشر

- تصبح هذه الاتفاقية سارية المفعول منذ يوم توقيعها ، و تظل نافذة المفعول لمدة خمس سنوات ، و تجدد تلقائيا لنفس المدة الا اذا ابلغ احد البلدين المتعاقدين الآخر كتابيا عن فسخه العقد ، و ذلك خلال ستة اشهر قبل انتهاء مدة الاتفاقية .
- لاجل تطبيق هذه الاتفاقية سيجرى تهيئة برنامج من قبل ممثلي البلدين .

جرى التوقيع في صوفيا بتاريخ ٨ نيسان (ابريل) عام ١٩٦٤ و ذلك بنسختين من كل لغة البلغارية والعربية ، و لهما نفس المفعول .

عن

حكومة الجمهورية العربية اليمنية



عن

حكومة الجمهورية البلغارية الشعبية



- الكافية في برامجها ، والتي من شأنها المساهمة في ايجاد فكرة صحيحة لدى الشبيبة عن البلد الآخر .
- كما سيبدلان جهودهما لمساعدته مؤلفي و مترجمي البلد الآخر الذين سيحملون
- بنشاطاتهم وابداعاتهم على تقديم المعلومات الصحيحة لمواطني بلدهم عن تاريخ و ثقافته البلد الآخر .

المادة الخامسة

- سيعمل البلدان المتعاقدان على تسهيل تبادل الكتب و المجلات و المطبوعات العلمية و الثقافية ، و المواد ذات الطابع التعليمي و الرياضي ، و كذلك الافلام التمثيلية و الوثائقية و التعليمية .

المادة السادسة

- سيبحث البلدان المتعاقدان عن الشروط اللازمة للاعتراف بصلاحيه الشهادات الدراسية الرسمية للتحصيل الثانوى و العالي للبلد الآخر ، على ان يعقد اتفاق خاص لهذا الهدف .

المادة السابعة

سيتعاون البلدان المتعاقدان على :

- ١ - تبادل زيارات الفنانين و المجموعات الفنية .
- ٢ - تبادل المعارض ، و الحفلات الفنية و المسرحيه و الموسيقية و المهرجانات السينمائية .
- ٤ - ترجمة منتجات من مجالات الثقافة و العلوم و الفن الى لغة البلد الآخر ، و كذلك تبادل الكتب الهامة و نسخ المخطوطات و الوثائق التاريخية .

المادة الثامنة

- سيقوم البلدان المتعاقدان بتهيئة برنامج خاص في مجال الراديو و الصحافة يكون هدفه زيادة معارف المواطنين عن ثقافة و غن البلد الآخر .

المادة التاسعة

- سيشجع البلدان المتعاقدان اجراً مباريات للفرق الرياضية بين بلد يهما كما سيتبادلان زيارات قادة الرياضة و الشبيبة .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية ثقافية

بين

الجمهورية البلغارية الشعبية والجمهورية العربية اليمنية

ان الجمهورية البلغارية الشعبية والجمهورية العربية اليمنية رغبة منهما في توثيق عرى الصداقة بين شعبيهما ، و تطوير العلاقات الثقافية ، و تقوية التعاون المتبادل بين بلديهما في ميادين الثقافة والحلوم والفن ، قد قررا ابرام الاتفاقية التالية ولهذا الهدفا اتفقا على ما يلي :

المادة الاولى

سيطور البلدان المتعاقدان و سيعززان التعاون الثقافي بين شعبيهما على اساس احترام مبادئ السيادة القومية و عدم التدخّل في الشؤون الداخلية و المساواة ووفقا للاحكام السارية في كل بلد .

المادة الثانية

سيبادل البلدان المتعاقدان نتائج خبرتهما في مجالات الحلوم و التحصيل و الادب و الفن . و سيطوران العلاقات الثقافية بين الجامعات و المعاهد العليا ، و المؤسسات العلمية و سيتبادلان و يسهلان زيارات رجاان العلم و الفن و الادب .

المادة الثالثة

سيبادل البلدان المتعاقدان المنح الدراسية للدراسة و التخصص في مختلف ميادين الثقافة و الحلوم و الفنون . و ستخصص هذه المنح الدراسية للذين سيدرسون في المدارس الثانوية التكنيكية و للذين انهوا التحصيل الثانوى و للاخصائيين لخرضا تاحه المجال امامهم لاطعام دراستهم او بحوثهم العلمية في المعاهد العليا او الجامعات . و بالاضافة الى هذا سيؤمن كل من البلدين المتعاقدين التسهيلات اللازمة لقبول اخصائيين اراغيين في الدراسة على نفقتهم الخاصة في المؤسسات العلمية و المعاهد الدراسية العليا و المدارس الثانوية التكنيكية .

المادة الرابعة

سيقوم البلدان المتعاقدان بما يلزم لادخال المعارف التاريخية و الجغرافية

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CULTURAL AGREEMENT ¹ BETWEEN THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF BULGARIA AND THE YEMEN ARAB
REPUBLIC

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the Yemen Arab Republic, desiring to consolidate the friendship between their two peoples, to develop cultural relations and to strengthen co-operation between their two countries in the spheres of culture, science and art, have decided to conclude this Agreement, and for that purpose have agreed as follows:

Article 1

The two Contracting Parties shall endeavour to develop and strengthen cultural co-operation between their two peoples, on the basis of the principles of respect for national sovereignty, non-interference in internal affairs and equality and in accordance with the laws in force in each of the two countries.

Article 2

The two Contracting Parties shall exchange the results of their experience in the fields of science, education, literature and art.

They shall foster cultural relations between their universities, higher educational establishments and scientific institutions and shall exchange and facilitate visits by scientists, artists and men of letters.

Article 3

The two Contracting Parties shall exchange scholarships for study and specialized research in various spheres of culture, science and art. Such scholarships shall be earmarked for young people who are studying at technical secondary schools or who have completed their secondary education, and also

¹ Came into force on 8 April 1964 by signature, in accordance with article 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD CULTUREL ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE DU YÉMEN

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouvernement de la République arabe du Yémen, désireux de resserrer les liens d'amitié qui unissent leurs deux peuples, de développer les relations culturelles et de renforcer la coopération entre les deux pays dans les domaines de la culture, de la science et des arts, ont décidé de conclure le présent Accord et à cette fin sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Parties contractantes développeront et renforceront la coopération culturelle entre les deux peuples sur la base des principes du respect de la souveraineté nationale, de la non-ingérence dans les affaires intérieures et de l'égalité, et conformément à la législation en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 2

Les deux Parties contractantes procéderont à des échanges de données d'expérience dans les domaines de la science, de l'éducation, de la littérature et des arts.

Elles favoriseront les relations culturelles entre les universités, les établissements d'enseignement supérieur et les instituts scientifiques, et faciliteront les échanges et les visites d'hommes de science, d'artistes et d'hommes de lettres.

Article 3

Les deux Parties contractantes échangeront des bourses d'études et de recherche spécialisée dans divers domaines de la culture, de la science et des arts. Ces bourses seront destinées à des jeunes gens poursuivant leurs études dans les écoles secondaires techniques ou ayant terminé leurs études secondaires

¹ Entré en vigueur le 8 avril 1964 par la signature, conformément à l'article 11.

for specialists, to enable them to continue their studies or research at higher educational establishments and universities.

Each Contracting Party shall also ensure the necessary facilities for the admission to technical secondary schools, scientific institutions and higher educational establishments of specialists who wish to undertake research at their own expense.

Article 4

Each Contracting Party shall take the necessary steps to ensure that its history and geography syllabuses contain sufficient information to enable young people to form a true idea of the other country.

Each Contracting Party shall also make every effort to assist authors, translators and institutions in the other country who, or which, through their works and activities, provide nationals of their own country with accurate information on the history and culture of the other country.

Article 5

The two Contracting Parties shall facilitate the exchange of books, periodicals, scientific and cultural publications, educational and sports material, and educational, documentary and artistic films.

Article 6

The two Contracting Parties shall study the conditions required for recognition of the validity of official diplomas for secondary and advanced studies awarded by the other Party, with a view to the conclusion of a special agreement on this question.

Article 7

The two Contracting Parties shall co-operate with a view to:

- (1) The exchange of visits of artists and groups of artists;
- (2) The exchange of experts on handicrafts, the applied arts, library science and archeology;
- (3) The exchange of exhibitions, artistic and theatrical performances, concerts and film festivals;

ainsi qu'à des spécialistes, pour leur permettre de poursuivre leurs études ou recherches scientifiques dans des établissements d'enseignement supérieur et des universités.

Chaque Partie contractante accordera en outre toutes facilités aux étudiants spécialisés qui désirent poursuivre leurs études ou leurs recherches à leurs propres frais, en ce qui concerne l'accès aux écoles secondaires techniques et aux établissements d'enseignement supérieur.

Article 4

Chaque Partie contractante prendra les mesures voulues pour que ses programmes d'histoire et de géographie contiennent suffisamment de renseignements sur l'autre pays pour permettre aux jeunes de se faire une idée juste dudit pays.

Chaque Partie contractante s'efforcera également d'aider les auteurs, les traducteurs et les institutions de l'autre Partie, pour qu'ils puissent, par leurs ouvrages et leurs activités, informer correctement les ressortissants de leur pays de l'histoire et de la culture de l'autre pays.

Article 5

Les deux Parties contractantes faciliteront les échanges de livres, de revues, de publications scientifiques et culturelles, de publications à caractère éducatif ou sportif, ainsi que de films éducatifs, documentaires et artistiques.

Article 6

Les deux Parties contractantes étudieront les conditions requises pour que soit reconnue l'équivalence des diplômes officiels d'études secondaires et supérieures de l'autre Partie, en vue de conclure un accord spécial sur ce point.

Article 7

Les deux Parties contractantes collaboreront en vue de réaliser les objectifs ci-après :

- 1) Échanges de visites d'artistes et de groupes artistiques;
- 2) Échanges d'experts dans le domaine de l'artisanat, des arts appliqués, de la bibliéconomie et de l'archéologie;
- 3) Échanges d'expositions, de spectacles artistiques et dramatiques, de concerts et de festivals cinématographiques;

- (4) The translation of works in the spheres of culture, science and art into the language of the other Party and the exchange of major works, reproductions of manuscripts and historical documents.

Article 8

The two Contracting Parties shall devise a special radio and press programme to enable the nationals of each Party to increase their knowledge of the culture and art of the other Party.

Article 9

The two Contracting Parties shall encourage competitions between the sports teams of their two countries and shall exchange visits of athletes and youth leaders.

Article 10

Any dispute relating to the interpretation of this Agreement shall be settled through the diplomatic channel.

Article 11

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

It shall remain in force for a term of five years and shall be renewed automatically for the same length of time, unless, six months before the expiry of the current term, one of the Contracting Parties gives written notice of denunciation to the other Party.

Plans for the application of this Agreement shall be prepared by representatives of the two Parties.

DONE at Sofia on 8 April 1964, in duplicate in the Bulgarian and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria:

T. ZHIVKOV

For the Government
of the Yemen Arab
Republic:

Abdullah AS-SALLAL

- 4) Traduction, dans la langue de l'autre Partie, d'œuvres culturelles, scientifiques et artistiques et échanges d'œuvres de valeur, de reproductions, de manuscrits et de documents historiques.

Article 8

Les deux Parties contractantes élaboreront un programme spécial d'émissions radiophoniques et d'articles de presse en vue de faire mieux connaître à leurs ressortissants la culture et les arts de l'autre Partie.

Article 9

Les deux Parties contractantes encourageront l'organisation de compétitions sportives entre les équipes de leurs pays et échangeront des visites d'athlètes et de dirigeants de mouvements de jeunesse.

Article 10

Tout différend relatif à l'interprétation du présent Accord sera réglé par la voie diplomatique.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Il restera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera renouvelé par tacite reconduction de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes n'informe par écrit l'autre Partie, six mois avant l'expiration de la période en cours, de son intention de le dénoncer.

Des représentants des deux Parties établiront des plans pour l'application du présent Accord.

FAIT à Sofia, le 8 avril 1964, en double exemplaire, en langue bulgare et en langue arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Bulgarie :

T. JIVKOV

Pour le Gouvernement
de la République arabe
du Yémen :

Abdullah AS-SALLAL

No. 10294

**BULGARIA
and
GREECE**

**Agreement concerning postal service and telecommunications.
Signed at Sofia on 9 July 1964**

Authentic texts: Bulgarian and Greek.

Registered by Bulgaria on 6 February 1970.

**BULGARIE
et
GRÈCE**

**Accord relatif aux communications postales et aux télécommunications.
Signé à Sofia le 9 juillet 1964**

Textes authentiques : bulgare et grec.

Enregistré par la Bulgarie le 6 février 1970.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА МЕЖДУ НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И КРАЛСТВО
ГЪРЦИЯ ЗА ПОЩЕНСКИ СЪОБЩЕНИЯ И ДАЛЕКОСЪОБЩЕНИЯ

Подписаните представители на Правителството на Народна република България и Правителството на Кралство Гърция, въодушевени от желанието да съдействуват за развитието на икономическите и културни връзки между народите на двете съседни страни чрез пощенските, телеграфните и телефонните съобщения, се договориха върху следното:

ПОЩЕНСКИ СЪОБЩЕНИЯ

Член 1

1. Размяната на пощенски пратки с нисмовна кореспонденция и пощенски колетн между двете Договорящи страни ще се извършва освен в досегашната разменна станция — гара Свиленград и в разменната станция гара Кулата на българска територия, след възстановяване на железонътната линия, минаваща през тази гара.
2. След устаиовяване на директна въздушна линия между двете страни ще се въведе иренасяне на пощенски пратки и но въздушен път.
3. Кореспонденцията и колетите ще се разменят съгласно разпоредбите на Всемирната пощенска конвенция и международните договори и правилниците към нея.

ДАЛЕКОСЪОБЩЕНИЯ

Член 2

1. Двете Договорящи се страни се задължават да устаповят директни телефонни и телеграфни съобщения за нуждите на телефонните, телеграфните и телексните връзки за общо ползуване, както и за нуждите на гражданското въздухоплаване. За тази цел ще бъде осигурена една въздушна двупроводна тримилетрова медна верига между София и Тесалоники през Кулата, която

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΛΑΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ 'ΕΛΛΑΔΟΣ ΑΦΟΡΩΣΑ ΤΑ ΤΑΧΥΔΡΟΜΕΙΑ ΚΑΙ ΤΑΣ ΤΗΛΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ

Οί ύπογεγραμμένοι, 'Αντιπρόσωποι τής Κυβερνήσεως τής Λαϊκής Δημοκρατίας τής Βουλγαρίας καί τής Κυβερνήσεως του Βασιλείου τής 'Ελλάδος, διαπνεόμενοι ύπό τής επιθυμίας όπως συμβάλουν εις τήν ανάπτυξιν των οικονομικών καί πνευματικών σχέσεων μεταξύ των λαών των δύο γειτονικών Χωρών μέσω των Ταχυδρομικών, Τηλεγραφικών καί Τηλεφωνικών 'Επικοινωνιών, συνεφώνησαν επί των ακόλουθων :

TACHYΔΡΟΜΕΙΑ

*Αρθρον 1

1. 'Η ανταλλαγή αποστολών του επιστολικού ταχυδρομείου καί των ταχυδρομικών δεμάτων μεταξύ των δύο συμβαλλομένων Μερών θά ενεργήται εις τό ήδη χρησιμοποιούμενον γραφείον ανταλλαγής, δηλαδή του σιδηροδρομικού σταθμού του Σβίλεγκραντ, καθώς καί εις τό γραφείον ανταλλαγής του σιδηροδρομικού σταθμού τής Κούλατα επί βουλγαρικού εδάφους, μετά τήν αποκατάστασιν τής διερχομένης διά του σταθμού τούτου σιδηροδρομικής γραμμής.

2. 'Η μεταφορά ταχυδρομικών αποστολών δι' αεροπορικής οδοϋ θά είναι επίσης δεκτή μετά τήν εγκατάστασιν κατ' ευθείαν αεροπορικής συγκοινωνίας μεταξύ των δύο Χωρών.

3. 'Η ανταλλαγή ταχυδρομικών αποστολών καί ταχυδρομικών δεμάτων θά γίνεται συμφώνως προς τās διατάξεις τής παγκοσμίου Ταχυδρομικής Συμβάσεως καί των σχετικών προς αυτήν Διεθνών Συμφωνιών καί κανονισμών.

ΤΗΛΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΙ

*Αρθρον 2

1. Τά δύο συμβαλλόμενα Μέρη υποχρεούνται νά εγκαταστήσουν κατ' ευθείαν τηλεφωνικά καί τηλεγραφικά επικοινωνίας διά τās ανάγκας των τηλεφωνικών, τηλεγραφικών καί τηλετυπικών συνδέσεων κοινής χρήσεως ως καί διά τās ανάγκας τής πολιτικής αεροπορίας. Προς τόν σκοπόν τούτον θά εξασφαλισθῆ μία έναέριος γραμμή εκ δύο χαλκίνων συρμάτων των τριών (3) χιλιοστών μεταξύ Θεσσαλο-

ще бъде уплътнена с една 12-канална високочестотна телефонна уредба и една 12-канална телеграфна уредба с честотна модулация. Телеграфната уредба ще работи по едни от каналите на телефонната уредба. Всяка страна се задължава да построи сама и за своя сметка принадлежащата се на нейна територия част от линията, като я доведе до границата, където ще стане съединяването.

2. Установяването на 12-каналните уредби трябва да стане по възможност в най-скоро време, но в срок не по-дълъг от три години.

3. За осигуряване на съобщенията двете страни ще се погрижат да построят в бъдеще втора резервна въздушна тримилитрова верига.

4. Гръцката администрация ще проведе международен конкурс за доставката на посочените по-горе високочестотни 12-канални уредби, включително резервните части и двата междинни усилвателя, едипият от които трябва да бъде монтиран на гръцка територия, а другият — на българска и за резултатите ще уведоми българската администрация. Поръчката ще бъде възложена на фирмата, избрана по взаимно съгласие на двете страни.

Всяка Договораща се страна се задължава да заплати стойността на съоръженията, които ще бъдат инсталирани на нейна територия, както и стойността на материалите, които ще нолучи.

Начинът и процедурата на плащането ще бъдат определени чрез допълнително споразумение.

Член 3

1. Поради това, че доставката и монтирането на 12-каналните високочестотни телефонни и телеграфни уредби не ще може да стане в кратък срок, и с цел да се ускори установяването на преките телефонни и телеграфни съобщения между двете страни, като временно решение по въпроса е договорено следното:

- а) Българската администрация, която разполага с една 3-канална телефонна уредба тип Т-3, да заеме на гръцката администрация за временно безплатно ползване една крайна уредба, която да бъде инсталирана в Тесалоники;
- б) Гръцката администрация, която разполага с една 6-канална телеграфна

νίκης-Σόφιας μέσω Κούλατα, εις τήν οποίαν θά υπερτεθῆ ἔν τηλεφωνικόν σύστημα φερουσῶν συχνοτήτων δώδεκα (12) κυκλωμάτων καί ἔν σύστημα ἄρμονικῆς τηλεγραφίας FM δώδεκα (12) κυκλωμάτων Διά τό τελευταῖον θά χρησιμοποιηθῆ ἔν κύκλωμα τοῦ τηλεφωνικοῦ συστήματος ὡς φέρον κύκλωμα.

Ἐκάστη Χώρα ὑποχρεοῦται νά κατασκευάσῃ ἡ ἰδία καί δι' ἰδίων δαπανῶν τό τμήμα τῆς γραμμῆς κατά τήν διαδρομήν ἐπί τοῦ ἐδάφους τῆς μέχρι τῆς μεθορίου ὅπου θά γίνῃ ἡ σύνδεσις.

2. Ἡ ἐγκατάστασις τῶν δωδεκαπλῶν συστημάτων θά γίνῃ τό ταχύτερον δυνατόν, ἐν πάσῃ δέ περιπτώσει ἐντός προθεσμίας μὴ ὑπερβαινούσης τά τρία (3) ἔτη.

3. Πρὸς ἐξασφάλισιν τῶν ἐπικοινωνιῶν αἱ δύο Χῶραι θά φροντίσουν νά κατασκευάσουν εἰς τό μέλλον δεύτερον ἐναέριον ἐφεδρικό κύκλωμα τῶν τριῶν (3) χιλιοστῶν.

4. Ὅσον ἀφορᾷ εἰς τήν προμήθειαν τῶν ἀνωτέρω ἀναφερομένων συστημάτων φερουσῶν συχνοτήτων, συμπεριλαμβανομένων τῶν ἀνταλλακτικῶν καί δύο ἐνισχυτικῶν σταθμῶν, ἐγκατασταθησομένων ἐνός ἐπί βουλγαρικοῦ καί ἐτέρου ἐπί ἑλληνικοῦ ἐδάφους, συμφωνεῖται ὅτι ἡ Ἑλληνική Ὑπηρεσία θά ἐνεργήσῃ διεθνῆ διαγωνισμόν, τά ἀποτελέσματα τοῦ οἴοιου θά ἀνακοινωθοῦν εἰς τήν Βουλγαρικήν Ὑπηρεσίαν. Ἡ παραγγελία θά δοθῆ εἰς τόν ἐκλε γησόμενον οἶκον κοινῆ συμφωνία τῶν δύο Χωρῶν. Ἐκάστη συμβαλλομένη Χώρα θά καταβάλῃ τήν ἀξίαν τοῦ ἐξοπλισμοῦ, ὁ οἴοις θά ἐγκατασταθῆ εἰς τό ἔδαφος τῆς καί τήν ἀξίαν τῶν ὑλικῶν, τά ὅποια θά λάβῃ. Ἡ διαδικασία καί τό μέσον τῆς πληρωμῆς θά καθορισθοῦν διὰ μεταγενεστέρης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 3

1. Ααμβανομένου ὑπ' ὄψιν ὅτι ἡ προμήθεια καί ἡ ἐγκατάστασις τῶν δωδεκαπλῶν τηλεγραφικῶν καί τηλεφωνικῶν συστημάτων φερουσῶν συχνοτήτων θά καταστῆ δυνατόν νά λάβῃ χώραν ἐντός βραχέος χρονικοῦ διαστήματος καί πρὸς τόν σκοπόν ὅπως ἐπιταχυνθῆ ἡ ἐγκατάστασις κατ' εὐθείαν τηλεφωνικῶν καί τηλεγραφικῶν ἐπικοινωνιῶν μεταξύ τῶν δύο Χωρῶν συμφωνοῦνται, ὡς προσωρινή λύσις, τά ἀκόλουθα :

α) Ἡ Βουλγαρική Ὑπηρεσία, ἔχουσα διαθέσιμον ἔν τηλεφωνικόν σύστημα τριῶν (3) ὁδῶν, τύπου T-3, θά δανείσῃ εἰς τήν Ἑλληνικήν Ὑπηρεσίαν ἔν τερματικό πρὸς ἐγκατάστασίν του εἰς τήν Θεσσαλονικίην πρὸς προσωρινήν δωρεάν ἐκμετάλλευσιν.

β) Ἡ Ἑλληνική Ὑπηρεσία, ἔχουσα διαθέσιμον ἔν τηλεγραφικόν σύστημα ἔξ

уредба тип FM WT-120/WT 402, да заеме на българската администрация за временно безплатно ползуване една крайна уредба, която да бъде инсталирана в София.

2. Моптирането и въвеждането в действие на уредбите, предмет на предходния параграф, ще стане в тримесечен срок от деня на подписването на настоящата Спогодба.

3. Някои от телеграфните и телефонните връзки ще бъдат продължени от гръцката администрация от Тесалоники до Атина, за да се осигурят преки съобщения между столиците на двете страни.

4. След инсталирането и въвеждането в действие на 12-каналните уредби дадените в заем съоръжения ще бъдат върнати на администрациите, на които принадлежат.

Член 4

Двете Договорящи се страни ще си съобщават взаимно тарифите, които ще бъдат прилагани от тях. Тези тарифи ще бъдат определяни въз основа на разпоредбите на Международната конвенция за далекосъобщенията и правилниците към нея.

ОБЩИ РАЗПОРЕЖДАНИЯ

Член 5

Всяка Договоряща се страна ще полага усилия, в рамките на възможното, да изнолзува за отправянето на своя транзитен трафик нощенските, телефонните и телеграфните пътища на другата страна.

ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕЖДАНИЯ

Член 6

1. Двете Договорящи се страни могат да изменят или донълвят пастоящата Спогодба по взаимно съгласие.

2. Всички подробности по приложението на пастоящата Спогодба — технически, експлоатационни, тарифни, по транспортните разходи и други ще бъдат уреждани между двете Договорящи се страни по кореспондентен път или чрез срещи на техните специалисти.

3. Настоящата Спогодба се сключва за неопределен срок и влиза в сила от датата на подписването ѝ.

(6) οδών, τύπου FM WT-120/WT 402, θά δανείση εις τήν Βουλγαρικήν Ὑπηρεσίαν ἔν τερματικόν πρὸς ἐγκατάστασίν του εις τήν Σόφιαν πρὸς πρσσωρινήν δωρεάν ἐκμετάλλευσιν.

2. Ἡ ἐγκατάστασις καί ἡ θέσις εις λειτουργίαν τῶν συστημάτων, περί τῶν ὁποίων γίνεται λόγος εις τήν προηγουμένην παράγραφον, θά λάβῃ χώραν ἐντὸς τριῶν (3) μηνῶν ἀπὸ τῆς ὑπογραφῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας.

3. Τινά τῶν τηλεγραφικῶν καί τηλεφωνικῶν κυκλωμάτων θά προεκταθοῦν ἐκ Θεσσαλονίκης εις Ἀθήνας, μερίμνη τῆς Ἑλληνικῆς Ὑπηρεσίας, διὰ νά ἐξασφαλισθοῦν κατ' εὐθείαν συνδέσεις μεταξύ τῶν Πρωτευουσῶν τῶν δύο Χωρῶν.

4. Μετά τήν ἐγκατάστασιν καί θέσιν εις λειτουργίαν τῶν δωδεκαπλῶν συστημάτων τὰ δανεισθέντα μηχανήματα θά ἐπιστραφοῦν εις τὰς Ὑπηρεσίας εις τὰς ὁποίας ἀνοίκουν.

Ἄρθρον 4

Τὰ δύο συμβαλλόμενα Μέρη θά ἀνακοινώσουν ἀμοιβαίως τὰ ἐφαρμοστέα τιμολόγια. Τὰ τιμολόγια ταῦτα θά καθορίζωνται συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς Διεθνούς Συμβάσεως Τηλεπικοινωνιῶν καί τῶν προσηρητημένων εις αὐτήν κανονισμῶν.

ΓΕΝΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ °

Ἄρθρον 5

Ἐκαστον συμβαλλόμενον Μέρος θά καταβάλῃ προσπάθειας ἵνα χρησιμοποιεῖ ἐν τῷ μέτρῳ τοῦ δυνατοῦ τὰς ταχυδρομικὰς, τηλεγραφικὰς καί τηλεφωνικὰς ἐπικοινωνίας τοῦ ἐτέρου Μέρους διὰ τήν διαβίβασιν διαβατικῶν ἀνταποκρίσεων.

ΤΕΛΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Ἄρθρον 6

1. Τὰ δύο συμβαλλόμενα Μέρη δύνανται δι' ἀμοιβαίας Συμφωνίας νά ἐπιφέρουν τροποποιήσεις ἢ προσθήκας εις τήν παρούσαν Συμφωνίαν.

2. Ὅλαι αἱ λεπτομέρειαι, τεχνικαί, ἐκμεταλλεύσεως, τιμολογιῶν, ἐξόδων μεταφορᾶς κ.λ.π., αἱ ἀφορῶσαι εις τήν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας, θά διακανονίζωνται μεταξύ τῶν δύο Μερῶν εἴτε δι' ἀλληλογραφίας εἴτε διὰ συναντήσεων τῶν ἐμπειρογνομόνων των.

3. Ἡ παρούσα Συμφωνία συνάπτεται δι' ἀόριστον χρόνον. Αὕτη τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ὑπογραφῆς τῆς.

4. Спогодбата може да бъде денонсирана от всяка Договоряща се страна с предизвестие от 6 месеца.

Настоящата Спогодба е съставена в София и подписана в Атина на 9 юли 1964 година в четири екземпляра, два на български и два на гръцки език, като и двата текста имат еднаква сила.

За Правителството
на Народна република България:

Ив. ПОПОВ

За Правителството
на Кралство Гърция:

[*Illegible — Illisible*]¹

¹ P. E. Gouras.

4. Ἡ Συμφωνία δύναται νά καταγγελθῆ παρ' ἐκάστης συμβαλλομένης Χώρας μέ προειδοποίησιν ἕξ (6) μηνῶν.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία συνετάγη ἐν Σόφια καί ὑπεγράφη ἐν Ἀθήναις τῇ 9 Ἰουλίου 1964 εἰς τέσσαρα ἀντίτυπα, δύο εἰς βουλγαρικὴν καί δύο εἰς ἑλληνικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας
τῆς Βουλγαρίας :
Ив. ПОПОВ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τοῦ Βασιλείου τῆς Ελλάδος :

[Illegible — Illisible]¹

¹ P. E. Gouras.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
BULGARIA AND THE KINGDOM OF GREECE CON-
CERNING POSTAL SERVICE AND TELECOMMUNICA-
TIONS

The undersigned representatives of the Government of the People's Republic of Bulgaria and of the Government of the Kingdom of Greece, desiring to promote the development of economic and cultural relations between the peoples of the two neighbouring countries by means of postal, telegraph and telephone service, have agreed as follows:

POSTAL SERVICE

Article 1

1. Postal correspondence and parcels sent between the two Contracting Parties shall be exchanged not only at the present exchange office at the Svilengrad railway station but also at the exchange office at the Kulata railway station in Bulgarian territory after the railway line through that station has been restored to service.

2. Air transport of postal matter shall be introduced when direct air service has been established between the two countries.

3. Postal correspondence and parcels shall be exchanged in accordance with the provisions of the Universal Postal Convention² and related international agreements and regulations.³

TELECOMMUNICATIONS

Article 2

1. The two Contracting Parties undertake to establish direct telephone and telegraph communications in order to satisfy both general needs for telephone, telegraph and Telex service and the needs of civil aviation. For that

¹ Came into force on 9 July 1964 by signature, in accordance with article 6 (3).

² United Nations *Treaty Series* vol. 364, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 364, p. 331; vol. 365, pp. 3 and 207; vol. 366, pp. 3, 87, 141, 193 and 255.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE
BULGARIE ET LE ROYAUME DE GRÈCE RELATIF
AUX COMMUNICATIONS POSTALES ET AUX TÉLÉ-
COMMUNICATIONS

Les soussignés, représentants du Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et du Gouvernement du Royaume de Grèce, désireux de contribuer au développement des relations économiques et culturelles entre les peuples des deux pays limitrophes par l'intermédiaire des communications postales, télégraphiques et téléphoniques, sont convenus de ce qui suit :

COMMUNICATIONS POSTALES

Article premier

1. L'échange de la correspondance et des colis postaux entre les deux Parties contractantes se fera non seulement au centre d'échange actuel de la gare de Svilengrad, mais aussi au centre d'échange de la gare de Koulata, en territoire bulgare, après que la ligne de chemin de fer sur laquelle se trouve cette gare aura été remise en service.

2. Le transport d'envois postaux par voie aérienne sera introduit lorsqu'un service aérien direct aura été établi entre les deux pays.

3. L'échange de la correspondance et des colis postaux s'effectuera conformément aux dispositions de la Convention postale universelle² et des accords et règlements internationaux en vigueur en la matière.³

TÉLÉCOMMUNICATIONS

Article 2

1. Les deux Parties contractantes s'engagent à établir entre elles des liaisons téléphoniques et télégraphiques directes destinées à répondre aux besoins du public et à ceux de l'aviation civile en matière de communications

¹ Entré en vigueur le 9 juillet 1964 par la signature, conformément à l'article 6, paragraphe 3.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 364, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 364, p. 331; vol. 365, pp. 3 et 207; vol. 366, pp. 3, 87, 141, 193 et 255.

purpose, a two-wire 3-mm aerial circuit shall be installed between Sofia and Thessaloniki via Kulata, to be supplemented by a high-frequency twelve-channel telephone installation and a twelve-channel frequency-modulation telegraph installation. The telegraph installation shall operate on one of the channels of the telephone installation. Each country undertakes to be solely responsible for the construction, at its own expense, of the portion of the installations on its own territory and to extend them to the frontier point where the installations are to be connected.

2. The twelve-channel installations shall be constructed as soon as possible and in any case within not more than three years.

3. To ensure communications between them, the two countries undertake to construct in the future a second 3-mm aerial circuit for use as a reserve.

4. The Greek administration shall call for international tenders for the supply of the above-mentioned high-frequency twelve-channel installations, including spare parts and two intermediate amplifiers, one of which shall be erected on Greek territory and the other on Bulgarian territories and it shall inform the Bulgarian administration of the results. The contract shall be awarded to a firm selected by agreement between the two countries.

Each Contracting Party undertakes to pay the cost of the equipment installed on its territory as well as the cost of the materials which it receives.

The manner of payment and the relevant procedures shall be specified in a supplementary agreement.

Article 3

1. Inasmuch as it will not be possible for high-frequency twelve-channel telephone and telegraph installations to be supplied and erected within a short space of time, the following has been agreed upon, as a temporary solutions in order to expedite the establishment of direct telephone and telegraph communications between the two countries:

- (a) The Bulgarian administration, which possesses a three-channel, T-3 type telephone installation, shall lend to the Greek administration, for temporary use free of charge, a terminal installation, which shall be erected at Thessaloniki;
- (b) The Greek administration, which possesses a six-channel, FM WT-120/WT 402 type telegraph installation, shall lend to the Bulgarian

téléphoniques, télégraphiques et par télex. A cette fin, un circuit aérien à deux fils de 3 mm de diamètre sera construit entre Sofia et Thessalonique, via Kou-lata, qui sera complété d'une installation téléphonique à haute fréquence de 12 voies de transmission et d'une installation télégraphique à modulation de fréquence de 12 voies, l'installation télégraphique empruntant l'une des voies de l'installation téléphonique. Chacune des Parties contractantes s'engage à construire seule et à ses propres frais la partie de la ligne située sur son territoire et à la conduire à la frontière où se fera la connection.

2. La mise en place des installations à 12 voies se fera dans les meilleurs délais et, au plus tard, dans un délai de trois ans.

3. Pour garantir leurs communications, les deux Parties contractantes s'engagent à construire à l'avenir, à titre de réserve, un deuxième circuit aérien de 3 mm.

4. L'administration grecque lancera un appel d'offres international pour la fourniture des installations à haute fréquence de 12 voies susmentionnées, y compris les pièces de rechange et les deux amplificateurs intermédiaires, dont l'un sera monté en territoire grec et l'autre en territoire bulgare; elle en portera les résultats à la connaissance de l'administration bulgare. Le contrat sera adjugé à une firme choisie d'un commun accord par les deux Parties contractantes.

Chacune des Parties contractantes prendra à sa charge le coût des équipements qui seront installés sur son territoire ainsi que le coût du matériel dont elle sera dotée.

Les modalités et les procédures de paiement seront déterminées par voie d'accord complémentaire.

Article 3

1. Etant donné que les installations téléphoniques et télégraphiques à haute fréquence de 12 voies ne pourront être livrées et montées à bref délai, il a été convenu, en vue d'accélérer l'établissement de liaisons téléphoniques et télégraphiques directes entre les deux pays, d'adopter les mesures temporaires ci-après :

- a) L'administration bulgare, qui dispose d'une installation téléphonique à 3 voies de type T-3, prêtera à l'administration grecque, à titre temporaire et gratuit, un terminal qui sera monté à Thessalonique;
- b) L'administration grecque, qui dispose d'une installation télégraphique à 6 voies de type FM WT-120/WT-402, prêtera à l'administration bulgare,

administration, for temporary use free of charge, a terminal installation, which shall be erected at Sofia.

2. The installations referred to in the preceding paragraph shall be erected and put into operation within three months of the date of the signature of this Agreement.

3. A number of telegraph and telephone lines shall be extended from Thessaloniki to Athens by the Greek administration in order to provide direct communications between the capitals of the two countries.

4. When the twelve-channel installations have been erected and put into operation, the equipment lent shall be returned to the administration to which it belongs.

Article 4

The two Contracting Parties shall inform each other of the rates which they intend to charge. The rates shall be determined on the basis of the provisions of the International Telecommunication Convention¹ and related regulations.²

GENERAL PROVISIONS

Article 5

Each Contracting Party shall make every effort to use for its through traffic the postal, telephone and telegraph lines of the other Party.

FINAL PROVISIONS

Article 6

1. The two Contracting Parties may amend or supplement this Agreement by mutual agreement.

2. All details concerning the implementation of this Agreement, i.e., those relating to technical matters, operations, rates, transport costs, etc., shall be regulated by the two Contracting Parties by correspondence or through meetings of their specialists.

¹ United Kingdom, *Treaty Series, No. 74 (1961)*, Cmmd. 1484.

² United States of America: *Treaties and Other International Acts Series 4893*.

à titre temporaire et gratuit, un terminal qui sera monté à Sofia.

2. Le montage et la mise en service des installations visées au paragraphe précédent se feront dans un délai de trois mois à compter de la signature du présent Accord.

3. L'administration grecque prolongera un certain nombre de lignes télégraphiques et téléphoniques de Thessalonique à Athènes afin d'assurer des liaisons directes entre les capitales des deux Parties.

4. Lorsque les installations à 12 voies auront été montées et mises en service, les équipements prêtés seront rendus aux administrations auxquelles ils appartiennent.

Article 4

Les deux Parties contractantes s'informeront mutuellement des tarifs qu'elles ont l'intention d'appliquer. Ces tarifs pourront être établis sur la base des dispositions de la Convention internationale des télécommunications¹ et des règlements connexes².

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 5

Chacune des Parties contractantes s'efforcera d'utiliser, pour son trafic de transit, les voies de communication postales, téléphoniques et télégraphiques de l'autre Partie.

DISPOSITIONS FINALES

Article 6

1. Les deux Parties contractantes pourront modifier ou compléter le présent Accord par voie d'accord mutuel.

2. Tous les détails relatifs à l'application du présent Accord concernant par exemple les questions techniques, l'exploitation, les tarifs, les frais de transport et autres frais, seront réglés par les deux Parties contractantes par voie de correspondance ou grâce à des rencontres d'experts.

¹ Royaume-Uni, *Treaty Series*, n° 74 (1961), Cmnd. 1484.

² Union internationale des télécommunications, *Règlement des Radiocommunications*, Genève, 1959.

3. This Agreement is concluded for an indefinite period of time and shall enter into force on the date of its signature.

4. The Agreement may be denounced by either Contracting Party on six months' notice.

This Agreement has been drawn up at Sofia and signed at Athens on 9 July 1964 in four copies, two in the Bulgarian language and two in the Greek language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria:

Iv. POPOV

For the Government
of the Kingdom of Greece:

P. E. GOURAS

3. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et entre en vigueur à la date de sa signature.

4. Il peut être dénoncé par chacune des Parties contractantes moyennant un préavis de six mois.

FAIT à Sofia et signé à Athènes, le 9 juillet 1964, en quatre exemplaires, dont deux en langue bulgare et deux en langue grecque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Bulgarie :

Iv. POPOV

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce :

P. E. GOURAS

No. 10295

BULGARIA
and
GREECE

Agreement regulating the transport of goods and passengers by road between the two countries and in transit through their territories. Signed at Athens on 9 July 1964

Authentic texts: Bulgarian and Greek.

Registered by Bulgaria on 6 February 1970.

BULGARIE
et
GRÈCE

Accord réglementant les transports routiers de marchandises et de voyageurs entre les deux pays, ainsi que le transit à travers leurs territoires respectifs. Signé à Athènes le 9 juillet 1964

Textes authentiques : bulgare et grec.

Enregistré par la Bulgarie le 6 février 1970.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА
БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА КРАЛСТВО ГЪРЦИЯ, УРЕЖ-
ДАЩА ШОСЕЙНИТЕ ПРЕВОЗИ НА СТОКИ И ПЪТНИЦИ МЕЖДУ
ДВЕТЕ СТРАНИ, КАКТО И ТРАНЗИТНОТО ПРЕМИНАВАНЕ ПРЕЗ
ТЕРИТОРИИТЕ ИМ

Правителството на Народна република България и Правителството на Кралство Гърция, желаяйки да улеснят шосейните превози на стоки и пътници между двете страни, както и транзитното преминаване през техните територии, се споразумяха за следното:

I. ПРЕВОЗ НА СТОКИ

между двете Договорящи се страни, както и транзитен превоз

Член 1

1. За извършването на международен транспорт на стоки по шосе между Договорящата страна, в която е регистрирано превозното средство, и другата Договоряща се страна, а така също и за транзитен превоз през територията на другата Договоряща се страна, превозвачите, имащи за седалище една от двете страни и упълномощени да извършват превоз на стоки по шосе, трябва да се снабдяват със специално разрешително, издадено от компетентните власти на страната, в която е регистрирано превозното средство.

2. Горните разрешителни се съставят на двата езика на Договорящите се страни.

Член 2

1. Не се изисква разрешително за следните видове превози:

- a) мебел и багажи, превозвани с товарни автомобили, специално пригодени за това, както и превози на мъртавци;
- б) материали, предназначени за папайри и изложби;

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΛΑΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ, ΡΥΘΜΙΖΟΥΣΑ ΤΗΝ ΟΔΙΚΗΝ ΔΙΑΚΙΝΗΣΙΝ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΒΑΤΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΔΥΟ ΧΩΡΩΝ, ΩΣ ΚΑΙ ΤΗΝ ΔΙΕΛΕΥΣΙΝ ΤΡΑΝΖΙΤ ΜΕΣΩ ΤΩΝ ΕΔΑΦΩΝ ΤΩΝ

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Αἰκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ἐπιθυμοῦσαι νά διευκολύνουν τὴν ὀδικὴν διακίνησιν ἐμπορευμάτων καὶ ἐπιβατῶν μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν, ὡς καὶ τὴν διέλευσιν τράνζιτ μέσῳ τῶν ἐδαφῶν των, συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι :

I. ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΩΝ

μεταξὺ τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν, ὡς καὶ μεταφορὰ ὑπὸ διαμετακόμισιν (τράνζιτ)

*Ἄρθρον 1

1. Διὰ τὴν ἐκτέλεσιν διεθνῶν μεταφορῶν ἐμπορευμάτων ὀδικῶς μεταξὺ τῆς Συμβαλλομένης Χώρας, εἰς ἣν τὸ μεταφορικόν μέσον εἶναι ἐγγεγραμμένον καὶ τῆς ἐτέρας Συμβαλλομένης Χώρας, καθὼς καὶ διὰ μεταφορὰς ὑπὸ διαμετακόμισιν διὰ μέσου τοῦ ἐδάφους τῆς ἐτέρας Συμβαλλομένης Χώρας, οἱ μεταφορεῖς οἱ ἔχοντες ἔδραν εἰς μίαν ἐκ τῶν δύο Χωρῶν καὶ ἐξουσιοδοτημένοι νά πραγματοποιοῦν μεταφορὰς ἐμπορευμάτων ὀδικῶς, δέον νά ἐφοδιάζωνται δι' εἰδικῆς ἀδείας χορηγουμένης παρὰ τῆς ἀρμοδίας Ἀρχῆς τῆς Χώρας, εἰς ἣν τὸ μεταφορικόν μέσον εἶναι ἐγγεγραμμένον.

2. Αἱ ὡς ἄνω ἀδειαι συντάσσονται εἰς ἀμφοτέρας τὰς γλώσσας τῶν Συμβαλλομένων Χωρῶν.

*Ἄρθρον 2

1. Δέν ἀπαιτεῖται ἀδεια διὰ τὰς κάτωθι μεταφορὰς :

- α) Ἐπίπλων καὶ ἀποσκευῶν, μεταφερομένων διὰ φορτηγῶν αὐτοκινήτων, εἰδικῶς διεσκευασμένων πρὸς τοῦτο, ὡς καὶ μεταφορὰν νεκρῶν.
- β) Ὑλικῶν προοριζομένων δι' ἐμποροπανηγύρεις καὶ ἐκθέσεις.

- в) състезателни коне, циркови животни и превозни средства, както и състезателни превозни средства и други съоръжения, предназначени за спортни прояви;
- г) декорн и театрални реквизити;
- д) материали, предназначени за радио и телевизионни предавания и такива за кинозаснемания.

2. Горните изключения от буква «б» до буква «д» важат само в случаите, когато въпросните предмети предстои да бъдат върнати в страната, от която са пзнесени.

Член 3

1. Горните разрешителни ще се издават за българските предприятия за автомобилеп транспорт само в случаите, когато тези предприятия имат право да извършват международни превози на стоки по шосе, съгласно законите и разпоредбите, които са в сила в България.

2. Горните разрешителни ще се издават за гръцките предприятия за автомобилен транспорт само в случаите, когато тези предприятия имат право да извършват международен превоз на стоки по шосе, съгласно законите и разпоредбите, които са в сила в Гърция.

Член 4

1. Всяко разрешително ще важи само за едно товарно превозно средство или превозно средство с ремарке или с полуремарке.

2. В това разрешително точно ще се посочва превозното средство, за което то важи.

По-специално трябва да се отбелязват:

- а) наименованието и адреса на транспортното предприятие;
- б) данните на превозното средство (контролен номер, номер на двигателя, номер на шасито, дължина на превозното средство и габарит, т.е. височина и ширина на същото);
- в) фабричната марка на превозното средство;
- г) максимална допустима обща тежест на превозното средство, тежестта на превозното средство — празно и максимален полезеп товар;
- д) максималният разрешен товар на най-патоварената ос и евентуално на двойна ос;

- γ) Ἴππων ἵπποδρομιῶν, ζώων καὶ ὄχημάτων ἵπποδρομίου, ὡς καὶ ὄχημάτων ἀγώνων καὶ ἄλλων ἐφοδίων προοριζομένων δι' ἀθλητικὰς ἐκδηλώσεις.
- δ) Σκηρικῶν καὶ ἐξαρτημάτων θεάτρου.
- ε) Ἐφοδίων προοριζομένων διὰ ραδιοφωνικὰς καὶ τηλεοπτικὰς λήψεις καὶ τοιαύτας κινηματογραφικῶν ταινιῶν.

2. Αἱ ὡς ἄνω ὑπὸ στοιχεῖα « β » ἕως καὶ « ε » ἐξαιρέσεις ἰσχύουν μόνον εἰς περιπτώσεις καθ' ἃς τὰ ἐν λόγω εἶδη πρόκειται νὰ ἐπαναφερθοῦν εἰς τὴν Χώραν ἐξ ἧς ἐξήχθησαν.

Ἄρθρον 3

1. Αἱ ὡς ἄνω ἄδειαι θὰ χορηγῶνται πρὸς τὰς βουλγαρικὰς ἐπιχειρήσεις μεταφορῶν δι' αὐτοκινήτων μόνον εἰς τὰς περιπτώσεις, καθ' ἃς αἱ ἐπιχειρήσεις αὗται ἔχουν τὸ δικαίωμα νὰ ἐκτελοῦν διεθνεῖς μεταφορὰς ἐμπορευμάτων ὀδικῶς, συμφώνως πρὸς τοὺς ἰσχύοντας ἐν Βουλγαρίᾳ Νόμους καὶ διατάξεις.

2. Αἱ ὡς ἄνω ἄδειαι θὰ χορηγῶνται πρὸς τὰς ἑλληνικὰς ἐπιχειρήσεις μεταφορῶν δι' αὐτοκινήτων μόνον εἰς τὰς περιπτώσεις καθ' ἃς αἱ ἐπιχειρήσεις αὗται ἔχουν τὸ δικαίωμα νὰ ἐκτελοῦν διεθνεῖς μεταφορὰς ἐμπορευμάτων ὀδικῶς, συμφώνως πρὸς τοὺς ἰσχύοντας ἐν Ἑλλάδι Νόμους καὶ διατάξεις.

Ἄρθρον 4

1. Ἐκάστη ἄδεια θὰ ἰσχύη μόνον δι' ἓν φορτηγὸν μεταφορικὸν μέσον ἢ ρυμουλκὸν ὄχημα μετὰ ρυμουλκουμένου ἢ ἡμιρυμουλκουμένου.

2. Ἐν τῇ ἀδείᾳ ταύτῃ θὰ περιγράφεται ἐπακριβῶς τὸ μεταφορικὸν μέσον, δι' ὃ ἰσχύει αὕτη.

Ἰδιαιτέρως δέον νὰ ἀναφέρονται :

- α) Ἡ ὀνομασία καὶ ἡ διεύθυνσις τῆς μεταφορικῆς ἐπιχειρήσεως.
- β) Τὰ στοιχεῖα ταυτότητος τοῦ μεταφορικοῦ μέσου (ἀριθμὸς κυκλοφορίας, ἀριθμὸς κινητήρος, ἀριθμὸς πλαισίου, μῆκος τοῦ μεταφορικοῦ μέσου καὶ διάκενον, ἥτοι ὕψος καὶ πλάτος αὐτοῦ).
- γ) Τὸ ἐργοστάσιον κατασκευῆς τοῦ μεταφορικοῦ μέσου.
- δ) Τὸ μέγιστον ἐπιτρεπόμενον συνολικὸν βᾶρος τοῦ μεταφορικοῦ μέσου, τὸ βᾶρος τοῦ μεταφορικοῦ μέσου κενοῦ καὶ τὸ ἀνώτατον ὠφέλιμον φορτίον.
- ε) Τὸ ἀνώτατον ἐπιτρεπόμενον βᾶρος κατὰ τὸν πλέον φορτισμένον ἄξονα καί, ἐνδεχομένως, κατὰ δίδυμον ἄξονα.

- е) видът на товара (обществени или не);
- ж) датата на изтичането на разрешителното;
- з) ако превозът на стоката иалага специални условия.

3. Общата тежест на итоварените стоки върху превозното средство и общата брутна тежест на превозното средство не трябва да надвишават споменатите в разрешителното максимални граници.

Член 5

Разрешителните могат да бъдат:

- а) дългосрочни (за една календарна година);
- б) краткосрочни (за едно или повече пътувания).

Член 6

1. Разрешителното важи само за транспортното предприятие, за което се издава и не може да се прехотстъпва.

2. Разрешителни за транзитен превоз трябва да се отличават със специален характерен знак.

3. Компетентните власти на Договорящите се страни ще си разменят всяко шестмесечие списъци на издадените от тях разрешителни. Тези списъци трябва да съдържат номера и срока на валидност на всяко разрешително, името или фирмата и адреса на транспортното предприятие, за което е издадено разрешителното, както и контролният номер на превозното средство, за което важи същото.

Член 7

1. Притежателите на разрешителни за пътуване имат право да извършват на територията на другата Договоряща се страна превози на обратни товари, предназначени за собствената им страна.

2. Забранява се на превозвача, със седалище в една от Договорящите се страни да извършва превоз между трети страни и другата Договоряща се страна без специално разрешение на компетентните власти на тази страна.

Член 8

Всяко превозно средство за транспорт на стоки по шосе трябва да е снаб-

στ) Τό είδος τῆς μεταφορᾶς (δημοσία ἢ μή).

ζ) Ἡ ἡμερομηνία λήξεως τῆς ἰσχύος τῆς ἀδείας.

η) Ἐάν ἡ μεταφορά τοῦ ἐμπορεύματος ἐπιβάλλῃ εἰδικούς ὄρους.

3. Τό συνολικόν βάρος τῶν φορτωθέντων ἐμπορευμάτων ἐπί τοῦ μεταφορικοῦ μέσου καί τό συνολικόν μικτόν βάρος τοῦ μεταφορικοῦ μέσου δέον νά μή ὑπερβαίνουν τά ἀναφερόμενα ἐν τῇ ἀδείᾳ ἀνώτατα ὄρια.

Ἄρθρον 5

Αἱ ἀδειαι δύνανται νά εἶναι :

α) Μακρᾶς ἰσχύος (δι' ἐν ἡμερολογιακόν ἔτος)

β) Περιωρισμένης ἰσχύος (δι' ἐν ἡ πλείονα ταξείδια).

Ἄρθρον 6

1. Ἡ ἀδεια δέν ἰσχύει παρά μόνον διά τήν μεταφορικὴν ἐπιχείρησιν δι' ἣν ἐκδίδεται καί δέν εἶναι μεταβιβάσιμος.

2. Αἱ ἀδειαι ταξειδίου διά μεταφορᾶς ὑπό διαμετακόμισιν δέον νά διακρίωνται δι' ἰδιαίτερου χαρακτηριστικοῦ σημείου.

3. Αἱ ἀρμόδια Ἀρχαί τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θ' ἀνταλλάσσουν ἀνά ἑξάμηνον καταστάσεις ἐμφαινούσας τὰς ἐκδοθείσας παρ' αὐτῶν ἀδείας. Αἱ καταστάσεις αὗται δέον νά περιλαμβάνουν τόν ἀριθμόν καί τήν διάρκειαν τῆς ἰσχύος ἐκάστης ἀδείας, τό ὄνομα ἢ τήν ἑταιρικὴν ἐπωνυμίαν καί τήν διεύθυνσιν τῆς μεταφορικῆς ἐπιχειρήσεως, δι' ἣν ἡ ἀδεια ἐξεδόθη, καθὼς καί τόν ἀριθμόν κυκλοφορίας τοῦ μεταφορικοῦ μέσου, δι' ὃ ἰσχύει αὕτη.

Ἄρθρον 7

1. Οἱ κάτοχοι τῶν ἀδειῶν ταξειδίου δικαιοῦνται νά πραγματοποιήσουν ἐπί τοῦ ἐδάφους τῆς ἐτέρας Συμβαλλομένης Χώρας φόρτωσιν ἐπιστροφῆς μέ προορισμόν τήν ἰδικήν των Χώραν.

2. Ἀπαγορεύεται εἰς τόν μεταφορέα, τόν ἔχοντα τήν ἔδραν του εἰς τήν μίαν τῶν Συμβαλλομένων Χωρῶν, νά πραγματοποιῆ μεταφορᾶς μεταξύ τρίτων Χωρῶν καί τῆς ἐτέρας Συμβαλλομένης Χώρας ἄνευ εἰδικῆς ἀδείας τῶν ἀρμοδίων Ἀρχῶν τῆς Χώρας ταύτης.

Ἄρθρον 8

Πᾶν ὄχημα διά μεταφορᾶν ἐμπορευμάτων ὀδικῶς δέον νά εἶναι ἐφωδιασμένον

дено с необходимите международни документи — « тринтик » или « карнет », издадени от съответните служби на Договорящата се страна.

Член 9

1. В случай на превоз на храни, подлежащи на развала или превози на стоки с голяма бързина, митническите и санитарни власти на двете Договорящи се страни извършват съответно необходимите формалности с предимство.

2. В случанте, посочени в предидущия параграф върху разрешителното се прави специална бележка, съгласно предвиденото в чл. 4, т. 2, буква « з ».

II. ПРЕВОЗ НА ПЪТНИЦИ

Член 10

1. Между двете Договорящи се страни ще се установи редовна служба за превоз на пътници с автобуси, срещу заплащане за всеки пътник, въз основа на предварително определени разписания и тарифи.

2. От българска страна експлоатацията на автобусните линии, споменати в горната точка, се възлага на предприятията на Управление за автомобилен транспорт при Министерството на транспорта и съобщенията, а от гръцка страна се възлага на Главната дирекция на железниците на Гръцката държава (СЕК).

3. Двете експлоатации ще бъдат пезависими една от друга. Обаче от компетентните власти на двете Договорящи се страни по общо съгласие ще се определят маршрутите, спирките, тарифите, описанието на използваните автобуси, типът на разрешителните за преминаване на граищата, както и всички други данни, необходими за изпълнение на транспорта съгласно горното.

4. На превозвачите, споменати в горната точка 2, може да се разреши да извършват и извънредни пътувания, които покриват и туристическите нужди, но общо съгласие на компетентните власти на Договорящите се страни. Исканията относно извънредните превози се разглеждат от съответните компетентни власти в срок от един месец.

Член 11

Туристическите автобуси, принадлежащи на трети страни, преминаващи

διά τῶν ἀπαιτουμένων διεθνῶν ἐγγράφων, τριπτύχου ἢ τελωνειακοῦ βιβλιαρίου, ἐκδιδομένων ὑπὸ τῶν ἀντιστοίχων Ὑπηρεσιῶν τῆς Συμβαλλομένης Χώρας.

Ἄρθρον 9

1. Εἰς τὰς περιπτώσεις μεταφορᾶς τροφίμων ὑποκειμένων εἰς φθοράν ἢ μεταφορᾶς ἐμπορευμάτων μεγάλης ταχύτητος, αἱ τελωνειακαὶ καὶ ὑγειονομικαὶ Ἀρχαὶ τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν προβαίνουν εἰς τὰς ἀντιστοίχως ἀπαιτουμένας διατυπώσεις κατὰ προτεραιότητα.

2. Κατὰ τὰς ἐν τῇ προηγουμένη παραγράφῳ περιπτώσεις γίνεται εἰδικὴ μνεῖα ἐν τῇ ἀδείᾳ μεταφορᾶς, συμφώνως πρὸς τὰ ἐν ἄρθρῳ 4, παράγραφος 2, στοιχείον « η », προβλεπόμενα.

II. ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΕΠΙΒΑΤΩΝ

Ἄρθρον 10

1. Μεταξύ τῶν δύο Συμβαλλομένων Χωρῶν ἐγκατασταθῆσεται τακτικὴ ὑπηρεσία μεταφορᾶς ἐπιβατῶν διὰ λεωφορείων, ἐπὶ κομίστρῳ ἀνά ἐπιβάτην, βάσει προκαθωρισμένων δρομολογίων καὶ τιμολογίων.

2. Ἀπὸ ἐλληνικῆς πλευρᾶς ἡ ἐκμετάλλευσις τῶν ἐν τῇ προηγουμένη παραγράφῳ λεωφορειακῶν γραμμῶν ἀνατίθεται εἰς τὴν Γενικὴν Διεύθυνσιν τῶν Σιδηροδρόμων τοῦ Ἑλληνικοῦ Κράτους (Σ.Ε.Κ.), ἀπὸ βουλγαρικῆς δὲ πλευρᾶς ἀνατίθεται εἰς τὰς ἐπιχειρήσεις τῆς Διοικήσεως (Département) τῶν δι' Αὐτοκινήτων Μεταφορῶν τοῦ Ὑπουργείου Μεταφορῶν καὶ Συγκοινωνιῶν.

3. Αἱ δύο ἐκμεταλλεύσεις θὰ εἶναι ἀνεξάρτητοι ἀλλήλων. Ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων ὁμως Ἀρχῶν τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ καθορίζονται, κοινῇ συμφωνίᾳ, τὰ δρομολόγια, αἱ στάσεις, τὰ τιμολόγια, ἡ περιγραφή τῶν χρησιμοποιηθησομένων λεωφορείων, ὁ τύπος τῶν ἀδειῶν διελύσεως τῶν συνόρων, ὡς καὶ πᾶν ἄλλο στοιχείον ἀναγκαίου πρὸς ἐκτέλεσιν τῶν κατὰ τὰ ἀνωτέρω μεταφορῶν.

4. Εἰς τοὺς ἐν τῇ ἀνωτέρω παραγράφῳ 2 μεταφορεῖς δύναται νὰ ἐπιτρέπηται ἡ ἐκτέλεσις καὶ ἐκτάκτων δρομολογίων καλυπτόντων καὶ τὰς τουριστικὰς ἀνάγκας, κατόπιν κοινῆς συμφωνίας τῶν ἀρμοδίων Ἀρχῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν. Αἱ αἰτήσεις, αἱ σχετικαὶ πρὸς τὰ ὡς ἄνω ἔκτακτα δρομολόγια, θὰ ἐξετάζονται ὑπὸ τῆς ἀντιστοίχου ἀρμοδίας Ἀρχῆς, ἐντὸς προθεσμίας ἐνὸς μηνός.

Ἄρθρον 11

Τουριστικὰ λεωφορεῖα, ἀνήκοντα εἰς τρίτας Χώρας, διερχόμενα τράνζιτ

трайзитно през териториите на двете Договоращи се страни, ще получават от двете страни всяко възможно улеснение.

III. ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Член 12

1. Шосейната връзка на двете Договоращи се страни ще се осъществява през Кулата-Сидирокастрон.

2. За подобряване на горната шосейна връзка до края на 1965 г. ще се построи нов шосеен мост на граничната река Бистрица. Проучванията и проектът на новия мост ще се изготвят по взаимно съгласие от една от компетентните технически служби на двете Договоращи се страни в срок от три месеца от влизането в сила на настоящата Спогодба, след общо одобрение на този проект грижата и разходите по построяването на моста ще бъде за сметка на всяка от Договоращите се страни за частта, попадаща в съответната им територия. Такова ще бъде и разпределението на разходите за поддържане на моста.

3. До завършването на новия шосеен мост, съгласно горното, паличният железопътен мост, между бреговете на река Бистрица ще се използва временно и за шосейния транспорт.

Член 13

1. Договоращите се страни, като вземат предвид и Конвенцията относно пътни транспорт, подписана в Женева на 19 септември 1949 г. и на допълненията ѝ от 16 септември 1950 г., се споразумяват, че транспортните предприятия във всички случаи на транспортиране (на пътници и стоки и персонала им) трябва да се съобразяват с разпоредбите на законодателството, което е в сила в другата Договораща се страна, относно тежестите и размерите на превозните средства и за движението им по пътищата.

2. Специалните ограничителни разпоредби във връзка с тежестта, които са в сила за пътя Кулата-Сидирокастрон, ще престанат да съществуват в 6-месечен срок от влизането в сила на настоящата.

Член 14

Извършването на всякакви видове превози (на пътници и стоки) във вътрешността на територията на една от Договоращите се страни от автомобили, принадлежащи на другата Договораща се страна, се забранява.

διά τῶν ἐδαφῶν τῶν δύο Συμβαλλομένων Χωρῶν, θά τυγχάνουν ὑπ' ἀμφοτέρων τῶν Χωρῶν τούτων πάσης δυνατῆς διευκολύνσεως.

III. ΓΕΝΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Ἄρθρον 12

1. Ἡ ὀδική ἐπικοινωνία τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν θά ἐνεργῆται μέσῳ Κούλατα- Σιδηροκάστρου.

2. Πρὸς βελτίωσιν τῆς ὡς ἄνω ὀδικῆς ἐπικοινωνίας θά κατασκευασθῆ, μέχρι τοῦ τέλους τοῦ ἔτους 1965, νέα ὀδική γέφυρα ἐπὶ τοῦ μεθοριακοῦ ποταμοῦ Μπίστριτσα. Ἡ μελέτη καὶ τό σχέδιον τῆς νέας γεφύρας θά ἐκπονηθῆ κατόπιν κοινῆς συμφωνίας ὑπὸ μιᾶς τῶν ἀρμοδίων τεχνικῶν ὑπηρεσιῶν τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐντὸς τριμήνου ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας, κατόπιν δέ κοινῆς ἐγκρίσεως τῆς μελέτης ταύτης, ἢ μέριμνα καὶ ἢ δαπάνη κατασκευῆς τῆς γεφύρας θά βαρύνῃ ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν κατὰ τό τμήμα τό ἐμπίπτον ἐντὸς τοῦ ἀντιστοίχου ἐδάφους. Ἀνάλογος ἔσεται καὶ ὁ καταμερισμός τῶν δαπανῶν συντηρήσεως τῆς γεφύρας.

3. Μέχρις ἀποπερατώσεως τῆς κατὰ τὰ ἀνωτέρω νέας ὀδικῆς γεφύρας, ἢ ὑφισταμένη σιδηροδρομική γέφυρα, ματεξὺ τῶν ὀχθῶν τοῦ ποταμοῦ Μπίστριτσα, θά χρησιμοποιηῖται προσωρινῶς καὶ διὰ τὴν ὀδικὴν κυκλοφορίαν.

Ἄρθρον 13

1. Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη, ἐν ὄψει καὶ τῆς Συμβάσεως περὶ ὀδικῆς διακινήσεως, τῆς ὑπογραφείσης εἰς Γενεύην τὴν 19 Σεπτεμβρίου 1949, κα ἰτῶν συμπληρώσεών της τῆς 16 Σεπτεμβρίου 1950, συμφωνοῦν ὅτι αἱ μεταφορικαὶ ἐπιχειρήσεις εἰς πάσας τὰς περιπτώσεις μεταφορᾶς (ἐπιβατῶν καὶ ἐμπορευμάτων) καὶ τό προσωπικόν αὐτῶν δέον νά συμμορφῶνται πρὸς τὰς διατάξεις τῆς ἰσχύουσης εἰς τὴν ἐτέραν Συμβαλλομένην Χώραν νομοθεσίας, ἀναφορικῶς πρὸς τὰ βάρη καὶ διατάξεις τῶν μεταφορικῶν μέσων καὶ τὴν ἐπὶ τῶν ὁδῶν κυκλοφορίαν αὐτῶν.

2. Εἰδικαὶ περιοριστικαὶ διατάξεις ὡς πρὸς τὰ βάρη, ἰσχύουσαι ἐπὶ τῆς ὁδοῦ Σιδηροκάστρου-Κούλατα, θά παύσουν ὑφιστάμεναι ἐντὸς ἐξαμήνου ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης.

Ἄρθρον 14

Ἡ ἐκτέλεισις πάσης φύσεως μεταφορῶν (ἐπιβατῶν ἢ ἐμπορευμάτων) εἰς τό ἐσωτερικόν τοῦ ἐδάφους τῆς μιᾶς τῶν Συμβαλλομένων Χωρῶν, ὑπὸ αὐτοκινήτων ἀνηκόντων εἰς τὴν ἐτέραν Συμβαλλομένην Χώραν, ἀπαγορεύεται.

Член 15

Персоналът, обслужващ превозните средства, с които се извършват превози, съгласно условията на настоящата Спогодба, влиза в територията на другата Договораща се страна с обикновен паспорт. Освен това водачите на колите трябва да притежават международно свидетелство за правоуправление.

Член 16

За нарушения, извършени от обслужващия превозните средства персонал, компетентните власти на Договоращата се страна, на територията на която е извършено нарушението, могат да поискат от компетентните власти на другата Договораща се страна налагането на наказания на нарушителите съгласно валидните в тази страна разпоредби.

Член 17

При произшествие, аварии или други аномалии, компетентните власти на страната, в която са настъпили тези произшествия, изпращат на компетентните власти на другата Договораща се страна всеки протокол или резултати от следствие или други събрани полезни данни било по време на произшествието, било по-късно.

Член 18

1. Компетентните власти за приложението на настоящата Спогодба са за Народна република България — Управлението за автомобилен транспорт при Министерството на транспорта и съобщенията, а за Кралство Гърция — Главната дирекция за транспорт при Министерството на съобщенията.

2. Всички възникнали разногласия относно приложението и тълкуването на тази Спогодба ще се разрешават от горните компетентни власти на Договоращите се страни.

3. В случай, че разногласията не се уредят по посочения в предидущата точка ред, те се уреждат по дипломатически път.

Член 19

1. Настоящата Спогодба важи за една година и автоматически ще се продължава от година на година, освен ако една от Договоращите се страни я денонсира три месеца преди изтичане срока на нейната валидност.

**Αρθρον 15*

Τό προσωπικόν τό χρησιμοποιούμενον εις τά τροχοφόρα, διά τών όποίων εκτελείται μεταφορά κατά τούς όρους τής παρούσης Συμφωνίας, εισέρχεται εις τό έδαφος του έτέρου τών Συμβαλλομένων Μερών έφωδιασμένον διά κοινού διαβατηρίου. Οι όδηγοί τών μεταφορικών μέσων δέον, επί πλέον, νά είναι κάτοχοι διεθνούς άδειας όδηγήσεως.

**Αρθρον 16*

Διά παραβάσεις γενομένας υπό του προσωπικού τών μεταφορικών μέσων αί άρμόδιαι Έπηρεσίαι τής Συμβαλλομένης Χώρας, εντός του έδάφους τής όποιás έγένετο ή παράβασις, δύνανται νά ζητήσουν από τás άρμοδιás Άρχάς τής έτέρας Συμβαλλομένης Χώρας τήν έπιβολήν κυρώσεων κατά τών παραβατών, συμφώνως προς τás ισχυούσας εις τήν Χώραν ταύτην διατάξεις.

**Αρθρον 17*

Εις περίπτωσιν άτυχημάτων, άβαραίων ή άλλων άνωμαλιών αί άρμόδιαι Άρχαί τής Χώρας, εις ήν συνέβησαν τά περιστατικά ταύτα, διαβιβάζουν εις τás άρμoδιás Άρχάς τής έτέρας Συμβαλλομένης Χώρας πάν πρωτόκολλον ή πόρισμα άνακρίσεως ή άλλο συλλεγέν χρησιμον στοιχείον, είτε κατά τόν χρόνον του άτυχήματος είτε μεταγενεστέρας.

**Αρθρον 18*

1. Άρμόδιαι Άρχαί διά τήν έφαρμογήν τής παρούσης Συμφωνίας είναι διά μέν τό Βασίλειον τής Ελλάδος ή Γενική Διεύθυνσις Μεταφορών του Έπουργείου Συγκοινωνιών, διά δέ τήν Λαϊκήν Δημοκρατίαν τής Βουλγαρίας ή Διοίκησις (Département) τών δι' Αυτόκινήτων Μεταφορών του Έπουργείου Μεταφορών καί Συγκοινωνιών.

2. Άπασαι αί αναφύομεναι διαφοραί, σχετικώς προς τήν έφαρμογήν καί τήν έρμηνείαν τής παρούσης Συμφωνίας, θά έπιλύωνται υπό τών άρμοδιών ώς άνω Άρχών τών Συμβαλλομένων Χωρών.

3. Έν περιπτώσει μή ρυθμίσεως τών διαφορών κατά τήν έν τή προηγουμένη παραγράφω διαδικασίαν, έπιλύονται αυται διά τής διπλωματικής όδοϋ.

**Αρθρον 19*

1. Η παρούσα Συμφωνία ισχύει δι έν έτος καί θά παρατείνεται αυτομάτως από έτους εις έτος, εκτός εάν έν εκ τών Συμβαλλομένων Μερών καταγγείλη ταύτην εντός τριμήνου πρό τής λήξεως τής ισχύος της.

2. Настоящата Спогодба влиза в сила от датата на подписването ѝ.

Настоящата Спогодба е съставена в София и подписана в Атина на 9 юли 1964 година в четири екземпляра, два на български и два на гръцки език, като и двата текста имат еднаква сила.

За Правителството
на Народна република България:

Ив. ПОПОВ

За Правителството
на Кралство Гърция:

[*Illegible — Illisible*]¹

¹ P. E. Gouras.

2. Η παρούσα Συμφωνία αρχεται ισχύουσα από της ημερομηνίας της υπογραφής της.

Συνετάγη εν Σόφια και υπεγράφη εν' Αθήναις τη 9 'Ιουλίου 1964 εις τέσσαρα αντίτυπα, δύο εις βουλγαρικήν και δύο εις 'Ελληνικήν γλώσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἐχόντων τήν αὐτήν ἰσχύν.

Διὰ τήν Κυβέρνησιν
τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας
τῆς Βουλγαρίας :
Ив. ПОПОВ

Διὰ τήν Κυβέρνησιν
τοῦ Βασιλείου τῆς Ελλάδος :
[Illegible — Illisible]¹

¹ P. E. Gouras.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF GREECE
REGULATING THE TRANSPORT OF GOODS AND
PASSENGERS BY ROAD BETWEEN THE TWO COUNT-
RIES AND IN TRANSIT THROUGH THEIR TERRI-
TORIES

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Govern-
ment of the Kingdom of Greece, desiring to facilitate the transport of goods
and passengers by road between the two countries and in transit through their
territories, have agreed as follows:

I. TRANSPORT OF GOODS
between the two contracting parties and in transit

Article 1

1. In order to carry out international goods transport operations by
road between the Contracting Party in which the vehicle is registered and the
other Contracting Party and in transit through the territory of the other
Contracting Party, carriers having their head office in one of the two countries
and authorized to carry out goods transport operations by road must have a
special permit issued by the competent authorities of the country in which the
vehicle is registered.

2. The above-mentioned permit shall be drawn up in the two languages
of the Contracting Parties.

Article 2

1. No permit shall be required for the transport of:
- (a) Household effects and luggage, carried by vans specially equipped for the
purpose, and human remains;
 - (b) Articles intended for fairs and exhibitions;

¹ Came into force on 9 July 1964 by signature, in accordance with article 19 (2).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE GRÈCE RÉGLEMENTANT LES TRANSPORTS ROUTIERS DE MARCHANDISES ET DE VOYAGEURS ENTRE LES DEUX PAYS AINSI QUE LE TRANSIT À TRAVERS LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouvernement du Royaume de Grèce, désireux de faciliter les transports routiers de marchandises et de voyageurs entre les deux pays, ainsi que le transit à travers leurs territoires respectifs, sont convenus de ce qui suit :

I. TRANSPORT DE MARCHANDISES
entre les deux parties contractantes et en transit

Article premier

1. Pour effectuer des opérations de transport international de marchandises par la route entre la Partie contractante dans laquelle le véhicule est immatriculé et l'autre Partie contractante et pour transiter à travers le territoire de cette dernière, les transporteurs ayant leur établissement dans l'un des deux pays et autorisés à effectuer des transports routiers de marchandises doivent être munis d'un permis spécial délivré par les autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule.

2. Les permis susvisés seront établis dans les langues des deux Parties contractantes.

Article 2

1. Sont dispensés du permis :

- a) Les transports de déménagements et de bagages assurés au moyen de véhicules spécialement aménagés à cet effet, ainsi que les transports mortuaires;
- b) Les transports d'articles destinés à des foires et expositions;

¹ Entré en vigueur le 9 juillet 1964 par la signature, conformément à l'article 19, paragraphe 2.

- (c) Racehorses, circus animals and vehicles, and racing cars and other equipment intended for sports events;
- (d) Stage scenery and properties;
- (e) Equipment for making radio and television recordings and cinematographic films.

2. The exceptions provided for in subparagraphs (b) to (e) shall apply only in cases where the articles in question are to be returned to the country from which they were removed.

Article 3

1. The above-mentioned permit shall be issued to Bulgarian motor transport enterprises only where such enterprises are entitled to carry out international goods transport operations by road in accordance with the laws and regulations in force in Bulgaria.

2. The above-mentioned permit shall be issued to Greek motor transport enterprises only where such enterprises are entitled to carry out international goods transport operations by road in accordance with the laws and regulations in force in Greece.

Article 4

1. Each permit shall be valid only for one goods vehicle or for one vehicle with a trailer or semi-trailer.

2. The permit shall specify the vehicle for which it is valid.
In particular, it must indicate:

- (a) The name and address of the transport enterprise;
- (b) The particulars of the vehicle (registration number, engine number, chassis number, length of the vehicle and transverse dimensions, i.e. height and width);
- (c) The make of the vehicle;
- (d) The maximum permissible over-all weight of the vehicle, the weight of the vehicle unladen and the maximum load capacity;
- (e) The maximum permissible load per most heavily loaded axle and, if applicable, per tandem axle;
- (f) The type of transport operation (public or not);
- (g) The date of expiry of the permit;

- c) Les transports de chevaux de course, d'animaux et de véhicules de cirque ainsi que de voitures de course et d'autres équipements destinés à des manifestations sportives;
- d) Les transports de décors et d'accessoires de théâtre;
- e) Les transports d'appareils d'enregistrement ou de prise de vues destinés à la radio, au cinéma ou à la télévision.

2. Les dérogations prévues aux alinéas *b* à *e* ci-dessus ne sont applicables que si les articles en question sont ramenés par la suite dans le pays d'origine.

Article 3

1. Les permis susvisés ne seront délivrés aux entreprises bulgares de transports automobiles que si celles-ci sont habilitées à effectuer des transports routiers internationaux de marchandises, conformément aux lois et règlements en vigueur en Bulgarie.

2. Les permis susvisés ne seront délivrés aux entreprises grecques de transports automobiles que si celles-ci sont habilitées à effectuer des transports routiers internationaux de marchandises, conformément aux lois et règlements en vigueur en Grèce.

Article 4

1. Chaque permis n'est valable que pour un seul camion ou un seul véhicule avec remorque ou semi-remorque.

2. Le permis doit indiquer avec précision le véhicule auquel il s'applique. Il doit indiquer en particulier :

- a) Le nom et l'adresse de l'entreprise de transports;
- b) Les caractéristiques du véhicule (numéro d'immatriculation, numéro de moteur, numéro de châssis, longueur et gabarit, c'est-à-dire hauteur et largeur du véhicule);
- c) La marque du véhicule;
- d) Le poids maximum en charge autorisé, le poids du véhicule à vide et la charge utile maxima;
- e) La charge maximale autorisée par essieu le plus chargé et, le cas échéant, par essieu jumelé le plus chargé;
- f) Le type de transport (public ou autre);
- g) La date d'expiration du permis;

(h) Any special conditions applying to the goods transport operation.

3. The over-all weight of the goods carried by the vehicle and the over-all gross weight of the vehicle must not exceed the limits specified in the permit.

Article 5

Permits may be:

- (a) Long-term (for one calendar year);
- (b) Short-term (for one or more journeys).

Article 6

1. A permit shall be valid only for the transport enterprise for which it is issued and shall not be transferable.

2. Permits for the transport of goods in transit shall bear a special distinguishing mark.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall, at six-month intervals, exchange lists of the permits they have issued. The lists must indicate the number and period of validity of each permit, the name and address of the transport enterprise for which the permit has been issued and the registration number of the vehicle for which the permit is valid.

Article 7

1. The holders of journey permits shall be entitled to take on, in the territory of the other Contracting Party, return loads bound for their own country.

2. Carriers having their head office in the territory of the other Contracting Party shall not be entitled to carry out transport operations between a third country and the other Contracting Party without a special permit from the competent authorities of the latter Party.

Article 8

Every vehicle used for the transport of goods by road must carry the necessary international documents (triptych or *carnet*) issued by the appropriate authorities of the Contracting Party concerned.

h) Le cas échéant, les conditions auxquelles l'opération de transport est soumise.

3. Le poids total des marchandises transportées par le véhicule et son poids brut total ne doivent pas dépasser les limites maximales indiquées dans le permis.

Article 5

Les permis peuvent être délivrés :

- a) A long terme (pour une année civile);
- b) A court terme (pour un ou plusieurs voyages).

Article 6

1. Le permis ne peut être utilisé que par l'entreprise de transports à laquelle il est délivré; il est incessible.

2. Les permis relatifs aux transports de marchandises en transit doivent porter un signe distinctif spécial.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiqueront chaque semestre la liste des permis qu'elles auront délivrés. Ces listes devront indiquer le numéro et la durée de validité de chaque permis, le nom et l'adresse de l'entreprise de transports à laquelle le permis a été délivré et le numéro d'immatriculation du véhicule auquel le permis s'applique.

Article 7

1. Les titulaires d'un permis de voyage sont autorisés à charger sur le territoire de l'autre Partie contractante un fret de retour destiné au pays d'origine.

2. Les transporteurs ayant leur établissement sur le territoire de l'une des Parties contractantes ne sont pas autorisés à effectuer des transports entre un pays tiers et l'autre Partie contractante sans un permis spécial des autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

Article 8

Tout véhicule de transports routiers de marchandises doit être muni des documents internationaux requis (triptyque ou carnet) délivrés par les autorités compétentes de la Partie contractante dont il relève.

Article 9

1. In the case of consignments of perishable foodstuffs or *grande vitesse* consignments, the customs and public health authorities of the two Contracting Parties shall give priority to the completion of the necessary formalities.

2. In the cases referred to in the preceding paragraph, a special notation shall be made in the permit in accordance with the provisions of article 4, paragraph 2 (*h*).

II. PASSENGER TRANSPORT

Article 10

1. A regular service for the transport of passengers by bus shall be established between the two Contracting Parties on the basis of payment of a fare for each passenger and of prearranged time-tables and tariffs.

2. In the case of Bulgaria, the operation of the bus lines provided for in the preceding paragraph shall be undertaken by enterprises of the Department of Automobile Transport of the Ministry of Transport and Communications, and, in the case of Greece, by the General Directorate of the Greek State Railways (SEK).

3. The two operations shall be independent of each other. The competent authorities of the two Contracting Parties shall, however, agree on the routes, the stops, the tariffs, the description of the buses to be used, the type of frontier-crossing permits and any other matters essential to the conduct of transport operations in accordance with the foregoing provisions.

4. The carriers referred to in paragraph 2 above may also be permitted to undertake special journeys — *inter alia*, to meet the needs of tourism — by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties. Applications for permission to undertake special transport operations shall be considered by the competent authorities within a period of one month.

Article 11

Tourist buses belonging to third countries which pass in transit through the territory of the two Contracting Parties shall be accorded all possible facilities by the two Parties.

Article 9

1. Dans le cas de transport de denrées périssables ou de transport de marchandises en grande vitesse, les autorités douanières et sanitaires des deux Parties contractantes procéderont en priorité aux formalités nécessaires.

2. Le caractère spécial des transports visés au paragraphe précédent sera signalé sur le permis, conformément aux dispositions du paragraphe 2, *h*, de l'article 4.

II. TRANSPORT DE VOYAGEURS

Article 10

1. Un service régulier de transport de voyageurs par autocars à titre onéreux sera établi entre les deux Parties contractantes, sur la base d'horaires et de tarifs fixés par avance.

2. L'exploitation des lignes d'autocars visées au paragraphe précédent sera confiée, du côté bulgare, aux entreprises de la Direction du transport par véhicules automobiles du Ministère des transports et des communications et, du côté grec, à la Direction générale des chemins de fer de l'État grec (SEK).

3. Les deux exploitations seront indépendantes l'une de l'autre. Néanmoins, les autorités compétentes des deux Parties contractantes conviendront des itinéraires, des arrêts, des tarifs, de la description des autocars à utiliser, du type des autorisations de passage de frontières, ainsi que de toutes les autres questions nécessaires aux fins de la réalisation des transports conformément aux dispositions qui précèdent.

4. Les transporteurs visés au paragraphe 2 ci-dessus pourront être autorisés aussi à effectuer, avec l'accord des autorités compétentes des deux Parties contractantes, des voyages spéciaux destinés notamment à répondre aux besoins touristiques. Les demandes relatives aux voyages spéciaux seront examinées par les autorités compétentes dans le délai d'un mois.

Article 11

Les deux Parties contractantes accorderont toutes facilités aux autocars de tourisme de pays tiers qui traversent leur territoire en transit.

III. GENERAL PROVISIONS

Article 12

1. The road link between the two Contracting Parties shall be via Kulata-Sidhirokastron.

2. For the improvement of the above-mentioned road link a new road bridge shall be constructed over the frontier river Bistritsa by the end of 1965. The studies and plan for the new bridge shall be prepared by mutual agreement by one of the competent technical agencies of the two Contracting Parties within a period of three months from the entry into force of this Agreement; after the plan has been approved by both Parties, the responsibility and cost of constructing the bridge shall be borne by each Contracting Party in respect of the section situated within its territory. The costs of maintaining the bridge shall be apportioned in the same manner.

3. Pending completion of the new road bridge in accordance with the foregoing provisions, the existing railway bridge across the river Bistritsa shall be used temporarily for road as well as rail transport.

Article 13

1. The Contracting Parties, having regard, *inter alia*, to the Convention on Road Traffic, signed at Geneva on 19 September 1949,¹ and the supplementary agreements of 16 September 1950,² agree that in the conduct of all transport operations (transport of passengers and goods and accompanying crew) transport enterprises must comply with the laws in force in the other Contracting Party concerning the weight and dimensions of vehicles and concerning road traffic.

2. The special restrictions with regard to weight applicable to the road from Kulata to Sidhirokastron shall cease to have effect within six months after the entry into force of this Agreement.

Article 14

All transport (of passengers and goods) within the territory of one Contracting Party using motor vehicles belonging to the other Contracting Party shall be prohibited.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 125, p. 3.

² *Ibid.*, vol. 133, p. 368; vol. 182, p. 286, and vol. 189, p. 366.

III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 12

1. La liaison routière entre les deux Parties contractantes se fera par l'itinéraire Koulata-Sidirokastron.

2. En vue d'améliorer cette liaison routière, un nouveau pont sera construit avant la fin de 1965 sur la rivière frontalière Bistritza. La réalisation des études et l'établissement du plan du nouveau pont seront confiés à l'un des services techniques compétents de l'une des deux Parties contractantes choisi d'un commun accord dans un délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord. Lorsque le plan aura été approuvé par les deux Parties, chacune des Parties contractantes assumera la responsabilité de la construction et les dépenses y afférentes pour la partie du pont située sur son propre territoire. Les frais d'entretien du pont seront répartis de la même manière.

3. Jusqu'à la mise en service du nouveau pont routier, conformément à ce qui précède, le pont ferroviaire qui traverse actuellement la Bistritza sera affecté, à titre temporaire, à la fois au transport routier et au transport ferroviaire.

Article 13

1. Les Parties contractantes, eu égard notamment à la Convention sur la circulation routière signée à Genève le 19 septembre 1949¹ et aux accords supplémentaires du 16 septembre 1950,² conviennent que, dans toutes les opérations de transport (transports de voyageurs et de marchandises et transports des équipages d'accompagnement), les entreprises de transports doivent se conformer aux lois en vigueur dans l'autre Partie contractante en ce qui concerne le poids et les dimensions des véhicules ainsi que la circulation routière.

2. Les limitations spéciales de poids en vigueur sur la route reliant Koulata à Sidirokastron cesseront d'avoir effet dans les six mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 14

Tout transport (de voyageurs et de marchandises) à l'intérieur du territoire de l'une des Parties contractantes par des véhicules de l'autre Partie contractante est interdit.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3.

² *Ibid.*, vol. 133, p. 369; vol. 182, p. 287, et vol. 189, p. 367.

Article 15

The crews of vehicles used for transport operations under the provisions of this Agreement shall enter the territory of the other Contracting Party with ordinary passports. The drivers of vehicles must, in addition, carry an international driving permit.

Article 16

Where an offence is committed by a member of the crew of a vehicle, the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the offence was committed may request the competent authorities of the other Contracting Party to punish the offender in accordance with the provisions in force in that country.

Article 17

In the event of an accident, crash or other incident, the competent authorities of the country in which the incident occurred shall send the competent authorities of the other Contracting Party all the records or findings of the investigation or any other relevant data obtained either at the time of the incident or subsequently.

Article 18

1. The competent authorities for the application of this Agreement shall be, in the case of the People's Republic of Bulgaria, the Department of Automobile Transport of the Ministry of Transport and Communications and, in the case of the Kingdom of Greece, the General Directorate of Transport of the Ministry of Communications.

2. All disputes arising in connexion with the application and interpretation of this Agreement shall be settled by the above-mentioned competent authorities of the Contracting Parties.

3. Any disputes not settled by the procedure referred to in the preceding paragraph shall be settled through the diplomatic channel.

Article 19

1. This Agreement shall remain in force for one year and shall be automatically extended from year to year unless one of the Contracting Parties denounces it three months before the expiry of the current term.

Article 15

Les équipages des véhicules effectuant des transports conformément aux dispositions du présent Accord franchiront la frontière de l'autre Partie contractante avec passeports ordinaires. Les chauffeurs des véhicules devront en outre être porteurs d'un permis de conduire international.

Article 16

En cas d'infraction commise par un membre de l'équipage d'un véhicule de transport, les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise pourront demander aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante de punir le délinquant conformément aux dispositions en vigueur dans ce pays.

Article 17

En cas d'accident, d'avarie ou d'autre incident, les autorités compétentes du pays dans lequel l'incident est survenu adresseront aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante tous les procès-verbaux, constats ou autres données utiles recueillis au moment de l'incident ou ultérieurement.

Article 18

1. Aux fins de l'application du présent Accord, l'autorité compétente de la République populaire de Bulgarie est la Direction du transport par véhicules automobiles du Ministère des transports et des communications, et l'autorité compétente du Royaume de Grèce est la Direction générale des transports du Ministère des communications.

2. Tous les différends pouvant résulter de l'application et de l'interprétation du présent Accord seront réglés par les autorités compétentes susmentionnées des deux Parties contractantes.

3. Tout différend qui n'aura pas été réglé selon la procédure prévue au paragraphe précédent sera réglé par la voie diplomatique.

Article 19

1. Le présent Accord est conclu pour une durée d'un an et la validité en sera prorogée automatiquement d'année en année à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce trois mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

2. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Sofia and signed at Athens on 9 July 1964 in four copies, two in the Bulgarian and two in the Greek language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria:

Iv. POPOV

For the Government
of the Kingdom of Greece:

P. E. GOURAS

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Sofia et signé à Athènes, le 9 juillet 1964, en quatre exemplaires, deux en langue bulgare et deux en langue grecque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Bulgarie :

Iv. POPOV

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce :

P. E. GOURAS

No. 10296

BULGARIA
and
GREECE

Agreement concerning co-operation in the field of tourism. Signed at Athens on 9 July 1964

Authentic texts: Bulgarian and Greek.

Exchange of notes constituting an agreement prolonging the validity of the above-mentioned Agreement. Sofia, 29 and 30 May 1968

Authentic text: French.

Registered by Bulgaria on 6 February 1970.

BULGARIE
et
GRÈCE

Accord de coopération dans le domaine du tourisme. Signé à Athènes le 9 juillet 1964

Textes authentiques : bulgare et grec.

Échange de notes constituant un accord prorogeant la validité de l'Accord susmentionné. Sofia, 29 et 30 mai 1968

Texte authentique : français.

Enregistrés par la Bulgarie le 6 février 1970.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ТУРИЗМА МЕЖДУ
НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И КРАЛСТВО ГЪРЦИЯ

Правителството на Народна република България и Правителството на Кралство Гърция, с цел разширяване на сътрудничеството в областта на туризма в интерес на двете съседни страни, се договориха за следното:

Член 1

Правителството на Народна република България и Правителството на Кралство Гърция ще отделят особено внимание на развитието и разширяването на туристическите връзки между двете страни.

Член 2

Двете Договорящи се страни ще поощряват туристическите пътувания на групи и индивидуални туристи, на свои граждани и чужденци към България и Гърция, като дават подкрепата си за осъществяване на тези пътувания.

Член 3

Двете Договорящи се страни поемат взаимно задължението да проучват всички възможности, във връзка с опростяването на формалностите при пътуване, отиасящи се до туристите.

Член 4

Двете Договорящи се страни ще поощряват туристическата реклама посредством обмен на печатни издания (брошури, пътеводители), на филми, изложби и други, за засилване на туристическия поток между тях.

Член 5

Туристическите пътувания ще бъдат организирани в Гърция от туристическите агенции, а в България от Държавното стопанско предприятие « Балкан-турист », които ще сключват за тази цел необходимите договори помежду си.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΠΕΡΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΤΟΥΡΙΣΤΙΚΟΝ ΤΟΜΕΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΑΙΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ 'ΕΛΛΑΔΟΣ

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Αἰϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας καί ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ἐπί τῷ σκοπῷ ὅπως διευρύνουν τήν συνεργασίαν των εἰς τόν τομέα τοῦ τουρισμοῦ πρός τό συμφέρον τῶν δύο γειτονικῶν Χωρῶν συνεφώνησαν τά ἑξῆς :

*Ἀρθρον 1

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Αἰϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας καί ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος θά δώσουν ἰδιαιτέραν προσοχήν εἰς τήν ἀνάπτυξιν καί τήν διεύρυνσιν τῶν τουριστικῶν σχέσεων μεταξύ τῶν δύο Χωρῶν.

*Ἀρθρον 2

Τά δύο συμβαλλόμενα Μέρη θά ἐνθαρρύνουν τά τουριστικά ταξίδια πρός τήν Ἑλλάδα καί τήν Βουλγαρίαν μεμονωμένων καί καθ' ὁμάδας τουριστῶν, ὑπηκόων αὐτῶν καί ξένων, παρέχουσαι τήν βόηθειαν αὐτῶν διά τήν πραγματοποίησιν τῶν ταξιδιῶν τούτων.

*Ἀρθρον 3

Τά δύο συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουν ἀμοιβαίως τήν ὑποχρέωσιν ὅπως ἐξετάσουν ἀπάσας τάς δυνατότητας σχετικῶς μέ τήν ἀπλοποίησιν τῶν ταξιδιωτικῶν διατυπώσεων, τῶν ἀφορωσῶν τούς τουρίστας.

*Ἀρθρον 4

Τά δύο συμβαλλόμενα Μέρη θά ἀνθαρρύνουν τήν τουριστικήν διαφήμισιν διά τῆς ἀνταλλαγῆς ἐντύπων (φυλλαδίων, ὁδηγῶν), ταινιῶν, ἐκθέσεων κ.λ.π. πρός αὔξησιν τοῦ μεταξὺ των τουριστικοῦ ρεύματος.

*Ἀρθρον 5

Τά τουριστικά ταξίδια θά ὀργανοῦνται ἐν Ἑλλάδι μέν ὑπό τῶν πρακτορείων ταξιδιῶν, ἐν Βουλγαρίᾳ δέ ὑπό τῆς κρατικῆς οἰκονομικῆς ἐπιχειρήσεως « Balkantouriste », οἷτινες καί θά προέρχωνται εἰς τήν σύναψιν μεταξύ αὐτῶν πρός τοῦτο συμβολαίων.

Главното управление по туризма при Министерския съвет на Народна република България и Гръцката организация за туризъм (ЕОТ) ще упражняват контрол над туристическите агенции на двете страни, целящ доброто изпълнение на задълженията, поемани от тези агенции към туристите.

Член 6

Главното управление по туризма в Народна република България и Гръцката организация за туризъм (ЕОТ) ще пристъпват към даване на необходимите препоръки пред компетентните власти, с цел подобряване на транспорта изобщо и за вземане на други мерки, улесняващи пътуванията между двете страни.

Член 7

Двете Договоращи се страни ще поощряват взаимните посещения на специалисти по туризма, с оглед да се изучават постиженията на двете страни в областта на туризма.

Член 8

Настоящата Спогодба е сключена за две години и влиза в сила от датата на подписването ѝ.

Ако някоя от Договоращите се страни не денопсира Спогодбата шест месеца преди изтичането на този двугодишен срок, последният ще се счита като мълчаливо продължен за още две години.

Настоящата Спогодба е съставена в София и подписана в Атина на 9 юли 1964 година в четири екземпляра, два на български и два на гръцки език, като и двата текста имат еднаква сила.

За Правителството
на Народна република България:

Ив. ПОПОВ

За Правителството
на Кралство Гърция:

[*Illegible — Illisible*]¹

¹ P. E. Gouras.

Ἡ παρά τῷ Ὑπουργικῷ Συμβουλίῳ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας Γενική Διοίκησης Τουρισμοῦ καί ὁ Ἑλληνικός Ὄργανισμός Τουρισμοῦ (Ε.Ο.Τ.) θέλουν ἀσκεῖ ἔλεγχον ἐπὶ τῶν τουριστικῶν πρακτορειῶν τῶν δύο Χωρῶν πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς καλῆς ἐκτελέσεως τῶν ὑπὸ τῶν πρακτορειῶν τούτων ἀναλαμβανομένων ὑποχρεώσεων ἐναντι τῶν τουριστῶν.

Ἄρθρον 6

Ἡ Γενική Διοίκησης Τουρισμοῦ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας καί ὁ Ἑλληνικός Ὄργανισμός Τουρισμοῦ (Ε.Ο.Τ.) θά προβαίνουν εἰς τὰς ἀναγκαίας συστάσεις παρά ταῖς ἀρμοδίαις Ἀρχαῖς πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς βελτιώσεως τῶν μεταφορῶν ἐν γένει καί τῆς υἰοθετήσεως ἄλλων μέσων διευκολυνόντων τὰ ταξείδια μεταξύ τῶν δύο Χωρῶν.

Ἄρθρον 7

Τὰ δύο συμβαλλόμενα Μέρη θά ἐνθαρρύνουν τὰς ἀμοιβαίας ἐπισκέψεις εἰδικῶν ἐπὶ τοῦ τουρισμοῦ πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἐνημερώσεως των ἐπὶ τῶν ἐπιτευγμάτων τῶν δύο Χωρῶν εἰς τὸν τουριστικὸν τομέα.

Ἄρθρον 8

Ἡ παροῦσα Συμφωνία συνήφθη διὰ δύο ἔτη, τίθεται δέ ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ὑπογραφῆς της.

Ἐάν ἐν ἓκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν δέν ἤθελε καταγγεῖλει τὴν Συμφωνίαν ἕξ μῆνας πρὸ τῆς λήξεως τῆς διευθετήσεως ταύτης προθεσμίας, ἡ προθεσμία αὕτη θά θεωρηθῆ ὡς σιωπηρῶς παραταθεῖσα ἐπὶ δύο ἀκόμη ἔτη.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία συνετάγη ἐν Σόφίᾳ καί ὑπεγράφη ἐν Ἀθήναις τῇ 9 Ἰουλίου 1964 εἰς τέσσαρα ἀντίτυπα, δύο εἰς βουλγαρικὴν καί δύο εἰς ἑλληνικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας
τῆς Βουλγαρίας:

ИВ. ПОПОВ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τοῦ Βασιλείου τῆς ἐλλάδος:

[Illegible — Illisible]¹

¹ P. E. Gouras.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ CONCERNING CO-OPERATION IN THE
FIELD OF TOURISM BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC
OF BULGARIA AND THE KINGDOM OF GREECE

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the Kingdom of Greece, seeking to expand co-operation in the field of tourism in the interests of the two neighbouring countries, have agreed as follows:

Article 1

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the Kingdom of Greece shall give special attention to the development and expansion of relations between the two countries in the field of tourism.

Article 2

The two Contracting Parties shall encourage group and individual tourist travel to Bulgaria and Greece by their own nationals and foreigners, and shall assist such travel.

Article 3

The two Contracting Parties undertake to investigate all possible means of simplifying travel formalities affecting tourists.

Article 4

The two Contracting Parties shall promote tourist publicity through the exchange of printed material (brochures, guidebooks), films, exhibitions, and the like, in order to increase the volume of tourist travel between their countries.

Article 5

Tourist travel shall be organized in Greece by travel agencies and in

¹ Came into force on 9 July 1964 by signature, in accordance with article 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION¹ DANS LE DOMAINE DU
TOURISME ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE
BULGARIE ET LE ROYAUME DE GRÈCE

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouvernement du Royaume de Grèce, désireux d'élargir leur coopération dans le domaine du tourisme dans l'intérêt des deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouvernement du Royaume de Grèce accorderont une attention particulière au développement et à l'expansion des relations touristiques entre leurs deux pays.

Article 2

Les deux Parties contractantes encourageront les voyages de groupes et les voyages individuels entrepris à des fins touristiques en Bulgarie et en Grèce par leurs ressortissants ou par des étrangers et prêteront leur appui à la réalisation desdits voyages.

Article 3

Les deux Parties contractantes s'engagent à étudier tous les moyens possibles de simplifier les formalités de voyage pour les touristes.

Article 4

Les deux Parties contractantes favoriseront la publicité touristique par l'échange de publications (brochures, guides), de films, d'expositions, etc., en vue d'accroître le volume du tourisme entre les deux pays.

Article 5

Les voyages touristiques seront organisés en Grèce par des agences de

¹ Entré en vigueur le 9 juillet 1964 par la signature, conformément à l'article 8.

Bulgaria by the State economic enterprise "Balkantourist", which shall conclude with one another such agreements as may be necessary for this purpose.

The Central Tourist Office of the Council of Ministers of the People's Republic of Bulgaria and the Greek Organization for Tourism (EOT) shall exercise supervision over the tourist agencies of the two countries with a view to ensuring the proper fulfilment of the obligations assumed by the said agencies in respect of tourists.

Article 6

The Central Tourist Office of the People's Republic of Bulgaria and the Greek Organization for Tourism (EOT) shall make the necessary recommendations to the competent authorities with a view to ensuring the improvement of transport services in general and the adoption of other measures to facilitate travel between the two countries.

Article 7

The two Contracting Parties shall encourage exchange visits by experts on tourism so that they may study the achievements of the two countries in the field of tourism.

Article 8

This Agreement is concluded for a term of two years and shall enter into force on the date of its signature.

Unless it is denounced by one of the Contracting Parties six months before the expiry of the aforesaid two-year term, the Agreement shall be deemed to be tacitly extended for another two years.

This Agreement has been drawn up at Sofia and signed at Athens on 9 July 1964 in four copies, two in the Bulgarian language and two in the Greek language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria:

Iv. POPOV

For the Government
of the Kingdom of Greece:

P. E. GOURAS

tourisme et en Bulgarie par l'entreprise d'Etat « Balkantouriste », qui concluront entre elles les contrats nécessaires à cette fin.

L'Office général du tourisme relevant du Conseil des ministres de la République populaire de Bulgarie et l'Organisation grecque du tourisme (EOT) exerceront leur contrôle sur les agences de tourisme des deux Parties et veilleront à la bonne exécution des engagements contractés par elles à l'égard des touristes.

Article 6

L'Office général du tourisme de la République populaire de Bulgarie et l'Organisation grecque du tourisme (EOT) soumettront aux autorités compétentes les recommandations qui s'imposent en vue d'assurer l'amélioration des transports en général et l'adoption d'autres mesures propres à faciliter les voyages entre les deux pays.

Article 7

Les deux Parties contractantes encourageront les visites d'experts en matière de tourisme en vue de s'informer des réalisations des deux pays en ce domaine.

Article 8

Le présent Accord est conclu pour une durée de deux ans et entre en vigueur à la date de sa signature.

Si aucune des Parties contractantes ne le dénonce six mois avant l'expiration de la période de deux ans, l'Accord sera tacitement prorogé pour une nouvelle période de deux ans.

FAIT à Sofia et signé à Athènes le 9 juillet 1964, en quatre exemplaires, dont deux en langue bulgare et deux en langue grecque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Bulgarie :

Iv. POPOV

Pour le Gouvernement
royal de Grèce :

D. E. GOURAS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹
PROROGÉANT LA VALIDITÉ DE L'ACCORD DU 9 JUIL-
LET 1964 ² ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE
BULGARIE ET LE ROYAUME DE GRÈCE RELATIF À
LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME

I

N° 50084

Note verbale

Le Ministère des Affaires Etrangères de la République Populaire de Bulgarie présente ses compliments à l'Ambassade Royale de Grèce et a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

Le 9 juillet de l'année en cours viendra à échéance la validité de l'Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre la République Populaire de Bulgarie et le Royaume de Grèce, signé le 9 juillet 1964².

Les autorités compétentes bulgares estiment que cet Accord est utile pour le développement des rapports touristiques entre les deux pays et le Ministère des Affaires Étrangères de la République Populaire de Bulgarie propose, au nom de son Gouvernement, que l'Accord sur la coopération dans le domaine du tourisme entre la République Populaire de Bulgarie et le Royaume de Grèce reste en vigueur pour une nouvelle période de deux ans.

Au cas où la partie hellénique accueille favorablement cette proposition il suffira que son accord soit confirmé par cette Ambassade Royale avec une note qui signifiera qu'un accord a été atteint sur cette question.

Le Ministère des Affaires Etrangères de la République Populaire de Bulgarie saisit cette occasion pour réitérer à l'ambassade Royale de Grèce les assurances de sa haute considération.

Sofia, le 29 mai 1968.
Ambassade Royale de Grèce
En ville

¹ Entré en vigueur le 30 mai 1968 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 185 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
EXTENDING THE PERIOD OF VALIDITY OF THE
AGREEMENT OF 9 JULY 1964 ² CONCERNING CO-
OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM BETWEEN
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE
KINGDOM OF GREECE

I

No. 50084

Note Verbale

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria presents its compliments to the Royal Embassy of Greece and has the honour to state the following:

On 9 July of this year, the period of validity of the Agreement concerning co-operation in the field of tourism between the People's Republic of Bulgaria and the Kingdom of Greece, signed on 9 July 1964,² will expire.

The competent Bulgarian authorities consider that this Agreement is useful for the development of tourist relations between the two countries, and the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria proposes, on behalf of its Government, that the Agreement concerning co-operation in the field of tourism between the People's Republic of Bulgaria and the Kingdom of Greece should remain in force for a further term of two years.

Should the Greek Government take a favourable view of this proposal, it will suffice if its consent is confirmed by the Royal Embassy in a note indicating that agreement has been reached on this matter.

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria avails itself of this opportunity, etc.

Sofia, 29 May 1968.
Royal Embassy of Greece
Sofia

¹ Came into force on 30 May 1968 by the exchange of the said notes.

² See p. 184 of this volume.

II

AMBASSADE ROYALE DE GRÈCE EN BULGARIE

N° 2655/B110

Note verbale

L'Ambassade Royale de Grèce présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères de la République Populaire de Bulgarie et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 50084 en date du 28 mai 1968¹, par laquelle le texte suivant lui a été communiqué au sujet de la prorogation jusqu'au 9 juillet 1970 de l'Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Royaume de Grèce et la République Populaire de Bulgarie :

[*Voir note I*]

Cette Ambassade Royale est autorisée d'exprimer l'Accord du Gouvernement hellénique sur le texte ci-dessus.

L'Ambassade Royale de Grèce saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères de la République Populaire de Bulgarie les assurances de sa haute considération.

Sofia, le 30 mai 1968.

Ministère des Affaires Étrangères
de la République Populaire de Bulgarie
En ville

¹ Devrait se lire « 29 mai 1968 ».

II

ROYAL EMBASSY OF GREECE IN BULGARIA

No. 2655/B110

Note Verbale

The Royal Embassy of Greece presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria and has the honour to acknowledge receipt of its note No. 50084, dated 28 May 1968,¹ transmitting the following text regarding the extension until 9 July 1970 of the Agreement concerning co-operation in the field of tourism between the Kingdom of Greece and the People's Republic of Bulgaria:

[See note I]

The Royal Embassy is authorized to state that the Greek Government is in agreement with the above text.

The Royal Embassy of Greece avails itself of this opportunity, etc.

Sofia, 30 May 1968.

Ministry of Foreign Affairs
of the People's Republic of Bulgaria
Sofia

¹ Should read "29 May 1968".

No. 10297

BULGARIA
and
GREECE

**Agreement concerning the establishment of a direct airway
connecting Sofia and Athens. Signed at Athens on 9 July 1964**

Authentic texts: Bulgarian and Greek.

Registered by Bulgaria on 6 February 1970.

BULGARIE
et
GRÈCE

**Accord concernant l'établissement d'une route aérienne directe
entre Sofia et Athènes. Signé à Athènes le 9 juillet 1964**

Textes authentiques : bulgare et grec.

Enregistré par la Bulgarie le 6 février 1970.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА
БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА КРАЛСТВО ГЪРЦИЯ ЗА
УСТАНОВЯВАНЕ НА ДИРЕКТЕН ВЪЗДУШЕН ПЪТ (AIRWAY),
СВЪРЗВАЩ СОФИЯ И АТИНА

Правителството на Народна република България и Правителството на Кралство Гърция, долуупоменати като Договорящи се страни, в желанието си да улеснят и развият търговските въздушни линии между своите две столици и международното въздухоплаване между своите две страни, се съгласиха да установят международен въздушен път, свързващ техните две столици, както следва:

Член 1

1. Въздушният път се определя както следва:

а) В територията на Народна република България:

От гръцко-българската граница и намиращия се в местоположение 412040 С (северно) – 232508 И (източно) радиофар Кулата до крайния район (ТМА) на София с радиофар BR с местоположение 424520 С (северно) – 231012 И (източно) Божурище. Ширината на въздушния път се определя на 15 км. (т.е. по 7.5 км. от двете страни на оста на така определенния път). Най-долната граница на въздушния път се определя от минималната възможно височина за осигуряване на полетите по VER или IFR, установени, съгласно правилата в Народна република България и до най-горната граница 12,000 м. над морското равнище.

б) В територията на Кралство Гърция:

От крайния район (ТМА) на Атина до крайния район (ТМА) на Тесалоники през установения международен въздушен път Б1еУБ1 и след това от радиофара SWC на Тесалоники с местоположение 403448 С (северно) – 225639 И (източно) и VOR SWC с местоположение 402729 С (северно) – 225930 И (източно) и към радиофара Кулата с местоположение 412040 С (северно) – 232508 И (източно) до гръцко-българската граница. Ширината на въздушния път се определя

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ 'ΕΛΛΑΔΟΣ ΠΕΡΙ ΕΥΚΑΤΑΣΤΑΣΕΩΣ 'ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΟΥ ΔΙΑΔΡΟΜΟΥ (AIRWAY) ΣΥΝΔΕΟΝΤΟΣ ΑΠ' ΕΥΘΕΙΑΣ ΤΑΣ 'ΑΘΗΝΑΣ ΜΕΤΑ ΤΗΣ ΣΟΦΙΑΣ

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ἀναφερόμεναι κατωτέρω ὡς « Συμβαλλόμενα Μέρη », ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ των ὅπως διευκολύνουν καὶ ἀναπτύξουν τὴν λειτουργίαν ἐμπορικῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν μεταξὺ τῶν δύο πρωτευουσῶν των καὶ τὴν διεθνῇ ἀεροπλοΐαν μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν των, συνεφώνησαν ἐπὶ τῆς ἐγκαταστάσεως διεθνοῦς ἀεροπορικοῦ διαδρόμου συνδέοντος τὰς δύο πρωτευούσας των ὡς ἀκολούθως :

ἄρθρον 1

Ὁ ἀεροπορικός διάδρομος καθορίζεται ὡς κάτωθι :

α) Ἐντὸς τοῦ ἐδάφους τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος.

Ἀπὸ τῆς τερματικῆς περιοχῆς (TMA) Ἀθηνῶν μέχρι τῆς τερματικῆς περιοχῆς (TMA) Θεσσαλονίκης διὰ τοῦ καθιερωμένου διεθνοῦς ἀεροπορικοῦ διαδρόμου B1/UB1 καὶ ἐκεῖθεν ἀπὸ τοῦ ἐν τῇ τερματικῇ περιοχῇ Θεσσαλονίκης καὶ εἰς τοποθεσίαν 403448 Βόρειον-225639 Ἀνατολικόν εὐρισκομένου ραδιοφάρου SWC καὶ τοῦ εἰς τοποθεσίαν 402729 Βόρειον-225930 Ἀνατολικόν εὐρισκομένου VOR SWC, πρὸς τὸν ραδιοφάρου Κούλατα εἰς τοποθεσίαν 412040 Βόρειον-232508 Ἀνατολικόν καὶ μέχρι τῶν ἐλληνοβουλγαρικῶν συνόρων.

Τὸ εὖρος τοῦ διαδρόμου καθορίζεται εἰς δέκα ναυτικά μίλλια (τουτέστι πέντε ναυτικά μίλλια ἐκατέρωθεν τῶν οὕτω καθοριζομένων ἄξόνων). Τὸ κατώτατον ὄριον τοῦ ἀεροπορικοῦ διαδρόμου καθορίζεται εἰς τὸ ὕψος τῶν 700 ποδῶν ὑπεράνω τοῦ ἐδάφους καὶ ἀνώτατον ὄριον τὸ ὕψος πτήσεως (flight level) 400.

β) Ἐντὸς τοῦ ἐδάφους τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας.

Ἀπο τῶν βουλγαροελληνικῶν συνόρων καὶ τοῦ ἐν Κούλατα καὶ εἰς τοποθεσίαν 412040 Βόρειον-232508 Ἀνατολικόν εὐρισκομένου ραδιοφάρου μέχρι τῆς τερματικῆς περιοχῆς (TMA) Σόφιας καὶ εἰς τοποθεσίαν 424520 Βόρειον-231012 Ἀνατολικόν (Bozhurishte) εὐρισκομένου ραδιοφάρου BR.

Τὸ εὖρος τοῦ ἀεροπορικοῦ διαδρόμου καθορίζεται εἰς δεκαπέντε χιλιόμετρα (τουτέστιν ἐπτὰ καὶ ἡμισυ χιλιόμετρα ἐκατέρωθεν τοῦ οὕτω καθορισθέντος

10 морски мили (5 морски мили от двете страни на оста на така определения път). Най-долната граница на въздушния път се определя 700 фута над земята и най-горната граница – ешалон (flight level) 400.

Член 2

Всяка Договоряща страна ще предоставя на летящите в частта от иаи-рация се на нейна територия въздушен път (уноменат в горния член 1) самолети съответните павигационни спомагателни средства и улеснения, които се съдържат в аеронавигационните информационни публикации (АИП) и другите подобни циркулярни документи на всяка Договоряща страна.

Освен но-гориите улеснения, и спомагателни средства, българската страна но своя инициатива и със свои средства своевременно ще уставиови, пусне в действие и поддържа до с. Кулата с местоположение 412040 С (северно) – 232512 И (източно) радиофар (NDB), подходящ, съгласно местните критерин за пуждите иа международното въздухонлаване.

Член 3

1. Самолетите, които ще летят в пределите иа установения чрез настоящата Сногодба въздушен път, ще използват за връзка с компетентните служби, по време на полетите им над територията иа всяка от Договорящите страни, установените за това международни честоти, които са определени в АИП и в други подобни циркулярни документи на всяка от Договорящите страни.

2. Компетентните служби за контролиране на въздушното движение и телекомуникационните служби на всяка от Договорящите страни, ще определят и в двете страни от съществуващите честоти иай-подходящите такива за тяхната радиотелеграфна и радиотелефоина връзка – АФТН за целите по контролиране на въздушното движение.

3. За телетипна връзка – АФТН между номениатите компетентни служби, съответно уставиовени в аерогарите на Атина и София ще се използва съществуващата връзка чрез Белград.

4. За предаване на търговски телеграми могат да се използват от посочените въздухоплатателни предприятия на всяка една от Договорящите страни и/или от СИТА или от която и да е друга компетентно упълномощена от заинтересованата Договоряща страна организация, според международните условия и практика, съществуващите АФТН телевръзки между службите за

ἄξονος). Τό κατώτατον ὄριον τοῦ ἀεροπορικοῦ διαδρόμου καθορίζεται ὑπό τοῦ ἐλαχίστου δυνατοῦ ὕψους ἀσφαλείας διά VFR ἢ IFR πτήσεις συμφώνως πρὸς τοὺς ἰσχύοντας κανονισμοὺς εἰς τὴν Λαϊκὴν Δημοκρατίαν τῆς Βουλγαρίας καὶ μέχρι τοῦ ἀνωτάτου ὀρίου τῶν 12.000 μέτρων ὑπεράνω τῆς ἐπιφανείας τῆς θαλάσσης.

* Ἄρθρον 2

Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θά παρέχη εἰς τὰ ἱπτάμενα ἐντὸς τοῦ εἰς τό ἔδαφος αὐτοῦ εὐρισκομένου τμήματος τοῦ ἐν τῷ ἄνω ἄρθρῳ 1 ἀναφερομένου ἀεροπορικοῦ διαδρόμου ἀεροσκάφη, τὰ σχετικὰ ναυτιλιακά βοθητήματα καὶ εὐκολίας, αἵτινες περιγράφονται εἰς τὰς ἐκδόσεις ἀεροναυτικῶν πληροφοριῶν (A.I.P.) καὶ τὰς λοιπὰς παρεμφερεῖς ἐγκυκλίους ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἐπί πλέον τῶν ἀνωτέρω εὐκολιῶν καὶ βοηθημάτων, ἡ Βουλγαρικὴ πλευρά, ἰδίᾳ πρωτοβουλία καὶ ἰδίαις αὐτῆς δαπάναις, θέλει ἐγκαίρως ἐγκαταστήσει, θέσει εἰς λειτουργίαν καὶ συντηρεῖ παρά τό χωρίον Κούλατα καὶ εἰς τοποθεσίαν 412040 Βόρειον-232512 Ἀνατολικόν, ραδιοφάρον (NDB) κατάλληλον, συμφώνως πρὸς τὰ οἰκεία κριτήρια, διά τὰς ἀνάγκας τῆς διεθνοῦς ἀεροπλοΐας.

* Ἄρθρον 3

1. Τὰ ἀεροσκάφη, τὰ ἱπτάμενα ἐντὸς τοῦ ὑπό τῆς παρούσης Συμφωνίας καθιερουμένου ἀεροπορικοῦ διαδρόμου, θά χρησιμοποιοῦν, δια τὰς ἐπικοινωνίας των μετὰ τῶν ἀρμοδίων ὑπηρεσιῶν κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς πρῆσεως των ὑπεράνω τοῦ ἐδάφους ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, τὰς πρὸς τοῦτο κεκατανοσμένας ἀντιστοιχῶς διεθνεῖς συχνότητας, ὡς αὗται καθορίζονται εἰς τὰ AIP καὶ λοιπὰς σχετικὰς ἐγκυκλίους ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

2. Αἱ ἀρμόδιαι Ὑπηρεσίαι Ἐλέγχου Ἐναερίου Κυκλοφορίας καὶ Τηλεπικοινωνιῶν ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θέλουσιν καθορίσει ἐκ τῶν εἰς ἀμφοτέρας τὰς Χώρας ὑπαρχουσῶν συχνοτήτων, τὰς καταλληλοτέρας τοιαύτας διά τὴν μεταξὺ αὐτῶν AFTN ραδιοτηλεγραφικὴν καὶ ραδιοτηλεφωνικὴν ἐπικοινωνίαν, διά σκοποῦς ἐλέγχου τῆς ἐναερίου κυκλοφορίας.

3. Διά τὴν μεταξὺ τῶν ρηθεισῶν ἀρμοδίων ὑπηρεσιῶν, τῶν ἐδρευουσῶν ἀντιστοιχῶς εἰς τοὺς ἀερολιμένας Ἀθηνῶν καὶ Σόφιας, AFTN τηλετυπικὴν ἐπικοινωνίαν, θά χρησιμοποιηθῆται ἢ ὑπάρχουσα, μέσῳ Βελιγραδίου, σύδεις.

4. Διά τὴν μεταβίβασιν ἐμπορικῶν τηλεγραφημάτων, δύνανται νά χρησιμοποιηθοῦν ὑπό τῆς ὀρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐταιρείας ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καὶ /ἢ τῆς SITA ἢ οἰουδήποτε ἄλλου ἀρμοδίου, ἐξουσιοδοτημένου ὑπό τοῦ ἐνδιαφερομένου Συμβαλλομένου Μέρους, ὀργανισμοῦ, συμφώνως πρὸς τοὺς κρατούντας διεθνεῖς ὅρους καὶ πρακτικὴν, αἱ ὑπάρχουσαι AFTN τηλετυ-

контролиране на въздушното движение и телевръзките, установени съответно в аерогарите на Атина и София, докато се реши от тях — и е възможно — установяването на самостоятелна такава връзка. От само себе си се разбира, че когато такава връзка ще минава през трета страна, трябва да се осигури, доколкото е необходимо, съгласието на тази страна.

5. В бъдеще въздухоплавателните власти на двете страни ще разглеждат нуждата и необходимостта от установяване на пряка телевръзка и/или телефонна връзка между компетентните служби за контролиране на въздушното движение и/или телекомуникациите, установени в аерогарите на София и Атина.

Тези връзки могат да се установят, когато се сметне за необходимо, но винаги в рамките на съответните възможности и при взаимно съгласие на въздухоплавателните власти на двете Договарящи страни.

Член 4

Всички въпроси, свързани с контрола на въздушното движение, безопасността на полетите, телевръзките, техническите и други въпроси, свързани с експлоатацията, часовете на дежурството, определянето на общи честоти и други съответни въпроси и процедури, ще се разглеждат и договарят между въздухоплавателните власти на двете Договарящи страни, но винаги в рамките на съответните международни принципи и практика, прилагани по тези въпроси в гражданската авиация.

Споразумение по горните въпроси ще се постига чрез директно взаимно разбиране, чрез кореспондиране или преговори, между въздухоплавателните власти на двете Договарящи страни.

Този принцип ще се прилага и в случаите, свързани с телевръзките, упоменати в член 3 на настоящата Спогодба.

Член 5

Всички разходи по построяването, функционирането и поддържането на необходимите средства, свързани с установяването и експлоатацията на този въздушен път, ще бъдат според международните принципи и практика за сметка на Договарящата страна, на територията на която се осъществяват.

πικαί συνδέσεις μεταξύ τῶν Ὑπηρεσιῶν Ἐλέγχου Ἐναερίου Κυκλοφορίας καί Τηλεπικοινωνιῶν, τῶν ἔδρευουσῶν εἰς τοὺς ἀερολιμένες Ἀθηνῶν καί Σόφιας ἀντιστοίχως, μέχρις ὅτου ἤθελεν ἀποφασισθῆ ὑπ' αὐτῶν — καί εἶναι δυνατή — ἡ ἀπόκτησις ἰδίας συνδέσεως. Οἴκοθεν νοεῖται ὅτι ὁσάκις ἡ τοιαύτη σύνδεσις ἤθελε διέλθει διὰ τρίτης Χώρας, δέον νά ἐξασφαλιζῆται, ἐφ' ὅσον εἶναι ἀναγκαία, ἡ συγκατάθεσις τῆς Χώρας ταύτης.

5. Μελλοντικῶς αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ ἀμφοτέρων τῶν Μερῶν θέλουν ἐξετάσει τὴν ἀνάγκην καί τὸ ἀπαραίτητον τῆς ἐγκαταστάσεως ἀπ' εὐθείας τηλετυπικῆς καί /ἢ τηλεφωνικῆς συνδέσεως μεταξύ τῶν ἀρμοδίων Ὑπηρεσιῶν Ἐλέγχου Ἐναερίου Κυκλοφορίας καί /ἢ Τηλεπικοινωνιῶν, τῶν ἔδρευουσῶν ἀντιστοίχως εἰς τοὺς ἀερολιμένες Ἀθηνῶν καί Σόφιας.

Αἱ ἀνωτέρω ἀπ' εὐθείας συνδέσεις δύνανται νά ἐγκατασταθοῦν ὅποτεδήποτε ἤθελε τοῦτο κριθῆ ἀπαραίτητον, πάντως ὁμως ἐντὸς τῶν ὑφισταμένων δυνατοτήτων καί κοινῆ συμφωνίας τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

ἄρθρον 4

Ἄπαντα τὰ θέματα τὰ σχετικὰ μέ τόν ἔλεγχον τῆς Ἐναερίου κυκλοφορίας, τὴν ἀσφάλειαν πτήσεων, τὰς τηλεπικοινωνίας, τὰ τεχνικά καί λοιπὰ ζητήματα τὰ σχετικὰ πρὸς τὴν ἐκμετάλλευσιν, τὰς ὥρας φυλακῆς, τόν καθορισμὸν κοινῶν συχνοτήτων καί λοιπὰ σχετικὰ θέματα καί διαδικασίαι, θά ἐξετάζωνται καί θά συμφωνοῦνται μεταξύ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, πάντοτε ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῶν οἰκείων διεθνῶν ἀρχῶν καί πρακτικῆς, τῶν ἐφαρμοζομένων ἐπὶ τοιούτων ζητημάτων τῆς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

Ἡ Συμφωνία ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω θεμάτων δύναται νά ἐπιτευχθῆ δι' ἀπὸ κοινοῦ συνεννοήσεων, εἴτε δι' ἀλληλογραφίας εἴτε διὰ διαπραγματεύσεων, ἀπ' εὐθείας μεταξύ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἡ ἀρχὴ αὕτη θά ἐφαρμόζηται καί εἰς τὰς περιπτώσεις τὰς σχετικὰς μέ τὰ τηλεπικοινωνιακὰ μέσα τὰ ἀναφερόμενα ἐν τῷ ἄρθρῳ 3 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

ἄρθρον 5

Ἄπασαι αἱ δαπάναι διὰ τὴν κατασκευὴν, λειτουργίαν καί συντήρησιν τῶν ἀπαραιτήτων μέσων, τῶν σχετικῶν πρὸς τὴν ἐγκατάστασιν καί ἐκμετάλλευσιν τοῦ ἐν λόγῳ ἀεροπορικοῦ διαδρόμου, θά βαρύνουν, συμφώνως πρὸς τὰς διεθνεῖς ἀρχὰς καί πρακτικὴν, τὸ Συμβαλλόμενον Μέρος, ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ὁποίου αὐταὶ πραγματοποιοῦνται.

Член 6

Въздушният път ще бъде предоставен за ползване в период от два месеца от подписването на настоящата Спогодба. Той не може да се изпозва от каквато и да е граждански самолет на каквато и да е страна, ако не са установени – уредени, решени и уговорени въздушните, навигационните и спомагателни средства и телесъобщителни улеснения, както и всички съответни процедури и подробности и след извършване констатация от упоменатите власти за тяхното задоволително функциониране и пълно покриване на нуждите и изискванията за безопасността на въздушното движение и за безопасността на полета изобщо.

Член 7

1. Установяваният с настоящата Спогодба въздушен път Атина-София ще се предоставя от двете Договоращи се страни за изпозване от всички въздушни кораби, извършващи международен въздушен транспорт и на които въздушни кораби се разрешава, съгласно законите и разпоредбите на всяка от Договоращите се страни, да летят в територията ѝ или да преминават над нея.

2. С настоящата Спогодба се определя едногодишен пробен период, начинаещ от деня на установяването на гореспоменатия въздушен път, съгласно член 6 от настоящата Спогодба, с цел да се констатира годишната, редовността и точността на навигационните и телесъобщителните средства, които ще обслужват установения въздушен път.

3. През горния едногодишен пробен период въздушният път ще се изпозва изключително от граждански самолети на двете Договоращи се страни.

4. През упоменатия период граждански самолети на трети страни могат да изпозват въздушния път само след като получат редовното съгласие на въздухоплавателните власти на двете Договоращи се страни.

5. След изтичането на този пробен период § 1 на този член ще се прилага напълно и изцяло.

Член 8

1. Настоящата Спогодба ще влезе в сила от датата на подписването ѝ

"Άρθρον 6

‘Ο αεροπορικός διάδρομος θέλει διατεθῆ πρὸς χρῆσιν ἐντὸς περιόδου δύο μηνῶν ἀπὸ τῆς ὑπογραφῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας. Οὗτος δὲν δύναται, ἐν τούτοις, νά χρησιμοποιηθῆ παρ’ οἰουδήποτε πολιτικοῦ αεροσκάφους, οἰασδήποτε χώρας, ἐκτὸς ἐάν ἔχουν ἐγκατασταθῆ, διευθετηθῆ, ρυθμισθῆ καὶ συμφωνηθῆ τὰ ναυτιλιακά βοηθήματα καὶ αἱ τηλεπικοινωνιακαὶ εὐκολίαι, ὡς καὶ ἅπασαι αἱ σχετικαὶ διαδικασίαι καὶ λεπτομέρειαι καὶ μετὰ γενομένην διαπίστωσιν, ὑπὸ τῶν ρηθισῶν Ἀρχῶν, ἱκανοποιητικῆς λειτουργίας των καὶ πλήρους καλύψεως τῶν ἀναγκῶν καὶ ἀπαιτήσεων τῆς ἀσφαλείας Ἐναερίου Κυκλοφορίας καὶ τῆς ἀσφαλείας πτήσεων ἐν γένει.

"Άρθρον 7

1. ‘Ο ἐγκατασταθησόμενος διὰ τῆς παρούσης Συμφωνίας αεροπορικός διάδρομος Ἀθηνῶν-Σόφιας θά τεθῆ, ὑπ’ ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, εἰς τὴν διάθεσιν καὶ χρῆσιν ἀπάντων τῶν ἐκτελούντων διεθνεῖς πτήσεις αεροσκαφῶν, εἰς ᾗ ἐπιτρέπεται, συμφώνως πρὸς τοὺς Νόμους καὶ τὰς διατάξεις ἐκάστου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, νά ἵπτανται εἰς τό ἔδαφος αὐτοῦ ἢ νά διέρχωνται ἄνωθεν αὐτοῦ.

2. Διὰ τῆς παρούσης Συμφωνίας καθορίζεται ἔτησίαι δοκιμαστικὴ περίοδος, ἀρχομένη ἀπὸ τῆς, κατὰ τὰ ἐν ἄρθρῳ 6 τῆς παρούσης, καθιερώσεως τοῦ ἐν λόγῳ αεροπορικοῦ διαδρόμου, πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς διαπιστώσεως τῆς καταλληλότητος, χανοιχότητος καὶ τακτικότητος τῶν ναυτιλιακῶν βοηθημάτων καὶ τηλεπικοινωνιακῶν μέσων, ἅτινα θά ἐξυπηρετοῦν τὸν ρηθέντα αεροπορικὸν διάδρομον.

3. Κατὰ τὴν ρηθείσαν ἔτησίαν δοκιμαστικὴν περίοδον ὁ αεροπορικός διάδρομος θέλει χρησιμοποιεῖται ἀποκλειστικῶς ὑπὸ τῶν πολιτικῶν αεροσκαφῶν ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

4. Κατὰ τὴν ὡς ἀνωτέρω ρηθείσαν περίοδον, πολιτικά αεροσκάφη τρίτων χωρῶν δύναται νά χρησιμοποιοῦν τὸν αεροπορικὸν διάδρομον, μόνον ἀφοῦ λάβουν τὴν κεκανονισμένην ἔγκρισιν ὑπὸ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

5. Μετὰ τὸ πέρασ τῆς ρηθείσης δοκιμαστικῆς περιόδου, ἡ παράγραφος 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου θά ἐφαρμοσθῆ πλήρως καὶ ὀλοσχερῶς.

"Άρθρον 8

1. Ἡ παρούσα Συμφωνία θά τεθῆ ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ὑπογραφῆς της.

2. Настоящата Спогодба може да бъде денонсирана от всяка от Договоращите се страни и ще престане да действа 6 (шест) месеца от датата на получаването от другата Договораща се страна на съобщението за това денонсиране.

Настоящата Спогодба е съставена в София и подписана в Атина на 9 юли 1964 година в четири екземпляра, два на български и два на гръцки език, като и двата текста имат еднаква сила.

За Правителството
на Народна република България:

Ив. ПОПОВ

За Правителството
на Кралство Гърция:

[*Illegible — Illisible*]¹

¹ P. E. Gouras.

2. Ἡ παροῦσα Συμφωνία δύναται νά καταγγελθῆ ὑφ' ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καί θά παύσῃ ἰσχύουσα ἕξ μῆνας ἀπό τῆς ἡμερομηνίας λήψεως ὑπό τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους τῆς ἀνακοινώσεως τῆς καταγγελίας ταύτης.

Συνετάγη ἐν Σόφια καί ὑπεγράφη ἐν Ἀθήναις τῇ 9 Ἰουλίου 1964 εἰς τέσσαρα ἀντίτυπα, δύο εἰς βουλγαρικὴν καί δύο εἰς ἑλληνικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῆς Αἰείχης Δημοκρατίας
τῆς Βουλγαρίας :

ИВ. ПОПОВ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τοῦ Βασιλείου τῆς Ελλάδος :

[Illegible — Illisible]¹

¹ P. E. Gouras.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF GREECE CON-
CERNING THE ESTABLISHMENT OF A DIRECT
AIRWAY CONNECTING SOFIA AND ATHENS

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the Kingdom of Greece, hereinafter referred to as "the Contracting Parties", desiring to facilitate and promote the operation of commercial air services between their two capitals and international air navigation between their two countries, have agreed to establish an international airway connecting their two capitals, as follows:

Article 1

1. The airway shall extend:

(a) In the territory of the People's Republic of Bulgaria:

From the Greek-Bulgarian frontier and the Kulata radio beacon, at position 412040 N (North)-232508 E (East), to the Sofia terminal control area (TMA) and radio beacon BR, at position 424520 N (North)-231012 E (East) (Bozhurishte). The width of the airway shall be fifteen kilometres (7.5 kilometres on either side of the axis of the airway). The lower limit of the airway shall be the minimum possible safe height for VFR or IFR flights as determined by the regulations in force in the People's Republic of Bulgaria, and the upper limit shall be 12,000 metres above sea level.

(b) In the territory of the Kingdom of Greece:

From the Athens terminal control area (TMA) to the Thessaloniki terminal control area (TMA) over international airway BI/UBI and then from radio beacon SWC at Thessaloniki, position 403448 N (North)-225639 E (East), and VOR SWC, at position 402729 N (North) - 225930 E (East), and in the direction of the Kulata radio beacon, at position 412040 N (North) - 232508 E (East), to the Greek-Bulgarian frontier. The width of the airway shall be ten nautical miles (five nautical miles on either side of the axis of the airway).

¹ Came into force on 9 July 1964 by signature, in accordance with article 8, (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE GRÈCE CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT D'UNE ROUTE AÉRIENNE DIRECTE ENTRE SOFIA ET ATHÈNES

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouvernement du Royaume de Grèce, ci-après dénommés « les Parties contractantes », désireux de faciliter et de développer l'exploitation de lignes aériennes commerciales entre leurs deux capitales, et la navigation aérienne internationale entre leurs deux pays, ont convenu d'établir une route internationale reliant leurs deux capitales comme suit :

Article premier

1. La route aérienne s'étendra :

a) Dans le territoire de la République populaire de Bulgarie :

Du radio-phare de Kulata, situé à la frontière gréco-bulgare, au point 412040 N (nord) – 232508 E (est), jusqu'au radio-phare BR situé dans la zone de contrôle de l'aéroport de Sofia, au point 424520 N (nord) – 231012 E (est) [Bojourichté]. La largeur de la route aérienne est fixée à 15 kilomètres (soit 7,5 kilomètres de chaque côté de l'axe de la route). La limite inférieure de la route aérienne sera l'altitude minimum requise pour la sécurité des vols VFR ou IFR, selon la réglementation en vigueur dans la République populaire de Bulgarie, et la limite supérieure sera fixée à 12 000 mètres au-dessus du niveau de la mer.

b) Dans le territoire du Royaume de Grèce :

De la zone de contrôle de l'aéroport d'Athènes à la zone de contrôle de l'aéroport de Thessalonique, par la route aérienne internationale BI/UBI, puis du radio-phare SWC à Thessalonique, situé au point 403448 N (nord) – 225639 E (est), et VOR SWC, situé au point 402729 N (nord) – 225930 E (est), et dans la direction du radio-phare de Kulata, situé au point 412040 N (nord) – 232508 E (est) jusqu'à la frontière gréco-bulgare. La largeur de la route aérienne est fixée à 10 milles marins (soit 5 milles marins de chaque côté de l'axe de la

¹ Entré en vigueur le 9 juillet 1964 par la signature, conformément à l'article 8, paragraphe 1.

The lower limit of the airway shall be 700 feet above ground level, and the upper limit shall be flight level 400.

Article 2

Each Contracting Party shall provide aircraft travelling on the portion of the airway (referred to in article 1 above) within its territory with the requisite navigational aids and facilities described in the aeronautical information publications (AIP) and similar circulars of the respective Contracting Parties.

In addition to providing the said facilities and aids, Bulgaria shall in good time, on its own initiative and at its own expense, establish, put into operation and maintain near the village of Kulata, at position 412040 N (North) - 232512 E (East), a radio beacon (NDB) suited, in accordance with domestic standards, to international aviation requirements.

Article 3

1. Aircraft flying the airway provided for in this Agreement shall, when communicating with the competent services during flights over the territory of each Contracting Party, use the international frequencies established for the purpose and specified in the aeronautical information publications and similar circulars of the respective Contracting Parties.

2. The competent air traffic control and telecommunications services of each Contracting Party shall select, from among the frequencies existing in the two countries, the ones most suitable for their AFTN radiotelegraph and radiotelephone communications for purposes of air traffic control.

3. The existing link via Belgrade shall be used for AFTN teletype communications between the above-mentioned competent services, which are established at the airports of Athens and Sofia respectively.

4. For the transmittal of commercial telegrams the aeronautical enterprises designated by each of the Contracting Parties and/or by SITA or by any other competent organization duly authorized by the Contracting Party concerned may, in accordance with international conditions and practice, use the AFTN telecommunications links existing between the air traffic control and telecommunications services established at the airports of Athens and Sofia respectively until they decide—and are able—to establish an independent telecommunications link. If such a telecommunications link should pass through

route). La limite inférieure de la route aérienne est fixée à 700 pieds au-dessus du niveau du sol, le plafond étant le niveau de vol 400.

Article 2

Chacune des Parties contractantes mettra à la disposition des aéronefs empruntant la partie de la route aérienne (visée à l'article premier ci-dessus) située au-dessus de son territoire, les installations et services de navigation aérienne décrits dans les publications d'information aéronautique et autres circulaires analogues de chacune des Parties contractantes.

En plus de fournir les installations et services mentionnés, la Bulgarie procédera en temps voulu, de sa propre initiative et à ses frais, à l'installation, la mise en exploitation et l'entretien, près du village de Kulata, au point 412040 N (nord) - 232512 E (est), d'un radio-phare non directionnel conforme aux besoins de la navigation aérienne internationale, selon les critères nationaux.

Article 3

1. Les aéronefs qui effectuent des vols sur la route aérienne prévue dans le présent Accord utiliseront, pour communiquer avec les services compétents durant leurs vols au-dessus du territoire de chaque Partie contractante, les fréquences internationales établies à cette fin et spécifiées dans les publications d'information aéronautique et autres circulaires analogues de chacune des Parties contractantes.

2. Les services compétents chargés du contrôle de la circulation aérienne et des télécommunications de chacune des Parties contractantes choisiront, parmi les fréquences utilisées dans les deux pays, celles qui conviennent le mieux à leurs communications radiotélégraphiques et radiotéléphoniques AFTN aux fins du contrôle de la circulation aérienne.

3. La liaison actuelle via Belgrade sera utilisée pour les communications par télétype AFTN entre les services compétents susmentionnés, établis respectivement aux aéroports d'Athènes et de Sofia.

4. Aux fins de la transmission des télégrammes commerciaux, les entreprises aéronautiques désignées par chacune des Parties contractantes ou par la SITA ou par toute autre organisation compétente dûment autorisée par la Partie contractante intéressée, peuvent, conformément aux conditions et à la pratique en vigueur sur le plan international, utiliser les services de télécommunications AFTN existant entre les services de contrôle de la circulation aérienne et des télécommunications établis respectivement aux aéroports d'Athènes et de Sofia, jusqu'à ce qu'elles décident — et soient capables — d'établir un service de

a third country, the consent of that country shall, of course, be obtained where necessary.

5. The aeronautical authorities of the two Parties shall, in the future, consider the need and the necessity of establishing a direct teletype and/or telephone link between the competent air traffic control and/or telecommunications services established at the airports of Athens and Sofia.

Such a direct link may be established whenever it is deemed necessary, subject to the limitations of the means available and to agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

Article 4

All questions relating to air traffic control, flight safety, telecommunications, technical and other matters connected with operations, hours of operation and the establishment of common frequencies and any other relevant questions and procedures shall be considered and decided upon jointly by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, subject to the international principles and practice applicable to such questions in civil aviation.

Agreement on the said questions shall be reached by direct mutual understanding, through correspondence or negotiations, between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

This principle shall also apply in the cases relating to telecommunications referred to in article 3 of this Agreement.

Article 5

All costs of the construction, operation and maintenance of the necessary facilities connected with the establishment and operation of the airway shall, in accordance with international principles and practice, be borne by the Contracting Party in whose territory they are incurred.

Article 6

The airway shall be open for use within two months after the signing of this Agreement. However, it may not be used by any civil aircraft of any country until the air and navigational aids and telecommunications facilities and all appropriate procedures and details have been established, arranged, decided and agreed upon and until the above-mentioned authorities have ascertained

télécommunications indépendant. Si un tel service de télécommunications passe par un troisième pays, il faudra, bien entendu, obtenir le consentement de ce pays, le cas échéant.

5. Les autorités aéronautiques des deux Parties examineront, à l'avenir, s'il y a lieu d'établir une liaison directe par télétype ou par téléphone entre les services compétents chargés du contrôle de la circulation aérienne ou des télécommunications établis aux aéroports d'Athènes et de Sofia.

Cette liaison directe pourra être établie lorsqu'elle sera jugée nécessaire, dans la mesure des ressources disponibles et avec l'accord des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

Article 4

Toutes questions concernant le contrôle de la circulation aérienne, la sécurité des vols, les télécommunications, les modalités techniques et autres relatives aux services, aux heures de service et à l'établissement de fréquences communes, et toutes autres questions et procédures pertinentes seront examinées et réglées d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, dans le cadre des principes et de la pratique applicables à ces questions sur le plan international dans l'aviation civile.

L'accord sur lesdites questions se fera par entente mutuelle directe, par correspondance ou par voie de négociation entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

Ce principe s'appliquera également aux cas relatifs aux télécommunications visés à l'article 3 du présent Accord.

Article 5

Tous les frais relatifs à la construction, au fonctionnement et à l'entretien des installations nécessaires pour établir et exploiter la route aérienne seront à la charge de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils sont engagés, conformément aux principes et à la pratique en vigueur sur le plan international.

Article 6

La route aérienne sera inaugurée dans un délai de deux mois après la signature du présent Accord. Toutefois, elle ne pourra être utilisée par aucun appareil civil d'aucun pays tant que les aides à la navigation aérienne et les services de télécommunications, ainsi que toutes les procédures et détails pertinents n'auront pas été établis, arrangés, réglés et convenus, et tant que les autorités sus-

that they are functioning satisfactorily and that they fully meet the needs and requirements of air traffic safety and flight safety in general.

Article 7

1. The Athens-Sofia airway provided for in this Agreement shall be made available by the two Contracting Parties for use by all aircraft which engage in international air transport and are permitted, under the laws and regulations of the two Contracting Parties, to fly in their territory or pass over it.

2. A one-year trial period, beginning on the date of the opening of the above-mentioned airway in accordance with article 6 of this Agreement, shall be set, under this Agreement, for the purpose of verifying the suitability, reliability and precision of the navigational aids and telecommunications facilities to be used for the airway.

3. During the above-mentioned one-year trial period, the airway shall be used exclusively by civil aircraft of the two Contracting Parties.

4. During the above-mentioned period, civil aircraft of third countries may use the airway only after receiving official authorization from the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

5. After the expiry of the trial period, paragraph 1 of this article shall be applied fully and in its entirety.

Article 8

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

2. This Agreement may be denounced by either Contracting Party and shall cease to have effect six months after the date on which notice of such denunciation is received by the other Contracting Party.

DONE at Sofia and signed at Athens on 9 July 1964 in four copies, two in the Bulgarian language and two in the Greek language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria:

Iv. POPOV

For the Government
of the Kingdom of Greece:

P. E. GOURAS

mentionnées ne se seront pas assurées qu'ils fonctionnent de façon satisfaisante et répondent exactement aux besoins et aux normes de sécurité de la circulation aérienne et des vols en général.

Article 7

1. La route aérienne Athènes-Sofia établie par le présent Accord sera mise par les deux Parties contractantes à la disposition de tous les aéronefs qui effectuent des transports aériens internationaux et qui sont autorisés, en vertu des lois et règlements des deux Parties contractantes, à effectuer des vols à l'intérieur de leur territoire ou à le survoler.

2. Une période d'essai d'un an, à compter de la date de l'inauguration de la route aérienne susmentionnée conformément à l'article 6 du présent Accord, sera fixée en vertu du présent Accord, en vue de vérifier si les aides à la navigation et les services de télécommunications à utiliser pour la route aérienne sont adéquats, sûrs et précis.

3. Pendant la période d'essai d'un an susmentionnée, la route aérienne sera utilisée exclusivement par les aéronefs de l'aviation civile des deux Parties contractantes.

4. Pendant la période susmentionnée, les appareils civils de pays tiers ne pourront utiliser la route aérienne qu'avec l'autorisation officielle des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

5. A l'expiration de la période d'essai, le paragraphe 1 du présent article s'appliquera entièrement et intégralement.

Article 8

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes et prendra fin six mois après la date à laquelle l'avis de dénonciation aura été reçu par l'autre Partie contractante.

FAIT à Sofia et signé à Athènes le 9 juillet 1964, en quatre exemplaires, deux en bulgare et deux en grec, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Bulgarie :

Iv. POPOV

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce :

P. E. GOURAS

No. 10298

BULGARIA
and
CUBA

**Air Transport Agreement (with annexes). Signed at Sofia on
31 May 1965**

Authentic texts: Bulgarian and Spanish.

Registered by Bulgaria on 6 February 1970.

BULGARIE
et
CUBA

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexes). Signé à
Sofia le 31 mai 1965**

Textes authentiques: bulgare et espagnol.

Enregistré par la Bulgarie le 6 février 1970.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА ЗА ВЪЗДУШЕН ТРАНСПОРТ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО
НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА КУБА

Правителството на Народна република България и Правителството на Република Куба, наричани по-нататък «Договорящи страни», водени от желанието да установят редовен граждански въздушен транспорт между двете страни и да съдействуват във възможно най-широки граници за международното сътрудничество в тази област, се споразумяха за следното:

Член 1

1. При прилагане на настоящата Спогодба и на приложенията към нея, определенията, изброени по-долу, имат следните значения:

а) «Територия» — цялото пространство от суша, принадлежащите ѝ териториални води и въздушното пространство над тях, които се намират под суверенитета на всяка една от Договорящите страни;

б) «Граждански въздухоплавателни власти»

За Правителството на Народна република България — Министерството на транспорта и съобщенията или друго лице или орган, упълномощен от Правителството на Народна република България, да изпълнява функциите, упражнявани понастоящем от гореспоменатото Министерство или други подобни функции.

За Правителството на Република Куба — Института за гражданско въздухоплаване на Куба или друго лице или орган, упълномощен от Правителството на Република Куба, да изпълнява функциите, упражнявани понастоящем от горепосочения Институт за гражданско въздухоплаване на Куба или други подобни функции;

в) «Посочено предприятие за въздушен транспорт» — предприятието за въздушен транспорт, посочено от всяка от Договорящите страни за експлоатация на договорените линии;

г) «Договорени линии» — въздушни линии, носочени в Приложение I към настоящата Спогодба и осъществени по определените маршрути.

2. Приложение I и II към настоящата Спогодба ще се считат като неделима част от същата и всяко позоваване на Спогодбата ще се отнася също и до нейните приложения, с изключение когато се предвижда изрично друго.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE TRANSPORTE AÉREO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR DE BULGARIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CUBA

El Gobierno de la República Popular de Bulgaria y el Gobierno de la República de Cuba, llamados más adelante « Partes Contratantes », guiados por el deseo de establecer un Servicio de Transportes Aéreos Civiles Regulares entre ambos países y de cooperar dentro de los límites más amplios posibles por la colaboración internacional en este aspecto, acordaron lo siguiente :

Artículo I

1. En la aplicación del presente Convenio y de los Anexos a él, los términos enumerados más abajo, tienen los significados siguientes :

a) « Territorio » — toda la extensión de tierra, las aguas territoriales de su pertenencia y el espacio aéreo sobre ellas, que se encuentran bajo la soberanía de cada una de las Partes Contratantes.

b) « Autoridades de Aeronáutica Civil »

Para el Gobierno de la República Popular de Bulgaria, el Ministerio de Transporte y las Comunicaciones u otra persona u órgano, autorizado por el Gobierno de la República Popular de Bulgaria, que ejerza las funciones desempeñadas actualmente por el Ministerio mencionado más arriba u otras funciones semejantes.

Para el Gobierno de la República de Cuba, el Instituto de Aeronáutica Civil de Cuba u otra persona u órgano autorizado por el Gobierno de la República de Cuba para ejercer las funciones desempeñadas actualmente por el arriba mencionado Instituto de Aeronáutica Civil de Cuba u otras funciones semejantes.

c) « Empresa de Transporte Aéreo Designada » — la Empresa designada para el transporte aéreo por cada una de las Partes Contratantes para la explotación de las Rutas Acordadas.

d) « Rutas Acordadas » — las rutas aéreas indicadas, en el Anexo I al presente Convenio y operadas de acuerdo con itinerarios determinados.

2. Los Anexos I y II al presente Convenio, se considerarán como parte inseparable del mismo y cada referencia al Convenio se referirá también a sus Anexos, salvo cuando se prevea expresamente otra cosa.

Член 2

1. Договорящите страни си предоставят взаимно правата, определени в Приложенията на настоящата Спогодба, крайно необходими за установяването на редовни международни въздушни линии, определени в приложенията към настоящата Спогодба.

2. Посочените предприятия за въздушен транспорт, от двете Договорящи страни, ще вземат под внимание взаимните си интереси по общите маршрути, с цел да бъдат експлоатирани по такъв начин, че да не се увреждат основателно интересите на двете Договорящи страни.

3. Посочените Предприятия за въздушен транспорт от двете Договорящи страни ще имат справедливи и равни възможности в експлоатацията на договорените линии.

Член 3

1. Всяка Договоряща страна има право да посочи на другата Договоряща страна, едно или повече предприятия за въздушен транспорт за експлоатация на договорените линии по определените маршрути.

2. Всяка Договоряща страна може, уведомявайки писмено другата Договоряща страна, да замени посоченото от нея предприятие за въздушен транспорт с друго от същия характер.

Член 4

1. Посоченото Предприятие за въздушен транспорт от всяка една от Договорящите страни може да започне незабавно експлоатацията на договорените линии, след получаването на разрешението за експлоатация от гражданските въздухоплавателни власти на другата Договоряща страна. Това разрешение ще бъде издадено незабавно, при условие, че са изпълнени разпоредбите на настоящия член.

2. Преди издаването на разрешението за експлоатация на договорените линии, Гражданските въздухоплавателни власти на всяка една от Договорящите страни, могат да изискват доказателства, че всички нареждания и предписания, предвидени от законите и нормално прилагани за международния въздушен транспорт, ще бъдат точно изпълнени.

3. Всяка Договоряща страна има право да откаже на посоченото предприятие за въздушен транспорт от другата Договоряща страна разрешението за експлоатация или да постави известни условия за упражняване на пре-

Artículo II

1. Las Partes Contratantes se otorgan mutuamente los derechos determinados en los Anexos al presente Convenio, indispensables para el establecimiento de Rutas Aéreas Internacionales Regulares determinadas en los Anexos de este Convenio.

2. Las Empresas de Transporte Aéreo designadas por ambas Partes Contratantes tendrán en cuenta sus intereses recíprocos en las Rutas análogas, a fin de que sean explotadas de modo que no se lesionen sin fundamento, los intereses de ambas Partes Contratantes.

3. Las Empresas de Transporte Aéreo designadas por ambas Partes Contratantes tendrán posibilidades justas e iguales en la explotación de las Rutas Acordadas.

Artículo III

1. Cada Parte Contratante tiene derecho a designar una o más Empresas de Transporte Aéreo para la explotación de las Rutas Acordadas según los itinerarios determinados.

2. Cada Parte Contratante puede, notificándolo por escrito a la otra Parte Contratante, cambiar la Empresa de Transporte Aéreo designada por ella por otra del mismo carácter.

Artículo IV

1. La Empresa de Transporte Aéreo designada por cada una de las Partes Contratantes, puede iniciar la explotación de las Rutas Acordadas inmediatamente después de la obtención de un permiso de explotación, de las Autoridades de Aeronáutica Civil de la otra Parte Contratante. Este permiso será expedido sin demora, bajo la condición de que sean cumplidas las disposiciones del presente artículo.

2. Antes de expedir el permiso para la explotación de las Rutas Acordadas, las Autoridades de Aeronáutica Civil de cada una de las Partes Contratantes pueden exigir la comprobación de que todas las disposiciones e indicaciones previstas por las leyes y aplicadas normalmente para los transportes aéreos internacionales, serán debidamente cumplimentadas.

3. Cada Parte Contratante tiene el derecho de negar a la Empresa de Transporte Aéreo designada por la otra Parte Contratante, el permiso de explotación o plantear ciertas condiciones para el ejercicio de los derechos

доставените права на настоящата Спогодба, ако не е сигурна, че прерабладаващата част от собствеността или фактичкото ръководство на определеното предприятие принадлежат на посочилата го Договораща страна или на нейни физически или юридически лица.

4. Всяка Договораща страна има право да прекрати действието на даденото вече разрешение, съгласно т. 1 от настоящия член, когато посоченото Предприятие за въздушен транспорт от другата Договораща страна не се подчинява на нейните закони и разпоредби или не изпълнява установените задължения по настоящата Спогодба. Това право може да бъде приложено само след като бъде съгласувано между гражданските въздухоплавателни власти на Договоращите страни, освен в случаите, когато се палага незабавно прекратяване на разрешението, за да се предотврати по-нататъшното нарушение на законите и разпоредбите.

Член 5

1. Всяка от Договоращите страни ще задължава посоченото от нея предприятие за въздушен транспорт да представя на гражданските въздухоплавателни власти на другата Договораща страна, за одобрение, един месец преди датата на прилагането им, иълно разписание на линиите, уточнявайки честотата и типа на използваните самолети, както и сведенията относно експлоатацията на договорените въздушни линии. За осъществяване на всяко изменение на горепосочените данни, предприятието за въздушен транспорт, което иска да направи това изменение ще получи в срок от един месец разрешение от гражданските въздухоплавателни власти на двете страни.

2. Посоченото предприятие за въздушен транспорт от всяка от Договоращите страни ще предоставя, по молба на Гражданските въздухоплавателни власти, на другата Договораща страна, всички необходими данни за определяне трафика, свързан с договорените линии.

3. Всяка от Договоращите страни, за да гарантира сигурността на полетите на посоченото предприятие за въздушен транспорт на другата Договораща страна ще предоставя на самолетите на другата Договораща страна радиобслужване, осветяване на пистите, електрически ток, метеорологическо и всякакво друго обслужване, необходимо за пзвършването на полетите. Така също ще си съобщават взаимно всички данни за спомепатите обслужвания, включвайки информация на летищата по предназначение и периодически сменящите се такива, където ще могат да кацат самолетите на една от Договоращите страни на територията на другата Договораща страна.

4. Гражданските въздухоплавателни власти на двете Договоращи страни

otorgados por el presente Convenio, si no está segura de que la mayor parte de la propiedad o la dirección de hecho de la Empresa designada perteneces a la Parte Contratante que la haya designado o a sus personeros físicos o jurídicos.

4. Cada Parte Contratante tiene el derecho de suspender la acción del permiso que hubiere ya otorgado en los casos del anterior Punto 1 del presente Artículo, cuando la Empresa de Transporte Aéreo designada por la otra Parte Contratante no obedezca sus leyes y disposiciones, o no cumpla las obligaciones establecidas por el presente Convenio. Este derecho puede ser aplicado sólo después de ser coordinado entre las Autoridades Aeronáuticas Civiles de las Partes Contratantes, salvo en los casos en que se estime obligatorio el cese impostergable del permiso, para evitar la repetición de violaciones de las leyes y disposiciones.

Artículo V

1. Cada una de las Partes Contratantes obligará a la Empresa de Transporte Aéreo designada por ella, a presentar para su aprobación a la Autoridad Aeronáutica Civil de la otra Parte Contratante, con un mes de antelación a la fecha de su aplicación, un completo itinerario de las rutas, determinando la frecuencia de los vuelos, informando el tipo de los aviones que utilizará, así como también los informes relacionados con la explotación de las Rutas Aéreas Acordadas. Para efectuar cualquier cambio en los datos antes mencionados, la Empresa de Transporte Aéreo que desee llevar a cabo dicho cambio, obtendrá para ello, dentro del plazo de un mes, un permiso de las Autoridades Aeronáuticas Civiles de ambas Partes Contratantes.

2. La Empresa de Transporte Aéreo designada por cada Parte Contratante suministrará, a petición de la Autoridad de Aeronáutica Civil de la otra Parte Contratante, todos los datos indispensables para la determinación del Tráfico relacionado con las Rutas Acordadas.

3. Cada Parte Contratante, para garantizar la seguridad de los vuelos de la Empresa de Transporte Aéreo por ellas designadas, prestará a las aeronaves de la otra Parte Contratante los servicios de radio, alumbrado de pistas, corriente eléctrica, meteorología y cualquier otro servicio necesario para la realización de los vuelos. Asimismo, se comunicarán entre sí todos los datos sobre dichos servicios, incluyendo información sobre los aeropuertos de destino y alternos donde podrán aterrizar las aeronaves de una de las Partes Contratantes, en el territorio de la otra Parte Contratante.

4. Las Autoridades Aeronáuticas Civiles de ambas Partes Contratantes

ще разпореждат най-целесъобразно, с цел да гарантират на посочените от тях предприятия за въздушен транспорт, непрекъснатото доставяне на информацията и измененията, които биха станали в нея, съгласно предвиденото в предишната точка 3 на настоящия член, както и да гарантират незабавното предаване на тези информации на предприятията на другата Договораща страна.

Член 6

1. Тарифите, които ще се прилагат от предприятието за въздушен транспорт, посочено от всяка от Договоращите страни, за обслужването на въздушния транспорт до и от територията на другата Договораща страна, ще бъдат справедливи и разумни, вземайки под внимание съответните фактори, включително: стойността на експлоатацията, умерената печалба и тарифите на другите предприятия за въздушен транспорт.

2. Тарифите по точка 1 на настоящия член ще се определят по взаимно съгласие на посочените предприятия за въздушен транспорт на двете Договоращи страни. Ако те не могат да се споразумеят по тези тарифи и нли по някоя от тях, гражданските въздухоплавателни власти на двете Договоращи страни ще се постараят да постигнат споразумение помежду си.

3. Тарифите, по които е постигнато споразумение между посочените предприятия за въздушен транспорт на двете Договоращи страни, ще бъдат представени за одобрение от техните граждански въздухоплавателни власти поне 30 дни преди предложената дата за въвеждането им, в извънредни случаи този срок може да се намали по взаимно съгласие на указаните граждански въздухоплавателни власти.

4. Гражданските въздухоплавателни власти на всяка Договораща страна ще съобщават непосредствено на гражданските въздухоплавателни власти на другата Договораща страна своето одобрение или евентуално отхвърляне на предлаганите тарифи, в най-кратък срок и по възможност поне 15 (петнадесет) календарни дни преди датата, която се предвижда за влизането в сила на тези тарифи. Всяко евентуално несъгласие ще се урежда съгласно разпоредбите на чл. 14, т. 2 от настоящата Спогодба.

Член 7

Таксите и другите налози за ползуване на летищата, техните инсталации и технически съоръжения на територията на всяка Договораща страна ще се установяват, съгласно тарифите, официално установени от съответните държавни органи на всяка Договораща страна, които не ще бъдат по-големи от

dispondrán lo conducente para garantizar a las Empresas de Transporte Aéreo designadas por ellas, el suministro continuo de la información y los cambios que en ella tuvieren lugar, de acuerdo con lo estipulado en el Punto 3 del presente Artículo, así como garantizar la transmisión inmediata de esas informaciones a las Empresas de la otra Parte Contratante.

Artículo VI

1. Las tarifas que se aplicarán por la Empresa de Transporte Aéreo designada por cada una de las Partes Contratantes, para el servicio de transporte aéreo hasta y desde el territorio de la otra Parte Contratante, serán justas y razonables, teniendo en cuenta los factores correspondientes, incluso : el costo de la explotación, la ganancia moderada y las tarifas de otras empresas de transporte aéreo.

2. Las tarifas según el punto 1 del presente Artículo serán determinadas de común acuerdo por las Empresas de Transporte Aéreo designadas por ambas Partes Contratantes. Si éstas no pueden llegar a un Acuerdo sobre todas las tarifas o sobre algunas de ellas, las Autoridades de Aeronáutica Civil de ambas Partes Contratantes tratarán de llegar a un acuerdo entre sí.

3. Las tarifas sobre las cuales se haya llegado a un acuerdo entre las Empresas de Transporte Aéreo designada por ambas Partes Contratantes, serán presentadas para ser aprobadas por las Autoridades de Aeronáutica Civil por lo menos 30 días antes de la fecha propuesta para su aplicación; en casos extraordinarios, este plazo puede ser reducido de común acuerdo entre las mencionadas Autoridades Aeronáuticas Civiles.

4. La Autoridad Aeronáutica Civil de cada Parte Contratante notificará directamente a la Autoridad Aeronáutica Civil de la otra Parte Contratante su aprobación o su eventual rechazo de las tarifas propuestas, en el plazo más breve posible, o por lo menos 15 (quince) días naturales antes de la fecha prevista para entrar en vigencia dichas tarifas. Todo desacuerdo eventual deberá ser resuelto de acuerdo con las disposiciones del Artículo XIV, Punto 2, del presente Convenio.

Artículo VII

Las tasas y los demás impuestos para la utilización de los aeropuertos, de las instalaciones técnicas y de los equipos de servicios en el territorio de cada Parte Contratante, estarán de acuerdo con las tarifas establecidas oficialmente por los correspondientes órganos estatales de cada Parte Contratante, las que

тези, които се прилагат за другите чуждестранни предприятия за въздушен транспорт, за същите услуги или подобни такива.

Член 8

1. Самолетите на посочените предприятия за въздушен транспорт, предназначени за експлоатацията на договорните линии, трябва да посят съответните национални и регистрационни знаци на борда си — следните документи:

- a) свидетелство за регистрация;
- б) свидетелство за въздухоплавателна годност;
- в) професионални позволителни или свидетелства за летателна правоспособност на всеки член от екипажа;
- г) борден дневник или друг документ, който го заменя;
- д) регистър и позволително за бордните радиостанции, съгласно международните разпоредения по този въпрос;
- е) списък с имената на превозените пътници;
- ж) ако се превозва товар — манифест и подробно описание на товара и крайните му местоназначения;
- з) ако се превозват специална категория товар — необходимите разрешения за тях.

2. Гражданските въздухоплавателни власти на всяка Договораща страна могат да изискват също така и други документи, които трябва да се носят на борда, като за целта направят съответни уведомления до гражданските въздухоплавателни власти на другата Договораща страна.

3. Всяка една от Договоращите страни ще признае за валидни свидетелствата за въздухоплавателна годност, регистъра, позволителните и свидетелствата за летателна правоспособност на екипажа, издадени или признати от другата Договораща страна.

Член 9

1. Плащанията за извършените превози от предприятията за въздушен транспорт, посочени от Договоращите страни, съгласно настоящата Спогодба, ще се извършват съгласно предвидения режим в търговската Спогодба и Спогодба за заплащанията, подписани между Кубинската република и Народна република България, която е в сила в момента, когато се извършват казаните транспортни.

no serán mayores que las que se apliquen a otras Empresas de Transporte Aéreo Extranjeras por servicios iguales o análogos.

Artículo VIII

1. Los aviones de las Empresas de Transporte Aéreo designadas, destinados a la explotación de las Rutas Acordadas, deben llevar las correspondientes marcas de nacionalidad y de registro y los siguientes documentos a bordo :

- a) Certificado de Registro;
- b) Certificado de Aeronavegabilidad;
- c) Licencia o Certificación de Capacidad de cada miembro de la Tripulación;
- d) Diario de a bordo, u otro documento que lo reemplace;
- e) Registro y Permiso de las estaciones de radio de a bordo; de acuerdo con las disposiciones internacionales sobre la rama;
- f) Lista con los nombres de los pasajeros transportados;
- g) Si se transporta carga, manifiesto y descripción detallada de la carga y su destino final;
- h) Si se transportare carga de categoría especial : los permisos indispensables para ello.

2. Las Autoridades Aeronáuticas Civiles de cada Parte Contratante pueden exigir también otros documentos que deban ser llevados a bordo, haciendo con este fin la notificación correspondiente a la Autoridad Aeronáutica Civil de la otra Parte Contratante.

3. Cada una de las Partes Contratantes reconocerá como válidos los Certificados de Aeronavegabilidad y Registro, y las Licencias, Permisos o Certificados de Capacidad de la Tripulación, extendidos o reconocidos por la otra Parte Contratante.

Artículo IX

1. Los pagos por las transportaciones realizadas por las Empresas de Transporte Aéreo designadas por las Partes Contratantes de acuerdo con el presente Convenio, se efectuarán según el régimen previsto en el Convenio Comercial y en el Convenio de Pagos suscritos entre la República Popular de Bulgaria y la República de Cuba que se encuentre en vigor en el momento de realizar dichas transportaciones.

2. Ако една от Договорящите страни или предприятие за въздушен транспорт, посочено от нея с предварително разрешение от другата страна, изпадне в разход на свободна конвертируема валута при извършване на технически, търговски или каквито и да било други обслужвания, по искане на другата Договоряща страна или « Предприятието за въздушен транспорт », посочено от нея, тези разходи ще се уреждат със същия вид валута, с която са били извършени.

Член 10

1. Законите и разпоредбите на всяка от Договорящите страни, с които се урежда влизането, престоя и излизането от нейната територия на самолетите, предназначени за обслужване на международните въздушни линии или уреждащи експлоатацията на тези самолети, докато се намират на нейна територия, ще се прилагат също и по отношение на самолетите на предприятията за въздушен транспорт, посочени от другата Договоряща страна.

2. Законите и разпоредбите на всяка от Договорящите страни, с които се урежда влизането, престоя и излизането от нейна територия на екипаж, пътници, багаж, пощенски пратки и товари, както и такива, които се отнасят до различни формалности по девизния контрол, преселниците, паспортната, митническа и санитарна служба, ще се прилагат и за екипажа, пътниците, багажа, пощенските пратки и товари, превозвани от самолетите на предприятието за въздушен транспорт, посочено от другата Договоряща страна, докато се намират в границите на поменатата територия.

Член 11

1. Самолетите, които обслужват договорените линии, както и горивата, смазочните масла, резервните части, обичайните бордни съоръжения и запаси, включително и хранителни припаси, които се намират на борда на тези самолети, при пристигането и напускането на територията на другата Договоряща страна, ще се освобождават от митнически такси и палози.

2. Горивата и смазочните масла, съставляващи необходим запас на самолетите на предприятията за въздушен транспорт, посочени от всяка Договоряща страна и обслужващи договорените линии, взети на борда на територията на другата Договоряща страна, ще се освобождават от митнически и други такси и налози.

3. Горивата и смазочните масла, резервните части, обичайните бордни запаси и съоръжения – включително и хранителните припаси, внесени или складирани на територията на едната Договоряща страна, предназначени да

2. Si una de las Partes Contratantes o la Empresa de Transporte Aéreo designada por ésta, previa autorización de la otra Parte Contratante, incurre en gastos en moneda de libre convertibilidad, al prestar los servicios técnicos, comerciales o de cualquier otra índole, que solicite la otra Parte Contratante, o la Empresa de Transporte Aéreo designada por ella, dichos gastos se liquidarán en el mismo tipo de moneda en que se originaren éstos.

Artículo X

1. Las leyes y las disposiciones de cada Parte Contratante por las que se reglamenta la entrada y la salida de su territorio de los aviones destinados al servicio de las líneas aéreas internacionales, o que reglamenten la explotación de estos aviones mientras se encuentren en su territorio, serán aplicadas también respecto a los aviones de las Empresas de Transporte Aéreo designadas por la otra Parte Contratante.

2. Las leyes y las disposiciones de cada Parte Contratante por las que se reglamente la entrada, la estadía y la salida de su territorio de tripulación, pasajeros, equipaje, encomiendas de correo y cargas, así como también las que estén relacionadas con diferentes formalidades respecto al control de divisas, de los emigrados, los servicios de pasaportes, de aduana y sanitarios, serán aplicados también respecto a la tripulación, a los pasajeros, el equipaje, a las encomiendas de correo, y a las cargas, transportados por los aviones de la Empresa de Transporte Aéreo designada por la otra Parte Contratante, mientras se encuentren en los límites del mencionado territorio.

Artículo XI

1. Los aviones que operen las Rutas Acordadas, así como también los combustibles, aceites lubricantes, piezas de repuesto, los aparatos y equipo usual de a bordo, incluso productos alimenticios que se encuentren a bordo de dichos aviones a la llegada y a la salida del territorio de la otra Parte Contratante, serán liberados de tasas aduaneras e impuestos.

2. Los combustibles y los lubricantes, que constituyan la reserva necesaria para los aviones de las empresas de Transporte Aéreo designadas por cada Parte Contratante y que operen en las Rutas Acordadas, los que serán tomados a bordo en el territorio de la otra Parte Contratante, serán liberados de tasas aduaneras y otras tasas e impuestos.

3. Los combustibles y aceites lubricantes, piezas de repuesto, los aparatos y equipo usual de a bordo — incluso los productos alimenticios importados o almacenados en el territorio de una de las Partes Contratantes — destinados a

бъдат използвани или изразходвани от самолетите на посоченото предприятие за въздушен транспорт на другата Договоряща страна и необходими за осигуряване провеждането и безопасността на полетите по договорените линии ще се освобождават при влизането и напускането територията на другата Договоряща страна от митнически и други такси и налози. Същите в казания погоре смисъл ще се използват само в ограничения район на летището, обслужващо самолетите или пътниците и товарите. В случай на принудително кацане или кацане на занасно летище, могат да бъдат препесени на мястото, където е самолета, освободени също така от горепосочените задължения.

4. Докато се намират на територията на другата Договоряща страна, изброените в т.т. 1, 2 и 3 предмети и материали, ще се ноставят под митнически контрол, или по друг начин, който да гарантира тяхното запазване и контролиране.

5. Изброените в т.т. 1, 2 и 3 предмети и материали не ще се освобождават от митнически и други такси и налози, ако бъдат прехвърлени на територията на другата Договоряща страна на трети лица, освен в случаите, когато това става по споразумение между Договорящите страни.

Член 12

Всяка от Договорящите страни поема задължението да улеснява и подпомага самолетите на другата Договоряща страна в случай на пужда или произшествие на пейната територия.

Такава помощ трябва да се оказва от всяка от Договорящите страни на самолетите на другата Договоряща страна и то по същия начин и в същия размер, в който я оказва на своите собствени самолети.

В случай на нужда, принудително кацане, повреда или катастрофа със самолет на една от Договорящите страни на територията на другата Договоряща страна, последната трябва:

- а) да окаже всяка възможна помощ на този самолет;
- б) да уведоми незабавно другата Договоряща страна за станалия случай;
- в) да вземе незабавно всички възможни мерки за подпомагане на екипажа и пътниците, засегнати от произшествието;
- г) да запази нощата, багажа и товара на самолета;
- д) да запази всички остатъци и следи от катастрофирания самолет, както и съществуващата документация на борда на самолета и цялата друга документация, свързана с полета.

ser utilizados o gastados por los aviones de la Empresa de Transporte Aéreo designada de la otra Parte Contratante, e indispensables para garantizar los vuelos y su seguridad por las Rutas Acordadas, serán liberados a la entrada y a la salida del territorio de la otra Parte Contratante, de tasas aduaneras y otras tasas e impuestos. Los mismos antes citados efectos se utilizarán sólo dentro del área del aeropuerto en que operen los aviones, o por los pasajeros y las cargas. En caso de aterrizaje forzoso o aterrizaje en Aeropuerto Alternativo, también podrán ser transportados al lugar donde esté el avión, exentos asimismo de dichos gravámenes.

4. Mientras estén en el territorio de la otra Parte Contratante, los objetos y materiales enumerados en los Puntos 1, 2 y 3, estarán colocados bajo control aduanero o de otro medio que garantice su conservación y control.

5. Los objetos y materiales enumerados en los Puntos 1, 2 y 3, no se librarán de tasas e impuestos de aduana y otros si en el territorio de la otra Parte Contratante son transferidos a terceras personas, salvo en los casos que así se acuerde entre ambas Partes Contratantes.

Artículo XII

Cada una de las Partes Contratantes asume el compromiso de dar facilidades y ayudar a los aviones de la otra Parte Contratante en caso de necesidad o accidente en su territorio.

Tal ayuda debe ser prestada por cada una de las Partes Contratantes a los aviones de la otra Parte Contratante, del mismo modo y en la misma extensión con que preste ayuda a sus propios aviones.

En caso de necesidad de aterrizaje forzoso, desperfecto, accidente o catástrofe, a un avión de una de las Partes Contratantes, sobre el territorio de la otra Parte Contratante, esta última debe :

- a) Prestar toda ayuda posible a dicho avión;
- b) Comunicar inmediatamente a la otra Parte Contratante el accidente ocurrido;
- c) Tomar sin demora todas las medidas posibles para ayudar a la tripulación y a los pasajeros afectados por el accidente;
- d) Conservar la correspondencia, el equipaje y la carga del avión;
- e) Conservar todos los restos y huellas del avión objeto del accidente, así como también la documentación existente a bordo del avión y toda otra documentación ligada con el vuelo;

Договорящата страна, на чиято територия е станало произшествието или катастрофата, ще трябва да предприеме иадлежащите действия за разследване обстоятелствата и причините за същите и по молба на другата Договоряща страна ще разреши свободно влизане на своята територия на представителите на тази Договоряща страна, за да присъствуват като наблюдатели при разследването на случая.

Договорящата страна, която провежда разследването, ще съобщи резултатите на другата Договоряща страна и ако последната пожелае, ще ѝ предаде копие от документацията, свързана с произшествието. Това копие трябва да съдържа всички документи и данни, съгласно законите и правилниците, които се изискват от международните полети върху територията на Договорящата страна, която провежда разследването.

Член 13

Посочените предприятия за въздушен транспорт на Договорящите страни имат правото да поддържат на територията на другата Договоряща страна представителство с технически и търговски персонал за експлоатацията на договорените линии. Гражданските въздухоплавателни власти на същите ще оказват съдействие на тези представители при изпълнение на техните задължения.

Член 14

1. В дух на тясно сътрудничество гражданските въздухоплавателни власти на двете Договорящи страни ще се консултират периодически, с цел да се осигури правилното и задоволително прилагане на настоящата Спогодба.

2. Разногласията по тълкуването или прилагането на Спогодбата и нейните приложения ще бъдат уреждани чрез преки преговори между гражданските въздухоплавателни власти на двете Договорящи страни. В случай, че не се постигне споразумение, тези разногласия ще бъдат разрешавани по дипломатически път.

Член 15

1. Всяка от Договорящите страни може по всяко време да поиска провеждане на съвещание с другата Договоряща страна във връзка с тълкуването, прилагането или изменението на настоящата Спогодба. Това съвещание трябва да започне не по-късно от 60 (шестдесет) дни от датата на изпращането на такова искане.

La Parte Contratante sobre cuyo territorio haya ocurrido el accidente o catástrofe, deberá emprender las acciones correspondientes para averiguar las condiciones y las causas de los mismos, y a petición de la otra Parte Contratante, permitirá la entrada libre en su territorio de los representantes de esta Parte Contratante, para estar presentes como observadores en la investigación del caso.

La Parte Contratante que haga la investigación, anunciará los resultados a la otra Parte Contratante, y si ésta lo desea, también le entregará una copia de la documentación relacionada con el accidente. Esta copia debe contener todos los documentos y datos que, de acuerdo con las leyes y los reglamentos, se exigen para los vuelos internacionales sobre el territorio de la Parte Contratante que hace la investigación.

Artículo XIII

Las Empresas de Transporte Aéreo designadas de las Partes Contratantes, tienen el derecho de mantener sobre el territorio de la otra Parte Contratante una representación con personal técnico y comercial para la explotación de las rutas acordadas. Las Autoridades de Aeronáutica Civil de las mismas, prestarán su colaboración a dichos representantes en el desempeño de sus funciones.

Artículo XIV

1. Dentro de un espíritu de colaboración estrecha, las Autoridades Aeronáuticas Civiles de ambas Partes Contratantes se consultarán periódicamente con el fin de asegurar la justa y satisfactoria aplicación del presente Convenio.

2. Las divergencias respecto a la interpretación o a la aplicación del Convenio y sus Anexos serán arregladas mediante negociaciones directas entre las Autoridades Aeronáuticas Civiles de ambas Partes Contratantes. En caso de no llegar éstas a un acuerdo, dichas diferencias serán resueltas por vía diplomática.

Artículo XV

1. Cada una de las Partes Contratantes puede, en cualquier momento, pedir una reunión con la otra Parte Contratante en relación con la interpretación, la aplicación o el cambio del presente Convenio. Esta reunión debe empezar a más tardar 60 (sesenta) días después de la fecha de entrega de tal petición.

2. Измененията, по които е постигнато споразумение, ще влизат в сила след утвърждаването им чрез размяна на нотн по дипломатически път.

3. В Приложенията към настоящата Спогодба ще могат да се правят изменения чрез пряко споразумение между гражданските въздухоплавателни власти на двете Договорящи страни. Договорепите изменения ще влизат в сила па съвместно определената дата от гражданските въздухоплавателни власти на двете Договорящи страни.

Член 16

1. Настоящата Спогодба ще бъде регистрирана при Секретарната на ООН, съгласно член 102 от Учредителната харта на тази организация.

2. Ако влезе в сила една Обща многостранна въздушна конвенция, приета от двете Договорящи страни, тази Спогодба ще бъде изменена с цел да се приспособи към разпоредженията на казаната конвенция.

Член 17

Настоящата Спогодба ще се прилага временно от датата на подписването ѝ и ще влезе окончателно в сила в деня, когато двете Договорящи страни взаимно си заявят, че изискваните формалности на всяка една от Договорящите страни са изпълнени.

Член 18

Всяка от Договорящите страни може всеки момент да денонсира настоящата Спогодба, посредством уведомление до другата Договоряща страна. След като се направн това уведомление, настоящата Спогодба ще бъде в сила в продължение на 12 (дванадесет) месеца след датата на получаването на уведомлението от другата Договоряща страна.

Съставена и подписана в София – Народна република България па 31 май хиляда деветстотин шестдесет и пета година в два екземпляра на български и испански език с еднаква валидност.

За Правителството
на Народна република България:
[Illegible — Illisible] ¹

За Правителството
па Република Куба:
[Illegible — Illisible] ²

¹ Л. Аврамов.

² Carlos Raphael Rodrigues Rodrigues.

2. Los cambios sobre los cuales se haya llegado a un acuerdo entrarán en vigor después de su aprobación por medio de intercambio de Notas Diplomáticas.

3. En los Anexos al presente Convenio se podrán hacer cambios mediante un acuerdo directo entre las autoridades Aeronáuticas Civiles de ambas Partes Contratantes. Los cambios así acordados, entrarán en vigor en la fecha determinada en común por las Autoridades Aeronáuticas Civiles de ambas Partes Contratantes.

Artículo XVI

1. El presente Convenio será registrado en el Secretariado de la ONU, de acuerdo con el Artículo 102 de la Carta Constituyente de esta Organización.

2. Si una Convención Aérea Multilateral General, aceptada por ambas Partes Contratantes, entra en vigor, este Convenio será modificado a fin de conformarlo a las disposiciones de dicha Convención.

Artículo XVII

El presente Convenio se aplicará provisionalmente desde la fecha de su firma y entrará en vigor definitivamente el día en que ambas Partes Contratantes se informen mutuamente, que las formalidades requeridas por cada país contratante, se han cumplido.

Artículo XVIII

Cada una de las Partes Contratantes puede en cualquier momento denunciar el presente Convenio, mediante notificación a la otra Parte Contratante. De hacerse tal notificación, el Convenio seguirá en vigor durante los 12 (doce) meses después de la fecha de haber sido recibida la notificación por la otra Parte Contratante.

REDACTADO y firmado en Sofía, República Popular de Bulgaria el 31 de mayo de mil novecientos sesenta y cinco, en dos ejemplares, en idioma búlgaro y español con igual validez.

Por el Gobierno
de la República Popular
de Bulgaria :

[*Illegible — Illisible*] ¹

Por el Gobierno
de la República de Cuba:

[*Illegible — Illisible*] ²

¹ Л. АВРАМОВ.

² Carlos Raphael Rodrigues Rodrigues.

П Р И Л О Ж Е Н И Е I

КЪМ СПОГОДБАТА ЗА ВЪЗДУШЕН ТРАНСПОРТ, СКЛЮЧЕНА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА КУБА

Член 1

Предприятието за въздушен транспорт, което от настоящето Приложение се посочва от Народна република България, ще има правото да прелита над територията на Република Куба, да каца на казаната територия с нетърговски цели и да каца, за да взема и оставя пътници, багажи, товарн и поща по международния трафик по следните линии:

- А. От София – Народна република България, през междинни пунктове до Хавана – Република Куба и обратно.
- Б. От София – Народна република България, през междинни пунктове до Хавана – Република Куба и по-нататък и обратно.

Член 2

Предприятието за въздушен транспорт, което от настоящето Приложение се посочва от Република Куба, ще има правото да прелита над територията на Народна република България, да каца на казаната територия с нетърговски цели и да каца, за да взема и оставя пътници, багажн, товарн и поща по международния трафик по следните линии:

- А. От Хавана – Република Куба, през междинни пунктове до София – Народна република България и обратно.
- Б. От Хавана – Република Куба, през междинни пунктове до София – Народна република България и по-нататък и обратно.

Член 3

1. Пунктовете по-нататък, посочени в договорените линии в т.т. Б на член 1 и 2 на настоящето Приложение, ще бъдат определени по взаимно съгласие от гражданските въздухоплавателни власти на двете Договоращи страни.

2. Предприятията за въздушен транспорт, посочени от Договоращите страни, имат право да пропускат постоянно или при отделни полети, кацанията на които и да било от междинните пунктове, определени в описанието на договорените линии на настоящето Приложение.

Член 4

1. Превозването на нощата от посочените предприятия за въздушен

ANEXO I

AL CONVENIO DE TRANSPORTE AÉREO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR DE BULGARIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CUBA

Artículo I

La Empresa de Transporte Aéreo que por el presente Anexo se designa por la República Popular de Bulgaria, tendrá el derecho de sobrevolar el territorio de la República de Cuba, aterrizar en dicho territorio con fines no comerciales y de aterrizar para tomar y dejar pasajeros, equipaje, carga y correo en tráfico internacional, en las rutas siguientes :

- A) De Sofía – República Popular de Bulgaria – vía puntos intermedios, a La Habana – República de Cuba – y regreso.
- B) De Sofía – República Popular de Bulgaria – vía puntos intermedios, a La Habana – República de Cuba – más allá y regreso.

Artículo II

La Empresa de Transporte Aéreo que por el presente Anexo se designa por la República de Cuba, tendrá el derecho de sobrevolar el territorio de la República Popular de Bulgaria, aterrizar en dicho territorio con fines no comerciales y de aterrizar para tomar y dejar pasajeros, equipaje, carga y correos en tráfico internacional por las rutas siguientes :

- A) De La Habana – República de Cuba – vía puntos intermedios, a Sofía – República Popular de Bulgaria – y regreso.
- B) De La Habana – República de Cuba – vía puntos intermedios, a Sofía – República Popular de Bulgaria – más allá y regreso.

Artículo III

1. Los puntos más allá, expresados en las Rutas Acordadas, según el punto B) de los Artículos 1º y 2º de este Anexo, serán determinados de común acuerdo por las Autoridades Aeronáuticas Civiles de ambas Partes Contratantes.

2. La Empresa de Transporte Aéreo designada por cualquiera de las Partes Contratantes tendrá derecho a omitir permanentemente o en vuelos individuales, los aterrizajes en cualquiera de los puntos intermedios especificados en la descripción de Rutas Acordadas en el presente Anexo.

Artículo IV

- 1. El transporte del correo aéreo por las Empresas de Transporte Aéreo de-

транспорт от двете Договорящи страни по договорените линии ще се извършва съгласно разпоредбата на Световната пощенска конвенция.

2. Пощата ще се ползува с абсолютно предимство пред пътници и товари.

Член 5

1. Извънредните полети, извършвани от посочените предприятия за въздушен транспорт от Договорящите страни ще бъдат предмет на предварително специално разрешение. Искането за подобно разрешение ще бъде отправяно от заинтересованото предприятие за въздушен транспорт за този извънреден полет, направо до гражданските въздухоплавателни власти на другата Договоряща страна, най-малко 24 (двадесет и четири) часа преди провеждане на полета.

2. При специални и бързи случаи за превозване на лица и пътници, заемащи важни постове или при транспорт на резервни части, или съоръжения за поправка на самолети на посочените предприятия за въздушен транспорт, повредени в чужбина, казаните полети ще могат да бъдат искани във всеки момент, за да бъде дадено разрешение от гражданските въздухоплавателни власти на другата Договоряща страна, в най-кратък срок, според случая.

3. Независимо от това, разрешението за извънредни полети, съгласно точка 1 от настоящия член, ще бъде давано само, ако гражданските въздухоплавателни власти на Договорящата страна, които трябва да дадат разрешението, преценят, че тези полети не ще увредят на редовните полети и тяхното предприятие за въздушен транспорт.

Член 6

1. Посочва се съгласно чл. 3 от настоящата Спогодба «Българския граждански въздушен транспорт ТАБСО» като предприятие за въздушен транспорт, за да извършва експлоатацията на договорените линии, съдържащи се в член 1 на настоящето Приложение.

2. Посочва се, съгласно член 3 на настоящата Спогодба, «Обединеното предприятие Кубана де Авнасион» като предприятие за въздушен транспорт, за да извършва експлоатацията на договорените линии, съдържащи се в член 2 на настоящето Приложение.

signadas por ambas Partes Contratantes, por las Rutas Aéreas Acordadas, será realizado de acuerdo con las disposiciones de la Unión Postal Universal.

7. El correo gozará de preferencia absoluta a pasajeros y carga.

Artículo V

1. Los vuelos irregulares, realizados por las Empresas de Transporte Aéreo designadas por las Partes Contratantes, serán objeto de un permiso especial previo. La petición de tal permiso será dirigida por la Empresa de Transporte Aéreo interesada en dicho vuelo irregular, directamente a las Autoridades Aeronáuticas Civiles de la otra Parte Contratante, por lo menos con 24 (veinticuatro) horas de antelación a la realización del vuelo.

2. En casos especiales y urgentes de transportes de personas y pasajeros que ocupen cargos importantes, o se conduzcan piezas de repuesto o equipos para la reparación de aviones de las referidas Empresas de Transporte Aéreo que sufran desperfecto en el extranjero, dichos vuelos podrán ser solicitados en cualquier momento, debiendo ser resuelto el permiso por la Autoridad Aeronáutica Civil de la otra Parte Contratante a la mayor brevedad, según el caso.

3. No obstante, el permiso para los vuelos irregulares según el Punto 1 de este Artículo, será concedido solamente si las Autoridades Aeronáuticas Civiles de la Parte Contratante que deba conceder el permiso, estiman que dichos vuelos no lesionan el servicio regular de su Empresa de Transporte Aéreo.

Artículo VI

1. Designar de acuerdo con el Artículo 3 del presente Convenio, « Transporte Aéreo Civil Búlgaro TABSO » como Empresa de Transporte Aéreo para que explote las Rutas Acordadas contenidas en el Artículo I del presente Anexo.

2. Designar de acuerdo con el Artículo 3 del presente Convenio, a la « Empresa Consolidada Cubana de Aviación » como Empresa de Transporte Aéreo para que explote las Rutas Acordadas contenidas en el Artículo II del presente Anexo.

П Р И Л О Ж Е Н И Е П

КЪМ СПОГОДБАТА ЗА ВЪЗДУШЕН ТРАНСПОРТ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА КУБА

ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Договорящите страни, в съгласие с член 5 от настоящата Спогодба се задължават да вземат всички необходими мерки, за да се гарантира сигурността и редовната експлоатация на установените въздушни предприятия. За тази цел всяка една от Договорящите страни ще предоставя на посоченото предприятие за въздушен транспорт от другата Договоряща страна обичайните радиоуслуги, метеорологични услуги, осветление на пистата, както и всички останали услуги, които се дават на другите чуждестранни предприятия за въздушен транспорт, подписвайки за тази цел съответни договори с предприятията или организацията, които ще извършват тези услуги.

2. Информацията и помощта, които се дават на всяка една от Договорящите страни, съгласно условията на това Приложение, трябва да бъдат такъв щото да задоволяват, в рамките на общоприетите норми, изискванията за сигурност на посоченото предприятие на другата Договоряща страна.

ИНФОРМАЦИЯ

3. Дадената информация от всяка една от Договорящите страни трябва да включва всички необходими данни за междинните и последните аерогари, които се използват в експлоатацията на договорените въздушни линии, на въздушните линии вътре в територията на Договорящите страни, на радиото или други съобщителни средства или служби, необходими за да могат самолетите да изпълнят изискванията на службите за въздушен трафик.

4. Информацията трябва да включва всички необходими метеорологични данни, които трябва да бъдат дадени както преди, така и през време на полета на самолетите на посочените предприятия за въздушен транспорт. Гражданските въздухоплавателни власти на всяка една от Договорящите страни трябва да използват приетия международен код за предаване на метеорологичните сведения и да съгласуват необходимите периоди за предаване на метеорологичните прогнози.

5. Гражданските въздухоплавателни власти на Договорящите страни трябва да осигуряват постоянното предаване на измененията, които се правят в информацията, съгласно точки 3 и 4 от настоящето Приложение, както и да осигуряват незабавното предаване на сведения на посочените предприятия за въздушен транспорт и на останалите заинтересовани отдели за всички станали изменения.

Тази информация трябва да се дава посредством службата НОТАМ чрез

ANEXO II

AL CONVENIO DE TRANSPORTE AÉREO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR DE BULGARIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CUBA

GENERALIDADES

1. Las Partes Contratantes, de acuerdo con el Artículo V del presente Convenio, se comprometen a adoptar todas las medidas necesarias para garantizar la seguridad y la explotación efectiva de las Empresas Aéreas designadas. Con este fin, cada una de las Partes Contratantes presentará a la Empresa Designada por la otra Parte Contratante, los servicios usuales de radio, meteorología, alumbrado de pistas y demás servicios que se presten a todas las empresas aéreas extranjeras, celebrando a estos fines los contratos pertinentes con las empresas o entidades que han de prestar esos servicios.

2. La información y la ayuda prestadas, de acuerdo con las condiciones de este Anexo por cada una de las Partes Contratantes, deberán ser suficientes para satisfacer los requerimientos de seguridad, dentro de los límites razonables, de la Empresa Aérea designada por la otra Parte Contratante.

INFORMACIÓN

3. La información facilitada por cada una de las Partes Contratantes debe incluir todos los datos necesarios sobre los aeropuertos de destino y alternativo que se utilicen para la explotación de las Rutas Acordadas; sobre las rutas de los vuelos dentro del territorio de dichas Partes Contratantes sobre la radio u otros medios o servicios necesarios para que las aeronaves cumplan el procedimiento a seguir requerido por el servicio de tránsito aéreo.

4. La información debe incluir todos los datos meteorológicos necesarios, que deban ser facilitados tanto antes, como durante el vuelo de las Empresas de Transporte Aéreo Designadas, la Autoridad Aeronáutica Civil de cada una de las Partes Contratantes deberá usar el Código Internacional aceptado para transmitir la información meteorológica y acordar los períodos necesarios para la transmisión de los pronósticos meteorológicos.

5. La Autoridad Aeronáutica Civil de las Partes Contratantes debe garantizar el suministro continuo de los cambios en la información que se facilita de acuerdo con los Puntos 3 y 4 del presente Anexo, y garantizar la transmisión inmediata a las Empresas de Transporte Aéreo designadas y demás departamentos interesados de los informes de todos los cambios hechos.

Esta información debe efectuarse mediante el servicio de « NOTAM » tras-

действащите международни съобщителни средства, с последващо писмено потвърждение, когато това е възможно, или само в писмена форма, при условие, че получателя може да го получи навреме. Посочените съобщения по НОТАМ се предават на английски език.

6. Обменът на съобщения чрез НОТАМ трябва да бъде установен във възможно най-кратък срок — непременно преди започването на полетите от посочените предприятия за въздушен транспорт.

ИЗГОТВЯНЕ ПЛАНА ЗА ПОЛЕТА И ИЗВЪРШВАНЕ КОНТРОЛ НА СЪЩИЯ

7. Гражданските въздухонавигационни власти на двете Договоращи страни са отговорни за това, екипажите на самолетите, използвани от посочените предприятия за въздушен транспорт, в приетите от всяка една от Договоращите страни линии, да познават напълно правилата за летене и начините за контрол на летенето, използвани в територията на другата Договораща страна.

8. Гражданските въздухонавигационни власти на всяка една от Договоращите страни трябва да доставят на екипажите на самолетите на посоченото предприятие за въздушен транспорт от другата Договораща страна, преди и през време на полета, ако това стане необходимо, следното:

- a) информация за състоянието на аерогарите и на необходимите навигационни средства за провеждане на полета;
- b) писмена информация, карти и схеми, както и всяко устно изяснение за условията на времето в момента, при полета и в мястото на кацане.

9. Преди всяко излитане командирът на самолета трябва да представи за одобрение своя план за летене пред службата за въздушен трафик на страната, от където започва същото. Полетът трябва да се осъществи съгласно одобрения план. Всяко изменение на плана на полета трябва да се извърши с надлежното разрешение на службата за въздушен трафик, освен когато възникне извънредна обстановка, която налага взимането на незабавни мерки. В такъв случай, съответната служба за въздушен трафик ще бъде незабавно осведомена за изменението на плана на полета.

10. Командирът на самолета трябва да поддържа непрекъснатата връзка на определената честота със съответния отдел на службата за въздушен трафик и да осигури незабавното предаване на определената честота, на всички съобщения за местонахождението на самолета и метеорологичните наблюдения, съгласно националните или международни правила, в сила в Народна република България и в Република Куба.

11. Радиотелефонните съобщения между самолетите и службата за въздушен трафик ще се осъществяват на английски език чрез използването на съответния код.

mitidos a través de los medios vigentes internacionales de comunicaciones, con la confirmación posterior por escrito cuando esto sea posible, o solamente por escrito bajo la condición de que el destinatario pueda recibirlo oportunamente. Dicho « NOTAM » se facilitará en inglés.

6. El intercambio de informaciones a través de « NOTAM » debe ser establecido lo más pronto posible, y de todas maneras antes del comienzo de los vuelos por las Empresas de Transporte Aéreo designadas.

CONFECCIÓN DEL PLAN DE VUELO Y PROCEDIMIENTO DE CONTROL DE VUELO

7. La Autoridad Aeronáutica Civil de ambas Partes Contratantes serán responsables de que las tripulaciones de las aeronaves que se utilicen por las Empresas de Transporte Aéreo Designadas, en las Rutas Acordadas por cada una de las Partes Contratantes, tengan conocimiento absoluto de las regulaciones de vuelo y de los procedimientos de control de vuelo utilizados en el territorio de la otra Parte Contratante.

8. La Autoridad de Aeronáutica Civil de cada una de las Partes Contratantes debe suministrar antes y durante el vuelo, si esto fuere necesario, a las tripulaciones de las aeronaves de la Empresa de Transporte Aéreo Designada por la otra Parte Contratante :

- a) Información sobre el estado de los aeropuertos y de los medios de navegación necesarios para efectuar el vuelo;
- b) La información por escrito, mapas y esquemas, así como cualquier aclaración verbal sobre las condiciones del tiempo, tanto actuales como probables, en la ruta y en el punto de destino.

9. Antes de cada vuelo, el comandante de la aeronave debe presentar para su aprobación su Plan de Vuelo al Servicio de Tránsito Aéreo del país en que se inicie el mismo. El vuelo debe realizarse de acuerdo con el plan aprobado. Cualquier modificación del Plan de Vuelo debe realizarse con el permiso correspondiente del Servicio de Tránsito Aéreo, cuando no surja una contingencia extraordinaria que requiera tomar medidas inmediatas. En este caso, el departamento correspondiente del Servicio de Tránsito Aéreo, será informado inmediatamente sobre la modificación del plan de vuelo.

10. El comandante del avión debe garantizar el contacto continuo en la frecuencia de transmisión al departamento correspondiente de Servicio de Tránsito Aéreo y garantizar la transmisión inmediata en la frecuencia adecuada, especialmente todas las informaciones sobre la posición de la Aeronave y observaciones meteorológicas de acuerdo con las regulaciones nacionales o internacionales vigentes en la República Popular de Bulgaria y en la República de Cuba.

11. Las comunicaciones radiotelefónicas entre las aeronaves y el servicio de Tránsito Aéreo serán en inglés, con el uso del Código correspondiente.

ОБОРУДВАНЕ НА САМОЛЕТИТЕ

12. Самолетите, които ще се изиолзват по договорените линии от посоченото предприятие за въздушеи транспорт от всяка една от Договорящите страни трябва да бъдат оборудвани така, че да могат да използват навигационните средства, които ще им позволят да следват определения маршрут, както и средствата за приземяванс, които се използват на територията на другата Договоряща страна.

13. Използваните самолети по договорените линии трябва да бъдат оборудвани с радиоапаратура, даваща възможност за бърза промяна на честотите и с необходимите радиочестоти за поддържане връзка със земните предавателни станции, които се намират на територията на другата Договоряща страна.

РЕД ЗА ЛЕТЕНЕ И КОНТРОЛ НА ПОЛЕТА

14. За изпълнение на залегпалото в настоящата Спогодба ще се използва реда за летене и контрол.

СЪОБЩИТЕЛНИ СРЕДСТВА

15. При размяната на необходимите съобщения в използването на договорените линии, включително и предаванията по НОТАМ и регулирането на въздушния трафик, гражданските въздухоплавателни власти на двете Договорящи страни ще си служат с английски език, като използват всички съществуващи съобщителни средства между София и Хавана.

EL EQUIPO DE LAS AERONAVES

12. Las aeronaves que se utilicen en las Rutas Acordadas por la Empresa de Transporte Aéreo designada por cada una de las Partes Contratantes, deberán estar equipadas de tal modo que puedan utilizar los medios de aeronavegación que les permita seguir la ruta determinada, así como los medios de aterrizaje que se utilicen en el territorio de la otra Parte Contratante.

13. Las aeronaves utilizadas en las Rutas Acordadas deben ser equipadas con los aparatos de radio de rápida sintonización y con las frecuencias de radio correspondientes para mantener comunicación con las estaciones de radio de tierra que estén situadas en el territorio de la otra Parte Contratante.

LOS PROCEDIMIENTOS DE VUELO Y DE CONTROL DE VUELO

14. Para los fines indicados en el presente Convenio, se utilizarán los procedimientos de vuelo y de control de vuelo que se usen en el territorio de cada Parte Contratante.

MEDIOS DE COMUNICACIÓN

15. Para los fines de intercambio de las informaciones necesarias en la operación de las Rutas Acordadas, incluyendo las transmisiones de « NOTAM » y la regulación del tránsito aéreo, la Autoridad Aeronáutica Civil de ambas Partes Contratantes debe ser en inglés utilizando todas las vías existentes de comunicación entre Sofía y La Habana.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AIR TRANSPORT AGREEMENT ¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of Cuba, hereinafter referred to as the "Contracting Parties", desiring to establish regular civil air services between their two countries and to promote in every possible way international co-operation in that field, have agreed as follows:

Article 1

1. For the purposes of this Agreement and the annexes thereto:

(a) The expression "territory" means the land areas under the sovereignty of either Contracting Party, the territorial waters adjacent thereto and the air space above;

(b) The expression "civil aviation authorities" means
In the case of the Government of the People's Republic of Bulgaria, the Ministry of Transport and Communications or any other person or body authorized by the Government of the People's Republic of Bulgaria to perform the functions presently exercised by the said Ministry or other similar functions.

In the case of the Government of the Republic of Cuba, the Cuban Institute of Civil Aviation or any other person or body authorized by the Government of the Republic of Cuba to perform the functions presently exercised by the said Institute or other similar functions.

(c) The expression "designated airline" means the airline designated by one of the Contracting Parties to operate the agreed services.

(d) The expression "agreed services" means the air service specified in annex I to this Agreement and operated on the established routes.

¹ Came into force provisionally on 31 May 1965, the date of signature, and definitively on 20 November 1965, the date when both Contracting Parties had informed one another that the formalities required by each Party had been complied with, in accordance with article 17.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouvernement de la République de Cuba, ci-après dénommés « les Parties contractantes », désireux d'établir des services aériens civils réguliers entre les deux pays et de favoriser au maximum la coopération internationale dans ce domaine, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1. Pour l'application du présent Accord et de ses annexes, les expressions ci-après auront les significations suivantes :

a) « Territoire » — les régions terrestres, les eaux territoriales adjacentes, et l'espace aérien situé au-dessus de ces terres et de ces eaux, placés sous la souveraineté de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

b) « Autorités aéronautiques civiles »

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie : le Ministère des transports et des communications, ou toute autre personne ou tout organisme qui serait habilité par le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie à assumer les fonctions actuellement exercées par ledit ministère ou des fonctions analogues.

Pour le Gouvernement de la République de Cuba : l'Institut d'aéronautique civile de Cuba ou toute autre personne ou tout organisme qui serait habilité par le Gouvernement de la République de Cuba à assumer les fonctions actuellement exercées par ledit Institut ou des fonctions analogues.

c) « Entreprise de transports aériens désignée » — l'entreprise de transport aérien que chacune des Parties contractantes a désignée pour exploiter les services convenus.

d) « Services convenus » — les services aériens indiqués à l'annexe I au présent accord et effectués sur des routes déterminées.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 31 mai 1965, date de la signature, et à titre définitif le 20 novembre 1965, date à laquelle les deux Parties contractantes s'étaient notifié l'accomplissement des formalités requises par chacune d'elles, conformément à l'article 17.

2. Annexes I and II to this Agreement shall be considered integral parts thereof, and any reference to the Agreement shall, unless expressly provided otherwise, be considered a reference to those annexes as well.

Article 2

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights, specified in the annexes to this Agreement, which are essential to the establishment of the scheduled international air services specified in those annexes.

2. The airline designated by each Contracting Party shall have due regard for the interests of the airline designated by the other Party for the same routes, in order that the said services may be operated without undue adverse effects on the interests of either Party

3. The airline designated by the two Contracting Parties shall have fair and equal opportunities to operate the agreed services.

Article 3

1. Each Contracting Party shall have the right to designate to the other Party one or more airlines to operate the agreed services on the specified routes.

2. Each Contracting Party may, by written notice to the other Contracting Party, replace the airline it has designated with another airline of the same type.

Article 4

1. The airline designated by each Contracting Party may commence its operation of the agreed services immediately after receiving an operating permit from the civil aviation authorities of the other Contracting Party. The said permit shall be issued without delay, subject to the provisions of this article.

2. Before issuing the permit for operation of the agreed services, the civil aviation authorities of each Contracting Party may require proof that all provisions and conditions prescribed under the laws normally applied to international air transport will be duly observed.

3. Each Contracting Party shall have the right to withhold the operating permit from the airline designated by the other Contracting Party, or to impose conditions on the exercise of the rights specified in this Agreement, when-

2. Les annexes I et II au présent Accord seront considérées comme faisant partie de l'Accord et toute mention de l'Accord visera également ses annexes, sauf indication expresse du contraire.

Article 2

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans les annexes au présent Accord en vue d'établir les services aériens internationaux réguliers indiqués à ladite annexe.

2. Les entreprises désignées tiendront compte de leurs intérêts mutuels sur les routes qu'elles exploiteront l'une et l'autre afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

3. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter dans des conditions équitables et égales les services convenus.

Article 3

1. Chaque Partie contractante pourra désigner une ou plusieurs entreprises de transports aériens qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Chaque Partie contractante pourra, par communication écrite adressée à l'autre Partie, retirer la désignation d'une entreprise et désigner une autre entreprise.

Article 4

1. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes pourra commencer à exploiter les services convenus dès qu'elle aura obtenu un permis d'exploitation des autorités aéronautiques civiles de l'autre Partie contractante. Cette autorisation sera accordée sans délai, sous réserve des dispositions du présent article.

2. Avant d'accorder l'autorisation d'exploitation des services convenus, les autorités aéronautiques civiles de chacune des Parties contractantes pourront exiger de l'entreprise désignée la preuve que toutes les dispositions et prescriptions prévues par les lois et normalement applicables aux transports aériens internationaux seront dûment respectées.

3. Chaque Partie contractante pourra ne pas accorder à l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante l'autorisation d'exploitation ou soumettre l'exercice des droits énoncés dans le présent Accord à

ever it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party which designated the airline or in individuals or bodies corporate having the nationality of that party.

4. Each Contracting Party shall have the right to revoke the permit which it has issued in accordance with paragraph 1 of this article whenever the airline designated by the other Contracting Party fails to comply with its laws and regulations or to fulfil the obligations specified in this Agreement. Such right shall be exercised only after agreement to that effect has been reached between the civil aviation authorities of the two Contracting Parties, except in cases where immediate revocation of the permit is essential to prevent further infringements of laws and regulations.

Article 5

1. Each Contracting Party shall require the airline which it has designated to submit to the civil aviation authorities of the other Contracting Party for approval, one month before operation of its services is to begin, a full description of those services, including information on the frequency of flights and the type of aircraft to be used and other details of the operation of the services. If either airline wishes to make any change in the services so described, it must obtain a permit authorizing the change, at least one month in advance, from the civil aviation authorities of both Contracting Parties.

2. The airline designated by each Contracting Party shall submit, at the request of the civil aviation authorities of the other Contracting Party, all information necessary for the regulation of air traffic in connexion with the agreed services.

3. Each Contracting Party shall, in order to ensure the safety of flights operated by the airline designated by the other Contracting Party, grant to the latter Party's aircraft all radio, runway illumination, electrical power, meteorological or other services necessary for the operation of the flights. Each Party shall also provide the other with all information concerning the said services, including information on the main and alternate airports in its territory where aircraft of the other Contracting Party may land.

4. The civil aviation authorities of each Contracting Party shall take all appropriate measures to ensure that its designated airline is regularly supplied with the information referred to in paragraph 3 above and any changes therein,

certaines conditions, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude que la majeure partie de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de personnes physiques ou morales de cette Partie.

4. Chaque Partie contractante aura le droit de suspendre l'autorisation qu'elle aura accordée conformément au paragraphe 1 du présent article dans tous les cas où l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante ne se conforme pas à ses lois et règlements, ou aux conditions prescrites dans le présent Accord. Sans nécessité immédiate de prendre des mesures de retrait afin d'empêcher que les lois ou règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 5

1. Chaque Partie contractante veillera à ce que l'entreprise désignée par elle présente pour approbation aux autorités aéronautiques civiles de l'autre Partie contractante, un mois avant la mise en exploitation de ses services, un horaire complet, indiquant la fréquence des vols sur les différentes routes et les types d'aéronefs utilisés, ainsi que tous autres renseignements pertinents touchant l'exploitation desdits services. L'entreprise de transport aérien qui souhaite apporter des modifications devra solliciter à cet effet, un mois avant d'y procéder, un permis des autorités aéronautiques civiles des deux Parties contractantes.

2. L'entreprise désignée de chaque Partie contractante fournira, sur leur demande, aux autorités aéronautiques civiles de l'autre Partie tous les renseignements nécessaires pour déterminer le trafic relatif aux services convenus.

3. Afin d'assurer la sécurité des vols de l'entreprise désignée par elle, chaque Partie contractante mettra à la disposition des aéronefs de l'autre Partie contractante les services de radio, d'éclairage des pistes, d'électricité, de météorologie et autres services nécessaires pour ces vols. De même, elles se communiqueront tous les renseignements utiles concernant ces services, y compris des renseignements sur les aérodromes principaux et secondaires où pourront atterrir les aéronefs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie.

4. Les autorités aéronautiques civiles des deux Parties contractantes feront le nécessaire pour que les entreprises désignées par elles soient assurées d'être constamment informées des services prévus au paragraphe 3 du présent article

and to ensure that such information is transmitted immediately to the airline of the other Contracting Party.

Article 6

1. The tariffs to be applied by the airline designated by one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be fair and reasonable, and shall be established with due regard for all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall be determined by agreement between the designated airlines of the two Contracting Parties. If the airlines cannot agree on the tariffs or on certain tariffs, the civil aviation authorities of the Contracting Parties shall endeavour to settle the matter between themselves.

3. The tariffs agreed upon by the designated airlines of the two Contracting Parties shall be submitted for approval to the civil aviation authorities at least thirty days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time-limit may be shortened by agreement between the said authorities.

4. The civil aviation authorities of each Contracting Party shall notify the civil aviation authorities of the other Contracting Party direct of their acceptance or rejection of the proposed tariffs as soon as possible and, if possible, at least 15 (fifteen) days before the proposed date of introduction of the tariffs. Any disputes which may arise in this regard shall be settled in accordance with the provisions of article 14, paragraph 2, of this Agreement.

Article 7

Fees and other charges for the use of airports and their technical facilities and service equipment in the territory of each Contracting Party shall be levied in accordance with the tariffs officially established by the competent State organs of each Contracting Party and shall not be greater than those applicable to other foreign airlines for the same or similar services.

et des changements qui peuvent y être apportés et pour que les renseignements en question soient immédiatement communiqués aux entreprises de l'autre Partie contractante.

Article 6

1. Les tarifs qu'appliquera l'entreprise désignée par une Partie contractante pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à un taux raisonnable, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent Article seront établis d'un commun accord par les entreprises de transport aérien intéressées des deux Parties contractantes. Si celles-ci ne peuvent pas s'entendre sur l'établissement de tous ces tarifs ou de certains d'entre eux, les autorités aéronautiques civiles des deux Parties contractantes s'efforceront de régler cette question entre elles.

3. Les tarifs convenus entre les entreprises aériennes désignées seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques civiles 30 jours au moins avant la date prévue pour leur entrée en vigueur; dans certains cas, ce délai pourra être abrégé si lesdites autorités y consentent.

4. Les autorités aéronautiques civiles de chaque Partie contractante aviseront directement les autorités aéronautiques civiles de l'autre Partie de leur accord ou de leur refus éventuel concernant les tarifs proposés, dans le plus court délai et au moins 15 jours avant la date prévue pour l'entrée en vigueur de ces tarifs. Tout différend éventuel à ce sujet devra être réglé conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 14 du présent Accord.

Article 7

Les taxes et autres droits fixés pour l'utilisation des aéroports, de leurs installations et de l'équipement technique sur le territoire d'une Partie contractante seront perçus conformément aux taux et tarifs établis officiellement par les organes nationaux de chaque Partie contractante, et ils ne seront pas supérieurs aux taux applicables aux autres entreprises de transports aériens étrangères pour les mêmes services ou des services analogues.

Article 8

1. Aircraft employed by the designated airlines for the operation of the agreed services shall bear the nationality and registration marks of their country and shall carry the following documents:

- (a) Certificate of registration;
- (b) Certificate of airworthiness;
- (c) Licence or certificate for each member of the crew;
- (d) Journey log book or other document in lieu thereof;
- (e) Aircraft radio registration and licence, in accordance with the relevant international regulations;
- (f) Passenger list;
- (g) If the aircraft transports cargo, a cargo manifest, including a detailed description of the cargo and an indication of its final destination;
- (h) Licence to carry special types of cargo, where required.

2. The civil aviation authorities of either Contracting Party, may, after notifying the civil aviation authorities of the other Contracting Party, require that other documents be carried on board.

3. Each Contracting Party shall recognize as valid the certificates of airworthiness and registration, and crew certificates and licences issued or recognized by the other Contracting Party.

Article 9

1. Accounts for carriage effected by the airlines designated by the Contracting Parties under this Agreement shall be settled in accordance with the procedures provided for in the Trade Agreement and the Payments Agreement between the Republic of Cuba and the People's Republic of Bulgaria which are in force at the time when such carriage is effected.

2. If one of the Contracting Parties or its designated airline, with the prior authorization of the other Contracting Party, incurs costs in freely convertible currency for technical, commercial or other services at the request of the latter Party or its designated airline, such costs shall be repaid in the same currency as that in which they were incurred.

Article 8

1. Tout aéronef utilisé par les entreprises désignées et exploitant les services convenus devra porter la marque de sa nationalité, être correctement immatriculé et être muni des documents suivants :

- a) Certificat d'immatriculation;
- b) Certificat de navigabilité;
- c) Licence ou certificat approprié pour chaque membre de l'équipage;
- d) Carnet de route ou autre document équivalent;
- e) Enregistrement et licence d'utilisation des installations de radio à bord, conformément aux dispositions internationales appropriées;
- f) Liste des passagers;
- g) S'il y a lieu, manifeste des marchandises contenant une description détaillée du fret et de sa destination finale;
- h) S'il y a lieu, permis spécial pour le transport de certaines catégories de marchandises.

2. Les autorités aéronautiques civiles de chaque Partie contractante pourront également exiger que les aéronefs soient munis de documents supplémentaires, moyennant notification aux autorités aéronautiques civiles de l'autre Partie.

3. Les certificats de navigabilité et d'enregistrement, et les licences, permis ou certificats de service des membres de l'équipage, délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes, seront reconnus valides par l'autre Partie.

Article 9

1. Les paiements relatifs aux transports effectués par les entreprises désignées par les Parties contractantes, conformément au présent Accord, se feront conformément au régime prévu dans l'Accord commercial et dans l'Accord de paiements conclus entre la République populaire de Bulgarie et la République de Cuba, en vigueur au moment desdits transports.

2. Si l'une des Parties contractantes ou l'entreprise de transport aérien désignée par elle engage, après autorisation de l'autre Partie contractante, des dépenses en devises convertibles afin de fournir les services techniques, commerciaux ou autres nécessaires à l'autre Partie ou à l'entreprise de transport aérien désignée par celle-ci, ces dépenses seront réglées dans cette même monnaie.

Article 10

1. The laws and regulations of each Contracting Party relating to the admission to, stay in and departure from its territory of aircraft intended for international air transport service, or to the operation of such aircraft while within its territory, shall also apply to aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of each Contracting Party relating to the admission to, stay in and departure from its territory of crew, passengers, baggage, postal matter and cargo, or to formalities relating to currency control, emigration, passports, and customs and health regulations, shall also apply to the crew, passengers, baggage, postal matter and cargo carried by aircraft of the airline designated by the other Contracting Party while they are within the said territory.

Article 11

1. Aircraft operating the agreed services, as well as the fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and stores, including food, on board the aircraft shall, on entry into and departure from the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties and other charges.

2. Fuels and lubricating oils needed for reserve purposes on the agreed services by the aircraft of the airline designated by each Contracting Party and taken on board in the territory of the other Contracting Party shall be exempt from customs duties and other duties and charges.

3. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and stores, including food, which are imported into or stored in the territory of one Contracting Party for use or consumption by aircraft of the airline of the other Contracting Party and which are necessary for flight performance and safety on the agreed services shall, on entry into and departure from the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties and from other duties and charges. Such objects and materials shall be used only in the restricted area of the airport where aircraft are serviced and where passenger and cargo traffic is handled. However, in the case of a forced landing or a landing at an alternate airport, they may be transported to the site of the aircraft and shall remain exempt from the aforementioned charges.

Article 10

1. Les lois et règlements de chaque Partie contractante régissant l'entrée et la sortie de son territoire des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou régissant l'exploitation de ces aéronefs tant qu'ils se trouvent sur son territoire, s'appliqueront également aux aéronefs des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie.

2. Les lois et règlements de chaque Partie contractante régissant l'entrée, le séjour et la sortie de son territoire de l'équipage, des passagers, des bagages, du courrier et des marchandises, ainsi que les dispositions régissant les formalités relatives au contrôle des devises, à l'immigration, aux passeports, à la douane et au service sanitaire s'appliqueront également aux équipages, aux passagers, aux bagages, au courrier et aux marchandises transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, tant qu'ils se trouvent dans les limites du territoire mentionné.

Article 11

1. Les aéronefs desservant les services convenus, ainsi que les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions se trouvant à bord de ces aéronefs à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie et à la sortie de ce territoire seront exonérés des droits de douane et autres taxes.

2. Les carburants et les lubrifiants nécessaires à l'approvisionnement des aéronefs desservant les services convenus des entreprises de transports aériens désignées par chaque Partie contractante pris à bord sur le territoire de l'autre Partie, seront exonérés des droits de douane et autres taxes nationales et locales.

3. Les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord importés ou mis en dépôt sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinés à être consommés ou utilisés par les aéronefs des entreprises de transports aériens de l'autre Partie en vue d'assurer la sécurité de l'exploitation des services convenus seront exonérés des droits de douane et autres taxes nationales et locales à l'entrée dans le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi qu'à leur sortie de ce territoire. Les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions mentionnés plus haut seront exclusivement utilisés dans la zone de l'aéroport desservant les aéronefs, les passagers et les marchandises. Cependant, en cas d'atterrissage forcé ou d'atterrissage sur un aérodrome secondaire, les articles susmentionnés pourront être transportés à l'endroit où se trouve l'aéronef tout en bénéficiant des mêmes exonérations.

4. The objects and materials referred to in paragraphs 1, 2, and 3 above shall, while in the territory of the other Contracting Party, be subject to customs control or to other measures intended to ensure safekeeping and supervision.

5. The objects and materials referred to in paragraphs 1, 2 and 3 above shall not be exempt from customs duties and other charges if they are transferred to third parties in the territory of the other Contracting Party, except where such transfer is agreed between the Contracting Parties.

Article 12

Each Contracting Party undertakes to provide facilities and give assistance to aircraft of the other Contracting Party which are in distress or involved in an accident in its territory.

Each Contracting Party shall give such assistance to aircraft of the other Contracting Party in the same manner and to the same extent as it would for its own aircraft.

Where an aircraft of one Contracting Party makes a forced landing, sustains damage, is involved in an accident or suffers a disaster in the territory of the other Contracting Party, the latter shall :

- (a) Give all possible assistance to the aircraft;
- (b) Immediately notify the other Contracting Party of the accident which has occurred;
- (c) Immediately take all possible measures to assist the crew and passengers affected by the accident;
- (d) Ensure the protection of mail, baggage and cargo on board the aircraft;
- (e) Ensure the preservation of the wreckage and other traces of the accident as well as the documentation on board and other documentation relating to the flight.

The Contracting Party in whose territory the accident or disaster has occurred shall arrange for an inquiry into its circumstances and causes and shall, at the request of the other Contracting Party, grant representatives of that Party free access to its territory for the purpose of attending the inquiry as observers.

4. Tant qu'ils se trouveront sur le territoire de l'autre Partie contractante, les articles et fournitures mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 seront placés sous un contrôle douanier ou soumis à toute autre mesure pour en assurer le contrôle et la conservation.

5. Les articles et fournitures énumérés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne seront pas exonérés des droits de douane et autres taxes s'ils sont transférés à des tiers, à l'intérieur du territoire de l'autre Partie contractante, sauf dans les cas où il en est ainsi décidé par les deux Parties contractantes.

Article 12

Chaque Partie contractante s'engage à porter assistance et secours à un aéronef de l'autre Partie contractante se trouvant sur son territoire en cas de détresse ou d'accident.

L'aide que chaque Partie contractante apportera à l'aéronef de l'autre Partie aura la même forme et la même ampleur que s'il s'agissait de son propre aéronef.

En cas d'atterrissage forcé, de dommage, d'accident ou de détresse survenus à un aéronef d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière sera tenue :

- a) De prêter toute l'assistance possible audit aéronef;
- b) De porter immédiatement l'incident à la connaissance de l'autre Partie contractante;
- c) De prendre immédiatement toutes les mesures possibles pour venir en aide à l'équipage et aux passagers victimes de l'accident;
- d) D'assurer la protection du courrier, des bagages et des marchandises transportés à bord de l'aéronef;
- e) D'assurer la conservation de l'appareil accidenté et des traces de l'accident ainsi que de toute la documentation se trouvant à bord de l'aéronef et de tous les renseignements pertinents relatifs au vol.

La Partie contractante du territoire sur lequel s'est produit l'accident prendra les dispositions nécessaires en vue de l'ouverture d'une enquête pour en déterminer les circonstances et les causes et, sur la demande de l'autre Partie contractante, elle accordera aux représentants de l'autre Partie contractante l'entrée libre sur son territoire aux fins d'assister, en qualité d'observateurs, à l'enquête sur l'accident.

The Contracting Party conducting the inquiry shall transmit to the other Contracting Party the findings and, at the latter Party's request, a copy of the documentation relating to the accident. The copy shall include all documents and data required, in accordance with the laws and regulations, for international flights over the territory of the Contracting Party conducting the inquiry.

Article 13

Each designated airline shall be entitled to maintain in the territory of the other Contracting Party a representation, with technical and commercial personnel, for the operation of the agreed services. The civil aviation authorities of the said other Contracting Party shall render assistance to the representatives in the performance of their functions.

Article 14

1. In a spirit of close collaboration, the civil aviation authorities of the two Contracting Parties shall consult together periodically in order to ensure that this Agreement is being applied in a proper and satisfactory manner.

2. Disputes relating to the interpretation or application of this Agreement and its annexes shall be settled by direct negotiations between the civil aviation authorities of the two Contracting Parties. If the negotiations do not result in agreement, such disputes shall be settled through the diplomatic channel.

Article 15

1. Either Contracting Party may at any time request a meeting with the other Contracting Party to discuss the interpretation, application or modification of this Agreement. The meeting shall begin within 60 (sixty) days from the date on which the request therefor is sent.

2. Any changes agreed between the Parties shall take effect after they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

3. Changes in the annexes to this Agreement may be made by direct agreement between the civil aviation authorities of the two Contracting Parties. The changes so agreed shall take effect on the date agreed upon by those authorities.

La Partie contractante qui mènera l'enquête en communiquera les résultats à l'autre Partie contractante et si celle-ci le souhaite lui remettra copie de toute la documentation se rapportant à l'accident. Cette documentation devra contenir tous les documents et toutes les données prévus par les lois et règlements relatifs aux vols internationaux en vigueur sur le territoire de la Partie contractante qui mène l'enquête.

Article 13

Les entreprises de transport aérien désignées auront le droit d'avoir sur le territoire de l'autre Partie contractante des représentants ainsi qu'un personnel technique et commercial pour l'exploitation des services aériens convenus. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes aideront dans toute la mesure du possible ces représentants à s'acquitter de leurs tâches.

Article 14

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques civiles des deux Parties contractantes se consulteront régulièrement en vue d'assurer l'application et le respect des dispositions du présent Accord et de son annexe.

2. Tout différend relatif à l'interprétation et à l'application du présent Accord ou de son annexe sera réglé par voie de négociations directes entre les autorités aéronautiques civiles des deux Parties contractantes; si lesdites autorités ne parviennent pas à s'entendre, le différend sera réglé par la voie diplomatique.

Article 15

1. Chacune des Parties contractantes peut à tout moment demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie contractante à propos de l'interprétation, de l'application ou de la modification du présent Accord. Ces consultations doivent commencer dans les 60 (soixante) jours à compter de la date de la demande.

2. Toute modification convenue entre les Parties contractantes entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

3. Les annexes au présent Accord pourront être modifiées par voie d'accord direct entre les autorités aéronautiques civiles des deux Parties contractantes. Les modifications ainsi convenues entreront en vigueur à une date que les autorités aéronautiques civiles des deux Parties contractantes fixeront d'un commun accord.

Article 16

1. This Agreement shall be registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the United Nations Charter.

2. In the event of the entry into force of a Multilateral General Air Convention agreed to by both Contracting Parties this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of that Convention.

Article 17

This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature and shall enter into force definitively on the date on which the two Contracting Parties inform one another that the formalities required by each Party have been complied with.

Article 18

Either Contracting Party may denounce this Agreement at any time by notifying the other Contracting Party. The Agreement shall remain in force for 12 (twelve) months after the date on which notice of denunciation is received by the other Contracting Party.

DONE and signed at Sofia, People's Republic of Bulgaria, on 31 May 1965, in duplicate in the Bulgarian and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria:

L. AVRAMOV

For the Government
of the Republic of Cuba:

Carlos Rafael Rodrigues
RODRIGUES

ANNEX I

TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF BULGARIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA

Article 1

The airline designated in this annex by the People's Republic of Bulgaria shall have the right to overfly the territory of the Republic of Cuba, the right to land in the

Article 16

1. Le présent Accord sera enregistré auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte portant création de cette Organisation.

2. Si une convention aérienne multilatérale générale à laquelle auront adhéré les deux Parties contractantes entre en vigueur, le présent Accord sera modifié de façon à être conforme aux dispositions de ladite convention.

Article 17

Le présent Accord sera applicable à titre provisoire à compter de la date de sa signature et il entrera définitivement en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront notifié l'accomplissement des formalités requises par chacune d'elles.

Article 18

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre sa décision de dénoncer le présent Accord. Dans ce cas, le présent Accord prendra fin 12 (douze) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante.

RÉDIGÉ et signé à Sofia, République populaire de Bulgarie, le 31 mai 1965 en deux exemplaires, en langues bulgare et espagnole, faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Bulgarie :

L. AVRAMOV

Pour le Gouvernement
de la République de Cuba :

Carlos Raphaël Rodrigues
RODRIGUES

ANNEXE I

À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Article premier

L'entreprise de transport aérien désignée dans la présente annexe par la République populaire de Bulgarie aura le droit de survoler le territoire de la République de

said territory for non-commercial purposes and the right to land in order to pick up and set down passengers, baggage, cargo and mail in international traffic, on the following routes:

- (A) From Sofia, People's Republic of Bulgaria, via intermediate points to Havana, Republic of Cuba, in both directions.
- (B) From Sofia, People's Republic of Bulgaria via intermediate points to Havana, Republic of Cuba, and points beyond, in both directions.

Article 2

The airline designated in this annex by the Republic of Cuba shall have the right to overfly the territory of the People's Republic of Bulgaria, the right to land in the said territory for non-commercial purposes and the right to land in order to pick up and set down passengers, baggage, cargo and mail in international traffic, on the following routes:

- (A) From Havana, Republic of Cuba, via intermediate points to Sofia, People's Republic of Bulgaria, in both directions.
- (B) From Havana, Republic of Cuba, via intermediate points to Sofia, People's Republic of Bulgaria and points beyond, in both directions.

Article 3

1. The points beyond on the agreed routes, referred to in articles 1 (B) and 2 (B) of this annex, shall be established by agreement between the civil aviation authorities of the two Contracting Parties

2. The airline designated by either of the Contracting Parties shall have the right to omit, either permanently or on individual flights, landing at any of the intermediate points specified in the above description of the agreed routes.

Article 4

1. The transport of mail on the agreed routes by the airlines designated by the two Contracting Parties shall be carried out in accordance with the provisions of the Universal Postal Convention.¹

2. Mail shall be given absolute priority over passengers and cargo.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 364, p. 3.

Cuba, d'y faire escale à des fins non commerciales et d'y atterrir pour embarquer et débarquer, en trafic international, des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier, sur les routes spécifiées ci-dessous :

- A. De Sofia (République populaire de Bulgarie) en passant par des points intermédiaires, à La Havane (République de Cuba) dans les deux sens.
- B. De Sofia (République populaire de Bulgarie) en passant par des points intermédiaires, à La Havane (République de Cuba) et points au-delà dans les deux sens.

Article 2

L'entreprise de transports aériens désignée dans la présente annexe par la République de Cuba sera autorisée à survoler le territoire de la République populaire de Bulgarie, à y faire escale à des fins non commerciales et à y atterrir pour embarquer et débarquer, en trafic international, des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier, sur les routes spécifiées ci-dessous :

- A. La Havane (République de Cuba) en passant par des points intermédiaires, à Sofia (République populaire de Bulgarie) dans les deux sens.
- B. La Havane (République de Cuba) en passant par des points intermédiaires, à Sofia (République populaire de Bulgarie) et points au-delà dans les deux sens.

Article 3

1. Les points au-delà désignés par les services convenus, conformément aux paragraphes B de l'article premier et de l'article 2 de la présente annexe, seront déterminés d'un commun accord par les autorités aéronautiques civiles des deux Parties contractantes.

2. Les entreprises de transport aérien désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes seront autorisées à ne pas faire escale, soit généralement, soit sur certains vols, aux points intermédiaires spécifiés dans la description des services convenus dans la présente annexe.

Article 4

1. Le transport de courrier par les entreprises désignées des deux Parties contractantes sur les services convenus sera effectué selon les dispositions de la Convention postale universelle ¹.

2. Le transport du courrier aura priorité absolue sur celui des passagers et des marchandises.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 364, p. 3.

Article 5

1. Before operating special flights, the airlines designated by each Contracting Party must obtain special permits. The airline concerned shall submit its request for such a permit direct to the civil aviation authorities of the other Contracting Party at least 24 (twenty-four) hours before the flight.

2. In exceptional and urgent circumstances involving the travel of persons and passengers holding important posts or the transport of spare parts or equipment for the repair of aircraft of the designated airlines which have suffered damage abroad, such flights may be requested at any time, and the civil aviation authorities of the other Contracting Party shall issue the permit as quickly as is possible under the circumstances.

3. A permit for special flights as defined in paragraph 1 above shall, however, be granted only if the civil aviation authorities of the Contracting Party responsible for issuing the permit are satisfied that such flights will not adversely affect the regular service of its designated airline.

Article 6

1. B'lgarskiya grazhdanski v'zdushen transport TABSO is designated in accordance with article 3 of this Agreement as the airline to operate the agreed services specified in article 1 of this annex.

2. The Empresa Consolidada Cubana de Aviación is designated in accordance with article 3 of this Agreement as the airline to operate the agreed services specified in article 2 of this annex.

ANNEX II

TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA

GENERAL

1. The Contracting Parties shall, in accordance with article 5 of this Agreement, take all necessary measures to ensure the safe and regular operation of the designated airlines. For this purpose, each Contracting Party shall provide for the airline designated by the other Contracting Party all standard radio, meteorological and runway lighting facilities and other services afforded to all other foreign airlines, including necessary contracts with the enterprises or agencies which are to provide these services.

Article 5

1. Les vols effectués en dehors des services réguliers par l'entreprise aérienne désignée de chaque Partie contractante seront subordonnés à une autorisation spéciale. L'entreprise de transport aérien qui souhaite effectuer ce vol en dehors des services réguliers devra demander cette autorisation directement aux autorités aéronautiques civiles de l'autre Partie contractante, 24 (vingt-quatre) heures au moins avant le moment où ce vol doit être effectué.

2. Dans les cas particuliers, à savoir pour le transport de personnalités importantes ou pour le transport de pièces détachées ou de matériel destiné à la réparation des aéronefs des entreprises aériennes désignées qui sont immobilisés à l'étranger, cette autorisation pourra être demandée à n'importe quel moment, étant entendu que les autorités aéronautiques civiles de l'autre Partie contractante devront l'accorder le plus vite possible.

3. Toutefois, l'autorisation d'effectuer un vol en dehors des services réguliers conformément au paragraphe 1 du présent article ne sera autorisée que si les autorités aéronautiques civiles de la Partie contractante qui doit l'accorder estime que ce vol ne gênera pas les services réguliers de son entreprise aérienne.

Article 6

1. La société « Transports aériens civils bulgares » TABSO est l'entreprise de transport aérien désignée conformément à l'article 3 du présent Accord pour l'exploitation des services convenus visés à l'article premier de la présente annexe.

2. La société « Empresa Consolidada Cubana de Aviación » est l'entreprise de transport aérien désignée conformément à l'article 3 du présent Accord pour l'exploitation des services convenus visés à l'article 2 de la présente annexe.

ANNEXE II

À L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Conformément à l'article 5 du présent Accord, les Parties contractantes s'engagent à prendre toutes mesures voulues pour assurer la sécurité et le bon fonctionnement des services convenus. A cette fin, chaque Partie contractante fournira à l'usage des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie les services habituels de communications radio, de météorologie, de balisage lumineux et autres services, qui sont fournis à toutes les autres entreprises étrangères, en concluant à cette fin les contrats appropriés avec les entreprises ou institutions qui doivent fournir ces services.

2. The information and assistance provided in accordance with the terms of this annex by each Contracting Party shall be sufficient to meet the reasonable safety requirements of the airline designated by the other Contracting Party.

PROVISION OF INFORMATION

3. The information to be provided by each Contracting Party shall include all necessary particulars of the intermediate and terminal airports to be used for the agreed services, the routes to be followed within the territory of the Contracting Parties, the radio system and other means of communication or facilities necessary to enable aircraft to comply with air traffic requirements.

4. The information shall also include all relevant meteorological information to be provided both before and during the flight of aircraft of the designated airlines. The civil aviation authorities of the Contracting Parties shall use the established international code for the transmission of meteorological information and shall agree on meteorological forecast periods.

5. The civil aviation authorities of the Contracting Parties shall supply a continuous service for keeping up to date the information provided in accordance with paragraphs 3 and 4 of this annex and for providing immediate notice of any changes to the airline and other services concerned.

This shall be done by means of NOTAMS issued either through the available international means of communication with subsequent written confirmation, where practicable, or in written form only, provided that this will reach the addressee in sufficient time. NOTAMS shall be issued in English.

6. The exchange of information by NOTAMS shall commence as soon as possible and in any event prior to the commencement of flights of the designated airlines.

PREPARATION OF FLIGHT PLANS AND AIR TRAFFIC CONTROL PROCEDURES

7. The civil aviation authorities of the Contracting Parties shall be responsible for ensuring that the crews of aircraft operated by the designated airlines on the services agreed to by the Contracting Parties are fully conversant with the flight regulations and air traffic control procedures in effect in the territory of the other Contracting Party.

8. Before each flight, and if necessary, during the flight, the civil aviation authorities of each Contracting Party shall supply to the crews of the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party:

2. Les renseignements et l'aide fournis conformément aux conditions de la présente annexe par chacune des Parties contractantes devront être suffisants pour répondre aux normes de sécurité, dans des limites raisonnables, de l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante.

FOURNITURE DE RENSEIGNEMENTS

3. Les renseignements fournis par chacune des Parties contractantes comprendront toutes les données nécessaires sur les aérodromes principaux et secondaires utilisés pour l'exploitation des services convenus, des renseignements sur les routes aériennes à l'intérieur du territoire de ladite Partie contractante, les auxiliaires de navigation radio et autres moyens ou services nécessaires aux aéronefs pour répondre aux normes du Service de contrôle de la circulation aérienne.

4. Ces renseignements comprendront également toutes les données météorologiques nécessaires, qui seront fournies avant le vol ainsi que pendant le vol sur les services convenus. Les autorités aéronautiques civiles des Parties contractantes utiliseront le code international pour transmettre les renseignements météorologiques et conviendront entre elles des périodes nécessaires à la transmission des prévisions météorologiques.

5. Les autorités de l'aviation civile des Parties contractantes fourniront en permanence des informations sur tous les changements relatifs aux renseignements fournis conformément aux paragraphes 3 et 4 de la présente annexe et assureront la transmission immédiate, à l'entreprise de transports aériens et aux autres services intéressés, de tout avis concernant les changements effectués.

Ces communications se feront par « NOTAMS » transmis soit par les moyens internationaux de communication existants, avec confirmation écrite ultérieure le cas échéant, soit par écrit seulement, à condition que le destinataire puisse recevoir l'avis suffisamment à l'avance. Les « NOTAMS » seront fournis en anglais.

6. L'échange de renseignements par « NOTAMS » doit commencer le plus tôt possible et, en tout cas, avant le début des vols réguliers sur les services convenus.

PRÉPARATION DES PLANS DE VOLS ET PROCÉDURE DE CONTRÔLE DE LA CIRCULATION AÉRIENNE

7. Les autorités de l'aviation civile des deux Parties contractantes veilleront à ce que les équipages des aéronefs utilisés par les entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus par l'une des Parties contractantes soient parfaitement au courant des règlements relatifs aux vols et des procédures de contrôle des vols en usage sur le territoire de l'autre Partie contractante.

8. Les autorités de l'aviation civile de chaque Partie contractante fourniront avant le vol et, si besoin est, pendant le vol, aux équipages des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante :

- (a) Information about the state of airports and of the navigation aids necessary for the operation of the flight;
- (b) Written information, maps and charts and oral information on current and forecast weather conditions en route and at the point of destination.

9. Before each flight, the commander of the aircraft shall submit a flight plan for approval by the air traffic control authorities in the country from which the flight is starting. The flight shall be carried out in accordance with the approved plan. No change shall be made in the flight plan except with the specific permission of the air traffic control authorities, save in case of emergency requiring immediate action. In such cases, the appropriate air traffic control authorities shall be informed immediately of the changes in the flight plan.

10. The commander of the aircraft shall ensure the maintenance of continuous contact with the appropriate air traffic control authorities on the established frequency and of readiness to transmit immediately on the said frequency, in particular all information on the location of the aircraft and meteorological observations in accordance with the national or international regulations in force in the People's Republic of Bulgaria and the Republic of Cuba.

11. Radiotelephone communications between aircraft and the air traffic control authorities shall be carried out in English, using the appropriate code.

EQUIPMENT OF AIRCRAFT

12. The aircraft used on the agreed services by the airline designated by each Contracting Party shall be equipped to use air navigation aids enabling them to use the established route and the landing systems used in the territory of the other Contracting Party.

13. The aircraft used on the agreed services shall be equipped with rapid-tuning radio apparatus capable of using the appropriate radio frequencies for communication with ground stations in the territory of the other Contracting Party.

FLIGHT AND AIR TRAFFIC CONTROL PROCEDURES

14. For the purpose of this Agreement, flight and air traffic control procedures in force in the territory of each of the Contracting Parties shall be applied.

- a) Des renseignements sur l'état des aérodromes et des aides à la navigation nécessaires à l'exécution des vols;
- b) Des renseignements écrits, des cartes et diagrammes, ainsi que des renseignements verbaux supplémentaires concernant les conditions météorologiques régnant le long de l'itinéraire des vols et au point de destination (conditions météorologiques réelles ainsi que prévisions météorologiques).

9. Avant chaque vol, le commandant de bord devra soumettre un plan de vol à l'approbation de la station de contrôle de la circulation aérienne du pays d'où part le vol. Le vol devra être exécuté conformément au plan de vol approuvé. Le plan de vol ne pourra être modifié qu'avec l'assentiment de la station de contrôle de la circulation aérienne compétente, sauf en cas d'urgence, lorsqu'il est nécessaire de prendre des mesures immédiates. Dans ce cas, la station de contrôle de la circulation aérienne compétente sera avisée le plus tôt possible des modifications apportées au plan de vol.

10. Le commandant de bord assurera l'écoute permanente de la fréquence radio de la station de contrôle de la circulation aérienne compétente et s'assurera que l'aéronef est constamment prêt à émettre sur ladite fréquence tous renseignements sur la position de l'aéronef ainsi que tous renseignements météorologiques conformément aux règlements nationaux et internationaux en vigueur dans la République populaire de Bulgarie et dans la République de Cuba.

11. Les communications radiotéléphoniques entre les aéronefs et les stations compétentes du contrôle de la circulation aérienne se feront en anglais, en utilisant le code approprié.

ÉQUIPEMENT DES AÉRONEFS

12. Les aéronefs qui seront utilisés pour les services convenus, par les entreprises de transports aériens désignées par chacune des Parties contractantes devront être équipés autant que possible de manière à pouvoir utiliser les aides à la navigation qui leur permettront d'emprunter les itinéraires autorisés, et aussi d'utiliser les systèmes d'atterrissage en usage sur le territoire de l'autre Partie contractante.

13. Les aéronefs qui seront utilisés pour les services convenus devront être équipés d'émetteurs et de récepteurs radio à syntonisation rapide, dotés de fréquences qui leur permettent de communiquer avec les stations au sol situées sur le territoire de l'autre Partie contractante.

PROCÉDURES DE VOL ET DE CONTRÔLE DE LA CIRCULATION AÉRIENNE

14. Aux fins du présent Accord, on appliquera les procédures de vol et de contrôle de la circulation aérienne en usage sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

COMMUNICATION FACILITIES

15. For the purpose of exchanging the information necessary for the operation of the agreed services, including the transmission of NOTAMS, and for air traffic control purposes, the civil aviation authorities of the Contracting Parties shall use the English language, employing all existing channels of communication between Sofia and Havana.

MOYENS DE COMMUNICATIONS

15. Pour l'échange des renseignements nécessaires à l'exploitation des services convenus, notamment la transmission des « NOTAMS » ainsi que le contrôle de la circulation aérienne, les autorités de l'aviation civile des Parties contractantes utiliseront tous les moyens de communications existants entre Sofia et la Havane.

No. 10299

BULGARIA
and
CUBA

**Agreement concerning co-operation in the field of tourism between
the two countries. Signed at Sofia on 31 May 1965**

Authentic texts: Bulgarian and Spanish.

Registered by Bulgaria on 6 February 1970.

BULGARIE
et
CUBA

**Accord relatif à la coopération entre les deux pays dans le domaine
du tourisme. Signé à Sofia le 31 mai 1965**

Textes authentiques : bulgare et espagnol.

Enregistré par la Bulgarie le 6 février 1970.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА
БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА КУБА ЗА
СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ТУРИЗМА МЕЖДУ ДВЕТЕ
СТРАНИ

Правителствата на Народна република България и на Република Куба, ръководени от желанието да осигурят на своите народи по-добри условия, за да се запознаят с успехите в строителството на социализма, за да опознаят взаимно историята си, културата, обичаите и природните красоти на съответните страни, с цел да си разширят сътрудничеството в областта на туризма, решиха в интерес на двете страни да подпишат настоящата Спогодба.

Член 1

Правителствата на Народна република България и Република Куба ще отделят пужното внимание за развитието и разширяването на туристическите връзки между двете страни.

Член 2

Двете страни ще улеснят пътуванията на туристически групи и индивидуалио на свои граждани и чужденци, за Куба и България и ще допринесат за тяхното осъществяване.

Член 3

Двете страни ще сномогнат за но-бързото уреждане на паспорти, визн и други формалности, свързани с туристическите пътувания както на своите граждани, така и за тези от другата страна.

Член 4

Двете страни ще стимулират и нодномогнат разширяването на туристическата пропаганда, посредством размяната па различни издания на книги, брошури, справочници (нътеводители), панорамни пейзажи (изгледи), изложби и т.н., за популяризирането на туристическите обекти и пътувания в другата страна.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE LOS GOBIERNOS DE LA REPÚBLICA
POPULAR DE BULGARIA Y DE LA REPÚBLICA DE
CUBA DE COLABORACIÓN EN EL DOMINIO DEL
TURISMO ENTRE AMBOS PAISES

Los Gobiernos de la República Popular de Bulgaria y de la República de Cuba, dirigidos por el deseo de asegurar a sus pueblos mejores condiciones para conocer los éxitos en la construcción del socialismo, para conocer mutuamente la historia, la cultura, las costumbres y las bellezas naturales de los respectivos países, con el fin de ampliar la colaboración en el dominio del turismo, en interés de ambos países decidieron firmar el presente Convenio.

Artículo 1

Los Gobiernos de la República Popular de Bulgaria y de la República de Cuba prestarán la debida atención al desarrollo y a la ampliación de las relaciones turísticas entre ambos países.

Artículo 2

Los dos países facilitarán los viajes turísticos de grupos e individuales de ciudadanos suyos y extranjeros, a Cuba y Bulgaria y contribuirán a su realización.

Artículo 3

Ambos países contribuirán a la expedición más rápida de los pasaportes y visados y otras formalidades, relacionadas con los viajes turísticos tanto de sus ciudadanos como de los del otro país.

Artículo 4

Ambos países estimularán y coadyuvarán a la ampliación de la propaganda turística por medio del intercambio de ediciones de libros, folletos, guías, películas, vistas panorámicas, exposiciones, etc., para la popularización de los objetos y viajes turísticos en el otro país.

Член 5

Двете страни ще разменят специалисти в областта на туризма, хотелите и ресторантите, както и взаимни посещения на свои представители, за да се запознаят с постиженията в областта на туризма, строежите и експлоатацията на материалната база на Народна република България и на Република Куба.

Член 6

Двете страни ще разменят информации и учебни планове, както и своя опит, взаимно подпомагайки се по този начин в подготовката на туристически кадри за развитието на споменатия отрасъл на народното стопанство на съответните страни.

Член 7

Съответните туристически организации на двете страни остават упълномощени да подпишат документите, които са необходими за изпълнението на тази Спогодба.

Член 8

Настоящата Спогодба се поднася за период от 5 години и влиза в сила от деня на нейното подписване.

Ако една от страните не денонсира Спогодбата 6 месеца преди изтичането на определения срок, той ще се счита автоматически продължен за срок от още 5 години.

СЪСТАВЕНА и подписана в София, Народна република България, на 31 май хиляда деветстотин шестдесет и пета година в два оригинални екземпляра на български и на испански език, които са еднакво валидни.

За Правителството
на Народна република България:

За Правителството
на Република Куба:

[Illegible — Illisible] ¹

[Illegible — Illisible] ²

¹ Л. Аврамов.

² Carlos Raphael Rodrigues Rodrigues.

Artículo 5

Ambos países intercambiarán especialistas en el dominio del turismo, de los hoteles y restaurantes, así como visitas mutuas de representantes suyos para conocer los logros en la rama del turismo, de la construcción y explotación de la base material de la República Popular de Bulgaria y de la República de Cuba.

Artículo 6

Ambos países intercambiarán informaciones y planes de estudio, así como experiencias, prestándose de este modo ayuda mutua en la preparación de los cuadros turísticos para el desarrollo de dicha industria en los respectivos países.

Artículo 7

Los Organismos turísticos competentes de ambos países quedan facultados para suscribir los documentos que sean necesarios para la ejecución de este Convenio.

Artículo 8

El presente Convenio se firma por un período de cinco años y entra en vigencia desde el día de su firma.

Si uno de los países no denuncia el Convenio seis meses antes de la expiración del plazo fijado, éste se considerará cada vez automáticamente prolongado por un plazo de cinco años adicionales.

CONFECCIONADO y firmado en Sofía, República Popular de Bulgaria, 31 de Mayo de 1965 en dos ejemplares originales en búlgaro y español, los cuales son igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República Popular
de Bulgaria :

[*Illegible — Illisible*] ¹

Por el Gobierno
de la República de Cuba :

[*Illegible — Illisible*] ²

¹ Л. Аврамов.

² Carlos Raphael Rodrigues Rodrigues.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA CON-
CERNING CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM
BETWEEN THE TWO COUNTRIES

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of Cuba, desiring to afford their peoples a better opportunity to observe the successes achieved in the building of socialism and to become acquainted with the history, culture, customs and natural beauties of the other country, have, with a view to expanding co-operation in the field of tourism, decided in the interests of the two countries to sign this Agreement.

Article 1

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of Cuba shall give the necessary attention to the development and expansion of relations between the two countries in the field of tourism.

Article 2

The two countries shall facilitate group and individual tourist travel to Cuba and Bulgaria by their own nationals and by foreigners and shall contribute towards such travel.

Article 3

The two countries shall endeavour to expedite the processing of passports and visas and the completion of other formalities relating to tourist travel by their own nationals and those of the other country.

Article 4

The two countries shall promote and co-operate in the expansion of tourist publicity through the exchange of books, pamphlets, guidebooks, films, scenic

¹ Came into force on 31 May 1965 by signature, in accordance with article 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA RELATIF À LA COOPÉRATION ENTRE LES DEUX PAYS DANS LE DOMAINE DU TOURISME

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouvernement de la République de Cuba, désireux de mettre leurs ressortissants mieux à même de s'informer des succès remportés par chacun des deux pays dans l'édification du socialisme ainsi que de l'histoire, la civilisation, les coutumes et les beautés naturelles de l'autre pays, ont décidé, dans l'intérêt des deux pays et en vue d'accroître leur coopération dans le domaine du tourisme, de conclure le présent Accord.

Article premier

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouvernement de la République de Cuba accorderont toute l'attention requise au développement et à l'expansion des relations touristiques entre les deux pays.

Article 2

Les deux pays faciliteront les voyages de groupe et les voyages individuels entrepris à des fins touristiques à Cuba et en Bulgarie par leurs ressortissants ou par des étrangers et prêteront leur appui à la réalisation desdits voyages.

Article 3

Les deux pays veilleront à accélérer la délivrance des passeports et des visas et l'exécution des autres formalités liées aux voyages touristiques de leurs ressortissants et de ceux de l'autre pays.

Article 4

Les deux pays favoriseront et soutiendront conjointement le développement de la publicité touristique par l'échange de livres, de brochures, de guides,

¹ Entré en vigueur le 31 mai 1965 par la signature, conformément à l'article 8.

pictures, exhibitions, etc., with a view to popularizing tourist attractions and travel in the other country.

Article 5

The two countries shall exchange specialists in the field of tourism and hotel and restaurant management as well as visits by their representatives for the purpose of observing achievements in the field of tourism and in the construction and operation of tourist facilities in the People's Republic of Bulgaria and the Republic of Cuba.

Article 6

The two countries shall exchange information, curricula and experience for the purpose of assisting each other in training personnel for the development of the tourist industry in the respective countries.

Article 7

The competent tourist organizations of the two countries shall be empowered to sign such documents as may be required for the implementation of this Agreement.

Article 8

This Agreement is concluded for a term of five years and shall enter into force on the date of its signature.

The Agreement shall be deemed to be extended automatically for successive five-year terms unless one of the countries denounces it six months before the expiry of the current term.

DONE and signed at Sofia, People's Republic of Bulgaria, on 31 May 1965, in two original copies in the Bulgarian and Spanish languages, both being equally authentic.

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria:
L. AVRAMOV

For the Government
of the Republic of Cuba:
Carlos Raphael Rodrigues
RODRIGUES

de films, de vues panoramiques, d'expositions, etc., en vue de mieux faire connaître dans l'autre pays leurs attractions et itinéraires touristiques.

Article 5

Les deux pays échangeront des experts en matière de tourisme, d'hôtellerie et de restauration et organiseront des visites de représentants de l'autre pays, afin de se renseigner mutuellement sur les résultats atteints dans le domaine du tourisme, de la construction et de la mise en valeur des richesses touristiques de la République populaire de Bulgarie et de la République de Cuba.

Article 6

Les deux pays procéderont à des échanges d'information, de projets d'étude et d'expériences, s'entraidant ainsi à former leurs cadres touristiques, en vue du développement de cette branche d'activité dans chacun des pays.

Article 7

Les organismes touristiques compétents des deux pays sont autorisés à signer les documents nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord.

Article 8

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans et entre en vigueur au jour de sa signature.

Si aucune des deux Parties ne le dénonce six mois avant l'expiration de la période de validité, il sera chaque fois automatiquement prorogé pour une nouvelle période de cinq ans.

FAIT et signé à Sofia, en République populaire de Bulgarie, le 31 mai 1965, en deux exemplaires originaux en langues bulgare et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Bulgarie :
L. AVRAMOV

Pour le Gouvernement
de la République de Cuba :
Carlos Raphael Rodrigues
RODRIGUES

No. 10300

**BULGARIA
and
POLAND**

Agreement concerning the abolition of visas and the development of tourism (with annex). Signed at Sofia on 8 June 1965

Authentic texts: Bulgarian and Polish.

Registered by Bulgaria on 6 February 1970.

**BULGARIE
et
POLOGNE**

Accord sur la suppression des visas et le développement du tourisme (avec annexe). Signé à Sofia le 8 juin 1965

Textes authentiques : bulgare et polonais.

Enregistré par la Bulgarie le 6 février 1970.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА
БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ПОЛСКАТА НАРОДНА
РЕПУБЛИКА ЗА ПРЕМАХВАНЕ НА ВИЗИТЕ И РАЗВИТИЕ НА
ТУРИЗМА

Правителството на Народна република България и Правителството на Полската народна република, ръководени от желанието да задълбочат дружеските отношения между двете страни и да съдействуват за по-нататъшно всестранно запознаване на своите граждани с успехите на социалистическото строителство, с бита, културата, природните красоти и историята на двете страни чрез улесняване на тяхното пътуване, решиха да сключат Спогодба за премахване на визите и развитие на туризма и за целта определиха за свои пълномощници:

Правителството на Народна република България —

Стоян Караславов, началник на Консулския отдел при Министерството на външните работи.

Правителството на Полската народна република —

Мариан Страдовски, началник на Консулския отдел при Министерството на външните работи,

които, след като размениха своите пълномощия, иамерени за редовни и в надлежна форма, се споразумяха за следното:

Член 1

Гражданите на Договарящите страни се освобождават от задължението да притежават визи в обсега и при условията, определени от настоящата Спогодба.

Член 2

1. Гражданите на всяка Договаряща страна, които имат местожителство на територията на своята държава, или на трета социалистическа държава, се освобождават от задължението да притежават визи при пътуванията за временно пребиваване на територията на другата Договаряща страна, ако

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY RZĄDEM LUDOWEJ REPUBLIKI BULGARII
A RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ
O ZNIESIENIU WIZ I ROZWOJU TURYSTYKI

Rząd Ludowej Republiki Bułgarii i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, pragnąc pogłębić przyjazne stosunki między obu krajami oraz przyczynić się do dalszego wszechstronnego zaznajamiania swych obywateli z osiągnięciami budownictwa socjalistycznego, życiem, kulturą, pięknem przyrody i historią obydwu krajów przez ułatwienie im podróżowania, postanowiły zawrzeć Umowę o zniesieniu wiz i rozwoju turystyki i w tym celu wyznaczyły Pełnomocników :

Rząd Ludowej Republiki Bułgarii —

Stojana Karasławowa, Dyrektora Departamentu Konsularnego w
Ministerstwie Spraw Zagranicznych,

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej —

Mariana Stradowskiego, Dyrektora Departamentu Konsularnego w
Ministerstwie Spraw Zagranicznych,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, uzgodnili, co następuje :

Artykuł 1

Obywatele Umawiających się Stron zwolnieni są od obowiązku posiadania wiz w zakresie i na warunkach określonych w niniejszej Umowie.

Artykuł 2

1. Obywatele każdej z Umawiających się Stron, zamieszkali na terytorium państwa ojczystego lub trzeciego państwa socjalistycznego, zwolnieni są od obowiązku posiadania wiz przy podróżach na pobyt czasowy na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, jeżeli posiadają dokumenty tożsamości

притежават документи за самоличност, които дават право на преминаване границата, наричани по-нататък «документи за пътуване», издадени от компетентните органи на тяхната държава.

2. Гражданите на Договарящите страни, които имат местожителство на територията на своята страна, или на трета държава, се освобождават от задължението да притежават транзитни визи при преминаване през територията на всяка Договаряща страна, ако притежават документи за пътуване.

Член 3

Гражданите на всяка Договаряща страна, които притежават документи за пътуване, могат да преминават границата на другата Договаряща страна през всеки граничен пропускателен пункт, определен за международен пътнически транспорт.

Член 4

1. Преминаването на границата на Договарящите страни, става въз основа на документите за пътуване, изброени в приложение към настоящата Спогодба.

2. Договарящите страни се информират за измененията на образците на документите за пътуване най-късно тридесет дни преди тяхното въвеждане в обръщение, като в същото време си извършват новите образци.

Член 5

1. Личните паспорти, издавани от компетентните органи на Договарящите страни, могат да служат като документи за пътуване, ако са снабдени с външни талони (паспортни приложения).

2. Децата, които съгласно вътрешните разпоредби на своята страна не притежават документ за самоличност, се вписват в външния талон (паспортното приложение) на един от родителите, или на настойника, а когато пътуват сами получават отделен документ за пътуване.

Член 6

1. Гражданите на една от Договарящите страни могат да пребивават временно на територията на другата Договаряща страна за срока посочен в документа за пътуване, но не повече от тридесет дни от датата на преминаване на границата.

uprawniające do przekraczania granicy, dalej zwane „dokumentami podróży“, wystawione przez właściwe organy państwa ojczystego.

2. Obywatele Umawiających się Stron, zamieszkali na terytorium państwa ojczystego lub państwa trzeciego, zwolnieni są od obowiązku posiadania wiz przejazdowych przy przejazdach przez terytorium każdej Umawiającej się Strony, jeżeli kosiadają dokumenty podróży.

Artykuł 3

Obywatele każdej z Umawiających się Stron, posiadający dokumenty podróży, mogą przekraczać granice drugiej Umawiającej się Strony we wszystkich przejściach granicznych, udostępnionych dla międzynarodowego ruchu podróży.

Artykuł 4

1. Przekraczanie granic Umawiających się Stron następuje na podstawie dokumentów podróży, wymienionych w załączniku do niniejszej Umowy.

2. O zmianach wzorów dokumentów podróży Umawiające się Strony będą się informować najpóźniej na trzydzieści dni przed wprowadzeniem ich do obrotu, z równoczesnym przekazaniem nowych wzorów.

Artykuł 5

1. Dowody osobiste, wydawane przez właściwe organy Umawiających się Stron, mogą służyć jako dokumenty podróży, jeżeli są zaopatrzone w talony podrózne (wkładki paszportowe).

2. Dzieci, którym w myśl prawa ojczystego nie przysługuje dowód osobisty, zostają wpisane do talonu podróznego (wkładki paszportowej), posiadane przez jednego z rodziców lub opiekuna, jeżeli zaś podróżują same, otrzymują oddzielny dokument podróży.

Artykuł 6

1. Obywatele jednej z Umawiających się Stron mogą przebywać prywatnie na terytorium drugiej Umawiającej się Strony przez okres wskazany w dokumencie podróży, nie dłużej jednak niż trzydzieści dni od daty przekroczenia granicy.

2. При осивателни случаи компетентните органи на приемащата страна могат да разрешат и по-продължителен престой, но не повече от три месеца, при условие че не се превишава срока на валидността на документа за пътуване. В случай че срока на валидността на документа за пътуване е изтекъл, той трябва да бъде подновен от дипломатическото или консулското представителство. Разрешението за продължаване на пребиваването се издава безплатно.

Член 7

1. Настоящата Спогодба не засяга правото на всяка Договаряща страна да откаже влизането, или да прекрати пребиваването на своя територия на гражданин на другата Договаряща страна по причини, определени от вътрешните разпоредби на приемащата държава.

2. В случай, че една от Договарящите страни прибегне към мерките, предвидени в алинея 1, нейните компетентни органи уведомяват дипломатическото или консулското представителство на другата Договаряща страна.

Член 8

Ако гражданин на една от Договарящите страни остане на територията на другата Договаряща страна без средства за издръжка, компетентните органи на тази страна могат да му откажат по-нататъшно пребиваване. В този случай с неговото заминаване се заема дипломатическото или консулското представителство на неговата държава.

Член 9

1. Гражданин на една от Договарящите страни, който изгуби документ за пътуване на територията на другата Договаряща страна, е длъжен да уведоми за това компетентния орган на приемащата държава. Този орган му издава безплатно удостоверение, че е заявил за изгубването на документа.

2. Дипломатическото или консулското представителство на страната, чийто гражданин е лицето, което е изгубило документ за пътуване, го снабдява с документ даващ право на завръщане в неговата държава. Този документ трябва да бъде снабден с изходна виза на приемащата страна, която се издава безплатно.

Член 10

В случай на необходимост компетентните органи на Договарящите страни,

2. W uzasadnionych przypadkach właściwy organ państwa pobytu może udzielić zezwolenia na dalszy pobyt, nie dłuższy jednak niż trzy miesiące, z tym, że nie może on przekroczyć terminu ważności dokumentu podróży. W razie upływu terminu ważności dokumentu podróży powinien on być wznowiony przez przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny. Zezwolenie na przedłużenie pobytu udzielane jest bezpłatnie.

Artykuł 7

1. Umowa mniejsza nie narusza prawa każdej z Umawiających się Stron do zakazu wjazdu na jej terytorium lub skrócenia pobytu obywatela drugiej Umawiającej się Strony z przyczyn, określonych przepisami państwa przyjmującego.

2. W przypadku podjęcia przez jedną z Umawiających się Stron środków przewidzianych w ustępie 1 właściwe organy tej Strony zawiadamiają o tym przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 8

Jeżeli obywatel jednej z Umawiających się Stron znajdzie się na terytorium drugiej Umawiającej się Strony bez środków utrzymania, właściwe organy tej Strony mogą odmówić mu prawa dalszego pobytu. W takim przypadku jego wyjazdem zajmie się przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny państwa ojczystego.

Artykuł 9

1. Obywatel jednej Umawiającej się Strony, który utracił na terytorium drugiej Umawiającej się Strony dokument podróży, obowiązany jest zgłosić ten fakt właściwemu organowi państwa pobytu. Organ ten wyda mu bezpłatnie zaświadczenie o dokonaniu zgłoszenia utraty dokumentu.

2. Przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny państwa ojczystego osoby, która utraciła dokument podróży, wyda tej osobie dokument uprawniający do powrotu do państwa ojczystego. Dokument taki powinien być opatrzony wizą wyjazdową państwa pobytu, która będzie wydana bezpłatnie.

Artykuł 10

W przypadku konieczności właściwe organy Umawiających się Stron

по дипломатически или друг път, си обменят опита, придобит при прилагането на настоящата Спогодба.

Член 11

От деня на влизането в сила на настоящата Спогодба престават да действуват споразуменията, сключени между компетентните органи на Договарящите страни по въпросите, които се уреждат в тази Спогодба.

Член 12

Настоящата Спогодба подлежи на одобрение от Правителствата на двете държави и влиза в сила петнадесет дни след размяната на поти, с които се потвърждава одобрението.

Член 13

Настоящата Спогодба се сключва за неопределено време. Тя остава в сила три месеца след датата на иотата, с която една от Договарящите страни заяви, че желае да прекрати пейното действие.

СЪСТАВЕНА в София на 8 юни 1965 година в два еднообразни екземпляра, всеки па български и полски език, като и двата текста имат еднаква сила.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ НА ГОРНОТО пълномощниците подписаха и подпечатаха настоящата Спогодба.

По пълномощие на
Правителството на Народна
Република България:

[*Illegible — Illisible*] ¹

По пълномощие на
Правителството на Полската
Народна Република:

[*Illegible — Illisible*] ²

¹ Ст. Караславов.

² Marian Stradowski.

będą wymieniać w drodze dyplomatycznej lub innej doświadczenia uzyskane w toku realizacji niniejszej Umowy.

Artykuł 11

W dniu wejścia w życie niniejszej Umowy tracą moc porozumienia zawarte między właściwymi organami Umawiających się Stron w sprawach uregulowanych tą Umową.

Artykuł 12

Umowa niniejsza wymaga zatwierdzenia przez Rządy obydwu Państw i wejdzie w życie po upływie piętnastu dni od dnia wymiany not stwierdzających to zatwierdzenie.

Artykuł 13

Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Zachowuje ona moc do upływu trzech miesięcy od dnia notyfikacji przez jedną z Umawiających się Stron o wypowiedzeniu Umowy.

SPORZĄDZONO w Sofii, dnia 8 czerwca 1965 roku, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach bułgarskim i polskim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.

NA DOWÓD CZEGO Pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę i opatrzyl ją pieczęciami.

Z upoważnienia Rządu
Ludowej Republiki
Bułgarii :

[*Illegible — Illisible*] ¹

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej :

[*Illegible — Illisible*] ²

¹ Ст. Караславов.

² Marian Stradowski.

П Р И Л О Ж Е Н И Е

КЪМ СПОГОДБАТА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ПОЛСКАТА НАРОДНА РЕПУБЛИКА ЗА ПРЕМАХВАНЕ НА ВИЗИТЕ И РАЗВИТИЕ НА ТУРИЗМА

Документи за пътуване, които дават право на гражданите на Народна република България да преминават границата:

1. Дипломатически паспорт
2. Служебен паспорт
3. Задграничен паспорт — « служебен »
4. Задграничен паспорт
5. Групов паспорт
6. Списък на участници в група, който важи с лични паспорти
7. Личен паспорт с пътен талон
8. Личен паспорт с паспортно приложение
9. Военна книжка с пътен талон
10. Моряшка книжка с документ за служебна командировка
11. Консулски паспорт:
 - а) Задграничен паспорт (книжка)
 - б) Пасаван — само за завръщане в страната
12. Пътен талон със снимка — за деца до 16-годишна възраст, ако пътуват без родители или пастойник.

Документи за пътуване, които дават право на гражданите на Полската народна република да преминават границата:

1. Дипломатически паспорт
2. Министериален паспорт
3. Служебен паспорт
4. Паспорт « S »
5. Паспорт
6. Групов паспорт
7. Личен паспорт с паспортно приложение
8. Моряшка книжка с документ за служебна командировка
9. Консулски паспорт:
 - а) Книжка
 - б) Бланков — само за завръщане в страната.

ZAŁĄCZNIK

DO UMOWY MIĘDZY RZĄDEM LUDOWEJ REPUBLIKI BULGARII A RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ O ZNIESIENIU WIZ I ROZWOJU TURYSTYKI

Dokumenty podróży, uprawniające obywateli Ludowej Republiki Bułgarii do przekraczania granicy :

1. paszport dyplomatyczny,
2. paszport służbowy,
3. paszport zagraniczny « służbowy »,
4. paszport zagraniczny,
5. paszport zbiorowy,
6. spis uczestników grupy, ważny tylko z dowodami osobistymi,
7. dowód osobisty z talonem podróжным,
8. dowód osobisty z wkładką paszportową,
9. książeczka wojskowa z talonem podróжным,
10. książeczka żeglarska z delegacją służbową,
11. paszport konsularny :
 - a) zagraniczny (książeczkowy),
 - b) blankietowy (*passe-avant*) — tylko na powrót do kraju,
12. talon podróжный ze zdjęciem — dla dzieci do lat 16, jeżeli podróżują bez rodziców lub opiekuna.

Dokumenty podróży, uprawniające obywateli Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej do przekraczania granicy :

1. paszport dyplomatyczny,
2. paszport ministerialny,
3. paszport służbowy,
4. paszport « S »,
5. paszport,
6. paszport zbiorowy,
7. dowód osobisty z wkładką paszportową,
8. książeczka żeglarska z delegacją służbową,
9. paszport konsularny :
 - a) książeczkowy,
 - b) blankietowy — tylko na powrót do kraju.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE
GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC
CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS AND THE
DEVELOPMENT OF TOURISM

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the Polish People's Republic, desiring to intensify the friendly relations between the two countries and to help their nationals to become better acquainted in every way with the achievements in socialist construction, the way of life, culture, natural beauties and history of the two countries by facilitating travel by such nationals, have decided to conclude an Agreement concerning the abolition of visas and the development of tourism and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The Government of the People's Republic of Bulgaria:

Stoyan Karaslavov, Director of the Consular Department of the Ministry of Foreign Affairs;

The Government of the Polish People's Republic:

Marian Stradowski, Director of the Consular Department of the Ministry of Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

Nationals of the Contracting Parties shall be exempt, to the extent and in the circumstances specified in this Agreement, from the obligation to be in possession of visas.

Article 2

1. Nationals of either Contracting Party who are domiciled in the territory of their own State or of a third socialist State shall be exempt from the obliga-

¹ Came into force on 21 July 1965, i.e., fifteen days after the exchange of notes confirming its approval by the Governments of the two States, in accordance with article 12.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE SUR LA SUPPRESSION DES VISAS ET LE DÉVELOPPEMENT DU TOURISME

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, désireux d'approfondir les rapports d'amitié entre leurs deux pays et d'aider leurs ressortissants à élargir leurs connaissances sur les progrès de l'édification socialiste dans les deux pays ainsi que sur le mode de vie, la civilisation, les beautés naturelles et l'histoire des deux pays en facilitant leurs voyages, ont décidé de conclure un accord sur la suppression des visas et le développement du tourisme et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie:

M. Stoyan Karaslavov, Chef du Département consulaire au Ministère des affaires étrangères;

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

M. Marian Stradovski, Chef du Département consulaire au Ministère des affaires étrangères;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants des Parties contractantes sont exemptés de l'obligation de se munir de visas, dans la mesure et dans les conditions prévues par le présent Accord.

Article 2

1. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes domiciliés sur son territoire ou sur celui d'un Etat socialiste tiers sont exemptés de l'obligation de

¹ Entré en vigueur le 21 juillet 1965, soit 15 jours après l'échange des notes confirmant son approbation par les Gouvernements des deux Parties, conformément à l'article 12.

tion to be in possession of visas when travelling to the territory of the other Contracting Party for the purpose of staying there temporarily if they hold identity documents entitling them to cross the frontier (hereinafter referred to as "travel documents"), issued by the competent authorities of their own State.

2. Nationals of the Contracting Parties who are domiciled in the territory of their own State or of a third State shall be exempt from the obligation to be in possession of transit visas while passing through the territory of either Contracting Party in transit if they hold travel documents.

Article 3

Nationals of either Contracting Party who hold travel documents may cross the frontier of the other Contracting Party at any frontier crossing point open for international passenger traffic.

Article 4

1. Crossing of the frontiers of the Contracting Parties shall be permitted on the basis of the travel documents enumerated in the annex to this Agreement.

2. The Contracting Parties shall notify one another of any change in the specimen travel documents not later than thirty days before the change becomes effective and shall at the same time send one another the new specimens.

Article 5

1. Identity papers issued by the competent authorities of the Contracting Parties may be used as travel documents if they bear a travel coupon (travel coupon supplement).

2. Children who hold no identity document under the law of their own State shall be entered on the travel coupon (travel coupon supplement) of one of their parents or of their guardian or, if they are travelling alone, shall be issued an individual travel document.

Article 6

1. Nationals of one Contracting Party may stay in the territory of the other Contracting Party on private business for the period indicated in the travel document, but in no case longer than thirty days after the date of crossing the frontier.

se munir d'un visa lorsqu'ils se rendent sur le territoire de l'autre Partie contractante pour un séjour temporaire, à condition d'être porteurs des pièces d'identité conférant le droit de traverser la frontière (ci-après dénommés « documents de voyage ») délivrés par les autorités compétentes de l'État dont ils sont ressortissants.

2. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes domiciliés sur son territoire ou sur celui d'un pays tiers sont exemptés de l'obligation de se munir d'un visa de transit pour traverser le territoire de l'autre Partie contractante, s'ils sont porteurs de documents de voyage.

Article 3

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui sont titulaires de documents de voyage peuvent traverser la frontière de l'autre Partie contractante à tout poste ouvert au trafic international de voyageurs.

Article 4

1. Le passage des frontières des Parties contractantes sera autorisé sur présentation de l'un des documents de voyage énumérés à l'annexe du présent Accord.

2. Les Parties contractantes se notifieront mutuellement les modifications apportées aux documents de voyage et se communiqueront un spécimen des nouveaux documents 30 jours au moins avant leur mise en circulation.

Article 5

1. Les cartes d'identité délivrées par les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent servir de documents de voyage si elles sont munies d'un talon de voyage (annexe tenant lieu de passeport).

2. Les enfants qui, en application de leur législation nationale, ne possèdent pas de pièces d'identité sont inscrits sur le talon de voyage (annexe à la carte d'identité) de l'un de leurs parents ou de leur tuteur ou, s'ils voyagent seuls, reçoivent un document de voyage individuel.

Article 6

1. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui se rendent sur le territoire de l'autre Partie contractante en voyage privé peuvent séjourner sur ledit territoire pendant la période indiquée sur le document de voyage, laquelle ne doit pas dépasser 30 jours à compter de la date du passage de la frontière.

2. The competent authorities of the host State may, where there is sufficient justification, authorize a longer stay, not exceeding three months, provided that the stay does not extend beyond the period of validity of the travel document. If a travel document has expired, it must be renewed by a diplomatic or consular mission. Authorization for the extension of a stay shall be free of charge.

Article 7

1. This Agreement shall not affect the right of either Contracting Party to prohibit the entry into its territory or to terminate the stay therein of nationals of the other Contracting Party for reasons specified in the laws of the host State.

2. If one Contracting Party has recourse to the measures provided for in paragraph 1 above, its competent authorities shall so notify the diplomatic or consular mission of the other Contracting Party.

Article 8

If a national of one Contracting Party finds himself without means of support in the territory of the other Contracting Party, the competent authorities of the latter Party may refuse him permission to stay there. In such an event, the diplomatic or consular mission of his own State shall arrange for his departure.

Article 9

1. If a national of one Contracting Party loses a travel document in the territory of the other Contracting Party, he shall so inform the competent authority of the host State. Such authority shall issue to him free of charge a certificate attesting that the loss of the document has been reported.

2. The diplomatic or consular mission of the country of which the person losing the travel document is a national shall issue to him a document entitling him to return to his own State. Such document must be provided with an exit visa of the host country, which shall be issued free of charge.

Article 10

The competent authorities of the Contracting Parties shall, where necessary, exchange, through the diplomatic or another channel, experience gained in the application of this Agreement.

2. Pour des raisons valables, les autorités compétentes de l'État de séjour peuvent autoriser un séjour plus prolongé, non supérieur toutefois à trois mois, à condition que la durée du séjour ne dépasse pas la période de validité du document de voyage. Si un document de voyage vient à expiration, il doit être prorogé par la mission diplomatique ou consulaire. La prolongation de l'autorisation de séjour est accordée gratuitement.

Article 7

1. Le présent Accord n'affecte pas le droit qu'à chacune des Parties contractantes, en vertu de sa législation nationale, de refouler un ressortissant de l'autre Partie contractante ou de mettre fin à son séjour.

2. Au cas où l'une des Parties contractantes recourt aux mesures prévues à l'alinéa précédent, ses autorités compétentes sont tenues d'en aviser la mission diplomatique ou consulaire de l'autre Partie contractante.

Article 8

Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes se trouve sans ressources sur le territoire de l'autre Partie contractante, les autorités compétentes de cette dernière peuvent cesser de l'autoriser à y séjourner. Dans ce cas, la mission diplomatique ou consulaire de l'État dont l'intéressé est ressortissant se charge de son rapatriement.

Article 9

1. Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes perd son document de voyage sur le territoire de l'autre Partie Contractante, il est tenu d'en aviser l'autorité compétente de l'État de séjour. Celle-ci lui délivre gratuitement un certificat de déclaration de perte.

2. La mission diplomatique ou consulaire de l'État dont l'intéressé est ressortissant lui délivre un document l'autorisant à rentrer dans son pays. Ce document doit être revêtu d'un visa de sortie qui sera délivré gratuitement par l'État de séjour.

Article 10

Selon que de besoin, les autorités compétentes des Parties contractantes se feront mutuellement part, par voie diplomatique ou autre, de leur expérience touchant l'application du présent Accord.

Article 11

On the date of the entry into force of this Agreement, all other agreements concluded between the competent authorities of the Contracting Parties concerning matters dealt with in this Agreement shall cease to have effect.

Article 12

This Agreement shall be subject to approval by the Governments of the two States and shall enter into force fifteen days after the exchange of notes confirming its approval.

Article 13

This Agreement is concluded for an indeterminate period. It shall remain in force for three months after the date on which one of the Contracting Parties gives notice of its intention to terminate it.

DONE at Sofia on 8 June 1965, in duplicate, in the Bulgarian and Polish languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria:

St. KARASLAVOV

For the Government
of the Polish People's
Republic:

Marian STRADOWSKI

A N N E X

TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS AND THE DEVELOPMENT OF TOURISM

Travel documents entitling nationals of the People's Republic of Bulgaria to cross the frontier:

1. Diplomatic passport;
2. Service passport;
3. Ordinary "service" passport;

Article 11

Tous autres arrangements conclus entre les autorités compétentes des Parties contractantes concernant les questions régies par le présent Accord cesseront d'avoir effet à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 12

Le présent Accord sera soumis à l'approbation des Gouvernements des deux Parties et entrera en vigueur 15 jours après l'échange de notes confirmant son approbation.

Article 13

Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée. Il cessera d'avoir effet trois mois après la date à laquelle l'une des Parties contractantes notifiera à l'autre son intention d'y mettre fin.

FAIT à Sofia, le 8 juin 1965, en deux exemplaires, en langues bulgare et polonaise, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Bulgarie :

St. KARASLAVOV

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Pologne :

Marian STRADOVSKI

A N N E X E

À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE SUR LA SUPPRESSION DES VISAS ET LE DÉVELOPPEMENT DU TOURISME

Documents de voyage conférant aux ressortissants de la République populaire de Bulgarie le droit de franchir la frontière :

1. Passeport diplomatique
2. Passeport de service
3. Passeport ordinaire « de service »

4. Ordinary passport;
5. Group passport;
6. List of group members, valid when accompanied by identity papers;
7. Identity paper with travel coupon;
8. Identity paper with travel coupon supplement;
9. Military identity book with travel coupon;
10. Seaman's identity book with document attesting to service assignment;
11. Consular passport:
 - (a) Ordinary passport (book);
 - (b) Travel certificate (*passavant*) — only for return to country;
12. Travel coupon with photograph — for child under sixteen years of age travelling without parents or guardian.

Travel documents entitling nationals of the Polish People's Republic to cross the frontier:

1. Diplomatic passport;
 2. Ministerial passport;
 3. Service passport;
 4. "S" passport;
 5. Passport;
 6. Group passport;
 7. Identity paper with travel coupon supplement;
 8. Seaman's identity book with document attesting to service assignment;
 9. Consular passport:
 - (a) Passport book;
 - (b) Travel certificate—only for return to country.
-

4. Passeport ordinaire
5. Passeport collectif
6. Liste de participants à un groupe, valable lorsqu'elle est accompagnée des passeports personnels
7. Carte d'identité avec talon de voyage
8. Carte d'identité avec annexe tenant lieu de passeport
9. Livret militaire avec talon de voyage
10. Livret de marin portant attestation de service commandé

11. Passeport consulaire
 - a) Passeport ordinaire (livret)
 - b) Passavant — uniquement pour le rapatriement
12. Talon de voyage avec photo — pour les enfants de moins de 16 ans voyageant sans parents ni tuteur.

Documents de voyage conférant aux ressortissants de la République populaire de Pologne le droit de franchir la frontière :

1. Passeport diplomatique
2. Passeport ministériel
3. Passeport de service
4. Passeport « S »
5. Passeport
6. Passeport collectif
7. Carte d'identité avec annexe tenant lieu de passeport
8. Livret de marin portant attestation de service commandé

9. Passeport consulaire
 - a) Livret
 - b) Formulaire — uniquement destiné au rapatriement.

No. 10301

**BULGARIA
and
MONGOLIA**

**Agreement concerning the establishment of a non-visa system.
Signed at Ulan Bator on 18 October 1966**

Authentic texts: Bulgarian and Mongolian.

Registered by Bulgaria on 6 February 1970.

**BULGARIE
et
MONGOLIE**

**Accord sur l'établissement d'un régime de suppression des visas.
Signé à Oulan-Bator le 18 octobre 1966**

Textes authentiques : bulgare et mongol.

Enregistré par la Bulgarie le 6 février 1970.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА
БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА МОНГОЛСКАТА НАРОДНА
РЕПУБЛИКА ЗА УСТАНОВЯВАНЕ НА БЕЗВИЗОВ РЕЖИМ

Правителството на Народна република България и Правителството на Монголската народна република, ръководени от стремежите за всемерно задълбочаване на братската дружба между двете страни и от желанието да осигурят на своите народи по-добра възможност за запознаване с успехите на социалистическото строителство в двете страни и за облекчаване на взаимните пътувания на своите граждани, а също така и за развитието на туризма между НРБ и МНР, решиха да сключат настоящата Спогодба и за тази цел иазначиха свои пълномощници:

Правителството на Народна република България:

Геро Грозев — първи заместник министър на външните работи;

Правителството на Монголската народна република:

Лувсандоржийн Тойв — първи заместник министър на външните работи,

конто след размяната на своите пълномощни, иамерени за редовни и в надлежна форма, се споразумяха за следното:

Член 1

Гражданите на едната Договаряща страна могат без визи на другата Договаряща страна да пътуват па нейна територия за временно пребиваване или транзит.

Установяването на безвизов режим за гражданите на двете страни не се отнася за тези лица от Договарящите страни, които:

- а) желаят да се заселят на територията на трета държава;
- б) постоянно живеят на територията на трета несоциалистическа държава.

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

**ВИЗГҮЙ НЭВТРЭЛЦЭХ ЖУРАМ ТОГТООХ ТУХАЙ БҮГД НАЙРАМДАХ
БОЛГАР АРД УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР БА БҮГД НАЙРАМДАХ
МОНГОЛ АРД УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРЫН ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛ-
ЦЭЭР**

Бүгд Найрамдах Болгар Ард Улсын Засгийн газар ба Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Засгийн газар хоёр орны хоорондын ах дүүгийн найрамдлыг бүх талаар гүнзгийрүүлэх, хоёр орны социалист бүтээн байгуулалтын амжилтуудтай танилцуулах өргөн бололцоогоор өөрийн ард түмнийг хангах, иргэдийнхээ харилцан зорчилтыг хөнгөвчлөх, түгнчлэн БНБАУ ба БНМАУ-ын хоёрөнд тейрон аялалыг хөгжүүлэх эрмэлзлэлээр удирдлага болгож, энэхүү Хэлэлцээрийг байгуулахаар шийдвэрлэн энэ зорилгоор өөрсдийн бүрэн эрхт төлөөлөгчдөөр:

Бүгд Найрамдах Болгар Ард Улсын Засгийн газар нь Гадаад Явдлын Яамны нэгдүгээр орлогч сайд Геро Грозевыг,

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Засгийн газар нь Гадаад Явдлын Яамны нэгдүгээр орлогч сайд Лувсаидоржийн Төйвыг,

тус тус томилсноор тэдгээр бүрэн эрхт төлөөлөгчид зохих журам, хэлбэрийн дагуу гйлдсэн бүрэн эрхийнхээ гнэмлэхийг харилцан солилцоод, улмаар дор дурдсан зүйлийн талаар хэлэлцэи тохиролцов.

Нэгдүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохирогч нэг этгээдийн иргэд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө этгээдийн визггүйгээр түгний нутаг дэвсгэрт түр оршин суух буюу нутаг дэвсгэрээр нь дамжин өнгөрөхөөр явж болио.

Хоёр орны иргэдийн визггүй нэвтрэлцэхээр тогтоогдсон журам нь Хэлэлцэн тохирогч этгээдүгдийн дор дурдсан иргэдэд гл хамаарагдана. Үгнд:

- a) Гуравдах улсын нутаг дэвсгэрт суурьшихыг хгсэгчид;
- б) социалист биш, гуравдах улсын нутаг дэвсгэрт байнга оршин суугчид болио.

Член 2

С разпоредбата на член 1 от настоящата Спогодба се ползват всички граждани на Договарящите страни, притежаващи един от следните документи за пътуване в чужбина: дипломатически, служебен или обикновен паспорт или друг документ, издадени от компетентните органи на Договарящите страни.

Носителите на тези документи за пътуване могат да преминават държавните граници на другата Договаряща страна през всички контролно-пропускателни пунктове, открити за международно пътническо движение.

Деца, ненавършили 16 години, които нямат личен документ за пътуване, се вписват в документа за пътуване на един от родителите. На деца, които пътуват не с родителите си, а с доверено лице, се издава отделен документ.

Всяка Договаряща страна може да въведе и други видове документи за пътуване на територията на другата Договаряща страна. Техните носители също така ще се ползват от разпоредбата на член 1 от настоящата Спогодба.

Документите за пътуване съдържат име и презиме, снимка и данни, необходими за установяване самоличността на носителя, както и заверка на органа, който е издал тези документи.

Член 3

Двете Договарящи страни си разменят образци от документите за пътуване до един месец от деня на влизането в сила на настоящата Спогодба.

За изменението на документите за пътуване и за въвеждането на нови документи за пътуване, Договарящите страни взаимно се информират. В такива случаи новите документи за пътуване ще се считат за валидни след изтичане на 30 дни от предаването на образци от същите на другата Договаряща страна.

Член 4

Гражданите на едната Договаряща страна, постоянно пребиваващи на територията на другата Договаряща страна могат да напускат и да се връщат на територията на страната, където имат постоянно местожителство, съгласно нейните вътрешни разпоредби.

Хоёрдугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч этгээдгүдийн иргэд нь гадаадад явах дор дурдсан зам явах баримт бичгүүдийн аль нэгтэй бол энэхүү Хэлэлцээрийн нэгдүгээр зүйлийн заалтад хамаарагдана. Үнд: Хэлэлцэн тохирогч этгээдгүдийн зохих байгууллагуудаас олгогдсон дипломат, албаи, энгийн иаспорт буюу бусад баримт бичиг болно.

Эдгээр зам явах баримт бичгийг эзэмшигчид нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө этгээдийн улсын хилийг олон улсын зорчигчдын хөдолгөөнд иээлттэй бүх байцаан өнгөргүлэх газруудаар нэвтэрч болно.

16 иас хүрээгүй бөгөөд тусдаа зам явах баримт бичиггүй хүхдгүд нь эцэг, эхийн аль иэгний зам явах баримт бичигт бич игдсэн байна. Эцэг, эхээсээ саланги, итгэмжлэгдсэн хүний хамт яваа хүхдгүдэд тусгай баримт бичиг олгоно.

Хэлэлцэн тохирогч аль нэг этгээд нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө этгээдийн нутгаар явах өор төрлийн зам явах баримт бичиг тогтоон хэрэглэж болно. Тгүнийг эзэмшигчид энэхүү Хэлэлцээрийн 1-р зүйлийн заалтад нэгэн адил хамаарагдана. Зам явах баримт бичигт эзэмшигчдийн овог нэр, гэрэл зураг, биеийн байцаал болон уг баримт бичгийг олгосон байгууллагын тамга, зохих албан тушаалтны гарын үсэг байна.

Гуравдугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч этгээдгүд нь энэхүү Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болсноос хойш нэг сарын дотор зам явах баримт бичгүүдийн загварыг солилцоно.

Хэлэлцэн тохирогч этгээдгүд зам явах баримт бичгээ өөрчлөх буюу шинээр бий болгох тухай бүрд харилцан бие биедээ мэдээлж байна. Ийм гед зам явах шинэ баримт бичгүүд нь тэдгээрийн загварыг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө этгээддээ огсиөөс хойш 30 хоногийн дараа хүчинтэнд тооцогдоно.

Дөрөвдүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохирогч нөгөө этгээдийн нутаг дэвсгэрт байга оршин суугаа Хэлэлцэн тохирогч нэг этгээдийн иргэд нь байнга оршин суугаа орны нутаг дэвсгэрээс гарч явах ба буцаж ирэхдээ тгүний дотоодын хууль дгүрмийг дагаж баримтлаана.

Член 5

Гражданите на едната Договаряща страна, които се ползват от разпоредбите на настоящата Спогодба могат да пребивават на територията на другата Договаряща страна до три месеца, считано от деня на преминаването на държавната граница.

При наличие на уважителна причина компетентният орган на една от Договарящите страни, въз основа на предварително разрешение на дипломатическото представителство на другата Договаряща страна, може да продължава срока на пребиваването на гражданите, но това продължение не трябва да превишава срока на валидността на документа за пътуване.

Член 6

Гражданите на едната Договаряща страна, които се ползват от разпоредбите на настоящата Спогодба, по време на пребиваването си на територията на другата Договаряща страна не могат да влизат в трудови отношения, а също така не могат да упражняват стопанска дейност или да практикуват професия без разрешение на органите на двете страни.

Член 7

Гражданин, загубил документа си за пътуване на територията на другата Договаряща страна, е задължен незабавно да съобщи за това на местния компетентен орган. В този случай дипломатическото представителство на неговата държава му издава нов документ за пътуване. Този документ трябва да има изходна виза на държавата, на чиято територия е загубен документа за пътуване. Визата се издава безплатно.

Член 8

Разпоредбите на настоящата Спогодба не засягат правото на всяка една от Договарящите страни да откаже влизането или прекрати срока на пребиваването на своя територия на нежелателни лица-граждани на другата Договаряща страна.

Член 9

Договарящите страни ще се информират периодически за изпълнението на настоящата Спогодба и ще вземат съответни мерки в интерес на двете страни.

Тавдугаар зүйл

Энэхүү Хэлэлцээрийн заалтад хамаарагдах Хэлэлцэн тохирогч нэг этгээдийн иргэд нь нөгөө этгээдийн нутаг дэвсгэрт тэр улсын хилий нь нэвтэрснээс хойш 3 сар хүртэлх хугацаагаар оршин сууж болно.

Хэлэлцэн тохирогч нөгөө этгээдийн дипломат төлөөлөгчийн газрын урьдчилан олгосон зөвшөөрлийн үндсэн дээр Хэлэлцэн тохирогч иэг этгээдийн зохих байгууллага иргэдийн оршин суух хугацааг хүндэтгэх шалтгаантай бол сунгаж болох боловч тэр сунгалт нь зам явах баримт бичгийн хугацаанаас хэтэрч үл болно.

Зургаадугаар зүйл

Энэхүү Хэлэлцээрийн заалтад хамаарагдах Хэлэлцэн тохирогч нэг этгээдийн иргэд нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө этгээдийн нутаг дэвсгэрт оршин суух хугацаандаа хоёр орны байгууллагуудын зөвшөөрөлгүйгээр ажилд орох, түүнчлэн аж ахуйн үйл ажиллагаа эрхлэх буюу мэргэжлийн ажил гүйцэтгэж үл болно.

Долоодугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч нөгөө этгээдийн нутаг дэвсгэрт зам явах баримт бичгээ гээгдүүлсэн иргэд нь тэр улсын орон нутгийн зохих байгууллагад даруй мэдэгдэх үүрэгтэй. Ийм үед тэр иргэнийг харъяалсан улсы нь дипломат төлөөлөгчийн газраас зам явах шинэ баримт бичиг олгоно. Энэхүү баримт бичиг нь нутаг дэвсгэрт нь зам явах баримт бичиг гээгдсэн улсын гарах визтэй байна. Визийг үнэ төлбөргүй олгоно.

Наймдугаар зүйл

Энэхүү Хэлэлцээрийн заалтууд нь Хэлэлцэн тохирогч этгээдүүд өөртөө тааламжгүй этгээдийг нутаг дэвсгэртээ оруулахыг татгалзах буюу өөрийн нутаг дэвсгэртээ тийм этгээдийн оршин суух явдлыг зогсоох эрхийг үл хөндөнө.

Есдүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохирогч этгээдүүд энэхүү Хэлэлцээрийн бнелэлтийн талаар бие биедээ харилцан мэдээлж, хоёр талын эрх ашигт нийцэх арга хэмжээ авч байна.

Член 10

Настоящата Спогодба влиза в сила тридесет дена след размяната на ноти за утвърждаването ѝ от правителствата на двете страни.

Член 11

Настоящата Спогодба се сключва за неопределено време. Ако една от Договарящите страни пожелае да я денонсира, то тя е длъжна писмено да уведоми за това другата страна три месеца по-рано.

СЪСТАВЕНА в Улан-Батор на 18 октомври 1966 година в два екземпляра, всеки на български и монголски език, като и двата текста имат еднаква сила.

Но Пълномощие
на Правителството
на Народна република България:

Г. ГРОЗЕВ

По Пълномощие
на Правителството
на Монголската народна република:

[*Illegible — Illisible*]¹

¹ Л. Тойв.

Аравдугаар зүйл

Энэхүү Хэлэлцээр нь хоёр этгээдийн Засгийн газраас батлагдсан тухай нот солилцсоноос хойш 30 дахь өдрөөс эхлэн хүчин төгөлдөр болно.

Арван нэгдүгээр зүйл

Энэхүү Хэлэлцээрийг хугацаагүйгээр байгуулав. Хэрэв Хэлэлцэн тохирогч аль иэг этгээд түүнийг цуцлахыг хүсвэл энэ тухай Хэлэлцэи тохирогч иегөө этгээддээ гурван сарын өмнө бичгээр мэдэгдэнэ.

1966 оны 10-р сарын 18-ны өдөр Улаанбаатар хотноо болгар, моигол хэл дээр тус бүр хоёр хувь уйлдсэн бегөөд уг хоёр эх нь адил хүчинтэй болно.

Бүгд Найрамдах Болгар
Ард Улсын Засгийн
газрын эрх Олгосноор:

Г. ГРОЗЕВ

Бүгд Найрамдах Монгол
Ард Улсын Засгийн
газрын эрх Олгосноор:

[Illegible — Illisible] ¹

¹ Л. Тойв.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE
GOVERNMENT OF THE MONGOLIAN PEOPLE'S
REPUBLIC CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF
A NON-VISA SYSTEM

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the Mongolian People's Republic, desiring to intensify in every possible way the fraternal friendship existing between the two countries, to afford their peoples a better opportunity to become acquainted with the achievements of socialist construction in the two countries, to facilitate reciprocal travel by their nationals and to develop tourism between the People's Republic of Bulgaria and the Mongolian People's Republic, have decided to conclude this Agreement and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

The Government of the People's Republic of Bulgaria:

Gero Grozev, First Deputy Minister for Foreign Affairs;

The Government of the Mongolian People's Republic:

Luvsandorjijn Toiv, First Deputy Minister for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

Nationals of either Contracting Party may, without holding a visa of the other Contracting Party, travel to the latter's territory for the purpose of staying in the said territory temporarily or passing through it in transit.

The non-visa system for nationals of the two countries shall not apply to persons from the Contracting Parties who:

(a) Wish to settle in the territory of a third State;

(b) Are permanently resident in the territory of a third, non-socialist State.

¹ Came into force on 27 March 1967, i.e., thirty days after the exchange of the notes between the Governments of the two Parties confirming its approval, in accordance with article 10.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE SUR L'ÉTABLISSEMENT D'UN RÉGIME DE SUPPRESSION DES VISAS

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouvernement de la République populaire mongole, désireux de renforcer par tous les moyens l'amitié fraternelle qui existe entre les deux pays et de fournir à leurs peuples la possibilité de mieux connaître les progrès de l'édification du socialisme dans les deux pays, de faciliter les voyages de leurs ressortissants entre les deux pays et de développer le tourisme entre la République populaire de Bulgarie et la République populaire mongole, ont décidé de conclure le présent Accord et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie:

M. Guero Grozev, Premier Ministre adjoint des affaires étrangères;

Le Gouvernement de la République populaire mongole :

M. Louvsandorjiin Toïv, Premier Ministre adjoint des affaires étrangères;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes pourront se rendre sans avoir un visa de l'autre Partie contractante sur le territoire de cette autre Partie, soit pour y séjourner temporairement, soit pour y passer en transit.

Le régime de suppression des visas pour les ressortissants des deux pays ne s'appliquera pas aux personnes originaires des Parties contractantes qui :

- a) Ont l'intention de s'établir sur le territoire d'un État tiers;
- b) Résident à titre permanent sur le territoire d'un État tiers non socialiste.

¹ Entré en vigueur le 27 mars 1967, soit trente jours à compter de la date de l'échange de notes entre les Gouvernements des deux Parties confirmant son approbation, conformément à l'article 10.

Article 2

The provisions of article 1 of this Agreement shall apply to all nationals of the Contracting Parties who are in possession of one of the following documents for travel abroad: a diplomatic, service or ordinary passport or another document issued by the competent authorities of the Contracting Parties.

The holders of such travel documents may cross the State frontiers of the other Contracting Party at all control points open for international passenger traffic.

Children under the age of sixteen who have no travel documents of their own shall be included in the travel document of one of their parents. Children travelling with a companion other than their parents shall be issued an individual document.

Either Contracting Party may introduce other types of documents for travel to the territory of the other Contracting Party. The holders of such documents shall also benefit from the provisions of article 1 of this Agreement.

Travel documents shall contain the given name and surname of the holder, his photograph, the particulars required in order to establish his identity, and authentication by the authority which issued the document.

Article 3

The two Contracting Parties shall exchange specimens of travel documents within one month after the date of the entry into force of this Agreement.

The Contracting Parties shall notify each other of any changes made in travel documents and of the introduction of new travel documents. In such cases, the new travel documents shall be considered valid upon the expiry of thirty days after the transmittal of specimens thereof to the other Contracting Party.

Article 4

Nationals of either Contracting Party who are permanently resident in the territory of the other Contracting Party may depart from and return to the territory of the country in which they have their permanent residence in conformity with the internal regulations of that country.

Article 2

Les dispositions de l'article premier du présent Accord s'appliqueront à tous les ressortissants des Parties contractantes qui sont titulaires d'un ou de plusieurs des documents suivants valables pour les voyages à l'étranger : un passeport diplomatique, de service ou ordinaire ou autre document délivré par les autorités compétentes des Parties contractantes.

Les titulaires des documents de voyage susmentionnés pourront franchir les frontières d'État de l'autre Partie contractante à tous les postes de contrôle ouverts au trafic international des voyageurs.

Les enfants de moins de 16 ans qui n'ont pas de document de voyage personnel devront être inscrits sur le document de voyage d'un de leurs parents. Les enfants qui voyagent accompagnés d'une personne autre que leurs parents devront être porteurs d'un document de voyage personnel.

Chacune des Parties contractantes pourra également instituer d'autres documents aux fins des voyages sur le territoire de l'autre Partie contractante. Les titulaires de ces documents bénéficieront également des dispositions de l'article premier du présent Accord.

Les documents de voyage devront porter les nom et prénoms du titulaire, sa photographie, ainsi que toutes indications nécessaires à l'établissement de son identité et à la détermination de l'autorité qui aura délivré le document.

Article 3

Chacune des Parties contractantes transmettra à l'autre Partie des modèles de documents de voyage, dans un délai d'un mois à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Les Parties contractantes se notifieront mutuellement toute modification apportée aux documents de voyage ou l'introduction de nouveaux documents. Dans ces cas, un nouveau document de voyage sera considéré valable après l'expiration d'un délai de trente jours à compter du jour où le modèle en aura été communiqué à l'autre Partie contractante.

Article 4

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui résident à titre permanent sur le territoire de l'autre Partie contractante pourront quitter et regagner le territoire du pays où ils ont leur résidence permanente, conformément à la réglementation interne de ce pays.

Article 5

Nationals of either Contracting Party to whom the provisions of this Agreement apply may stay in the territory of the other Contracting Party for a period not exceeding three months, reckoned from the date of crossing the State frontier.

Where valid reasons exist for so doing, the competent authority of either Contracting Party may, with the prior approval of the diplomatic mission of the other Contracting Party, extend the stay of nationals of the latter Party, but not beyond the period of validity of the travel document.

Article 6

Nationals of either Contracting Party to whom the provisions of this Agreement apply may not, during their stay in the territory of the other Contracting Party, accept employment or engage in any economic activity or occupation without permission from the authorities of the two Parties.

Article 7

Where a national of either Contracting Party loses his travel document in the territory of the other Contracting Party, he shall be required to report the fact forthwith to the competent local authority. In such a case, the diplomatic mission of his State shall issue a replacement for the travel document. The replacement for the travel document must bear an exit visa of the State in whose territory the travel document was lost. The visa shall be issued free of charge.

Article 8

Nothing in this Agreement shall affect the right of either Contracting Party to deny access to its territory to undesirable persons who are nationals of the other Contracting Party or to terminate their stay in the said territory.

Article 9

The Contracting Parties shall periodically report to each other concerning the application of this Agreement and shall take appropriate measures in the interests of both Parties.

Article 5

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes auxquels s'appliquent les dispositions du présent Accord pourront séjourner sur le territoire de l'autre Partie contractante pendant une période n'excédant pas trois mois à compter de la date à laquelle ils auront franchi la frontière d'État.

Lorsqu'il existera des raisons valables pour ce faire, les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes pourront, avec l'assentiment préalable de l'organe diplomatique de l'autre Partie contractante, autoriser les ressortissants de cette autre Partie à prolonger leur séjour, mais seulement pour une période n'excédant pas la durée de validité du document de voyage.

Article 6

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes auxquels s'appliquent les dispositions du présent Accord ne pourront pas, pendant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante, accepter un emploi ou se livrer à une activité ou occupation économique quelle qu'elle soit sans l'autorisation des autorités compétentes des deux Parties.

Article 7

Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes perd son document de voyage sur le territoire de l'autre Partie contractante, il sera tenu de le signaler immédiatement aux autorités locales compétentes. Dans ce cas, l'organe diplomatique de l'État dont il est ressortissant établira un nouveau document pour remplacer le document de voyage perdu. Le document de voyage établi en remplacement du document perdu devra porter un visa de sortie de l'État sur le territoire duquel le document de voyage aura été perdu. Ce visa sera délivré à titre gratuit.

Article 8

Aucune des dispositions du présent Accord ne porte atteinte au droit de chacune des Parties contractantes de refuser l'accès de son territoire aux personnes indésirables qui sont des ressortissants de l'autre Partie contractante ou de mettre fin à leur séjour sur son territoire.

Article 9

Les Parties contractantes échangeront périodiquement des renseignements sur l'application du présent Accord et prendront des mesures appropriées répondant aux intérêts des deux Parties.

Article 10

This Agreement shall enter into force thirty days after the exchange of notes between the Governments of the two Parties confirming its approval.

Article 11

This Agreement is concluded for an indefinite period of time. If either Contracting Party wishes to denounce it, it shall give three months' written notice to that effect to the other Party.

DONE at Ulan Bator on 18 October 1966, in duplicate in the Bulgarian and Mongolian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria:

G. GROZEV

For the Government
of the Mongolian
People's Republic:

L. TORV

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours à compter de la date de l'échange de notes entre les Gouvernements des deux Parties confirmant l'approbation de l'Accord.

Article 11

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Si l'une des Parties contractantes désire le dénoncer, elle devra aviser par écrit l'autre Partie de son intention d'y mettre fin, avec un préavis de trois mois.

FAIT à Oulan-Bator, le 18 octobre 1966, en double exemplaire, en langues bulgare et mongole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Bulgarie :

G. GROZEV

Pour le Gouvernement
de la République populaire
mongole :

L. Toïv

No. 10302

BULGARIA
and
NORWAY

**Agreement concerning the abolition of visas. Signed at Sofia on
28 October 1967**

Authentic texts: Bulgarian and Norwegian.

Registered by Bulgaria on 6 February 1970.

BULGARIE
et
NORVÈGE

**Accord relatif à l'abolition des formalités de visas. Signé à Sofia
le 28 octobre 1967**

Textes authentiques : bulgare et norvégien.

Enregistré par la Bulgarie le 6 février 1970.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА
БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА КРАЛСТВО НОРВЕГИЯ ЗА
ПРЕМАХВАНЕ НА ВИЗИТЕ

Правителствата на България и Норвегия, ръководени от желанието да улеснят пътуванията между двете страни и с това да спомогнат за по-иататъшното развитие на отношенията между тях, се споразумяха за следното:

Член 1

Гражданите на Норвегия, притежаващи валидни задгранични паспорти, могат да преминават свободно границите на България през всеки определен от властите граничен пункт и да пребивават на пейна територия до трн месеца без да е необходимо предварително да получават визи.

Член 2

Гражданите на България, притежаващи валидни задгранични паспорти, могат да преминават свободно границите на Норвегия през всеки определен от властите граиичей пункт и да пребивават на нейна територия до три месеца без да е необходимо предварително да получават визи. Този период от три месеца се счита от датата на влизането им в която и да е Северна държава, страна на Конвенцията от 12 юли 1957 година за премахване на наспортния контрол в границите на Северните държави. Всеки ирестой в която и да е от тези държави, станал през шестте месеца, предшествуващи влизането на лицето в Норвегия, ако е влезло от песеверна страна, се включва в периода от три месеца.

Член 3

Премахването на визите не освобождава българските граждани, посещаващи Норвегия и норвежките граждани, посещаващи България, от задължението да спазват законите и разноредбите на другата страиа относно влизането, пребиваването и установяване на чужденците. Те иямат право да упражняват каквато и да е професия, срещу заплащане или не, без да са получили предварително разрешение за работа.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

AVTALE MELLOM FOLKEREPUBLIKKEN BULGARIAS
REGJERING OG KONGERIKET NORGES REGJERING
OM OPPEHEVELSE AV VISUMTVANGEN

Bulgarias og Norges regjeringer som ønsker å lette reiser mellom de to land og derved bidra til å fremme forbindelsene mellom dem, er blitt enige om følgende :

Artikkel 1

Norske statsborgere, innehavere av gyldig pass, skal fritt kunne reise inn i Bulgaria over et av myndighetene godkjent grenseovergangssted og oppholde seg der i inntil tre måneder uten på forhånd å måtte skaffe seg visum.

Artikkel 2

Bulgarske statsborgere, innehavere av gyldig pass, skal fritt kunne reise inn i Norge over et av myndighetene godkjent grenseovergangssted og oppholde seg der inntil tre måneder uten på forhånd å måtte skaffe seg visum. Dette tidsrom på tre måneder regnes fra datoen for innreise i hvilken som helst av de nordiske stater som er part i overenskomsten av 12. juli 1957 om opphevelse av passkontrollen ved de internordiske grenser. Ethvert tidligere opphold i noen av disse stater som har funnet sted i løpet av de seks måneder som går forut for innreisen i Norge fra et annet land enn disse, blir å medregne i nevnte tidsrom på tre måneder.

Artikkel 3

Denne opphevelse av visumtvangen fritar ikke bulgarske og norske statsborgere som reiser henholdsvis til Norge og Bulgaria, fra plikten til å rette seg etter de stedlige lover og forskrifter vedrørende utlendingers innreise, opphold og bosetting. De må ikke ta arbeid eller utøve noe lønnet eller ulønnet verv uten at de på forhånd har skaffet seg arbeidstillatelse.

Член 4

Органите на Договарящите се страни могат да откажат влизане или престой в страната на граждани на другата Договаряща се страна, които се считат за нежелани.

Член 5

Всяко от правителствата на Договарящите се страни може да прекрати временно, изцяло или частично, приложението на настоящата Спогодба по причини от обществен характер. За подобно прекратяване правителството на другата Договаряща се страна се уведомява незабавно по дипломатически път.

Член 6

Всяко от правителствата на Договарящите се страни може да денонсира тази Спогодба, като уведоми писмено правителството на другата страна. Денонсирането влиза в сила три месеца след датата на уведомяването.

Член 7

Настоящата Спогодба се сключва за неопределено време и влиза в сила от 1 януари 1968 година.

В ПОТВЪРЖДЕНИЕ НА ТОВА пълномощниците на двете правителства подписаха настоящата Спогодба и я подпечатаха.

СЪСТАВЕНА в София на 28 октомври 1967 година в два екземпляра, на български и норвежки език, като и двата текста са автентични.

За Правителството
на Народна република България:

[Illegible — Illisible]¹

За Правителството
на Кралство Норвегия:

[Illegible — Illisible]²

¹ Т. Живков.

² Per Borten.

Artikkel 4

De to lands myndigheter forbeholder seg rett til å nekte uønskede personer tillatelse til å reise inn i eller oppholde seg på sine respektive territorier.

Artikkel 5

Hver av de to regjeringer kan midlertidig helt eller delvis suspendere ovenstående regler ut fra hensynet til landets rettssikkerhet. En slik suspensjon skal straks meddeles den annen part ad diplomatisk vei.

Artikkel 6

Hver av regjeringene kan oppsi denne avtale ved skriftlig varsel herom. Oppsigelsen trer i kraft tre måneder etter at slikt varsel er gitt.

Artikkel 7

Denne overenskomst er inngått for et ubegrenset tidsrom og trer i kraft 1. januar 1968.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de to regjeringers befullmektigede undertegnet nærværende avtale og forsynt den med sine segl.

UTFERDIGET i to eksemplarer i Sofia den 28. oktober 1967 på bulgarsk og norsk, idet begge tekster har samme gyldighet.

For Folkerepublikken
Bulgaria :

[*Illegible — Illisible*] ¹

For Kongeriket
Norge :

[*Illegible — Illisible*] ²

¹ Т. Живков.

² Per Borten.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY
CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS

The Governments of Bulgaria and Norway, desiring to facilitate travel between the two countries and thus contribute to the further development of relations between them, have agreed as follows:

Article 1

Citizens of Norway who are in possession of a valid passport for foreign travel may freely cross the frontiers of Bulgaria at any frontier crossing point designated by the authorities and may stay in the territory of Bulgaria for not more than three months without having to obtain a visa beforehand.

Article 2

Citizens of Bulgaria who are in possession of a valid passport for foreign travel may freely cross the frontiers of Norway at any frontier crossing point designated by the authorities and may stay in the territory of Norway for not more than three months without having to obtain a visa beforehand. The period of three months shall be reckoned from the date of entry into any of the Nordic States which are Parties to the Convention of 12 July 1957 ² concerning the Waiver of Passport Control at the intra-Nordic Frontiers. Time spent in any of these States during the six months prior to entry into Norway shall, if entry is made from a non-Nordic State, be included in the period of three months.

Article 3

The abolition of visas shall not exempt Bulgarian citizens who go to Norway, or Norwegian citizens who go to Bulgaria, from the obligation to observe the laws and regulations of the other country concerning the entry,

¹ Came into force on 1 January 1968, in accordance with article 7.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 322, p. 245.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE RELATIF À L'ABOLITION DES FORMALITÉS DE VISAS

Le Gouvernement de la Bulgarie et le Gouvernement de la Norvège, désireux de faciliter les voyages entre les deux pays et de favoriser ainsi le développement des relations entre la Bulgarie et la Norvège, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants norvégiens munis de passeports valides peuvent, sans avoir à obtenir de visa, franchir librement les frontières de la Bulgarie à tout poste-frontière désigné par les autorités et séjourner en territoire bulgare pendant une période maximum de trois mois.

Article 2

Les ressortissants bulgares munis d'un passeport valide peuvent, sans avoir à obtenir de visa, franchir librement les frontières de la Norvège à tout poste-frontière désigné par les autorités et séjourner en territoire norvégien pendant une période maximum de trois mois. Cette période de trois mois sera calculée à compter de la date d'entrée sur le territoire de n'importe quel État nordique qui est partie à la Convention du 12 juillet 1957 ² concernant la suppression du contrôle des passeports aux frontières internordiques. Il sera tenu compte des séjours effectués dans ces États pendant les six mois qui ont précédé l'entrée en Norvège dans le calcul de la période de trois mois en question, si l'intéressé vient d'un autre État qu'un État nordique.

Article 3

La suppression des visas ne dispense pas les ressortissants bulgares qui se rendent en Norvège ou les ressortissants norvégiens qui se rendent en Bulgarie de l'obligation de se conformer aux lois et règlements de l'autre pays concernant

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1968, conformément à l'article 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 322, p. 245.

stay and residence of aliens. They may not carry on any occupation, whether or not for remuneration, without first obtaining permission to work.

Article 4

The authorities of each Contracting Party may deny permission to enter or stay in its territory to citizens of the other Contracting Party whom they regard as undesirable.

Article 5

Each of the Contracting Parties may temporarily suspend the application of this Agreement in whole or in part in the public interest. Notice of such suspension shall be communicated forthwith to the Government of the other Contracting Party through the diplomatic channel.

Article 6

The Government of either of the Contracting Parties may denounce this Agreement by giving written notice to the Government of the other Party. The denunciation shall take effect three months after the date on which notice was given.

Article 7

This Agreement is concluded for an indeterminate period and shall enter into force on 1 January 1968.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Governments have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Sofia on 28 October 1967, in duplicate in the Bulgarian and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria:

T. ZHIVKOV

For the Government
of the Kingdom of Norway:

Per BORTEN

l'entrée, le séjour et la résidence des étrangers. Ils ne peuvent exercer aucun métier, rémunéré ou non, sans y être préalablement autorisés.

Article 4

Les autorités de chaque Partie contractante peuvent refouler ou expulser les ressortissants de l'autre Partie contractante qu'elles considèrent indésirables.

Article 5

Chacune des Parties contractantes peut suspendre partiellement ou totalement, à titre temporaire, l'application du présent Accord pour les raisons d'intérêt public. Cette suspension sera immédiatement notifiée au Gouvernement de l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

Article 6

Le Gouvernement de chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord par une notification écrite adressée au Gouvernement de l'autre Partie. Cette dénonciation prendra effet trois mois après la date de la notification.

Article 7

Le présent Accord est conclu sans limitation de durée et entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1968.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Gouvernements ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Sofia, le 28 octobre 1967, en deux exemplaires, en langues bulgare et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Bulgarie :

T. JIVKOV

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

Per BORTEN

No. 10303

**BULGARIA
and
ITALY**

**Agreement concerning international road transport. Signed at
Sofia on 11 January 1968**

Authentic texts: Bulgarian and Italian.

Registered by Bulgaria on 6 February 1970.

**BULGARIE
et
ITALIE**

**Accord sur les transports internationaux routiers. Signé à Sofia
le 11 janvier 1968**

Textes authentiques : bulgare et italien.

Enregistré par la Bulgarie le 6 février 1970.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА
БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ИТАЛИЯ ЗА
МЕЖДУНАРОДЕН АВТОМОБИЛЕН ТРАНСПОРТ

Правителството на Народна република България и
Правителството на Република Италия

Водени от желанието да регулират транспорта на пътници с автобуси и на стоки с товарни автомобили, автовлакове и влекачи с нолуремаркета, извършван между двете страни, както и транзита през тяхните територии се споразумяха за следното:

А. ПРЕВОЗ НА ПЪТНИЦИ

Член 1

Под редовна автомобилна линия, по смисъла на настоящата спогодба се разбира линия, по която се извършва превоз по определен маршрут, разписание и определени тарифи, предварително публикувани.

По редовната автомобилна линия превозвачът има право да оставя и взема пътници на крайните и междинни спирки, определени от разписанието и съгласувани между Договарящите страни.

Превозните средства, обслужващи горната автомобилна линия трябва да отговарят на нормалните пужди на трафика.

Приемат се за превоз всички пътници, които се явят на началните или междинни спирки, само ако има свободни места.

Член 2

Редовните автомобилни линии се обслужват въз основа на специални разрешения, които се издават от компетентните органи на двете страни. Всяка страна издава разрешение за частта от маршрута, който преминава през нейната територия на базата на взаимността.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA
POPOLARE DI BULGARIA ED IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA ITALIANA SUI TRASPORTI INTERNA-
ZIONALI SU STRADA

Il Governo della Repubblica Popolare di Bulgaria e
il Governo della Repubblica Italiana,

tenendo conto del desiderio di regolare i trasporti di viaggiatori con auto-
bus e di merci con autocarri, autotreni ed autoarticolati effettuati tra i due
Paesi nonché il transito degli stessi veicoli attraverso i rispettivi territori, hanno
convenuto quanto segue :

A. TRASPORTO DI VIAGGIATORI

Articolo 1

E' considerato autoservizio regolare di linea, agli effetti del presente
Accordo, quello effettuato su un itinerario determinato secondo orari e tariffe
prestabilite o previamente pubblicati.

Su tali autoservizi si possono depositare e prendere viaggiatori ai capilinea
e nelle altre località di fermata fissate dall'orario e concordate dalle due Parti
contraenti.

I veicoli con i quali sono esercitati i suddetti autoservizi devono soddisfare
alle necessità normali di traffico.

Deve essere accettato ai fini del trasporto qualsiasi viaggiatore che si
presenti ai punti di partenza e nelle altre località di fermata purché vi siano dei
posti liberi.

Articolo 2

Gli autoservizi regolari di linea sono attivati in base ad opposte conces-
sioni, che vengono rilasciate dalle Autorità competenti dei due Paesi, ognuna
per la parte di percorso che si sviluppa sul proprio territorio e sulla base della
reciprocità.

Разрешенията се издават въз основа на искане направено от предприятието пред компетентните органи на собствената страна. Тези искания трябва да съдържат данни за маршрута, разписанието, тарифите, описание на превозното средство и всички други необходими сведения. Компетентният орган, който получава искането, ако го намери за подходящо, препраща цялата документация с благоприятно мнение на компетентния орган на другата договаряща страна, който трябва да отговори във възможния най-кратък срок.

Член 3

Могат да бъдат свободно организирани обиколки при « затворени врати » (туристически обиколки), когато превозвачът извършва превоз на група хора, всички заедно, с едно и също превозно средство, като маршрутът започва и свършва на територията на страната в която е регистрирано превозното средство.

Член 4

За всички други автобусни услуги, непредвидени в предишните членове е необходимо да се получи за всеки отделен случай предварително разрешение от компетентните органи на другата договаряща страна.

Разрешителното се издава на предприятията въз основа на искане направено от тях пред компетентните органи на страната, в която е седалището на предприятието.

Горното искане трябва да съдържа данни за местопазпачението, маршрута на пътуването, целта и същото, описание на превозното средство и всички други данни, които се изискват по взаимно съгласие между компетентните органи на Договарящите страни.

Компетентният орган на едната Договаряща страна препраща исканията за издаване на разрешения, които е получил на компетентния орган на другата Договаряща страна, като придружава същите с цялата необходима документация. Компетентния орган на получаващата страна трябва да отговори в разумен срок.

Член 5

Превозните средства на едната Договаряща страна не могат да пзвършват превоз на пътници между два пункта, находящи се на територията на другата Договаряща страна без разрешение на компетентните органи на тази страна.

Le concessioni vengono accordate dalle Imprese alla Autorità competente del proprio Paese. Tali domande devono contenere l'itinerario, l'orario, le tariffe, la descrizione del materiale rotabile e ogni altra utile indicazione. L'Autorità competente che riceve la domanda, se la ritiene meritevole di accoglimento, la trasmette col proprio parere favorevole, insieme a tutta la documentazione, a quella dell'altro Paese che farà conoscere le sue decisioni nel più breve termine possibile.

Articolo 3

Possono essere liberamente esercitati i circuiti a porte chiuse (gite turistiche) quando consistono nel trasporto a bordo di uno stesso veicolo di un gruppo di persone che compiono tutte insieme un itinerario avente inizio e termine nel territorio del Paese di immatricolazione del veicolo.

Articolo 4

Per tutti gli altri servizi di autobus non previsti negli articoli precedenti é necessario ottenere preventivamente per ogni singolo caso una autorizzazione rilasciata dalla Autorità competente dell'altra Parte contraente.

L'autorizzazione é rilasciata alle imprese in base ad una domanda indirizzata da queste all'Autorità competente del Paese in cui l'impresa stessa ha sede.

Detta domanda deve contenere la indicazione della destinazione del viaggio, dell'itinerario, della finalità del viaggio stesso, la descrizione del veicolo da utilizzare e tutte le altre indicazioni che saranno richieste di comune accordo dalle Autorità competenti delle Parti contraenti.

L'Autorità competente di una delle Parti contraenti trasmette le domande, da essa accolte, all'Autorità competente dell'altra Parte contraente al fine di ottenere la relativa autorizzazione, accompagnandole con tutta la documentazione richiesta. L'Autorità che riceve la domanda farà conoscere, in tempo utile, le sue decisioni al riguardo.

Articolo 5

Gli autoveicoli di una Parte contraente non possono effettuare trasporti di viaggiatori tra due punti situati sul territorio dell'altra Parte contraente, salvo autorizzazione dell'Autorità competente di questa Parte.

Б. ПРЕВОЗ НА СТОКИ**Член 6**

Под «Международни превози на стоки» по смисъла на настоящата спогодба се разбират превозите които се извършват с товарни автомобили за сметка на трети лица или за своя сметка с произход от едната и предназначение за другата страна, или транзит през територията на другата страна с товарни автомобили, регистрирани в другата Договаряща страна.

Член 7

Предприятията, чието седалище се намира на територията на една от двете страни, нямат право да извършват превози между два пункта на територията на другата страна.

Член 8

За да се извършват превози на територията на една от двете страни превозното средство регистрирано в другата страна трябва да бъде снабдено с разрешително.

Разрешителното е валидно за едно пътуване, отиване и връщане за отделното превозно средство заедно с ремаркетото или полуремаркетото, които могат да влезат в територията на една от двете страни или само да транзитират патоварени или празни.

Член 9

Освобождават се от разрешително по чл. 8:

- a) превоз на покъщнина с автомобили приспособени за тази цел;
- b) превоз на мъртавци;
- в) превоз на изложбени и панаирни експозати;
- г) превоз на състезателни коие, автомобили, мотоциклети или на спортни съоръжения от всякакъв вид, предназначени за определени спортни ирояви;
- д) превоз на музикални инструменти, материали и реквизити за театри;
- е) превоз на съоръжения за радио, телевизионно и кинонемане.

Изключенията по точки в, г, д и е важат само ако превозените вещи бъдат върнати в страната от където произхождат.

B. TRASPORTO DI MERCI

Articolo 6

Agli effetti del presente Accordo, per trasporti internazionali di merci si intendono quelli effettuati per conto di terzi o per conto proprio, in provenienza o a destinazione di uno dei due Paesi, oppure in transito attraverso il territorio di uno dei due Paesi, eseguiti con autoveicoli immatricolati nell'altro Stato contraente.

Articolo 7

Le imprese aventi sede sul territorio di uno dei due Paesi non sono autorizzate ad effettuare trasporti tra due località situate nel territorio dell'altro Paese.

Articolo 8

Per effettuare i trasporti sul territorio di uno dei due Stati, l'autoveicolo immatricolato nell'altro Stato deve essere munito di una autorizzazione.

L'autorizzazione é valida per un viaggio di andata e ritorno, sia per il veicolo singolo che per il veicolo ed il rimorchio, i quali possono entrare nel territorio di uno dei due Paesi o semplicemente transitarvi, sia con carico che vuoti.

Articolo 9

Sono dispensati dall'autorizzazione di cui all'articolo 8 :

- a)* i trasporti per traslochi con autoveicoli attrezzati a tale scopo;
- b)* i trasporti funebri;
- c)* i trasporti di materiale destinato a fiere o esposizioni;
- d)* i trasporti di cavalli da corsa, di automobili o motoveicoli da corsa o di attrezzi sportivi di ogni genere destinati a determinate manifestazioni sportive;
- e)* i trasporti di strumenti musicali, di materiali e di arredi per teatri;
- f)* i trasporti di attrezzature per riprese radiofoniche, televisive o cinematografiche.

Le eccezioni di cui alle lettere da *c/ a f/* valgono solo se le cose ivi previste vengono riesportate nel Paese di origine.

Член 10

Разрешителните, необходими за българските превозни средства, движещи се на италианска територия се издават от българските компетентни органи върху формуляри, които се изпращат от италианските компетентни органи в рамките на контингента определен от Смесената комисия предвидена в член 26.

Разрешителните необходими на италианските превозни средства, движещи се на българска територия се издават от италианските компетентни органи върху формуляри, които българските компетентни органи изпращат на италианските компетентни органи в рамките на контингента определен от поменатата Смесена комисия.

За тази цел компетентните органи на двете страни си разменят необходимите формуляри.

Член 11

Контингентът предвиден в чл. 10 се разделя на:

- a) контингент важещ за превоза с произход и предназначение за двете страни;
- б) контингент за транзитни превози.

Член 12

Разрешителните по чл. 8 трябва да се използват до края на годината на издаването.

Член 13

Разрешителните трябва да бъдат подпечатани от мптницата при влизане и излизане в и от страната за която са били издадени.

Член 14

Компетентните органи на двете страни си съобщават всяко шестмесечие броя на издадените разрешителни и в края на всяка година си връщат формулярите по член 10, които не са били използвани до тази дата.

Articolo 10

Le autorizzazioni necessarie agli autoveicoli bulgari circolanti sul territorio italiano sono rilasciate dalla Autorità competente bulgara su stampati che le saranno inviati dall'Autorità competente italiana, nei limiti del contingente stabilito dalla Commissione Mista di cui all'articolo 26.

Le autorizzazioni necessarie agli autoveicoli italiani circolanti sul territorio bulgaro sono rilasciate dalla Autorità competente italiana su stampati che le saranno inviati dall'Autorità competente bulgara, nei limiti del contingente stabilito dalla predetta Commissione Mista.

A tal fine le Autorità competenti dei due Paesi si scambiano gli stampati necessari.

Articolo 11

Il contingente previsto dall'articolo 10 si distingue in :

- a) contingente valevole per trasporti da effettuare con provenienza e destinazione nei due Paesi;
- b) contingente valevole per trasporti in transito.

Articolo 12

Le autorizzazioni di cui al precedente articolo 8 debbono essere utilizzate entro l'anno solare di rilascio.

Articolo 13

Le autorizzazioni devono essere timbrate dalla dogana all'entrata e all'uscita dal Paese per il quale sono state rilasciate.

Articolo 14

Le Autorità competenti dei due Paesi si comunicano semestralmente il numero delle autorizzazioni rilasciate e, alla fine di ogni anno solare, si restituiscono gli stampati di cui all'articolo 10 che non siano stati utilizzati fino a quella data.

В. ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Член 15

Всяка Договаряща страна разрешава временното влизане на превозните средства, регистрирани в другата Договаряща страна, на своята територия, без заплащане на митнически и вносни такси, без да забранява и ограничава вноса и при условие, че те ще бъдат изнесени отново. За тази цел превозните средства се снабдяват с документ за временен внос, гарантиращ плащането на горните такси в страната, в която това е необходимо.

Вносът на стоки, превозвани по автомобилния транспорт може да се извършва с карнет ТІР, съгласно митническата конвенция за международен превоз на стоки с карнет ТІР, съставена в Женева на 15.1.1959 год.

Член 16

Шофьорът и другия персонал на превозното средство могат да внесат временно без заплащане на митнически и превозни такси предметите, необходими за тяхни лични нужди, в количество съответстващо на времето на престоя им на територията на другата Договаряща страна. Не се заплащат митнически и вносни такси за хранителните припаси по пътя, за малки количества тютюн, пури и цигари за лична употреба.

Член 17

Разрешен е вносът на горива без заплащане на митнически и вносни такси, без забрана и ограничения, които се намират в обикновените резервоари на превозните средства внесени временно, като се разбира, че обикновеният резервоар е този предвиден от конструктора за вида на превозното средство.

Член 18

Резервните части, предназначени за поправката на временно внесеното превозно средство се внасят без заплащане на митнически и превозни такси, без забрани и ограничения за внос. Договарящите страни могат да изискват тези резервни части да бъдат придружавани от документ за временен внос. За сменените и неизнесени части следва да се заплатят митнически и вносни такси, с изключение, когато според законните разпоредби на страната в която се внася, тези части бъдат безплатно отстъпени на тази страна или унищожени за сметка на заинтересованите под официален контрол.

C. DISPOSIZIONI GENERALI

Articolo 15

Ciascuna Parte contraente consente l'ingresso sul suo territorio, in esenzione temporanea dai diritti doganali e dalle tasse dovute all'importazione, senza proibizioni e restrizioni di importazione e a condizione che siano riesportati, degli autoveicoli immatricolati nel territorio dell'altra Parte contraente, muniti, nel Paese over questo sia prescritto, di un documento di temporanea importazione atto a garantire il pagamento dei detti diritti e tasse.

L'importazione di merci trasportate su strada può effettuarsi con il carnet TIR in conformità alla Convenzione doganale per i trasporti internazionali di merci coperti da carnet TIR firmata a Ginevra il 15 gennaio 1959.

Articolo 16

Il conducente e gli altri membri dell'equipaggio del veicolo possono importare temporaneamente in franchigia dai diritti doganali e dalle tasse di entrata gli oggetti necessari ai loro bisogni personali, in quantità proporzionata alla durata del loro soggiorno sul territorio dell'altra Parte contraente. Sono egualmente esonerati dai diritti doganali e dalle tasse di entrata le provviste alimentari di viaggio ed una piccola quantità di tabacco, di sigari e di sigarette per il loro uso personale.

Articolo 17

Sono ammessi in franchigia dai diritti doganali e dalle tasse di entrata, e senza proibizioni né restrizioni, i combustibili e i carburanti contenuti nei serbatoi normali dei veicoli importati temporaneamente, restando inteso che il serbatoio normale è quello previsto dal costruttore per il tipo di veicolo di cui trattasi.

Articolo 18

I pezzi staccati destinati alla riparazione di un veicolo già importato temporaneamente sono introdotti in esenzione temporanea dai diritti doganali e dalle tasse di entrata, senza proibizioni e restrizioni di importazione. Le Parti contraenti possono esigere che questi pezzi staccati siano scortati da un documento di importazione temporanea. Per le parti sostituite e non riesportate è dovuto il pagamento dei diritti doganali e delle tasse di entrata, ammenocché, conformemente alle disposizioni della legislazione del Paese di importazione, dette parti siano state cedute gratuitamente a questo Stato oppure distrutte a spese degli interessati sotto controllo ufficiale.

Член 19

Предприятията със седалища на територията на една от договарящите страни и които превозват стоки или пътници въз основа на тази спогодба са длъжни да плащат данъци, предвидени в законодателството на другата Договаряща страна.

Член 20

Персоналът на превозните средства, които се движат по територията на другата Договаряща страна по силата на тази спогодба ще бъде снабден с пътни документи за лицата, превозното средство и стоката, предписани от законодателството на другата Договаряща страна.

Член 21

Компетентните органи на двете договарящи страни определят по взаимно съгласие и ако е необходимо чрез Смесената комисия по чл. 26, начина за размяната на исканите документи и статистически данни.

Член 22

Валутните преводи във връзка с извършените по силата на тази спогодба превози се регулират по спогодбите за плащане в сила между двете страни в момента на плащането.

Член 23

В случай на иарушение на разпоредбите на тази Спогодба допуснато на територията на една от Договарящите страни, компетентният орган на страната, в която е регистрирано превозното средство, по искане на компетентния орган на другата Договаряща страна трябва да наложи на превозвача подходяща за случая санкция, като уведоми за това другата Договаряща страна.

Член 24

Превозвачите са длъжни да спазват законите и наредбите на Договарящата страна върху чиято територия се намират.

Член 25

Всяка Договаряща страна уведомява другата страна кои са компетентните органи, упълномощени да регулират въпросите, свързани с прилагането на тази спогодба.

Articolo 19

Le imprese aventi sede nel territorio di una delle Parti contraenti e che trasportano merci o viaggiatori in base al presente Accordo sono tenute al pagamento delle imposte previste dalla legislazione dell'altra Parte contraente.

Articolo 20

Gli equipaggi dei veicoli che circolano sul territorio dell'altra Parte contraente in virtù del presente Accordo saranno muniti dei documenti di viaggio personali e di quelli relativi ai veicoli e alle merci trasportate, prescritti dalla legislazione dell'altra Parte contraente.

Articolo 21

Le Autorità competenti delle Parti contraenti fissano di comune accordo e, se del caso, a mezzo della Commissione Mista di cui all'articolo 26, le modalità concernenti lo scambio dei documenti richiesti e dei dati statistici.

Articolo 22

I trasferimenti valutari determinati dai trasporti effettuati in virtù del presente Accordo sono regolati dagli accordi di pagamento in vigore tra i due Paesi al momento dei rispettivi pagamenti.

Articolo 23

In caso di mancata osservanza di una disposizione del presente Accordo commessa sul territorio di una delle Parti contraenti, l'Autorità competente del Paese di immatricolazione del veicolo dovrà, su domanda dell'Autorità competente della altra Parte contraente, applicare al trasportatore le sanzioni del caso dandone notizia all'altra Parte contraente.

Articolo 24

I trasportatori sono tenuti a rispettare le leggi e i regolamenti dello Stato contraente sul cui territorio si trovano.

Articolo 25

Ciascuna Parte contraente notifica all'altra Parte quali sono le Autorità competenti autorizzate a regolare le questioni relative all'applicazione del presente Accordo.

Член 26

Представителите на компетентните органи се събират в Смесена комисия за:

- а) определяне начините за организиране на редовните пътнически линии;
- б) установяване образците за разрешенията и разрешителните и разглеждане начина на издаването им;
- в) определяне контингентите по чл. чл. 10 и 11;
- г) осигуряване правилното изпълнение на Спогодбата, развитието на транспорта и отстраняване на всяко евентуално затруднение;
- д) определяне на документите по член 20.

Решенията на гореказаната комисия се утвърждават от компетентните органи на двете Договарящи страни.

Член 27

В случай на възникване на съмнение или разногласия при тълкуването или прилагането на тази Спогодба, Договарящите страни ще се стараят да ги разрешат чрез прекъснати преговори между компетентните органи или, ако тези преговори не доведат до резултат, по дипломатически път.

Член 28

Настоящата Спогодба ще влезе в сила 15 дни след датата на размяната на уведомленията между Договарящите страни, че са изпълнили съответните задължения, предвидени от тяхните вътрешни разпоредби.

Настоящата Спогодба ще бъде валидна за срок от една година. Тя ще бъде продължавана мълчаливо от година на година, освен ако една от Договарящите страни не съобщи писмено, че я денонсира не по-късно от три месеца преди изтичането на текущата календарна година.

СЪСТАВЕНО в София на 11 януари 1968 в два оригинални екземпляра, един на български език и един на италиански език, чийто текстове са еднакво валидни.

За Правителството
на република Италия:

За Правителството
на пародна република България:

[Illegible — Illisible]¹

[Illegible — Illisible]²

¹ Mario Zagari.

¹ Н. Симеонов.

Articolo 26

I rappresentanti delle Autorità competenti si riuniscono in Commissione Mista per :

- a) determinare le modalità di effettuazione dei servizi viaggiatori;
- b) stabilire i modelli delle concessioni e delle autorizzazioni ed esaminare le modalità del loro rilascio;
- c) determinare i contingenti di cui agli articoli 10 e 11;
- d) assicurare la buona esecuzione dell'Accordo, in relazione anche allo sviluppo dei trasporti, e risolvere ogni eventuale difficoltà;
- e) indicare i documenti di cui all'articolo 20.

Le decisioni dell'anzidetta Commissione Mista sono sottoposte all'approvazione delle Autorità competenti delle due Parti contraenti.

Articolo 27

Qualora sorgano dubbi o divergenze aventi per oggetto l'interpretazione ovvero l'applicazione del presente Accordo le Parti contraenti cercheranno di risolverli per mezzo di negoziati diretti tra le Autorità competenti oppure, se tali negoziati non giungessero a buon fine, per le vie diplomatiche.

Articolo 28

Il presente Accordo entrerà in vigore 15 giorni dopo la data in cui le Parti contraenti si saranno reciprocamente notificato di avere espletato gli adempimenti previsti a tal fine dai loro ordinamenti interni.

Il presente Accordo resterà in vigore per la durata di un anno e sarà tacitamente prorogato di anno in anno, salvo denuncia fatta per iscritto da una delle Parti contraenti, non più tardi di tre mesi prima della scadenza.

FATTO a Sofia il 11 I. 1968 in due esemplari originali, uno in lingua bulgara ed uno in lingua italiana, i cui testi fanno ugualmente fede.

Per il Governo
della Republica Popolare
di Bulgaria :
[*Illegible — Illisible*]¹

Per il Governo
della Repubblica Italiana :
[*Illegible — Illisible*]²

¹ Н. СЯМЕОНОВ.

² Mario Zagari.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE
GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC CON-
CERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the People's Republic of Bulgaria and
The Government of the Italian Republic,

Desiring to regulate the transport of passengers by motor coach and of goods by lorry, trailer and articulated vehicle between the two countries and in transit through their respective territories, have agreed as follows:

A. PASSENGER TRANSPORT

Article 1

For the purposes of this Agreement, the term "regular motor-coach service" means a service operated over a specific route according to time-tables and fixed tariffs which are published in advance.

In such motor-coach operations, passengers may be picked up and set down at the terminal points and at other stops specified in the time-table and agreed upon by the two Contracting Parties.

The vehicles used to operate the above-mentioned motor-coach services must meet ordinary traffic requirements.

All persons presenting themselves at points of departure and other stops must be accepted as passengers provided that there are seats free.

Article 2

Regular motor-coach services shall be operated on the basis of special

¹ Came into force on 1 June 1968, i.e., fifteen days after the date on which the Contracting Parties had notified each other that they had completed the formalities prescribed for that purpose by their domestic legislation, in accordance with article 28.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE SUR LES TRANSPORTS INTERNATIONAUX ROUTIERS

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et

Le Gouvernement de la République italienne,

Désireux de réglementer le transport des voyageurs par autocars et des marchandises par camions, remorques et semi-remorques effectué entre les deux pays ainsi que le transit à travers leurs territoires respectifs, sont convenus de ce qui suit:

A. TRANSPORT DE VOYAGEURS

Article premier

Aux termes du présent Accord, est considéré comme ligne régulière d'autocars un service effectué sur un itinéraire déterminé et selon un horaire et des tarifs fixés et publiés d'avance.

Sur ces lignes l'embarquement et le débarquement des voyageurs est effectué aux points terminaux ainsi qu'aux autres points prévus par l'horaire et convenus entre les deux Parties contractantes.

Les véhicules affectés auxdites lignes régulières doivent satisfaire aux besoins normaux du trafic.

Aux fins de transport, sont admis tous les voyageurs qui se présentent aux points de départ et aux stations intermédiaires, à condition qu'il y ait des places disponibles.

Article 2

Les services réguliers de lignes sont subordonnés à l'octroi d'autorisations

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1968, soit 15 jours après notification par chaque Partie contractante à l'autre qu'elle avait accompli les formalités prévues à cette fin par sa législation interne, conformément à l'article 28.

authorizations, which shall be issued by the competent authorities of the two countries, in each case for the section of route passing through their own territory, on the basis of reciprocity.

Authorizations shall be issued upon application being made by the enterprise concerned to the competent authority of its own country. The application must contain particulars concerning the route, the time-table and the tariffs, a description of the vehicle and any other necessary information. The competent authority receiving an application shall, if it considers it acceptable, transmit such application together with its favourable opinion and all documents to the authority of the other country, which shall communicate its decision as soon as possible.

Article 3

Closed-door tours (tourist excursions) may be operated freely if they consist of the carriage, in one and the same vehicle, of a group of persons travelling together on a route which begins and ends in the territory of the country in which the vehicle is registered.

Article 4

An authorization issued by the competent authority of the other Contracting Party must be obtained in advance, in each individual case, for all other motor-coach services not covered by the preceding articles.

Authorizations shall be issued to enterprises upon application by them to the competent authority of the country in which the enterprise has its head office.

The application must contain particulars concerning the destination, the route, and the purpose of the journey, a description of the vehicle and any other information requested by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

The competent authority of each Contracting Party shall, for the purpose of obtaining authorizations, transmit to the competent authority of the other Contracting Party the applications which it has received, together with all the required documents. The authority receiving an application shall communicate its decision on the matter within a reasonable period of time.

Article 5

Motor vehicles of one Contracting Party may not carry out passenger

spéciales délivrées par les autorités compétentes des deux pays, à titre de réciprocité, chacune pour la partie de l'itinéraire se trouvant sur son territoire.

Les autorisations sont délivrées aux entreprises sur demande adressée à l'autorité compétente de chaque pays. La demande doit comprendre : l'itinéraire, l'horaire, les tarifs, la description des véhicules et tous autres renseignements utiles. Si l'autorité compétente accepte la demande dont elle est saisie, elle la transmet, accompagnée de son avis favorable et de toutes les pièces jointes, à l'autorité compétente de l'autre pays qui statuera dans les plus brefs délais.

Article 3

Les voyages circulaires (excursions touristiques) pourront être librement organisés pour tout groupe de personnes transportées dans le même véhicule et effectuant ensemble un même itinéraire dont le point de départ et d'arrivée se situe sur le territoire du pays d'immatriculation du véhicule.

Article 4

Pour tous les services d'autocars, autres que ceux qui sont prévus aux articles précédents, l'autorisation préalable de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante est exigée dans chaque cas.

L'autorisation est délivrée aux entreprises sur demande adressée à l'autorité compétente du pays où elles ont leur siège.

Cette demande doit comprendre : le lieu de destination du voyage, l'itinéraire, l'objet du voyage, la description du véhicule qui sera utilisé ainsi que toutes autres données déterminées d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes.

L'autorité compétente de chaque Partie contractante transmet à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, aux fins d'obtention de l'autorisation susmentionnée, les demandes qui lui ont été présentées, accompagnées de toute la documentation nécessaire. L'autorité qui reçoit la demande fera connaître sa décision en temps utile.

Article 5

Les véhicules d'une Partie contractante ne pourront transporter de

transport operations between two points situated in the territory of the other Contracting Party without authorization by the competent authority of the latter Party.

B. GOODS TRANSPORT

Article 6

For the purposes of this Agreement, the term “international goods transport” refers to operations carried out on behalf of third parties or on own account, to or from one of the two countries or in transit through the territory of one of the two countries, by motor vehicles registered in the other Contracting Party.

Article 7

Enterprises having their head office in the territory of one of the two countries shall not be authorized to carry out transport operations between two points situated in the territory of the other country.

Article 8

A motor vehicle registered in one of the two countries shall require an authorization in order to carry out transport operations in the territory of the other country.

The authorization shall be valid for one round trip, either by the vehicle alone or by the vehicle and a trailer, which may enter the territory of the other country or merely cross it in transit, either loaded or unloaded.

Article 9

The authorization referred to in article 8 shall not be required for:

- (a) Removals of household goods by motor vehicles equipped for the purpose;
- (b) The transport of human remains;
- (c) The transport of goods intended for fairs or exhibitions;
- (d) The transport of racehorses, racing cars or vehicles, or sports equipment of any kind intended for specific sports events;

voyageurs entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante sans l'autorisation des autorités compétentes de cette dernière.

B. TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 6

Aux fins du présent Accord, l'expression « transports internationaux de marchandises » s'entend des transports qui sont effectués pour des tiers ou pour le transporteur lui-même en provenance ou à destination d'un des deux pays, ou encore en transit à travers le territoire d'un des deux pays, au moyen de camions immatriculés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 7

Les entreprises dont le siège se trouve sur le territoire d'un des deux pays ne seront pas autorisées à effectuer des transports entre deux points situés sur le territoire de l'autre pays.

Article 8

Pour effectuer des transports sur le territoire d'un des deux pays, tout véhicule immatriculé dans l'autre pays doit être muni d'une autorisation.

L'autorisation est valable pour un voyage (aller/retour) du véhicule seul ou du véhicule et de sa remorque, qui peuvent entrer sur le territoire d'un des deux pays ou simplement y transiter, avec ou sans chargement.

Article 9

Ne seront pas soumis à l'autorisation prévue à l'article 8 :

- a) Le déménagement de mobilier par des véhicules spécialement aménagés à cet effet;
- b) Les transports mortuaires;
- c) Le transport d'articles destinés à des foires ou expositions;
- d) Le transport de chevaux de course, d'automobiles ou de voitures de course ou d'autre matériel de tous genres destinés à des manifestations sportives spécifiques;

- (e) The transport of musical instruments and stage equipment and properties;
- (f) The transport of equipment for making radio or television recordings or cinematographic films.

The exceptions specified in sub-paragraphs (c)-(f) shall apply only if the articles referred to therein are re-exported to the country of origin.

Article 10

The authorizations required for Bulgarian motor vehicles operating in Italian territory shall be issued by the competent Bulgarian authority on forms which shall be transmitted to it by the competent Italian authority, within the limits of a quota fixed by the Mixed Commission referred to in article 26.

The authorizations required for Italian motor vehicles operating in Bulgarian territory shall be issued by the competent Italian authority on forms which shall be transmitted to it by the competent Bulgarian authority, within the limits of a quota fixed by the aforementioned Mixed Commission.

To that end, the competent authorities of the two countries shall exchange the necessary forms.

Article 11

The quota referred to in article 10 shall comprise:

- (a) A quota for transport operations between points in the two countries;
- (b) A quota for transit operations.

Article 12

The authorizations referred to in article 8 must be used during the year of issue.

Article 13

The authorizations must be stamped by customs on entry into and departure from the country for which they have been issued.

Article 14

The competent authorities of the two countries shall notify each other

- e) Le transport d'instruments de musique, de décors et d'accessoires de théâtre;
- f) Le transport de matériel destiné à la réalisation d'enregistrements radio-phoniques et de films de cinéma ou de télévision.

Les transports visés aux alinéas *c* à *f* ne pourront être dispensés d'autorisation que si les articles en question sont ensuite réexportés vers le pays d'origine.

Article 10

Les autorisations nécessaires aux véhicules bulgares circulant en territoire italien sont délivrées par l'autorité compétente bulgare sur des formules que lui enverra l'autorité compétente italienne, dans les limites de contingents fixés par la Commission mixte prévue à l'article 26.

Les autorisations nécessaires aux véhicules italiens circulant en territoire bulgare sont délivrées par l'autorité compétente italienne sur des formules que lui aura envoyé l'autorité compétente bulgare, dans les limites de contingents fixés par la Commission mixte susmentionnée,

Les autorités compétentes des deux pays échangeront, à cette fin les formules nécessaires.

Article 11

Le contingent prévu à l'article 10 se subdivise en :

- a) Contingent s'appliquant aux transports effectués à partir et à destination des deux pays;
- b) Contingent s'appliquant au transport en transit.

Article 12

Les autorisations visées à l'article 8 doivent être utilisées pendant l'année civile pour laquelle elles sont émises.

Article 13

Les autorisations doivent être visées par les autorités douanières à l'entrée et à la sortie du pays pour lequel elles ont été délivrées.

Article 14

Tous les six mois, les autorités compétentes d'une des Parties indiqueront

every six months of the number of authorizations issued and shall, at the end of each year, return any of the forms referred to in article 10 which have not been used by that date.

C. GENERAL PROVISIONS

Article 15

Each Contracting Party shall grant temporary entry to its territory, free of customs duty and import charges and from import prohibitions and restrictions and subject to re-export, to motor vehicles registered in the territory of the other Contracting Party which are, where the country in question so requires, provided with temporary importation papers guaranteeing payment of such duty and charges.

Goods transported by road may be imported under cover of the TIR carnet in accordance with the Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets, signed at Geneva on 15 January 1959.¹

Article 16

The driver and other members of the crew of a vehicle may temporarily import articles required for their personal needs, free of customs duty and import charges, in quantities commensurate with the duration of their stay in the territory of the other Contracting Party. Provisions for the journey and a small quantity of tobacco, cigars and cigarettes for their personal use shall also be exempt from customs duty and import charges.

Article 17

Fuel contained in the ordinary supply tanks of temporarily imported vehicles shall be exempt from customs duty and import charges and shall not be subject to import prohibitions or restrictions, it being understood that an ordinary supply tank is the supply tank designed by the manufacturer for the type of vehicle in question.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 348, p. 13.

aux autorités compétentes de l'autre Partie le nombre d'autorisations délivrées et, à la fin de chaque année civile, restitueront les formules mentionnées à l'article 10 qui n'auront pas été utilisées à cette date.

C. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 15

Chacune des Parties contractantes admettra sur son territoire et dispensera temporairement des droits de douane et des taxes d'entrée, ainsi que des prohibitions et restrictions d'importation, à condition qu'ils soient réexportés, les véhicules automobiles immatriculés sur le territoire de l'autre Partie et munis, dans le pays qui le requiert, d'un titre d'importation temporaire, garantissant le paiement desdits droits et taxes.

L'importation de marchandises transportées par la route peut être effectuée au moyen de carnets TIR, conformément à la Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR, signée à Genève le 15 janvier 1959¹.

Article 16

Le conducteur et les autres membres de l'équipage pourront importer temporairement, en franchise de droits de douane et de taxes d'entrée, les effets nécessaires à leurs besoins personnels en quantité raisonnable compte tenu de la durée de leur séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante. Seront également admis en franchise des droits et taxes d'entrée, les provisions de route et de petites quantités de tabac, cigares et cigarettes destinées à leur consommation personnelle.

Article 17

Seront exemptés des droits de douane et des taxes d'entrée, sans prohibition ni restriction, les carburants contenus dans les réservoirs normaux des véhicules en importation temporaire, l'expression « réservoirs normaux » désignant le réservoir qui est prévu par le constructeur pour le type de véhicule considéré.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 13.

Article 18

Component parts intended for the repair of a temporarily imported vehicle shall be temporarily exempt from customs duty and import charges and shall not be subject to import prohibitions or restrictions. The Contracting Parties may require such component parts to be accompanied by temporary importation papers. Customs duty and import charges shall be payable on replaced parts which are not re-exported save where, in accordance with the legal provisions of the country of import, such parts are abandoned to that country free of charge or destroyed, under official supervision, at the expense of the persons concerned.

Article 19

Enterprises which have their head office in the territory of one of the Contracting Parties and transport goods or passengers under the terms of this Agreement shall be required to pay the taxes provided for by the law of the other Contracting Party.

Article 20

The crews of vehicles operating in the territory of the other Contracting Party under the terms of this Agreement shall carry such personal travel documents and such documents relating to the vehicles and the goods carried as are prescribed by the law of the other Contracting Party.

Article 21

The competent authorities of the Contracting Parties shall, by agreement between them and, where necessary, through the Mixed Commission referred to in article 26, fix the procedures for exchanging the required documents and statistical data.

Article 22

Transfers of currency in connexion with transport operations carried out under this Agreement shall be governed by the payments agreements in force between the two countries at the time the payments in question are made.

Article 23

Where any provision of this Agreement is violated in the territory of one of

Article 18

Les pièces de rechange destinées à la réparation d'un véhicule déjà importé temporairement sont admises temporairement en franchise de droits de douane et de taxes d'entrée, sans prohibition ni restriction d'importation. Les Parties contractantes pourront exiger que ces pièces fassent l'objet d'un titre d'importation temporaire. Les pièces remplacées non réexportées seront passibles des droits de douane et de taxes d'entrée à moins qu'elles ne soient, conformément aux dispositions légales du pays d'importation, abandonnées gratis à ce pays ou détruites, sous contrôle officiel, aux frais des intéressés.

Article 19

Les entreprises dont le siège est situé sur le territoire d'une Partie contractante et qui assurent le transport de marchandises ou de voyageurs sur la base du présent Accord devront assurer le paiement des droits prévus par la législation de l'autre Partie contractante.

Article 20

Le personnel employé à bord des véhicules qui circulent sur le territoire de l'autre Partie contractante dans le cadre du présent Accord, sera muni de ses propres documents de voyage ainsi que des pièces requises par la législation de l'autre Partie contractante pour l'entrée des véhicules et le transport des marchandises

Article 21

Les autorités compétentes des Parties contractantes arrêteront conjointement et, le cas échéant, par l'intermédiaire de la Commission mixte prévue à l'article 26, la procédure d'échange des documents et statistiques nécessaires.

Article 22

Les transferts de devises requis au titre des transports effectués en vertu du présent Accord sont régis par les accords de paiement en vigueur entre les deux Parties au moment des paiements respectifs.

Article 23

En cas de violation d'une disposition du présent Accord sur le territoire

the Contracting Parties, the competent authority of the country in which the vehicle is registered shall, at the request of the competent authority of the other Contracting Party, impose appropriate penalties on the carrier and notify the other Contracting Party accordingly.

Article 24

Carriers shall be required to comply with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory they are situated.

Article 25

Each Contracting Party shall communicate to the other Party the names of the competent authorities empowered to settle matters relating to the application of this Agreement.

Article 26

The representatives of the competent authorities shall meet as a Mixed Commission:

- (a) To determine the procedures for operating passenger services;
- (b) To draw up models of authorizations and to consider the procedures for their issuance;
- (c) To fix the quotas referred to in articles 10 and 11;
- (d) To ensure proper implementation of the Agreement, including the development of transport operations, and to resolve any difficulties;
- (e) To specify the documents referred to in article 20.

Decisions of the above-mentioned Mixed Commission shall be subject to approval by the competent authorities of the two Contracting Parties.

Article 27

In the event of uncertainty or disagreement concerning the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall endeavour to resolve it by means of direct negotiations between the competent authorities or, where such negotiations are not successful, through the diplomatic channel.

Article 28

This Agreement shall enter into force fifteen days after the date on which

d'une Partie contractante, l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule, sur demande de l'autorité compétente de l'autre Partie, imposera au transporteur les sanctions appropriées et en notifiera l'autre Partie.

Article 24

Les transporteurs sont tenus de respecter les lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils se trouvent.

Article 25

Chacune des Parties contractantes indiquera à l'autre les autorités compétentes habilitées à régler les questions relatives à l'application du présent Accord.

Article 26

Les représentants des autorités compétentes siègeront en commission mixte afin :

- a) De déterminer les modalités d'exploitation des services de voyageurs;
- b) D'établir les modèles et des autorisations et examiner les modalités relatives à leur délivrance;
- c) De fixer les contingents visés aux articles 10 et 11;
- d) De veiller à ce que l'Accord soit dûment exécuté, notamment en ce qui concerne le développement des transports et, éventuellement, résoudre les difficultés;
- e) D'indiquer les documents visés à l'article 20.

Les décisions de la Commission mixte susmentionnée sont soumises à l'approbation des autorités compétentes des deux Parties contractantes.

Article 27

En cas de doute ou de désaccord portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, les Parties contractantes tenteront de le résoudre par la voie de négociations directes entre les autorités compétentes ou, si ces négociations n'aboutissent pas, par la voie diplomatique.

Article 28

Le présent Accord entrera en vigueur 15 jours après notification par

the Contracting Parties notify each other that they have completed the formalities prescribed for that purpose by their domestic legislation.

This Agreement shall remain in force for a term of one year and shall be extended automatically from year to year unless it is denounced in writing by one of the Contracting Parties at least three months before the expiry of the current term.

DONE at Sofia on 11 January 1968, in duplicate, in the Bulgarian and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria:

N. SIMEONOV

For the Government
of the Italian Republic:

Mario ZAGARI

chaque Partie contractante à l'autre qu'elle a accompli les formalités prévues à cette fin par sa législation interne.

Le présent Accord restera en vigueur pendant un an et sera prorogé d'année en année par tacite reconduction, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit trois mois au moins avant l'expiration de la période de validité en cours.

FAIT à Sofia, le 11 janvier 1968, en double exemplaire, en langues bulgare et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Bulgarie:

N. SIMEONOV

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

Mario ZAGARI

No. 10304

**BULGARIA
and
ICELAND**

**Agreement concerning the abolition of visas. Signed at Reykjavik
on 10 April 1968**

Authentic texts: Bulgarian and Icelandic.

Registered by Bulgaria on 6 February 1970.

**BULGARIE
et
ISLANDE**

Accord relatif à l'abolition de la formalité du visa. Signé à Reykjavik le 10 avril 1968

Textes authentiques : bulgare et islandais.

Enregistré par la Bulgarie le 6 février 1970.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА
БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ИСЛАНДСКАТА РЕПУБ-
ЛИКА ЗА ПРЕМАХВАНЕ НА ВИЗИТЕ

Правителството на Народна Република България и правителството на Исландската Република, ръководени от желанието да улеснят пътуванията между двете страни и с това да спомогнат за по-нататъшното развитие на отношенията между тях, се споразумяха за следното:

1. Гражданите на Исландската Република, притежаващи валидни задгранични паспорти, могат да преминават границите на България през всеки граничен пункт, определен за международен пътнически транспорт и да пребивават на нейна територия до три месеца, без да е необходимо да получават виза.

2. Гражданите на България, притежаващи валидни задгранични паспорти, могат да преминават границите на Исландската Република през всеки граничен пункт, определен за международен пътнически транспорт и да пребивават на нейна територия до три месеца, без да е необходимо да получават виза. Този период от три месеца се счита от датата на влизането им в която и да е Северна държава, страна на Конвенцията от 12 юли 1957 година за премахване на пасиортния контрол в границите на Северните държави. Всеки престой, в която и да е от тези държави, станал през шестте месеца, предшествувачи влизането на лицето, ако е влязло от северна държава, се включва в периода от три месеца.

3. Премахването на визите не освобождава гражданите на Договарящите се страни от задължението да спазват законите и разпоредбите на другата страна по време на своето пребиваване на нейна територия. Те нямат право да постъпват на работа или да упражняват каквато и да е професия, срещу заплащане или не, без да изолучат за това разрешение от компетентните органи.

4. Органите на Договарящите се страни могат да откажат влизане или престой в страната на граждани на другата Договаряща се страна, които се считат за нежелани.

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

SAMNINGUR MILLI RÍKISSTJÓRNAR ALÞÝÐULÝÐVELDISINS
BÚLGARÍU OG RÍKISSTJÓRNAR LÝÐVELDISINS ÍSLANDS
UM AFNÁM VEGABRÉFSÁRITANA

Ríkisstjórnir Búlgaríu og Íslands hafa í því skyni að auðvelda ferðir milli landanna og stuðla á þann hátt að traustari tengslum þeirra í milli orðið ásáttar um að gera með sér svofelldan samning :

1. grein

Íslenzkum ríkisborgurum með gilt íslenzkt vegabréf er frjálst að ferðast inn í Búlgaríu á landamærastöðum sem stjórnarvöld viðurkenna og dvelja þar í allt að þrjá mánuði án vegabréfsáritunar.

2. grein

Búlgörskum ríkisborgurum með gilt búlgarskt vegabréf er frjálst að ferðast inn í Ísland á landamærastöðum sem stjórnarvöld viðurkenna og dvelja þar í allt að þrjá mánuði án vegabréfsáritunar. Þriggja mánaða tímabilið telst hefjast þann dag, sein komið er til einhvers af Norðurlöndunum, sem er aðili að samningnum frá 12. júlí 1957 um afnám vegabréfaskoðunar við landamæri milli landanna. Dvöl í einhverju þessara landa, sem átt hefur sér stað á síðustu sex mánuðum fyrir komu til einhvers Norðurlandanna frá öðru landi en norrænu, skal talin til áður nefnds þriggja mánaða tímabils.

3. grein

Afnám vegabréfsáritunarskyldu leysir ekki íslenzka ríkisborgara, sem koma til Búlgaríu, eða búlgarska ríkisborgara, sem koma til Íslands frá því að fylgja lögum og reglum, sem í löndum þessum gilda varðandi komu, dvöl eða búsetu. Þeim er óheimilt að ráða sig í vinnu eða inna af höndum nokkurt starf, launað eða ólaunað, án þess að hafa aflað sér atvinnuleyfis.

4. grein

Stjórnarvöld beggja landanna áskilja sér rétt til að synja óæskilegum einstaklingum um heimild til að ferðast inn í eða dveljast í landi sínu.

5. Всяко от правителствата на Договарящите се страни може да прекрати временно, изцяло или частично приложението на настоящата Спогодба по причини от обществен характер. За подобно прекратяване правителството на другата Договаряща се страна се уведомява по дипломатически път.

6. Всяка от Договарящите се страни може да денонсира Спогодбата с предизвестие от три (3) месеца.

7. Настоящата Спогодба се сключва за неопределено време и влиза в сила от 1 юли 1968 година.

В ПОТВЪРЖДЕНИЕ НА ТОВА пълномощниците на двете правителства подписаха настоящата Спогодба и я подпечатаха.

СЪСТАВЕНА в Рейкявик на 10 април 1968 година в два екземпляра на български и исландски езици, като и двата текста са автентични.

За Правителството
на Народна Република България:

[*Illegible — Illisible*]¹

За Правителството
на Исландската Република:

[*Illegible — Illisible*]²

¹ И. Башев.

² Emil Jonsson.

5. grein

Hvor ríkisstjórnanna um sig getur um stundarsakir afnumið að nokkru eða öllu leyti framangreindar reglur, ef réttaröryggi krefst. Slík ráðstöfun skal þegar tilkynnt hinum samningsaðilanum eftir diplómátskum leiðum.

6. grein

Hvor ríkisstjórnanna um sig getur sagt upp samningi þessum með skriflegri tilkynningu þar að lútandi. Uppsögn tekur gildi þrennur mánuðum eftir að slík tilkynning hefur verið gefin.

7. grein

Samningur þessi skal gilda ótímabundið og öðlast gildi hinn 1. júlí 1968.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir fulltrúar ríkisstjórnanna ritað undir samninginn og látið setja á hann innsigli sín.

GJÖRT í Reykjavík hinn 10. apríl 1968 í tveimur eintökum í búlgörsku og íslenzku, og skulu báðir textar jafngildir.

Fyrir ríkisstjórn
Alþýðulýðveldisins Búlgaríu :

[*Illegible — Illisible*] ¹

Fyrir ríkisstjórn
Lýðveldisins Íslands :

[*Illegible — Illisible*] ²

¹ И. Бамев.

² Emil Jonsson.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ICELAND
CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of Iceland, desiring to facilitate travel between the two countries and thus contribute to the further development of relations between them, have agreed as follows:

Article 1

Icelandic nationals who are in possession of a valid passport may freely enter Bulgaria at any frontier crossing point designated for international passenger traffic and may stay in the territory of Bulgaria for up to three months without being required to obtain a visa.

Article 2

Bulgarian nationals who are in possession of a valid passport may freely enter Iceland at any frontier crossing point designated for international passenger traffic and may stay in the territory of Iceland for up to three months without being required to obtain a visa. The period of three months shall be reckoned from the date of entry into any one of the Nordic States which are Parties to the Convention of 12 July 1957² concerning the Waiver of Passport Control at the Intra-Nordic Frontiers. Time spent in any one of these States during the six months prior to such entry shall, if entry is made from a non-Nordic State, be included in the period of three months.

Article 3

The abolition of visas shall not exempt nationals of each Contracting Party from the obligation to observe the laws and regulations of the other Party during their stay in its territory. They may not accept employment or

¹ Came into force on 1 July 1968, in accordance with article 7.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 322, p. 245.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE RELATIF À L'ABOLITION DE LA FORMALITÉ DU VISA

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouvernement de la République d'Islande, désireux de faciliter les voyages entre les deux pays et de favoriser ainsi le développement des relations entre la Bulgarie et l'Islande, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants islandais munis de passeports valides peuvent, sans avoir à obtenir de visa, franchir librement les frontières de la Bulgarie à tout poste-frontière ouvert au trafic international des voyageurs et séjourner en territoire bulgare pendant une période maximum de trois mois.

Article 2

Les ressortissants bulgares munis d'un passeport valide peuvent, sans avoir à obtenir de visa, franchir librement les frontières de l'Islande à tout poste-frontière ouvert au trafic international des voyageurs et séjourner en territoire islandais pendant une période maximum de trois mois. Cette période de trois mois sera calculée à compter de la date d'entrée sur le territoire de n'importe quel État nordique qui est partie à la Convention du 12 juillet 1957² concernant la suppression du contrôle des passeport aux frontières internordiques. Il sera tenu compte des séjours effectués dans ces États pendant les six mois qui ont précédé cette entrée, dans le calcul de la période de trois mois en question, si l'intéressé vient d'un autre État qu'un État nordique.

Article 3

La suppression des visas ne dispense pas les ressortissants de chaque Partie contractante de l'obligation de se conformer aux lois et règlements de l'autre Partie pendant la durée de leur séjour sur son territoire. Ils ne peuvent

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1968, conformément à l'article 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 322, p. 245.

carry on any occupation, whether or not for remuneration, without obtaining permission to do so from the competent authorities.

Article 4

The authorities of either Contracting Party may deny permission to enter or stay in its territory to nationals of the other Contracting Party whom they regard as undesirable.

Article 5

The Government of either Contracting Party may temporarily suspend the application of this Agreement in whole or in part in the public interest. Notice of such suspension shall be communicated forthwith to the Government of the other Contracting Party through the diplomatic channel.

Article 6

Either Contracting Party may denounce this Agreement by giving three months' written notice to that effect.

Article 7

This Agreement is concluded for an indefinite period of time and shall enter into force on 1 July 1968.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Governments have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Reykjavík on 10 April 1968, in duplicate in the Bulgarian and Icelandic languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria:

I. BACHEV

For the Government
of the Republic of Iceland :

Emil JONSSON

accepter un emploi ni exercer aucun métier, rémunéré ou non, sans y être préalablement autorisé par les autorités compétentes.

Article 4

Les autorités de chaque Partie contractante peuvent refouler ou expulser les ressortissants de l'autre Partie contractante qu'elles considèrent indésirables.

Article 5

Le Gouvernement de chacune des Parties contractantes peut suspendre partiellement ou totalement, à titre temporaire, l'application du présent Accord pour des raisons d'intérêt public. Cette suspension sera immédiatement notifiée au Gouvernement de l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

Article 6

Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit de trois mois.

Article 7

Le présent Accord est conclu sans limitation de durée et entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1968.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Gouvernements ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Reykjavik, le 10 avril 1968, en deux exemplaires, en langues bulgare et islandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Bulgarie :

I. BACHEV

Pour le Gouvernement
de la République d'Islande :

Emil JONSSON

No. 10305

**NETHERLANDS, BELGIUM and LUXEMBOURG
and
SAN MARINO**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the
facilitation of travel between their respective territories.
Rome and San Marino, 12 June 1969**

Authentic text: French.

Registered by the Netherlands on 6 February 1970.

**PAYS-BAS, BELGIQUE et LUXEMBOURG
et
SAINT-MARIN**

**Échange de lettres constituant un arrangement tendant à faciliter
la circulation de leurs ressortissants respectifs. Rome et
Saint-Marin, 12 juin 1969**

Texte authentique : français.

Enregistré par les Pays-Bas le 6 février 1970.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT NÉERLANDAIS, LE GOUVERNEMENT BELGE ET LE GOUVERNEMENT LUXEMBOURGEOIS, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE SAINT-MARIN, D'AUTRE PART, TENDANT À FACILITER LA CIRCULATION DE LEURS RESSORTISSANTS RESPECTIFS

I

*Les Ambassadeurs de la Belgique, du Luxembourg et des Pays-Bas
à Son Excellence le Secrétaire d'État aux Affaires étrangères
de Saint-Marin*

Monsieur le Ministre,

Nous avons l'honneur de porter à la connaissance de votre Excellence que les Gouvernements des pays du Benelux, agissant en commun en vertu de la Convention entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, signée à Bruxelles le 11 avril 1960², sont disposés à conclure avec le Gouvernement de Saint-Marin un Arrangement tendant à faciliter la circulation de leurs ressortissants respectifs.

A cet effet et en tenant compte de la réglementation résultant du transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, nous avons l'honneur de proposer ce qui suit :

1. Aux termes du présent Arrangement, il faut entendre :

par « les pays du Benelux » : le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas;

par « le territoire du Benelux » : l'ensemble des territoires en Europe du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas.

¹ Entré en vigueur le 12 juin 1969, conformément au paragraphe 10.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 3.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS, THE GOVERNMENT OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF LUXEMBOURG, ON THE ONE HAND, AND THE GOVERNMENT OF SAN MARINO ON THE OTHER, CONCERNING THE FACILITATION OF TRAVEL BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

I

*The Ambassadors of Belgium, Luxembourg and the Netherlands
To His Excellency the Secretary of State for Foreign Affairs of San Marino*

Sir,

We have the honour to inform you that the Governments of the Benelux countries, acting jointly under the Convention between the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands on the transfer of control of persons to the external frontiers of Benelux territory, signed at Brussels, on 11 April 1960,² are prepared to conclude with the Government of San Marino an Agreement to facilitate the travel of their respective nationals.

With that end in view, and bearing in mind the regulations resulting from the transfer of control of persons to the external frontiers of Benelux territory, we have the honour to propose the following:

1. For the purpose of this Agreement,

the term "Benelux countries" means the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands;

the term "Benelux territory" means the whole of the territories, in Europe, of the Kingdom of Belgium, of the Grand Duchy of Luxembourg, and of the Kingdom of the Netherlands.

¹ Came into force on 12 June 1969, in accordance with paragraph 10.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 3.

2. Les ressortissants des pays du Benelux peuvent, quel que soit le pays de leur résidence, entrer en République de Saint-Marin pour une durée maximum de trois mois, au cours d'une période de douze mois, par tous les postes frontières autorisés et en sortir, sous le seul couvert de l'un des documents suivants :

A. *Les Belges :*

- a. passeport national en cours de validité ou périmé depuis moins de cinq ans;
- b. carte d'identité de Belge.

B. *Les Luxembourgeois :*

- a. passeport national en cours de validité ou périmé depuis moins de cinq ans;
- b. carte d'identité luxembourgeoise.

C. *Les Néerlandais :*

- a. passeport national en cours de validité ou périmé depuis moins de cinq ans;
- b. carte d'identité (*toeristenkaart*) en cours de validité.

3. Les ressortissants sanmarinains peuvent, quel que soit le pays de leur résidence, entrer dans le territoire du Benelux par tous les postes frontières autorisés et en sortir, sous le seul couvert d'un passeport national valable ou périmé depuis moins de cinq ans ou d'une carte d'identité sanmarinaise valable, à condition que la durée de leur séjour dans l'ensemble des pays du Benelux ne dépasse pas neuf mois au cours d'une période de douze mois et que la durée de leur séjour dans chacun des pays du Benelux ne dépasse pas trois mois au cours d'une période de six mois.

4. Les ressortissants des pays du Benelux et les ressortissants sanmarinains qui ont l'intention de séjourner pendant une période ininterrompue de plus de trois mois respectivement en République de Saint-Marin ou dans un des pays du Benelux, doivent, quel que soit le but de leur séjour, être porteurs d'un passeport national valable et avoir obtenu au préalable des autorités compétentes du pays où ils ont l'intention de résider, l'autorisation qui leur serait nécessaire; cette autorisation est délivrée gratuitement.

5. Sous réserve des dispositions ci-dessus, les bénéficiaires du présent Arrangement restent tenus de respecter, dans le pays qu'ils visitent, les lois et règlements applicables aux étrangers en matière d'entrée, de séjour, temporaire ou permanent, de travail ou d'emploi, d'activité professionnelle ou commerciale.

6. Chaque Gouvernement signataire se réserve le droit de refuser l'accès de son pays aux personnes qui ne possèdent pas le document de voyage requis ou qui ne disposent pas de moyens de subsistance suffisants ou de la possibilité de les acquérir par un travail légalement autorisé ou qui sont signalées comme indésirables, ou considérées comme pouvant compromettre la tranquillité publique, l'ordre public ou la sécurité nationale.

2. Nationals of the Benelux countries, whatever their country of residence, may enter the Republic of San Marino for a maximum stay of three months during any one twelve-month period, and depart therefrom, by any authorized frontier post, provided that they are in possession of one of the following documents:

A. *Belgian nationals:*

- a. a valid national passport or one the validity of which expired less than five years earlier;
- b. a Belgian identity card.

B. *Luxembourg nationals:*

- a. a valid national passport or one the validity of which expired less than five years earlier;
- b. a Luxembourg identity card.

C. *Netherlands nationals:*

- a. a valid national passport or one the validity of which expired less than five years earlier;
- b. a valid identity card (*toeristenkaart*)

3. San Marino nationals, whatever their country of residence, may enter and leave Benelux territory by any authorized frontier post, provided that they are in possession of a valid national passport or one the validity of which expired less than five years earlier, or a valid San Marino identity card, provided that their stay in all the Benelux countries does not exceed nine months during any one twelve-month period and provided that their stay in each Benelux country does not exceed three months during any one six-month period.

4. Nationals of the Benelux countries and San Marino nationals intending to stay, respectively, in San Marino or a Benelux country, for an uninterrupted period of more than three months must, whatever the purpose of their stay, possess a valid national passport and have obtained in advance the required authorization from the competent authorities of the country in which they intend to reside; such authorization shall be issued free of charge.

5. Subject to the foregoing provisions, persons covered by this Agreement shall be required to comply in the countries they are visiting with the laws and regulations applicable to aliens in respect of entry, stay—whether temporary or permanent—, work or employment and professional or commercial activities.

6. Each signatory Government reserves the right to refuse admission to its country to persons not in possession of the necessary travel documents, not having adequate means of subsistence or the possibility of acquiring such means by legally authorized work or who are designated as undesirable or deemed likely to endanger public law and order or national security.

7. Chaque Gouvernement signataire s'engage à réadmettre sur son territoire, à tout moment et sans formalités, tout titulaire de l'un des documents de voyage prévus dans le présent arrangement, même dans le cas où la nationalité de l'intéressé serait contestée.

8. Chaque Gouvernement signataire se réserve le droit de suspendre temporairement, pour des raisons d'ordre public ou de sécurité nationale, l'application du présent Arrangement, hormis son point 7, et ce après notification préalable de 48 heures par voie diplomatique ou consulaire aux autres Gouvernements.

La notification de la suspension qui serait faite par le Gouvernement sanmarinai au Gouvernement d'un des pays du Benelux sera considérée comme étant donnée également aux Gouvernements des deux autres pays.

9. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Arrangement est, pour le moment, exclusivement d'application pour le territoire de ce Royaume en Europe. Toutefois, l'application de l'Arrangement peut être étendue à toute autre partie du territoire de ce Royaume par notification écrite du Gouvernement des Pays-Bas au Gouvernement sanmarinai¹.

10. Le présent Arrangement entrera en vigueur le 12 juin 1969 pour une durée d'une année. S'il n'a pas été dénoncé trente jours avant la fin de cette période, l'Arrangement sera considéré comme prolongé pour une durée indéterminée. Après la première période d'une année, chacun des Gouvernements signataires pourra le dénoncer moyennant un préavis de deux mois adressé au Gouvernement belge.

La dénonciation par un seul des Gouvernements signataires entraînera l'abrogation de l'Arrangement.

Le Gouvernement belge avisera les autres Gouvernements signataires de la réception des notifications mentionnées au présent point.

Si le Gouvernement de Saint-Marin est disposé à conclure avec les Gouvernements des pays du Benelux un Arrangement conforme aux dispositions précitées, nous proposons à Votre Excellence que la présente lettre et celle de teneur semblable que Votre Excellence voudra bien adresser à chacun de nous, constituent l'Arrangement entre le Gouvernement de Saint-Marin et les Gouvernements des pays du Benelux.

¹ Le Gouvernement néerlandais a notifié au Gouvernement saint-marinais, le 12 août 1969, que l'application de l'Arrangement était étendue au Surinam et aux Antilles néerlandaises. L'Arrangement est entré en vigueur à cette date à l'égard du Surinam et des Antilles néerlandaises.

7. Each signatory Government undertakes to readmit to its territory at any time and without formalities any holder of one of the travel documents specified in this Agreement, even if the nationality of the person concerned is in question.

8. Each signatory Government reserves the right to suspend temporarily the application of this Agreement—with the exception of paragraph 7—for reasons of public order or national security—after giving forty-eight hours' advance notice to the other Governments by the diplomatic or consular channel.

Notification of suspension given by the San Marino Government to the Government of one of the Benelux countries shall be considered as having been given as well to the Governments of the two other countries.

9. In the case of the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall for the time being apply exclusively to the territory of the said Kingdom in Europe. However, the application of the Agreement may be extended to include any other part of the Kingdom's territory by written notification from the Netherlands Government to the San Marino Government.¹

10. This Agreement shall enter into force on 12 June 1969 for a period of one year. Unless it is terminated thirty days before the end of this period, the Agreement shall be considered as extended indefinitely. Following the initial one-year period, each signatory Government may terminate it by giving two months' notice to the Belgian Government.

Termination by one of the signatory Governments shall cause the Agreement to lapse.

The Belgian Government shall inform the other signatory Governments of the receipt of the notifications specified in this paragraph.

If the San Marino Government is prepared to conclude an Agreement with the Governments of the Benelux countries in accordance with the above provisions, we propose that this letter and your reply to the same effect, which should be addressed to each of us, should constitute an Agreement between the San Marino Government and the Governments of the Benelux countries.

¹ The Government of San Marino was notified on 12 August 1969 by the Government of the Netherlands that the Agreement had been extended to Surinam and to the Netherlands Antilles. The Agreement came into force on that date for Surinam and the Netherlands Antilles.

Nous saisissons cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de notre très haute considération.

Le 12 juin 1969.

Pour le Royaume de Belgique :

Edouard LONGERSTAEY

Ambassadeur de Belgique en Italie

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

Pierre MAJERUS

Ambassadeur du Luxembourg

Pour le Royaume des Pays-Bas :

H. VAN VREDENBURCH

Ambassadeur des Pays-Bas en Italie

II

REPUBBLICA DI SAN MARINO
SEGRETERIA DI STATO PER GLI AFFARI ESTERI ¹

n. 1468/Aa/243/4/5/6

Saint-Marin, le 12 juin 1969/1668 d.F.R.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 12 juin 1969 par laquelle Votre Excellence a bien voulu me communiquer ce qui suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous communiquer que le Gouvernement de la République de Saint-Marin est disposé à conclure avec les Gouvernements des Pays du Benelux l'Arrangement conforme aux dispositions susmentionnées et accepte

¹ République de Saint-Marin, Secrétariat d'État des Affaires étrangères.

We take this opportunity, etc.

12 June 1969.

For the Kingdom of Belgium :

Edouard LONGERSTAEY
Ambassador of Belgium to Italy

For the Grand Duchy of Luxembourg :

Pierre MAJERUS
Ambassador of Luxembourg

For the Kingdom of the Netherlands :

H. VAN VREDENBURCH
Ambassador of the Netherlands to Italy

II

REPUBLIC OF SAN MARINO
SECRETARY OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS

1468/Aa/243/4/5/6

San Marino, 12 June 1969/1668 d.F.R.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 12 June 1969 in which you informed me of the following:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of San Marino is prepared to conclude an Agreement in Accordance with the above provisions with the Governments of the Benelux countries and agrees

que la lettre précitée et la présente réponse constituent un Arrangement entre les Gouvernements des Pays du Benelux et le Gouvernement de Saint-Marin.

Veillez croire, Monsieur l'Ambassadeur, à l'assurance de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'État :
Frederico BIGI

Son Excellence H. van Vredenburg
Ambassadeur des Pays-Bas en Italie
Rome¹

¹ Une lettre en termes identiques a été adressée par le Secrétaire d'État de Saint-Marin aux ambassadeurs de la Belgique et du Luxembourg à Rome à la même date.

that the aforementioned letter and this reply shall constitute an Agreement between the Governments of the Benelux countries and the Government of San Marino.

Accept, Sir, etc.

Frederico BIGI
Secretary of State

His Excellency Mr. H. van Vredenburg
Ambassador of the Netherlands to Italy
Rome ¹

¹ A letter in identical terms was sent by the Secretary of State of San Marino to the Ambassadors of Belgium and Luxembourg in Rome on the same date.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 477. SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE MONETARY CONVENTION OF 21 OCTOBER 1943¹ BETWEEN BELGIUM, LUXEMBOURG AND THE NETHERLANDS. SIGNED AT BRUSSELS ON 24 MAY 1946²

ABROGATION

The above-mentioned Supplementary Agreement and Monetary Convention were abrogated by a Convention between the three Governments done at Brussels on 26 September 1968, which came into force on 20 March 1969, the date on which the Government of the Netherlands notified the other two Governments that its constitutional procedures had been completed.

*Certified statement was registered by the Netherlands on 6 February 1970.*³

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 2, p. 281, and p. 395 of this volume.

² *Ibid.*, vol. 31, p. 169.

³ The actual text of the Convention was submitted to the Secretariat for the purpose of registration. Since the sole purpose of the Convention was to abrogate the previous agreements, it was agreed with the registering Government to treat the documentation as a certified statement under article 2 of the General Assembly Regulations on registration.

ANNEXE A

No. 477. AVENANT À LA CONVENTION MONÉTAIRE BELGO-LUXEMBOURGEOISE-NÉERLANDAISE DU 21 OCTOBRE 1943¹. SIGNÉ À BRUXELLES LE 24 MAI 1946²

ABROGATION

L'Avenant susmentionné et la Convention monétaire ont été abrogés par une Convention entre les trois Gouvernements en date à Bruxelles du 26 septembre 1968, laquelle est entrée en vigueur le 20 mars 1969, date à laquelle le Gouvernement néerlandais a notifié aux deux autres Gouvernements que ses formalités constitutionnelles avaient été accomplies.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 6 février 1970.*³

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 281, et p. 395 du présent volume.

² *Ibid.*, vol. 31, p. 169.

³ Le Secrétariat a reçu aux fins d'enregistrement le texte même de la Convention. Le seul but de cette dernière étant d'abroger des accords antérieurs, il a été convenu avec le Gouvernement enregistrant de traiter cette documentation comme déclaration certifiée au sens de l'article 2 du Règlement de l'Assemblée générale sur l'enregistrement.

No. 2814. CONVENTION FOR A
UNIFORM SYSTEM OF TON-
NAGE MEASUREMENT OF
SHIPS. SIGNED AT OSLO ON
10 JUNE 1947 ¹

No. 2814. CONVENTION POUR
L'ADOPTION D'UN SYSTÈME
UNIFORME DE JAUGEAGE DES
NAVIRES. SIGNÉE À OSLO LE
10 JUIN 1947 ¹

APPLICATION to the Netherlands
Antilles

APPLICATION aux Antilles néerlan-
daises

Declaration made on:
18 December 1969

Déclaration faite le :
18 décembre 1969

NETHERLANDS
(To take effect on 18 February 1970.)

PAYS-BAS
(Pour prendre effet le 18 février 1970.)

*Certified statement was registered by
Norway on 6 February 1970.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par la Norvège le 6 février 1970.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 208, p. 3, and annex A in volumes 209, 410, 452, 569, 592 and 640.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 208, p. 3, et annexe A des volumes 209, 410, 452, 569, 592 et 640.

No. 6193. CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. ADOPTED ON 14 DECEMBER 1960 BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS ELEVENTH SESSION, HELD IN PARIS FROM 14 NOVEMBER TO 15 DECEMBER 1960¹

No. 6193. CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT ADOPTÉE LE 14 DÉCEMBRE 1960 PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA ONZIÈME SESSION, TENUE À PARIS DU 14 NOVEMBRE AU 15 DÉCEMBRE 1960¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

20 January 1970

LUXEMBOURG

(To take effect on 20 April 1970.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 5 February 1970.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

20 janvier 1970

LUXEMBOURG

(Pour prendre effet le 20 avril 1970.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 5 février 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 429, p. 93; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, as well as annex A in volumes 604, 607, 634, 635, 639, 643, 646, 648, 651, 653, 655, 689, 700 and 704.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 93; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 604, 607, 634, 635, 639, 643, 646, 648, 651, 653, 655, 689, 700 et 704.

No. 7302. CONVENTION ON THE CONTINENTAL SHELF. DONE AT GENEVA ON 29 APRIL 1958¹

RATIFICATION, and OBJECTIONS to various reservations

Instrument deposited on:

6 February 1970

CANADA

(To take effect on 8 March 1970.)

With the following declaration:

“In the view of the Canadian Government the presence of an accidental feature such as a depression or a channel in a submerged area should not be regarded as constituting an interruption in the natural prolongation of the land territory of the coastal state into and under the sea.”

Furthermore, the Government of Canada declared as follows:

“(i) That it does not find acceptable the declaration made by the Federal Republic of Germany with respect to article 5, paragraph 1.

“(ii) That it reserves its position concerning the declaration of the Government of the French Republic with respect to article 1 and article 2, paragraph 4; and further that it does not find acceptable the reservations made by the Government of the French Republic to articles 4, and 5, paragraph 1.

“(iii) That it does not find acceptable the reservation made by the Government of the French Republic to article 6, paragraphs 1 and 2, insofar as that reservation relates to a boundary calculated from baselines established after 29 April 1958 or to a boundary extending beyond the 200 metre isobath.

“(iv) That it reserves its position concerning the reservation made by the Government of the French Republic to article 6, paragraphs 1 and 2, insofar as that reservation relates to a boundary in areas where there are ‘special circumstances’ within the meaning of article 6, paragraphs I and 2.

“(v) That it does not find acceptable the reservation made by the Iranian Government to article 4.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 499, p. 311; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 and 8, as well as annex A in volumes 639, 640 and 678.

N° 7302. CONVENTION SUR LE PLATEAU CONTINENTAL. FAITE À
GENÈVE LE 29 AVRIL 1958 ¹

RATIFICATION, et OBJECTIONS à diverses réserves

Instrument déposé le:

6 février 1970

CANADA

(Pour prendre effet le 8 mars 1970.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

De l'avis du Gouvernement canadien, l'existence d'un accident du relief tel qu'une dépression ou un cañon dans une zone submergée ne doit pas être considérée comme constituant une interruption du prolongement naturel du territoire de l'État riverain dans la mer.

De plus, le Gouvernement canadien a déclaré :

i) Qu'il ne pouvait accepter la déclaration de la République fédérale d'Allemagne concernant le paragraphe 1 de l'article 5;

ii) Qu'il réservait sa position quant à la déclaration du Gouvernement de la République française concernant l'article premier et le paragraphe 4 de l'article 2, et qu'en outre il ne pouvait accepter les réserves formulées par ce Gouvernement en ce qui concerne l'article 4 et le paragraphe 1 de l'article 5;

iii) Qu'il ne pouvait accepter la réserve formulée par le Gouvernement de la République française en ce qui concerne les paragraphes 1 et 2 de l'article 6, dans la mesure où cette réserve avait trait à une ligne de démarcation délimitée d'après les lignes de base établies après le 29 avril 1958 ou à une ligne de démarcation située au-delà de la courbe isobathe de 200 mètres;

iv) Qu'il réservait sa position quant à la réserve formulée par le Gouvernement de la République française en ce qui concerne les paragraphes 1 et 2 de l'article 6, dans la mesure où cette réserve avait trait à la délimitation d'une ligne de démarcation dans des zones où il existe des circonstances spéciales, au sens des paragraphes 1 et 2 de l'article 6;

v) Qu'il ne pouvait accepter la réserve formulée par le Gouvernement iranien en ce qui concerne l'article 4.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 499, p. 311; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 639, 640 et 678.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B

No. 21. BELGO - LUXEMBOURG -
NETHERLANDS MONETARY
CONVENTION. SIGNED AT LON-
DON ON 21 OCTOBER 1943 ¹

ABROGATION

The above-mentioned Convention was abrogated by a Convention between the three Governments done at Brussels on 26 September 1968, which came into force on 20 March 1969, the date on which the Government of the Netherlands notified the other two Governments that its constitutional procedures had been completed.

Certified statement was filed and recorded at the request of the Netherlands on 6 February 1970. ²

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 2, p. 281.

² The actual text of the Convention was submitted to the Secretariat for the purpose of registration. Since the sole purpose of the Convention was to abrogate the previous agreements, it was agreed with the registering Government to treat the documentation as a certified statement under article 2 of the General Assembly Regulations on registration.

ANNEXE B

Nº 21. CONVENTION MONÉTAIRE
BELGO - LUXEMBOURGEOISE -
NÉERLANDAISE. SIGNÉE À LON-
DRES LE 21 OCTOBRE 1943 ¹

ABROGATION

La Convention susmentionnée a été abrogée par une Convention entre les trois Gouvernements en date à Bruxelles du 26 septembre 1968, laquelle est entrée en vigueur le 20 mars 1969, date à laquelle le Gouvernement néerlandais a notifié aux deux autres Gouvernements que ses formalités constitutionnelles avaient été accomplies.

La déclaration certifiée a été classée et inscrite au répertoire à la demande des Pays-Bas le 6 février 1970. ²

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 281.

² Le Secrétariat a reçu aux fins d'enregistrement le texte même de la Convention. Le seul but de cette dernière étant d'abroger des accords antérieurs, il a été convenu avec le Gouvernement enregistrant de traiter cette documentation comme déclaration certifiée au sens de l'article 2 du Règlement de l'Assemblée générale sur l'enregistrement.

